



[Aristóteles]

Sobre el cosmos, para Alejandro

De mundo

Edición trilingüe, traducción y notas

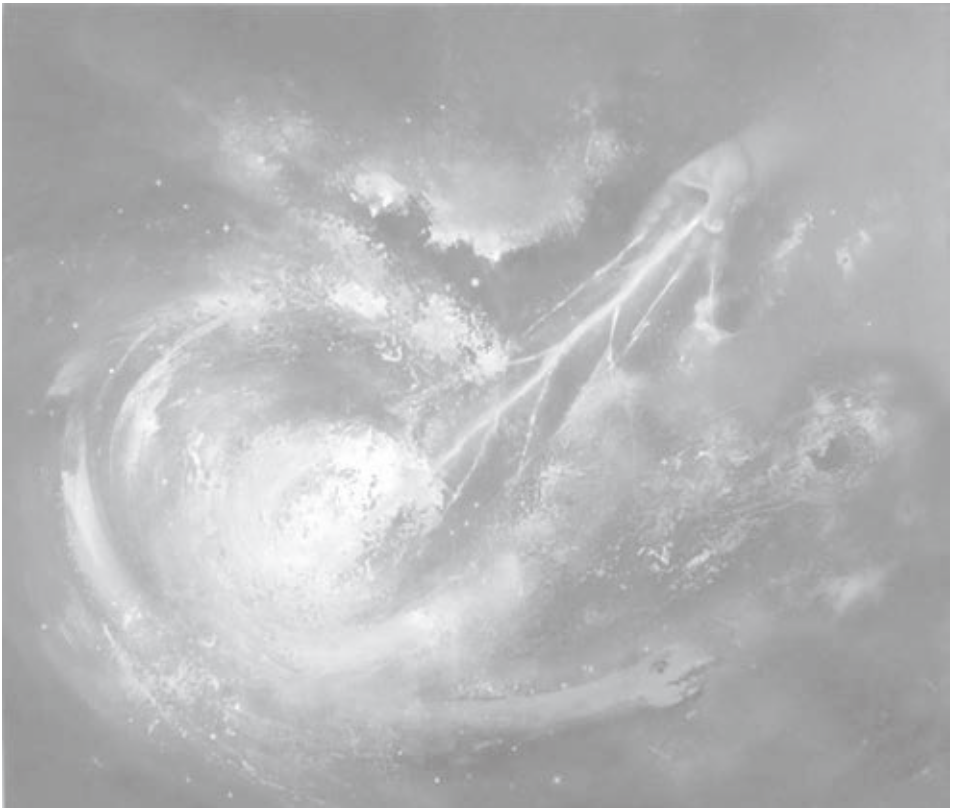
Jesús Alberto Suárez Pineda



Esta página queda intencionalmente en blanco.

[Aristóteles]
Sobre el cosmos, para Alejandro
De mundo

Edición trilingüe traducción y notas de
Jesús Alberto Suárez Pineda



Esta página queda intencionalmente en blanco.

[Aristóteles]
Sobre el cosmos, para Alejandro
De mundo

Edición trilingüe traducción y notas de
Jesús Alberto Suárez Pineda



Bogotá, D. C.
ESCUELA MILITAR DE CADETES
"General José María Córdova"
2014



ESCUELA MILITAR DE CADETES
“General José María Córdova”

Directivos

Brigadier General Jorge Arturo Salgado Restrepo
Director

Coronel Miguel Eduardo David Bastidas
Subdirector

Coronel Freddy Hernán Calixto Monroy
Vicerrector Académico

Teniente Coronel Marino Valencia Rico
Planeación y Coordinación Académica



DIRECCIÓN DE INVESTIGACIONES

Coronel (r) Erwin William Rubiano Ramírez
Director

Jesús Alberto Suárez Pineda,
Editor

Ángela María Herrera Castillo
Directora Sello Editorial

Alexander Montero Moncada
Director Proyectos de Investigación

Alejandro Molina Osorno
Corrección de estilo

Rubén Alberto Urriago Gutiérrez
Diseño y diagramación

Angélica María Hernández Rodríguez
Asistente editorial

Cristina Isabel Garza Tatis
Revisión técnica

El Sello Editorial Esmic garantiza un riguroso proceso de selección y evaluación de los trabajos publicados.

Esta obra ha sido sometida a una revisión por pares, realizada a instancias de los editores. Todas las revisiones fueron realizadas por evaluadores externos especializados.

This work has been peer reviewed through a process administered by the editors. All reviews were conducted by external expert referees.

Esta obra se realiza dentro de los trabajos del Proyecto de Investigación “Investigaciones filológicas sobre cultura militar”, dirigido por Jesús Alberto Suárez Pineda.

Esta obra ha sido publicada con el concurso de la Escuela Militar de Cadetes “General José María Córdova”, Dirección de Investigaciones.

© Jesús Alberto Suárez Pineda, 2014.
© Jesús Alberto Suárez Pineda, edición y traducción, 2014.
© Escuela Militar de Cadetes “General José María Córdova”, 2014.

Pseudo Aristóteles

Sobre el cosmos, para Alejandro / Jesús Alberto Suárez Pineda (trad.)
Bogotá: Escuela Militar de Cadetes General José María Córdova, 2014.
332 p.; 17 x 24 cm.

Incluye bibliografía e índice.

Contenido: elogio de la filosofía; Sistema del mundo; Fenómenos celestes y terrestres. Dios – divinidad – Himno a Zeus

1. Aristóteles – De mundo – Sobre el cosmos. 2. Cosmos – Estrellas fijas. – Mundo habitado 3. Papiro de Derveni.

Motivo de cubierta:

«El rayo de Zeus» (Bogotá, 2014, 1.20 x 1.20 m., propiedad privada). Cuadro de Ismael Clavijo Torres, pintado exclusivamente para esta edición. Representación del fragmento 11 de Heráclito: Πᾶν γὰρ ἑρπετὸν <οὗ> πληγῇ νέμεται. Pues todo lo que se arrastra está gobernado por el golpe <divino> [de Zeus], cita introducida por Arist.Mu.401^a10 s.

Corrección de textos

Ricardo Antonio Marín Baena

Helver Martín Alvarado

Impresión y encuadernación

Partner Mercadeo y Medios Gráficos S.A.S.

ISBN 978-958-98463-9-1

Primera edición 2014

Tiraje de 1.000 ejemplares

Impreso en Colombia

Printed in Colombia

Los contenidos son responsabilidad exclusiva de los autores.

Cualquier observación o cuestionamiento puede ser notificada a:

Escuela Militar de Cadetes “General José María Córdova”

Dirección de Investigaciones

Calle 80 N° 38-00. Bogotá, D. C., Colombia

Teléfono: (57+) 3770850 ext. 1104 / 1144

E-mail: revistaesmic@hotmail.com

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta publicación no puede ser reproducida en todo ni en parte, archivada o transmitida por ningún medio electrónico, de fotocopia, de microfilmación o en otra forma sin permiso expreso del editor.

DEDICATORIA

Al incógnito autor del tratado **Sobre el Cosmos**, atribuido a Aristóteles, que aquí publicamos por primera vez en lengua castellana, como fruto de tesonera labor de siete y más años de trabajo del traductor y editor.

A mis queridos hermanos, hijos, y amigos, quienes me ofrecieron siempre su ayuda incondicional, y comprensión sin límites.

Por supuesto, a ti, amable lector, y particularmente a la juventud que se prepara para defender a la patria en los campos de la justicia y la sabiduría, y que emprendéis la lectura de este asombroso opúsculo aristotélico que trata del orden del Mundo, y que está imbuido de profundos misterios órficos sobre la armonía universal que parte de contrarios, según los usos de Zeus, generador y conductor de todo cuanto existe, y según las páginas que tenéis en vuestras manos.



RECONOCIMIENTOS

Expreso mi más sincera gratitud a las personas que colaboraron para que esta obra saliera a la luz:

En primera instancia, al Brigadier General Jorge Arturo Salgado Restrepo, Director de la Escuela Militar de Cadetes “General José María Córdova”, alma máter del Ejército colombiano, y al Coronel Erwin William Rubiano Ramírez, Director de Investigaciones de la Escuela Militar, por su contribución para hacer realidad la publicación de la presente obra.

De todo corazón, a mis profesores Pierre Maurice Balmer, Noel Olaya Perdomo, Jesús Carrillo Rodríguez y Javier Torres Velasco.

Al maestro Ismael Clavijo Torres, quien pintó el cuadro de la carátula, con quien trabajamos intensamente en la ponderación del significado de la obra, y quien logró luego expresarlo magistralmente con su arte.

A mis entrañables amigos: Dimitri Endrizzi, Ernesto Porras Collantes, Fernando Muñoz, Francisco de Paula Nicholls, Georgia Kaltsidou, Hernán Villalba Lamprea, Luis Alfonso Ramírez Peña, Luisa Fernanda Romero Bello y Rodrigo Betancourt.

A los correctores, diseñadores, diagramadores: Helver Martín Alvarado por la revisión del texto griego y del aparato crítico, Ricardo Antonio Marín Baena por la corrección de textos en español, Rubén Alberto Urriago Gutiérrez y Angélica María Hernández Rodríguez por el diseño y diagramación, Alejandro Molina Osorno, corrector del Instituto Caro y Cuervo de Bogotá.

A mis compañeros de trabajo: Alexander Montero Moncada, Ángela María Herrera Castillo, Cristina Isabel Garza Tatis y Nazly Pérez Campana.

A la Escuela Militar de Cadetes, a la Asociación Filohelénica de Colombia y a la Academia de Historia Militar.

Esta página queda intencionalmente en blanco.

ÍNDICE GENERAL

Liminar	XVII
Introducción general	XXV
Sobre el texto editado	XXV
Estudio Literario.	XXVI
Referencias citadas en la introducción	XLIX
SIGLAS Y ABREVIATURAS	
A. Abreviaturas.	LII
Codices Griegos.	LII
Testimonios	LII
Versiones.	LII
Ediciones.	LIII
Aparato critico.	LIII
Acrónimos latinos para notas	LIV
Locuciones latinas	LVI
B. Ediciones consultadas con texto en griego	LVI
C. Fragmentos.	LVIII
D. Otras traducciones	LVIII
E. Obras de autores antiguos	LVIII

De mundo de Aristóteles
Ἀριστοτέλους περὶ κόσμου
Aristotelis *De mvndo*

PRIMERA PARTE

CAPÍTULO I

α'. < εἰς φιλοσοφίας ἔπαινον >	4
I. < De laudibvs philosophiae >	
I. < Elogio de la filosofía >	

SEGUNDA PARTE

CAPÍTULO II

β'. < περὶ ἄνω τοῦ κόσμου >	11
II. < De svblimia mvndi >	
II. < La región superior del cosmos >	

< El cosmos >	11
< El éter >	13
< El fuego >	16
< El aire >	17

CAPÍTULO III

γ'. < περὶ κάτω τοῦ κόσμου >	20
III. < De infera mvndi >	
III. < La región inferior del cosmos >	
< La naturaleza del mundo habitado >	22
< Islas >	23
< Mares >	24
< Continentes >	28

CAPÍTULO IV.

δ'. < περὶ χθονίων παθῶν >	31
IV. < De terrestribvs rebvs qvibvs accidvnt: de fontibvs >	
IV. < Los meteoros terrestres >	
< Las dos exhalaciones >	31
< Meteoros acuosos >	32
< Meteoros aéreos >	34
< Meteoros luminosos >	37
< Erupciones volcánicas >	41

CAPÍTULO V.

ε'. < περὶ τοῦ κόσμου ἀρμονίας >	47
V. < De harmonia mvndi >	
5. < La armonía del cosmos >	
< La armonía universal a través de principios contrarios >	47
< La belleza del cosmos >	50
< Generación y corrupción >	51

TERCERA PARTE

CAPÍTULO VI.

ζ'. <περὶ τῶν ὅλων θεοῦ>	58
vi. <De vniversi mundi Deo>	
6. <El Dios cósmico>	
<Dios, causa constitutiva del universo>	58
<La potencia divina>	59
<Dios, causa de la armonía del mundo>	68
<Dios, aunque invisible, es conductor y progenitor de todo> ...	71
<La trascendencia de Dios>	73
<Dios, motor inmóvil del universo>	77

CAPÍTULO VII.

η'. <περὶ Διὸς>	83
vii. <De Ioue>	
7. <Zeus>	
<Nombres de Zeus>.....	83
<Himno a Zeus>.....	85
<Zeus como personificación de las Moiras del destino>	86
<Epílogo>.....	88

ÍNDICES DEL <i>DE MVNDO</i>	89
I. ÍNDICE ALFABÉTICO DE OBRAS DE ARISTÓTELES	91
II. ÍNDICE TEMÁTICO DE OBRAS DE ARISTÓTELES.....	95
III. FRAGMENTOS Y TESTIMONIOS DE ARISTÓTELES	99
IV. ÍNDICE DE NOMBRES	103
V. ÍNDICE DE AUTORES Y OBRAS	107
VI. ÍNDICE DE FUENTES	121

Esta página queda intencionalmente en blanco.

LIMINAR

ὀρθῶς δ' ἔχει καὶ τὸ καλεῖσθαι τὴν
φιλοσοφίαν ἐπιστήμην τῆς ἀληθείας.

Correcto es también llamar a la filosofía
ciencia de la verdad.

Aristóteles, *Metafísica* α I. 993^b19-20



Aristóteles (384-322 a. C.). Filósofo griego, fundador del Liceo, nacido en Estagira (bautizado por Platón como «el lector» o «la inteligencia de la escuela»). Autor de obras fundamentales de la filosofía y la ciencia en Occidente. La tradición manuscrita le atribuye el tratado *Peri kosmou* (περὶ κόσμου, léase /peri kosmu/), de temática cosmológica, como su propio nombre lo indica, que se presenta como una obra *exotérica* de Aristóteles, es decir, una εἰσαγωγή /eisagogé/ o introducción al estudio del mundo, dedicada a Alejandro.



Apuleyo (c. 125-180 d. C.). Escritor latino, procedente de Madauros (África). Estudió en Cartago y en Atenas. Autor de la célebre novela *Metamorfosis*, que desde muy pronto se conoció como *El Asno de Oro*, de discursos (*Flórida*), y de cuatro obras de carácter filosófico —*De Deo Socratis* o tratado *Sobre el dios de Sócrates*, *De Platone et eius dogmate* o *Platón y su doctrina*, *De interpretarione* o *La interpretación* y *De mundo* o *El mundo*—, esta última, una adaptación o perífrasis más que una traducción en el sentido moderno del término, del tratado pseudoaristotélico *Peri kosmou*, compuesto por autor desconocido que se hacía pasar por Aristóteles, entre mediados del siglo I a. C. y el I o el II d. C.



Alejandro Magno en el combate contra el rey persa. El mosaico muestra el momento en que Alejandro se enfrentó con el propio Darío en la batalla de Issos (otoño de 333). Mosaico de la Casa del fauno, en Pompeya, ca. m de ancho, Museo Arqueológico Nacional de Nápoles.



El rey persa Darío (zona central del mosaico) es derrotado por Alejandro Magno (izquierda) en batalla de Issos. Darío propuso a Alejandro Magno compartir con él el dominio de toda Asia. «No se puede compartir lo que se ha perdido; las condiciones las impone el vencedor», responde Alejandro (cf. Curcio, *Hist. Alej. Mag.* iv, 5, 7; Séneca, *epíst.* 54, 10, nota 546 (trad. Ismael Roca, Gredos).

Alejandro y la astronomía

Una pieza clave en el desarrollo de la astronomía en Grecia fue Alejandro Magno (356-323), el rey macedonio que estudió bajo la tutela de Aristóteles. Alejandro Magno no solo fue el conquistador más grande de todos los tiempos, sino que también apoyó el desarrollo de las artes y las ciencias, influido por las enseñanzas de su maestro. (Fierro y Herrera 2011, p. 48; Bell, 2014, p. 78).

En el invierno de 332, Alejandro se encontraba en Egipto, donde fundó una nueva ciudad, Alejandría. “En particular, Alejandría dominaba la vida intelectual del mundo griego, especialmente en los tiempos de los tres primeros Ptolomeos (323-321), y fue así en gran parte gracias a la creación del famoso Museo —literalmente: el santuario de las Musas— y de la Biblioteca” (Walbank 2012, p. 183).

Aristóteles siempre le inculcó el principio griego de *nada en demasía*. Sin embargo, se entregó a una vida de excesos que lo llevó a la muerte. Las fuentes antiguas cuentan que padeció de un dolor súbito e intenso, de infección y de Fiebre, «lo que apunta a que Alejandro Magno falleció a causa de una pancreatitis aguda» (Martínez 2012, 65).

Bell, J. (2014). *El libro de la astronomía. Desde el inicio hasta el final del tiempo. 250 hitos en la historia del espacio y la astronomía*. Madrid: Librero.

Fierro, J. y Herrera, M. A. (2011). *La familia del Sol*. México: Fondo de Cultura Económica.

Martínez, C., coord. (2012). *Los misterios de la ciencia*. Barcelona: Ilus Books Illusion Illustrated.

Walbank, F.W. (2012). *El mundo helenístico*. Madrid: Editorial Gredos.

Esta página queda intencionalmente en blanco.

La palabra 'cosmos' hay que entenderla aquí en el sentido que tiene en griego: como la realidad del mundo en un estado determinado, que contiene en sí la validez de un determinado orden espiritual.

K. Kerényi

Esta página queda intencionalmente en blanco.

INTRODUCCIÓN GENERAL

I. SOBRE EL TEXTO EDITADO

Para la edición del texto editado he cotejado la edición crítica de Lormer *Aristotelis qui fertur libellus De mundo* (tratado *De mundo*, atribuido a Aristóteles), publicada por *Les Belles Lettres* (1933), con otros códices, indicando el texto escogido, cuando me aparto de ella, en la *varietas lectionis* ('diversas lecturas') del aparato crítico. Como complemento del aparato crítico, la sección *loci similes* ('pasajes similares') cita concordancias con otras obras que pueden esclarecer la lectura.

La versión latina escogida aparece en el tomo tercero (1854) de la edición parisina (en cinco volúmenes) de Ambrosio Firmin Didot (1790-1876), a cargo de Ulco Cats Bussemaker (1810-1865), *Aristotelis opera omnia Graece et Latine cum indice nominum et rerum absolutissimo* ('Obras completas de Aristóteles en griego y en latín, con un índice absoluto de nombres y de materias', pp. 627-642), fijándola con la numeración de Bekker. «Es un texto de Bekker revisado» —dice Ingemar Düring—. «Como falta la paginación de Bekker, esta edición, en sí excelente, es poco útil para fines prácticos. El índice de materias es valioso» (Düring, 2000, p. 962).

Para citar esta obra, utilizaremos la abreviatura *Arist.Mu.* (*Mu.*= *de Mundo*, el nombre latino como Apuleyo tradujo el título original en griego Περὶ κόσμου o tratado *Sobre el cosmos* en su paráfrasis del siglo II, y que la crítica especializada sigue empleando cuando se refiere al tratado pseudoaristotélico περὶ κόσμου πρὸς Ἀλέξανδρον o *Sobre el cosmos, para Alejandro*, referenciado por la crítica especializada como *De mundo*). En esto seguimos la citación sugerida por Henry George Liddell y Robert Scott en su *A Greek-English Lexicon* y por Francisco Rodríguez Adrados en su proyecto *Diccionario Griego-Español*, según la página, la columna y la línea del primer tomo de la edición de Bekker *Aristoteles opera ex recensione Immanuelis Bekkeri edidit Academia Regia Borussica editio altera addendis instruxit fragmentorum collectionem retractavit Olof Gigon* ('Obras de Aristóteles, a cargo de Imanuel Bekker, editadas por la Academia Real de Prusia, segunda edición, corregida y aumentada con una colección de fragmentos, al cuidado de Olof Gigon', 1960), que sirve hasta ahora de pauta para los estudios aristotélicos.

Así, por ejemplo, Arist.*Mu.*391^a1, significa la página 391 de la edición de Bekker del *De mundo*, primera columna, línea 1, y 401^b29, página 401, segunda columna, línea 29, es decir, la primera y la última página de la edición bekkeriana en que aparece el tratado.

Finalmente, para referirnos a la versión latina de Apuleyo, utilizaremos la abreviatura *Apul.Mun.* (*Mu.*= *de Mundo*, «El Mundo», la versión latina que forma parte de la *Obra filosófica* de Apuleyo). En esto seguimos a Macías (2011), en su traducción española de la adaptación de Apuleyo de Arist.*Mu.*

II. ESTUDIO LITERARIO

He aquí en tus manos, lector, la primera versión en lengua castellana de un tratado atribuido a Aristóteles, pero por lo general considerado obra espuria (Lorimer 1951, p. 7; Olerud 1951, p. 115; Bos 1991; Bordoy 2012, pp. 55-66). El título de este libro, *περὶ κόσμου πρὸς Ἀλέξανδρον*¹ ('Sobre el cosmos, para Alejandro'), alude a la variedad de aspectos que evoca la educación de Alejandro. Con este título aparece en el primero de los cinco tomos de *Aristotelis opera* ('Obras de Aristóteles') que editara Immanuel Bekker en Berlín durante cuarenta años (1831-1870), y luego saliera a la luz una segunda edición cien años después, publicada en 1970 por el prestigioso sello editorial *Walter de Guyter et Socios*, de la que se ocupó con esmero Olof Gigon (1912-1998), aportando una rigurosa revisión filológica a la edición de Bekker, publicada con los auspicios de la *Academia Regia Borussica* (Real Academia Prusiana) de Berlín (Bekker/Gigon 1970, 391a1-401b29 [22 columnas]). Se trata de una obra *desconcertante*.

El *Peri kosmou* (en el original griego *περὶ κόσμου*, en latín *De mundo*, y en español *Sobre el cosmos*) se presenta como una obra exotérica de Aristóteles, es decir, una *eisagogé* (εἰσαγωγή) o introducción al estudio del mundo, dedicada a Alejandro. El libro fue traducido al latín por primera vez por Apuleyo Madaurense (125-180 d. C.). Sin embargo, se trata de una adaptación más que una traducción en el sentido moderno del término. El texto mismo ha sido objeto de numerosos estudios. Es difícil encontrar una obra como esta que haya suscitado la más acérrima crítica. La obra plantea muchos problemas delicados: autenticidad, dedicatoria, datación, contenido doctrinal.

¹ Léase *peri kosmou /kosmu/ pros Aléxandron*.

AUTENTICIDAD

De la edición crítica del lexicógrafo y lingüista escocés William Laughton Lorimer (1885-1967), (Lorimer, 1933) hemos tomado el texto griego para esta versión. En el aparato crítico se aclara la lectura escogida cuando me aparto del texto fijado por Lorimer, sirviéndome de su propio aparato crítico y de otras ediciones posteriores. El sabio escocés presenta en su libro algunas versiones latinas del *Περὶ κόσμου* (*De mundo*) con una nota esclarecedora acerca de la autenticidad de la obra, a cuyo estudio se dedicaría casi toda su vida, expresándose de la siguiente manera acerca del opúsculo aristotélico: “Speciem prae se fert libellus Graecus περὶ κόσμου s. De Mundo opusculi Aristotelici Alexandro Magno dedicati...”² (Lorimer 1951, p. 7).

Los resultados de investigación de la crítica actual sostienen que *De mundo* fue compuesto por un autor desconocido, que se hizo pasar por Aristóteles, como intentan probar Antoni Bordoy (2012, p. 63 y ss.) y Francesc Casadeús (2012, p. 77 y ss.). El *Peri kosmou* en realidad puede atribuirse a Crisipo el estoico, quien murió a los setenta y tres años en la Olimpiada 143 (aprox. 281/0-208/7 d. C.).

DEDICATORIA

Cuando se trata de atribuir el libro a Aristóteles, o por lo menos a un “pseudo-Aristóteles”, los argumentos que cuestionan o defienden su autenticidad dependen de cuál pueda ser la identidad del enigmático destinatario de la obra, pues está dedicado a Alejandro desde el mismo título (Arist.*Mu.* 391a tít.), pero a quien se considera “entre los soberanos al mejor” (Arist.*Mu.* 391b 6) y es invocado en la segunda línea de la obra (Arist.*Mu.* 391a 2), con estilo epistolar y en forma de tratado, siendo estas las dos únicas referencias en todo el texto. ¿Acaso se trata de Alejandro Magno, cuando era discípulo de Aristóteles en la corte de Filipo II de Macedonia?

Uno de los defensores más destacados de la autenticidad del escrito es el filósofo italiano Giovanni Reale (nacido en 1931), quien en su ya clásica monografía introductoria que precede a su traducción italiana expone un cuidadoso estado de la cuestión para demostrar su hipótesis de trabajo (Reale, 1974). Sin embargo, ante la acérrima crítica de poco más de

² “El pequeño tratado περὶ κόσμου o *De mundo* (‘Sobre el cosmos’) da la impresión de ser un opúsculo aristotélico dedicado a Alejandro Magno”. (*Traducción propia*)

una década, afina sus argumentos con la colaboración del profesor A. P. Bos, traductor del tratado al holandés, de la Universidad de Ámsterdam (Reale y Bos, 1995), en el que aparece la aclaración en italiano *attributo ad Aristotele* (atribuido a Aristóteles), tal vez más sensata, aunque no menos científica en apoyo de su pretensión de autenticidad.

El carácter espurio de la obra ya había sido planteado por el filólogo y helenista alemán Ulrich von Wilamovitz-Moellendorff (1848-1931), quien la atribuye a Posidonio, en su *Griechisches Lesebuch* ('Antología griega'), donde aparece la mayor parte del texto, menos el primer capítulo (Wilamovitz-Moellendorff, 1902, v. 1, pp. 188-199). He aquí su argumento:

Die folgende Schrift ist unter den Keisern des julisch-claudischen Hauses verfaßt. Sie giebt sich in dem hier unterdrückten Vorworte als einen Brief des Aristoteles an Alexander und hat auch manches Aristotelische aufgenommen, aber das Beste ist in Wahrheit von Poseidonios entlehnt, nicht nur in den Gedanken, sondern auch im Stille, mag auch strenge Prüfung die Übertreibungen des Nachahmers nicht verkennen³ (Wilamovitz-Moellendorff 1902, v. 1, p. 188).

De modo similar pensó el filólogo alemán Wilhelm Capelle (1871-1961) en su versión alemana del tratado *Die Schrift von der Welt. Ein Weltbild aus dem 1. Jahrhundert nach Chr. Eingeleitet und verdeutscht von W. Capelle* ('El escrito acerca del mundo. Una cosmovisión del siglo I después de Cristo. Edición y traducción al alemán por W. Capelle'). Estas son sus palabras: "Die Schrift, von der Welt, deren Verfasser unter dem Namen der Aristoteles geschrieben hat (...) ist im ersten Jahrhundert n. Chr. von einer Eklektiker verfaßt worden"⁴ (Capelle, 1905, p. 53). El filósofo alemán Eduard Zeller (1814-1908) declara insoluble el problema de la autoría de la obra, de modo que solo es posible indagar por la época y escuela filosófica en que fue escrita: "...die Frage wird für uns überhaupt nicht die sein können, von wem ist verfaßt ist, sondern nur

³ "El siguiente escrito [*De mundo*] fue compuesto en tiempos de los emperadores de la dinastía julio-claudia. El texto se presenta desde el mismo prefacio como una carta de Aristóteles dirigida a Alejandro, e incluso como si se tratara de una obra aristotélica de pura cepa, pero a decir verdad lo mejor es atribuirle a Posidonio, no solo por el carácter propio de su pensamiento, sino también por el estilo, como se evidencia por rigurosas pruebas, pues no podemos pasar por alto las exageraciones del falsario". (*Traducción propia*)

⁴ "El escrito, Sobre el mundo, cuyo autor firma con el nombre de Aristóteles [...] ha sido compuesto en el siglo I d. C. por un filósofo ecléctico". (*Traducción propia*)

die, welcher Zeit und Welcher Schule sein Verfasser angehört hat".⁵ (Zeller, 1923, p. 659).

Ahora bien, de ser negativa la respuesta al interrogante del cual hemos partido, el destinatario sería alguien diferente a Alejandro Magno. Por ejemplo, Max Pohlenz (1948, pp. 361-362) retoma la sugerencia de Bernays (1885, pp. 278-281), identificando el destinatario con Tiberius Alexander, gobernador de Egipto poco después del 63 d. C. En ese caso, *De mundo* sería una obra espuria, pues su autor sería un imitador de la *Retórica para Alejandro*, con la esperanza de que su libro pudiera ser tomado como una muestra de respeto del maestro a su discípulo más famoso (Furley, 1955, p. 338). Por lo que respecta a otras cronologías, Zeller (1923, v. III, 1, 5, p. 653-671), ubica el *De mundo* en el siglo I d. C.; Maguire (1939, pp. 111-167) y Festigièrre (1949, v. II, pp. 460-518), en las primeras décadas del siglo I d. C.; Diels (1882, pp. 294 y ss.), durante el reinado de Augusto; Wilamovitz (1909, II, 2, pp. 127-134), en tiempos de la dinastía julio-claudiana; Capelle (1905, pp. 529-568), en la primera mitad del siglo II d. C.; Lorimer, entre los años 40 y 140 d. C.; Forster (1913, *preface*), a principios de la segunda mitad del siglo I d. C. (Furley, 1955, p. 340). El propio Furley, antes o no mucho después de la edición de Andrónico, ubicando el *terminus ante quem* hacia 140 d. C. y el *terminus post quem* hacia 50 a. C. (Furley, 1955, p. 340-341).

Hasta aquí el lector puede juzgar todo un conflicto de visiones en torno a la cronología relativa establecida por los especialistas, poniendo en la palestra fechas que difieren entre sí hasta en medio milenio, de modo que el problema de la datación del tratado se constituye en un acicate instigador que dan alas a la mente de los críticos para salvar obstáculos que plantean sus argumentaciones.

CONTENIDO DOCTRINAL

De mundo es una espléndida síntesis de cosmovisiones filosóficas, escrita en clave tanto física como teológica, atribuidas a Aristóteles, que guardan estrecha relación con doctrinas contenidas en el *Protréptico* y el diálogo *Sobre la Filosofía*, compuestos por el Estagirita en época temprana. El sistema del 'cosmos' presentado en la obra sigue, así, dos caminos: la disposición física del mundo, el primero, y la especificación de su orden espiritual,

⁵ "...la pregunta acerca de quién es el autor de la obra, para nosotros es insoluble, cabe preguntar más bien, a qué época y a qué escuela pertenece el autor". (*Traducción propia*)

el segundo. En la aventura de estructurar un estado del arte sobre la interpretación y análisis de la concepción filosófica del tratado, la crítica moderna ha privilegiado la segunda vía, conciliando, en el plano teológico, incluso escuelas contrarias en la historia de la filosofía griega. No obstante, queda abierta la posibilidad para que en futuras investigaciones se desplieguen distintos horizontes de significación que propendan a una lectura del *De mundo* en perspectiva física, con miras a analizar su coherencia interna en ese sentido y que contribuyan a desarrollar argumentos en pro o en contra de su autenticidad. Tal es, pues, el intento que emprendemos en este trabajo.

Para un estudio general sobre la cuestión, en especial desde el punto de vista doctrinal, es de obligatoria consulta la monografía introductoria realizada al respecto por Giovanni Reale (1974) y luego complementada con la colaboración de Abraham P. Bos (Reale y Bos, 1995). Su trabajo de investigación hasta el momento ha sido uno de los más rigurosos, pues los autores hacen una exhaustiva y sistemática revisión de toda literatura sobre el tema, desde 1792 hasta su propia edición de 1995. Sin embargo, cabe anotar que el primero en atribuir el *De mundo* a Aristóteles fue Paul Gohlke (1936, pp. 323-335; cf. también su traducción *An König Alexander über die Welt*), pero sus teorías no tuvieron el éxito esperado ante la crítica especializada.⁶ Así pues, permítasenos hacer aquí una especie de sinopsis general de los resultados obtenidos con el ánimo de plantear luego una propuesta de lectura que coloque al *De mundo* en línea con la investigación aristotélica acerca de la Naturaleza.

La hipótesis de trabajo de Reale y Bos (1995) pretende «integrar la visión teológica del tratado en sus relaciones de consistencia mutua con el conjunto de doctrinas de las obras perdidas de Aristóteles sobre la base de un completo análisis filológico-comparativo» (Reale y Bos, 1995, p. 385. *Traducción propia*). Para fundamentar su argumentación, los autores parten de la propuesta hecha por Jaeger acerca de la gran atención que habrá que prestársele al papel desempeñado por estas obras juveniles en la evolución del pensamiento aristotélico, de suerte que estas han de ser entendidas no como el signo de un distanciamiento con la filosofía plató-

⁶ Bos escribe a propósito del trabajo de Gohlke: “[...] Il Gohlke allaccia questa sua esegesi del *De Mundo* con la sua reinterpretazione della evoluzione della filosofia di Aristotele, che non ha avuto fortuna, oltre che per la sua obiettiva infondatezza, anche per la netta ostilità dello Jaeger e dei suoi seguaci” (Reale y Bos, 1995, p. 385).

nica que habría de consolidarse progresivamente en los textos de la edad madura —según la hipótesis defendida por el propio Jaeger (2001)—, sino más bien a manera de complemento a tales escritos que hoy conforman el grueso del *Corpus Aristotelicum*, puesto que su objetivo más evidente es el de llevar a cabo la tarea de una mayor difusión de sus teorías, que en estos tratados de escuela vemos expuestas de forma más elaborada y con un muy alto nivel de abstracción por el Estagirita (Reale y Bos, 1995, p. 55). En este sentido, los autores han identificado cinco argumentos clave para la elucidación del problema relativo a la autenticidad del *De mundo* en relación con: 1) la doctrina filosófica; 2) algunos aspectos estilísticos; 3) el método de investigación seguido en la exposición; 4) la teoría meteorológica, y 5) la antigüedad de un himno órfico, citado en la obra.

1) *La doctrina filosófica*. Para la gran mayoría de los especialistas, la doctrina filosófica de la obra no está en correspondencia con la imagen a través de la cual esta es proyectada en los escritos de clase, que desde su primer editor, Andrónico de Rodas, se han reconocido como genuinos de Aristóteles.⁷ De este modo, el *De mundo* podría vincularse con las diferentes escuelas surgidas en época helenística y, principalmente, con el estoicismo, dado el peculiar tratamiento que se le brinda allí a los temas de tipo teológico y físico. Así pues, como vimos, existen varias hipótesis formuladas con respecto a su autoría y datación, sin que se haya podido tener acuerdo alguno, pues todas ellas son opuestas entre sí. Sin embargo, es casi seguro que su difícil adscripción a un autor determinado, desde una perspectiva bien sea teórica, en el sentido filosófico del término, bien sea literaria, en lo relativo a sus rasgos de composición o construcción formal, hace que este pequeño tratado se lo pueda ubicar con facilidad en un lugar que está muy distante de la concepción desarrollada por el Aristóteles que solemos leer en los escritos del *Corpus*.

Por otra parte, de acuerdo con Reale y Bos, si la doctrina filosófica del *De mundo* no coincide en sus líneas generales con aquella de las obras ampliamente conocidas, ello obedece al hecho de que el tratado persigue

⁷ Sobre la temprana historia de la fortuna de las obras de Aristóteles ver Moraux, (1951) y Düring (2000, n. 6, p. 65-88). Nos ha sido imposible poder consultar algún ejemplar del que, en opinión de muchos, es considerado uno de los libros más esenciales dentro de los estudios conocidos sobre la vida y obra del Estagirita como lo es el *Aristotle in the Ancient Biographical Tradition*, preparado por Düring para la colección *Studia Graeca et Latina Gothoburgensia*, en 1957. Sin embargo, ver también Díaz Tejera (1988, p. 692-697). Para un análisis evaluativo sobre el tema, véase asimismo Lord (1986, pp. 137-161).

las mismas directivas del programa de indagación filosófica adelantado por el Estagirita en sus diálogos y escritos de divulgación, de los cuales tan solo conservamos algunos fragmentos, y esto tanto en el plano del uso conceptual, como en el plano de la orientación tomada en el campo de lo teórico-especulativo. El asiento de esta afirmación está firmemente afianzado en las alusiones hechas por Aristóteles en numerosos pasajes dentro del corpus en relación con lo que él mismo llamara sus *escritos exotéricos*⁸ u *obras publicadas*. Así mismo, como bien lo ha observado Guthrie, estas «son objeto de mención por parte de los escritores griegos y romanos posteriores» (Guthrie, 1993), lo cual ha permitido no solo conocer sus títulos sino hacernos una idea global sobre su forma, intención y contenido. De ello se desprende que la cuestión de la autenticidad del *De mundo* deba ser, por tanto, reconsiderada.

2) *Los rasgos estilísticos característicos de la obra*. Entre las razones más ampliamente aceptadas para descartar la autenticidad del tratado, aquella que concierne a la incongruencia en la forma expositiva, es sobre la cual los investigadores han concentrado generalmente su censura. El estilo en que se nos presentan las ideas principales del *De mundo* es por completo divergente al de los escritos aristotélicos conservados. Este tipo de reproche puede muy bien quedar representado, por ejemplo, en el juicio dado por Tricot en su introducción general a la traducción francesa de nuestro texto: «est une sorte de résumé populaire des doctrines contenues dans le de Coelo et les Météorologiques»⁹ (Tricot, 1949, p. vii). En consecuencia, este tratado resulta ser, a los ojos de los investigadores, una especie de obra ecléctica en la que se mezclan concepciones teológicas, físicas y astronómicas,¹⁰ ajustándose así a un modelo de elaboración muy corriente entre los filósofos de la Estoa o que cabe esperar entre los repertorios o prontuarios que eran transcritos por los autores neoplatónicos. De ahí que el texto en cuestión pueda ser atribuido a alguien como Posidonio, el gran enciclopedista de la antigüedad después de Aristóteles, cuyo gran merito

⁸ Ross no incluyó en su edición de los fragmentos, los ocho pasajes en donde Aristóteles alude a sus *escritos exotéricos*. Por tanto, remitimos a la numeración de Campos para su colección de *Testimonios*: Vid Arist. *Test.* 6-13 Campos.

⁹ “Es una especie de resumen popular de las doctrinas contenidas en *Acerca del cielo y Meteorológicas*”. (*Traducción propia*)

¹⁰ Tal es el juicio que ha merecido la obra, por poner el caso, de parte de los traductores del primer volumen de los fragmentos de los presocráticos de la «Biblioteca Clásica Gredos» (Eggers y Juliá, 1978, p. 487).

fue el de sistematizar los logros de la ciencia de su tiempo, pero de quien no nos ha llegado hasta la fecha ningún escrito.¹¹

A juicio de Reale y Bos, que las discrepancias entre los escritos de clase y los de publicación sean marcadas, es algo que está atestiguado por todos los comentadores antiguos de las obras de Aristóteles, comenzando por Cicerón.¹² Ahora bien, el *De mundo* es un texto propedéutico, es decir, su propósito es hacer una introducción a la filosofía en la que se sintetizan aspectos fundamentales de varios problemas que en otro lugar han recibido un tratamiento científico más detallado (sc. *De caelo*, *Meteorologica*, *Physica*). Más aún, si se adoptase el marco de análisis puesto a nuestra disposición por la hermenéutica moderna, es posible precisar en el *De mundo* toda una compaginación en cuanto al modo de expresión y en cuanto a localización de objetos de discurso se refiere frente a escritos aristotélicos hoy perdidos, aunque reconstruidos parcialmente (Vallejo Campos, 2005, n. 5, pp. 7-23), tan importantes como el *Protréptico*, el *Sobre la filosofía* o el *Eudemo*. Por ende, el tratado puede pertenecer al grupo de dichos escritos y ser ubicado en un periodo medianamente temprano de la vida del Estagirita (Düring, 2000, n. 6, p. 858-862).

3) *El método de investigación seguido por el autor*. A decir verdad, para muchos especialistas, en lo concerniente al método seguido por el autor del tratado, este es totalmente opuesto al que encontraríamos normalmente en escritos de clase como *De caelo* o la *Physica*: no hay una revisión histórica de las opiniones ofrecidas por filósofos anteriores sobre el problema considerado, a partir de lo cual se dé paso inmediatamente a una presentación de las refutaciones pertinentes e interpretación de una serie de aciertos y desaciertos dentro del conjunto del material vetusto sometido a crítica, para luego finalizar con el replanteamiento de una teoría que dé cuenta de la cuestión general que, en principio, se había pretendido resolver. De acuerdo con su estructura (un breve exordio, cinco capítulos que versan sobre cosmología, geografía y meteorología;

¹¹ Sobre un estudio general del papel de Posidonio en la filosofía de la Estoa, *vid.* Elorduy y Pérez (1972, t. 1, p. 89-95). Para una recolección rigurosa de los fragmentos que podrían atribuirse a este autor, ver Theiler (1982), 2 v.

¹² Como apunta Düring, «Cicerón había hablado antes sobre el río de oro de la prosa aristotélica, con lo cual se había referido al lenguaje de los *Diálogos*. Pero [después de que conoce los escritos de escuela] escribe en su *Hortensio*: “Tiene uno que esforzar vigorosamente el espíritu, cuando se lee e interpreta a Aristóteles”. Ahora conocía ya los tratados». (Düring, 2000, n. 6, p. 74-75).

un largo capítulo que habla sobre teología y una breve conclusión), se infiere que se trata tan solo de un compendio o, si acaso, de un epítome de varias materias y, por tanto, clasificable sin lugar a dudas como posaristotélico.

No obstante lo anterior, a criterio de Relale y Bos, la célebre distinción entre escritos «acromáticos» y «exotéricos» muchas veces señalada en la tradición doxográfica sobre la vida del Estagirita, iniciada también por Andrónico (Cf. Arist. *Test.* 23; 28; 32-33; 38-43 Campos), se puede entrever que, en los primeros, el carácter del razonamiento era más riguroso y estaba dirigido a alumnos que podían seguir el orden de la exposición; en los segundos, su sentido pedagógico se enlazaba a la intención de Aristóteles de hacer asequible su propia doctrina al público en general. Y este sería, pues, el método con el cual nos topamos justamente en el *De mundo*.

4) *La teoría meteorológica desarrollada en el tratado.* Desde Capelle (citado por Reale y Bos, 1995, n. 11, p. 137-147 y 382), se ha considerado la teoría física del *De mundo* y, en particular, la doctrina meteorológica abordada en el texto, como basada en axiomas que no están contemplados en la filosofía de la naturaleza delineada por el fundador del Liceo. Esto se sustenta fundamentalmente en a) la contrastación de similitudes y diferencias importantes entre los dos esquemas de la rosa de los vientos presentados tanto en nuestro texto (*De mundo* 4, 394b 19-395a 5) como en los *Meteorológicos* de Aristóteles (Arist. *Meteor.* II, 362a 2-365a 13. *Vid.*, tamb. *De vent. sit. et nom.* 973a-b), respectivamente; b) la distinción hecha por el autor del tratado entre «fenómenos de existencia aparente» y de «existencia real» (*De mundo* 4, 395a 28-30) que puede muy bien tener un origen estoico al no ser abordada en ninguno de los discursos de Aristóteles sobre la *physis*; c) la atribución de una definición del arco iris hecha expresamente por Diógenes Laercio a Posidonio (cf. Diog. Laert. *Vitaephil.*, VII, 152 [= Posid. fr. 335 Theiler]) y que coincidiría con un pasaje del *De mundo* en el que se describe de modo análogo el mismo fenómeno visual (*De mundo* 4, 395a 32-35); d) la formulación de una hipótesis, expuesta también en el *De mundo*, de que el movimiento de las mareas está directamente relacionado con las fases de la luna (*De mundo* 4, 396a 25-27), lo cual más bien entraría a formar parte de la teoría meteorológica defendida por Posidonio (Cf. Posid. fr. 343 Theiler) al estar en plena contradicción con la cosmología aristotélica.

En la perspectiva comparativa seguida por Reale y Bos, la doctrina meteorológica que podemos observar en el *De mundo*, si bien habitualmente ha sido identificada con la filosofía estoica y, en especial, con el saber enciclopédico de Posidonio, no obstante, se la ha podido remontar en el tiempo hasta la segunda mitad del siglo iv a. C., al comprobar que en las traducciones siria y árabe de la *Meteorología* de Teofrasto (Daiber, 1992), aquella estaría pues en perfecta correspondencia con la tradición científica del Perípato. Si esto es así, y teniendo en consideración el hecho de que, tras haber conocido a su discípulo Teofrasto, el propio Estagirita estudió con detalle el mundo físico, justo antes de ser llamado por Filipo II para hacerse cargo de la educación de su hijo Alejandro (sin olvidar además que, como lo ha demostrado Düring, los tres primeros libros de los Meteorológicos parecen haber sido redactados durante el período de la formación de Aristóteles en la Academia y completados en sus años de viaje) (Düring, 2000, p. 545-547), entonces esto explicaría no solo la influencia de Teofrasto en la teoría física aristotélica, sino las conexiones que su obra guarda con el *De mundo* (Reale y Bos, 1995, n. 11, p. 143-144). Por lo demás, que Posidonio junto con el estoicismo en general sean tributarios de lo poco que se conoció del pensamiento aristotélico sobre la naturaleza en época helenística, es algo patente para la gran mayoría de los especialistas.

5) *La antigüedad del poema órfico citado en el texto.* En el capítulo séptimo del *De mundo* está citado un himno órfico de cierta extensión (*De mundo*, 7, 401a 28-b 7), el cual, para unos, constituye una reelaboración llevada a cabo por mitógrafos neoplatónicos o neopitagóricos del inescrutable material órfico arcaico de los siglos VII-VI a. C.; para otros, este simplemente filtra una influencia de la filosofía estoica que recoge miles de variantes de la religión misterica en Grecia.¹³ En efecto, que el pensamiento de la época helenística se haya propuesto, a grandes rasgos, fundamentar, por un lado, a través de un riguroso proceso de clasificación «las funciones de los dioses en la naturaleza, incorporando así a su teología todas las supersticiones populares» (Elordou y Pérez, 1972, n. 16. v. 2, p. 294); y, por otro, la contigüidad de cultos y doctrinas religiosas en cuya literatura aparecen elementos agregados a documentos de tradición mucho más antigua, y en la que se evidencia un tipo de sincretismo en pro de una singu-

¹³ Para una revisión completa de las diferentes opiniones sobre la aparición del Himno en el *De mundo*, revisar (Reale y Bos, 1995, p. 348-349, n. 373).

lar tendencia monoteísta que iba en detrimento del politeísmo pagano en el momento en que los cultos de oriente hacían su aparición en el mundo grecorromano (Guthrie, 1970, p. 255-258), hace que se incline la balanza en contra de avalar la autenticidad del escrito atribuido a Aristóteles. Por tanto, la citación del Himno conlleva concluir que el *De mundo* es, en definitiva, un texto espurio.

Sin embargo, en 1962 los arqueólogos descubrieron en una tumba de Derveni, situada cerca a Tesalónica, el royo de paio más antiguo hasta ahora conocido por los filólogos, que contiene el comentario a un poema órfico y cuya datación se estima en torno al 340-320 a. C. (Bernabé, 2004, p. 149). Tan pronto como los especialistas notaran que los versos 2 y 7 del Himno a Zeus, traído a colación en el *De mundo*, se hallaban también en el papiro de Derveni (con escasas diferencias en algunas voces empleadas) (al respecto, ver Colli, 1998, p. 414 y Martínez Nieto, 2000, p. 232-233), se ha sugerido que dicho fragmento podría pertenecer a una tradición escatológica anterior al tiempo de Platón, es decir, que estaría ligado al espíritu del movimiento órfico primitivo.¹⁴ El texto no posee parangón con algún otro de que se tenga noticia en época helenística. Por otra parte, es sabido que Aristóteles se ocupó del orfismo en el libro primero del diálogo *Sobre la filosofía* (Arist. *De phil.*, fr. 7a-b Ross), al tiempo que de los magos de oriente (Arist. *De phil.* fr. 6a-c Ross), como representantes de una antigua sabiduría que antecede al pensamiento preplatónico y él mismo ha recibido de la voz de su maestro en la Academia (tal es el propósito de este primer diálogo).¹⁵ De ello se desprende que la *communis opinio* de que el *De mundo* sea un escrito pseudoaristotélico no pueda continuar sosteniéndose tan fácilmente.

CLAVE DE LECTURA PROPUESTA

La monografía introductoria de Reale y Bos, pese a su exhaustividad y erudición ejemplares, no desarrolla con la profusión y detalle —que caracteriza la argumentación de la perspectiva teológica del tratado— dos

¹⁴ De acuerdo con Pugliese-Carratelli, «el papiro atestigua [...] que cuando vivía Platón aquellos versos eran conocidos como de 'Orfeo'» (Pugliese-Carratelli, citado por Martínez Nieto, 2000, p. 233, n. 136).

¹⁵ Un interesante estudio sobre la visión que tenía Aristóteles sobre el papel jugado por su propia filosofía en la historia de la cultura es realizado por Bollack, ofreciendo muy buenos argumentos para una nueva interpretación del pensamiento aristotélico. (Bollack, 1999, p. 156-219).

puntos de capital importancia para una mejor interpretación de un texto tan problemático como el *De mundo*:

i) El establecimiento de posibles relaciones que el tratado no solamente guardaría con la «cosmología teológica» expuesta en el tercer libro del diálogo *Sobre la filosofía*, sino con los propios diálogos finales del último período de Platón (sc. *Las Leyes* y el asimismo considerado espurio *Epinómis*). En efecto, ello concierne más que a la búsqueda de los orígenes del sistema aristotélico, al examen de la continuidad existente entre el programa educativo de la Academia y el que podemos descifrar, después de una atenta lectura de los cinco primeros capítulos del *De mundo*, a través de la propia estructura del tratado escrito no solo en clave teológica sino también en clave física.

ii). El análisis sobre si es posible enlazar la cosmología expuesta en estos cinco primeros capítulos del texto con la teoría física desarrollada en las llamadas «manuscritos de clase»¹⁶ conservadas en el *Corpus Aristotelicum*, como es el caso del *De caelo*, *Meteorologica*, *Physica*, *De generatione et corruptione*. La cuestión es la siguiente: ¿Cómo vincular la doctrina física del tratado al plan de investigación sobre la Naturaleza trazado por Aristóteles para, de este modo, tener elementos de juicio que permitan decidir sobre la cuestión de su autenticidad? A continuación, presentamos una lectura particular del tratado *Sobre el cosmos, para Alejandro*, atribuido a Aristóteles. Cabe decir que la invención de la utopía que subyace en la concepción del mundo de este pequeño tratado, según creemos, se funda en tres principios generales: la verdad, la justicia y la paz (figura 1).

La verdad

La verdad consiste en correr un velo de los innumerables misterios que oculta el cosmos en los arcanos, cuando intentamos responder, en el mundo fenoménico, el enigma acerca del origen, la naturaleza y la evolución del universo. Pero la verdad divina colinda con la sabiduría. He ahí lo que lo que le confiere al hombre su esencia y su tragedia misma: “el brujo, el mago, el adivino, el sabio, el profeta, el legislador y juez, el rey y héroe, el sacerdote y salvador, el redentor, el mediador, el mesías...”, como dice Max Scheler, su obra *De lo eterno del hombre* (1921), citado por David

¹⁶ Según Düring, la mayoría de las obras conservadas en el *Corpus* «son manuscritos de clases; algunas son *memoranda* para uso propio y redactadas tal vez para servir de apoyo a la memoria en las lecciones; sólo algunas obras fueron con seguridad directamente destinadas al lector» (Düring, 2000, n. 6, p. 65).

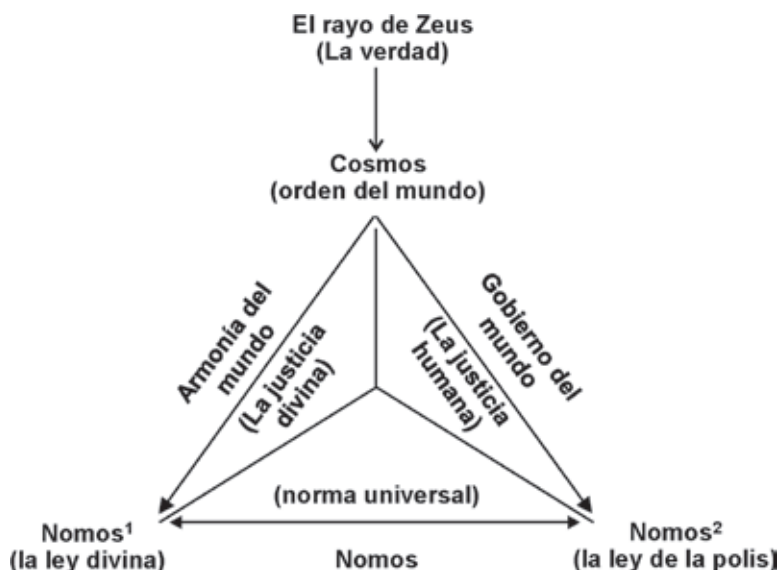


Figura 1. Visión cósmica del universo en el *De mundo*

Fuente: elaboración propia

Hernández de la Fuente en su libro *Vida de Pitágoras* (2011, p. 21). En una palabra: el *hombre sabio*. Con sacrificio, sangre, constancia y voluntad el hombre sabio, el filósofo chamán, dedica su vida por realizar su sueño. La muerte no es verdad cuando se cumple a cabalidad la misión de la vida en pos de un ideal: si no se llega, al menos eso es lo que hace grande al hombre.

La justicia

La causa de la conservación del sistema del mundo es la concordia universal entre contrarios, según reglas, aunque no siempre las conozcamos. Todo en la naturaleza es número y armonía, tanto en el mundo inanimado como en el viviente. El gobierno del mundo ha de seguir también esas reglas que los griegos llamaron *nomos*, que, en un principio, fue concebido como la voz de Zeus, el uso de Zeus ordenado a los hombres para ser gobernados en justicia, luego pasó a significar el canto de la ley, promulgado por legisladores sabios, cuya consigna es divina para que todos los actos humanos sean regidos por la ley.

El nomos

Las musas no son únicamente las cantoras divinas que deleitan a los dioses del Olimpo con sus melodías, sino que actúan como mediadoras entre los dioses y los mortales, cuando presiden el pensamiento en todas sus formas: “elocuencia, persuasión, sabiduría, Historia, Matemáticas, Astrología. Hesíodo ensalza sus servicios: ellas son las que acompañan a los reyes y les dictan palabras convincentes, las adecuadas para aplacar las riñas y restablecer la paz entre los hombres” (Grimal, 1981, p. 367).

¿Quién es el dios que desde la noche de su divinidad lanza el rayo? (Arist.*Mu.*401^a10 y sig.) ¿Y quiénes somos nosotros? (Arist.*Mu.*392^b18 y ss.). No titubees más. Atrévete a escuchar el silencio de la armonía del mundo (Arist.*Mu.*392^b15 y sigs.), con el ojo divino del alma (Arist.*Mu.*391^a15), mediante la combinación de principios opuestos (Arist.*Mu.*392^b25 y sigs.), encontrando un camino que no cansa (Arist.*Mu.*391^a12 y sig.): el periplo de la filosofía (Arist.*Mu.*391^a5).

Lo divino y lo demoníaco = δαιμόνιον, ‘sobrenatural’ (Arist.*Mu.*391^a1), van a ser un uso patrimonial de ese periplo filosófico. El *demon* es el ser intermedio por excelencia: en tanto que lo divino designa el dios, el demon se refiere a todo tipo de actividades divinas o propias de un dios, tomando como guía el espíritu, que todo lo escruta, aun lo inefable de la divinidad. Friedrich Nietzsche, en un escrito póstumo de 1873, lo dijo con una fábula: “En un rincón apartado del universo, donde brillan innumerables sistemas solares, hubo una vez un astro en el cual unos animales inteligentes inventaron el conocimiento” (Nietzsche, [1873]2009, p. 25).

La contemplación de belleza tan sublime como la del cosmos conturbará el alma, en tanto que le brinda un placer excelso, según los designios de Terpsícore, la musa griega de los coros y la danza, cuyo nombre significa ‘la que deleita con la danza’ (en griego Τερψιχόρη o Τερψιχόρα), ya sea sagrada, pues *preside la eterna danza en coro de todos los astros* (cf. Arist.*Mu.* 391b 18); ya profana, pues *puede hacer danzar el pensamiento*, como en Nietzsche (Steiner, 2012, p.14), cuando percibe la música de las esferas con el ojo divino del alma, en las peripecias del alma fuera del cuerpo.

En el camino del pensar filosófico alzamos la mirada frente al rostro del dios, y percibimos la divinidad a través de la armonía del mundo que nos conturba, al quedar abandonados a ella, cuando descubrimos el velo de lo escondido: el canto de esa noche cósmica que guarda la mañana de lo sagrado, cuando pensamos, en lenguaje metafórico, el movimiento de los astros celestes que entonan la música de las esferas.

Así se expresa el autor del tratado en el capítulo sexto:

¿Acaso existe en la naturaleza algo más sublime que el cosmos? Pues todo lo que se puede nombrar en ella no es más que una parte del cosmos. Además, todo lo bello y bien ordenado deriva su nombre del cosmos; puesto que, como ya se dijo, por el cosmos todo está sistemáticamente ordenado. ¿Acaso existe algo entre los cuerpos celestes que se pueda comparar con el orden celeste, con el curso de los astros del Sol y de la Luna, que se mueven con las más precisas medidas de una eternidad a otra? (Arist.*Mu.* 397a 5-11)

Lo sublime y lo bello del cosmos es el poder del movimiento silencioso de los astros en la soledad. Tal es el significado de los términos *kósmos*, en griego, y *mundus*, en latín: orden y belleza, o la belleza misma producida por el orden del mundo. Como lo refiere Plinio el Viejo, “los griegos lo designaron con la palabra de la belleza, como también nosotros lo llamamos mundo por su perfecta y absoluta hermosura” (Plinio, *Hist. nat.* II, El cosmos, 4-8). Aquí hay poesía, mas no canto. El paso jamás oído de los astros, ¿dónde ha quedado registrado? El mismo Plinio se percata de ello:

Pero si el sonido de una mole tan grande, que rota persistentemente sobre su eje, es inmenso y supera por eso la sensibilidad de los oídos, desde luego, no lo afirmaría yo tranquilamente, como tampoco, por Hércules, que sea una melodía dulce y de increíble delicadeza el tintineo de los astros que giran alrededor y recorren sus órbitas. Para nosotros que vivimos en su interior, el mundo se mueve en silencio durante los días y las noches. (Plinio, *Hist. nat.* II, 3-6)

Ocupémonos pues de la dilucidación de las dos claves de lectura mencionadas antes, cuando nos preguntamos si estamos afinados con el cosmos y qué significa el gobierno del mundo, a propósito de la concordia universal, mediante la combinación de principios opuestos. Todo ello con miras de interpretar la relación entre política y divinidad, implícita en el texto. «Desde los tiempos más remotos» —dice Moreau de Maupertuis en su libro *El orden verosímil del cosmos*— «se ha creído la Tierra esférica, a pesar que la apariencia nos muestra su superficie como plana cuando la consideramos desde llanuras o desde mares» (1985, p. 47).

LA ENSEÑANZA DE LA FILOSOFÍA EN EL ÚLTIMO PLATÓN Y EN EL *DE MUNDO*

No cabe duda de que un escrito como el *De mundo* es un libro cuyos principios filosóficos están enmarcados dentro de la sencillez de un texto escolar. Pero, ¿cuáles son los contenidos de esta enseñanza? Lo que vemos emerger ya en sus primeras líneas es el elogio de una forma de saber casi divino: la filosofía es pues presentada como la ciencia primera que investiga la realidad del mundo en su verdad sobre los fundamentos del ser (Arist.*Mu.* 391a 1-4). Las demás ciencias han abordado parcialmente su objeto, puesto que por medio de los sentidos resulta imposible la activación del pensamiento. Sin embargo, la visión filosófica resulta aquí, como en el Aristóteles del diálogo *Sobre la filosofía* (Arist.*Mu.* 391a 1-4), de un estado profético alcanzado por el alma en la que así le es dado comprender los fenómenos celestes (Arist.*Mu.* 391a 1-4). Por tanto, las cosas contenidas en el cosmos y entre ellas, las más divinas y eternas, son las que, en nosotros, inducen hacia el estado contemplativo propio de quien habrá de consagrarse a la filosofía (Arist.*Mu.* 391a 16-b 2). Tal es el carácter exhortativo del primer capítulo del *De mundo*.

Ahora bien, que el conocimiento acerca de los movimientos ordenados de los cuerpos celestes esté reservado solo a algunos pocos privilegiados (y, en nuestro caso, para un joven príncipe cuya identidad se esconde tras el codiciado epónimo de «Alejandro») aparece también dentro del curriculum que Platón prevé en las *Leyes* para los miembros del «Consejo Nocturno» (Cf. Plat. *Leg.* VII, 817e-818a; XII, 965b-968b) y, antes, para los guardianes de la República (Plat. *Resp.* VII, 524d-530d) (junto con otras disciplinas como la aritmética, la geometría y la estereometría). Pero la motivación metafísica que observamos expuesta en el *De mundo*, ligada a un propósito estrictamente pedagógico, no está inserta en la dualidad del mundo de las ideas de Platón, sino que, como en la doctrina astral del primer Aristóteles (Arist., *De philos.*, fr. 12B Ross. Vid. tamb. *De orat.* fr. 1 Ross), ella hace que los objetos de la región supralunar, en su orden y disposición e, incluso, en la regularidad de los fenómenos que encontramos en la región sublunar, apunten a la existencia de un único orquestador del universo: el dios cósmico (Arist.*Mu.* 400b 6-11). Esta es la perspectiva teológica del *De mundo* y que está también en total correspondencia con la desarrollada por Aristóteles en sus escritos conservados (Cf. Arist., *De cael.* I, 279a 33-b 3; *Metaph.*, I, 10, 1075a 12-19). No hay otra forma de entender el sentido de las palabras λέγωμεν δὴ ἡμεῖς καί, [...] θεολογῶμεν περὶ τούτων συμπάντων (Arist.*Mu.* 391b 3-4) en nuestro tratado. Si bien, antes

de eso se hace necesario lanzarse a la investigación de lo más excelso (τὴν τῶν μεγίστων ἱστορίαν), esto es, a la indagación de la forma del sistema del cosmos en su estructura física en los cuatro capítulos siguientes.

Por lo demás, este tipo de método ya había sido estimado en un texto que, si no pertenece al propio Platón, de seguro su autor adoptaba la doctrina de la primera Academia de mediados del siglo iv a.C. En el diálogo *Epinómis*, sus participantes (quienes aparecen igualmente en el de las *Leyes*; razón por la cual aquél resultaría ser el apéndice de esta obra) se proponen «dilucidar una ciencia cuya posesión pueda crear la sabiduría del sabio que realmente lo es» (Cf. *Epin.* 976c). Se busca, pues, entre el inmenso grupo de las actualmente conocidas, aquella materia que pudiera realizar tal cosa; y salvo la que versa sobre el número parece cumplir dicha condición. Solo un dios conseguiría ofrecernos semejante don para de este modo salvarnos (*Epin.* 976e). ¿Y cuál es este dios? Sin duda el Cielo, el que asimismo ha sido la causa de todos los demás bienes entre nosotros, pero que al mismo tiempo nos ha ofrecido incluso el número, y continuará brindándolo a cualquiera que desee seguir su dirección; ya que si alguno tuviera una teoría correcta acerca de la ciencia de este, según su agrado a tal dios le podría llamar bien sea *Cosmos*, bien sea *Olimpo*, bien sea *Cielo* (*Epin.* 977a).¹⁷

Ahora bien, vemos de igual modo que Aristóteles, en el tercer libro de su obra *Sobre la filosofía*, según nos lo informa el propio Cicerón, ora atribuye toda divinidad a la mente (*modo enim menti tribuit omnem divinitatem*), ora afirma que el mundo mismo es un dios (*modo mundum ipsum deum dicit esse*), ora atribuye a algún otro la función de regir y conservar el movimiento del mundo a través de una cierta revolución (*modo alium quendam praeficit mundo eique eas partes tribuit ut replicatione quadam mundi motum regat atque tueatur*) (Cf. Arist., *De philos.*, fr. 26 Ross). A juicio de Jaeger, «no hay ninguna contradicción en el hecho de que Aristóteles llamase dios ya al mundo, ya al éter (...). ‘Mundo’ no significa aquí lo que creen los epicúreos que significa. No es el concepto helenístico del

¹⁷ La pronunciación hecha en el *Epinómis* de que una investigación acerca de los movimientos celestes y sobre el dios que nos brinda tal espectáculo pueda llamarse *kosmos*, no es ni siquiera tenido en cuenta por Mansfeld en su estudio histórico sobre el título homónimo con el cual nos en el *De mundo*. Vid. (Mansfeld, 1992, pp. 391-411). Ni tampoco, antes que él, por Moraux quien observaba que el *De mundo* parece ser mencionado dentro del apéndice del catálogo de Hermipo, el cual se deriva, según su hipótesis, *pínakes* de Andrónico realizado por éste para la primera edición de los escritos aristotélicos y, por tanto, anexo al catálogo original no antes no antes del siglo segundo d. C. (Moraux, 1951, p. 211-247; 263-265 y 296).

cosmos repleto de criaturas vivientes y continente de todas las cosas, sino los cielos, la simple periferia» (Jaeger, 2011, n. p. 163, n. 33; cf. Cic. *De Natura Deorum*, I, 13, 33). No obstante, el sistema físico aristotélico distingue a su vez entre un mundo superior en donde sus movimientos están regidos por una necesidad absoluta y un mundo inferior propio del ciclo biológico y fenoménico de necesidad condicionada (Cf. Arist., *De gener. et corrupt.*, II, 10). Y nosotros, por tanto, creemos que a todo ello responde también unívocamente el título Περί κόσμου del tratado que nos ocupa en sus cinco primeros capítulos, como podrá constatarse en la traducción.

POSIBLE VINCULACIÓN DEL *DE MUNDO* CON LA DOCTRINA FÍSICA
DEL *CORPUS ARISTOTELICUM*

Así pues, la cuestión que inmediatamente se nos plantea es esta: ¿Es posible colocar al *De mundo* dentro del cuadro perfilado por la teoría sobre la Naturaleza que comúnmente leemos en el *Corpus Aristotelicum*? Como hipótesis de partida, suponemos una plena afinidad entre el programa de investigación desarrollado en los cinco primeros capítulos de nuestro tratado y las líneas fundamentales del plan inicial trazado por Aristóteles para su indagación sobre la *Physis*, enunciadas en el conjunto de textos que le sirvieron como «manuscritos de clase» en Liceo y que, por fortuna, han llegado hasta nosotros, y el cual, como es bien sabido, es resumido por el propio Estagirita al comienzo del libro primero de los *Meteorológicos* (Cf. Arist. *Mete.* 338a20-25), cuyos rasgos fundamentales están esquematizamos aquí de la siguiente manera:

- a) Plan general adelante en la filosofía de la Naturaleza:
- b) Investigación sobre las causas primeras de la Naturaleza (Cf. *Física*, I-II);
- c) Análisis y definición del movimiento natural (Cf. *Física*, III-IV);
- d) Estudio sobre la ordenación de los astros en la esfera superior (Cf. *Del cielo*, I-II);
- e) Exposición sobre los elementos naturales y su clasificación (Cf. *Del cielo*, III-IV)
- f) Examen de su transformación recíproca (Cf. *De la generación y la corrupción*, I);
- g) Disertación sobre la generación y corrupción más comunes (Cf. *De la generación y la corrupción*, II).

- h) Indagación sobre los fenómenos meteorológicos acaecidos tanto en la esfera supralunar como en la sublunar (Cf. *Meteorológicos*, I-III)

Frente a esta estructura, nuestra hipótesis queda desde el principio sin piso alguno, y parecería irrisoria tan siquiera su formulación. Empero, en el libro segundo de la *Física*, Aristóteles se pregunta, ante la dualidad de la naturaleza entendida como forma y, al mismo tiempo, como materia, si la ciencia física, es decir, la teoría, habrá de ocuparse por separado de estas dos *realidades*, como hacen la matemática y la astronomía al especular sobre la cantidad y la figura del universo (dejando de lado sus características *substanciales*), «en especial porque quienes se ocupan de la naturaleza manifiestan también interés por la figura de la luna y el sol, e investigan si la tierra y el *cosmos* son esféricos o no» (Cf. Arist., *Phys.*, II, 193b 28-30).¹⁸ Párrafos más adelante, nuestro filósofo interpone su pregunta de manera explícita, pero esta vez encadenándola con otra cuestión mucho más profunda sin dejar de tener conciencia de su íntima trabazón lógica, y en la que su significado es, para nosotros, irrefutable. Vayamos al texto:

Pero, con respecto a este doble sentido (*sc.* la naturaleza como forma y como materia), puede plantearse otra dificultad: ya que hay dos naturalezas ¿cuál ha de ser estudiada por el físico? ¿O *tendrá que estudiar más bien lo que resulta de ambas*? Pero, si tiene que estudiar lo que resulta de ambas, entonces tendrá que estudiar *cada una de ellas*. En tal caso, ¿habrá una misma ciencia para ambas naturalezas, o bien, una ciencia para la una y otra para la otra? Si atendemos a los antiguos, podrá parecer que el objeto de la física es la materia (...). Pero si el arte imita la naturaleza y es propio de una misma ciencia el conocer la forma y la materia [...], *será entonces tarea propia de la filosofía conocer ambas naturalezas*. (Arist., *Phys.*, II, 194a 15-27)

Antes de derivar consecuencias a propósito de la última aseveración de la cita con respecto al esquema que hemos presentado más arriba acerca de las líneas de investigación seguidas por el sistema físico aristotélico, conviene comparar el pasaje anterior con la doctrina que encontramos en el capítulo primero del *De mundo*, para dar mayor solidez a nuestra hipótesis inicial:

¹⁸ En lo que sigue, para la *Física* recurriremos a la trad. de Guillermo R. de Echandía (1995).

Hay ocasiones, por cierto, al menos en mi opinión, en las cuales la filosofía, Alejandro, me ha parecido ser algo divino y una cosa realmente sobrenatural; y sobre todo en aquellos momentos en que, ella sola, elevándose a la visión de conjunto <de los entes> del *universo*, se esforzó por conocer la verdad en ellos: tanta distancia media entre la filosofía y el resto de las ciencias, por su sublimidad y por su grandeza; ella misma no temió la empresa, ni se reputó indigna de lo más bello, sino que consideró que su conocimiento era inherente a su propia esencia y muy adecuado. (Arist.Mu. 391a 16-b 2)

Si hacemos un paralelismo entre los dos textos anteriores, podemos constatar una similitud por lo que respecta a su propósito: *escrutar la Naturaleza en sus dos sentidos, por tanto, entender la filosofía como ciencia que versa acerca de la totalidad de las cosas y que se esfuerza por conocer su verdad última y fundamental*; se infiere, en consecuencia, que es posible insertar la temática del *De mundo* dentro del plan aristotélico del examen sobre la Naturaleza, en la medida en que ninguna de las demás obras inscritas en este campo cumplen con dicho objetivo. De este modo, se agrega a nuestro esquema una línea de indagación que ha perfilado Aristóteles mismo y cuyos requisitos cumple a cabalidad el tratado del cual nos ocupamos, como complemento de las ya enunciadas: Investigación sobre las relaciones entre la «disposición» (διακόσμησις) del cosmos y la «armonía» entre contrarios presente en el universo físico en su conjunto. (*De mundo* 1-5).

En este sentido, una segunda alternativa a favor de nuestra hipótesis hace referencia a las conexiones *hermenéuticas* que podrían establecerse entre la *triple* definición del concepto aristotélico de οὐρανός hecha en el *De Caelo* y la también *triple* definición del concepto de *cosmos* dada en el *De mundo* (Arist.Mu.391b 9-11). En el primer caso, οὐρανός es a la vez entendido como 1) entidad que se halla en el orbe extremo del universo, 2) cuerpo contiguo al orbe extremo del universo, 3) *Universo* en sí mismo (Cf. *De Cael.*, I, 9, 278b 9-14). En el segundo caso, *cosmos* denota al mismo tiempo 1) el sistema compuesto por todos los elementos del mundo, 2) el orden de la totalidad de las cosas, 3) la disposición de los seres en el Universo entero. Pese a sus aparentes diferencias de detalle, ambos conceptos son empleados de una sola manera para abordar una misma realidad. A esto se añade, por lo demás, la connotación que toma asimismo en el *De mundo* el primero de los términos (sc. οὐρανός) (vid, p. ej., *De Cael.* 2, 391b 14-16; b 19-20; 392a 16-18), próxima a los otros dos sentidos atribuidos por Aristóteles en *De caelo* a este mismo vocablo (Cf. *De Cael.*, A, 9).

Por esta vía, nos es igualmente lícito arrojar luz sobre un particular aspecto que no ha sido considerado por la mayoría de los especialistas: la remisión en el *De Caelo* a lo que el Estagirita ha dicho ya en sus obras ordinarias de filosofía acerca de las cosas divinas (Cf. Arist., *De Cael.* I, 279a 30-31), ¿no se da cuenta acaso aquí a *más de una indagación al respecto en lugares diferentes*? En estas palabras, el uso del plural no es gratuito. Se toma por algo comúnmente aceptado que el Estagirita redactó esto pensando —lo cual resulta en verdad incoherente— única y exclusivamente en el tercer libro del diálogo *Sobre la filosofía*¹⁹ en donde coloca los cimientos de su sistema cosmológico que discrepa en varios puntos con lo expuesto por Platón en el *Timeo* (Guthrie, 1993, p. 67).²⁰ En ningún otro de sus escritos publicados, aludidos por autores posteriores, se confirma que haya tratado este mismo tema *in extenso*, a excepción de la forma en que lo vemos desarrollado en el *De mundo*.²¹ Por tanto, y desde esta perspectiva, el problema de su autenticidad, como lo hemos venido señalando, no puede venir a ser zanjada de una vez por todas.

Otra camino que se puede considerar en favor de nuestro punto de vista se delimita en torno al grado de filiación textual, en los niveles tanto conceptual como teórico, entre los libros I-III de los *Meteorológicos* y los caps. 3 y 4 del *De mundo*, en los que se describen los caracteres geográficos y meteorológicos propios de la esfera sublunar. Reale y Bos han podido establecer toda una serie paralelismos a varios niveles entre estos dos textos (Reale y Bos, 1995, n. 11, p. 132-144). Simplemente, nosotros queremos traer a colación la nota marginal que hacía Ingemar Düring, en su monumental libro sobre el pensamiento del Estagirita, relativa a la doctrina meteorológica sobre el granizo en nuestro tratado:

Evidentemente los *Meteorológicos* de Aristóteles eran bastante desconocidos en la época helenística. El autor del *De mundo* da una explicación inexacta y muy divergente de la de Aristóteles. Si Séneca obtiene sus conocimientos de Posidonio, éste no adopto la teoría aristotélica sobre la estación del granizo. Epicuro no delata ningún conocimiento de la explicación de Aristóteles, y Plinio como de ordinario, entendió todo falsamente. (Düring, 2000, n. 6, p. 604)

¹⁹ Düring curiosamente brinda una lectura por entero diferente sobre este pasaje (Düring, 2000, p. 560, n 100).

²⁰ Solsem a tratado este punto en una relación inversa (Solsem, 1960, p. 213-235).

²¹ A este respecto *vid.* ps. Just., *Coh. ad graec.*, 6, B, 3: Ἀριστοτέλης δὲ ἐν τῷ πρὸς Ἀλέξανδρον, τὸν Μακεδόνα λόγῳ σύντομον τινα τῆς ἑαυτοῦ φιλοσοφίας ἐπιθέμενος ὄρον.

El fondo del razonamiento de Düring es la negación sistemática del conocimiento de los escritos aristotélicos de escuela entre los filósofos de la antigüedad tardía, sobre todo los cosmológicos (Düring, 2000, p. 68-74).²² Ahora bien, ¿cómo puede ser posible que el *De mundo* coincida, por ejemplo, con una teoría tan importante como la de las dos exhalaciones o con los datos de las dimensiones del orbe habitado que encontramos en *Meteorológicos* y *Del cielo*, respectivamente? De ahí que nos parezca, por ejemplo, injusta la apreciación de Furley en la introducción a su edición inglesa del tratado: «the theology and cosmology of the *De mundo* is, in general, Peripatetic, but the author borrows his details from many schools» (Furley, 1955, n. 8, p. 335). En consecuencia, la datación del texto que, dentro del significativo grupo propuestas, diverge en más o menos un milenio (aprox. entre el siglo I al II a. C), podría remontarse, según lo hemos intentado demostrar, un poco más atrás en el tiempo.

Finalmente, en el capítulo 5 del *De mundo* se resume la noción de *cosmos* en un fragmento de Heráclito, citado por su autor: «conexiones: entero y no entero, convergente divergente, consonante disonante, de todo, uno, y de uno, todo» (Arist.*Mu.* 396b 20-22 = Heracl. fr. B 10 DK). Como bien lo indicado Guthrie, Aristóteles en el libro VIII de su *Ética Nicomáquea* parafrasea, junto con otros, este mismo fragmento (Cf. Arist. *Eth. Nico.*, 1155 b 4 = Heracl. fr. B 8 DK; Guthrie 1993, v. 1, p. 413).²³ Y ya Platón pareció referirse a estas palabras del filósofo de Éfeso en el *Banquete* (Cf. Plat. *Symp.* 187a-b) y, posteriormente, en el *Sofista* (Cf. Plat. *Soph.* 242d). Tras la cita hay una intención profundamente meditada. La disposición y orden del *cosmos* se manifiesta a nuestros sentidos en una oposición esencial: inmutabilidad y eternidad de la región supralunar vs. mutabilidad y corrupción de la región sublunar; pero su armonía está oculta (Cf. Plat. *Symp.* 187a-b), y solo se la puede captar con el pensamiento. Si bien, hay que empezar a contemplar el mundo, desde la sempiterna rotación de los planetas hasta la descarga del fulminante rayo, para siquiera comprenderlo. Todo ello apunta a la tesis central, acorde a la doctrina aristotélica, de que el *cosmos* es ingenerado, increado y es imposible imaginar su destrucción (Cf. Arist., *De Cael.*, I, 10, 11, 12; II, 1. *De Philos.*, fr. 18 Ross; *Phys.* I, 5).

Tales son, en conclusión, los elementos vinculantes que, en suma, van en apoyo de nuestra hipótesis acerca de la existencia de una correlación implícita no solo desde el punto de vista temático y argumental, sino in-

²² Esta tesis era igualmente sostenida por Jaeger (2001, p. 162).

²³ Los fragmentos son B 10, B 51 y B 80 de Heráclito.

cluso desde una «remisión» estrictamente filosófica que puede, como hemos sugerido, establecerse entre el sistema físico aristotélico y la doctrina físico-cosmológica del *De mundo*, lo cual es factible entrever, ya para este caso en particular, dentro de una colación doctrinal entre sus caps. 1-5 y los aspectos versados específicamente sobre esta materia en el conjunto de escritos del *Corpus Aristotelicum*.

Por otra parte, aquí entran en relación antagónica irreconciliables conflictos de visiones y todo un espectro de matices difusos, que van del gris al blanco (en materia de autoría y dedicatoria), cuando se trata de esclarecer el misterio de un indescifrable anonimato (intencional o desafortunado), o de borrar el prefijo *pseudo* que se acostumbra a anteponer al nombre de su supuesto autor, o de atribuirle al Estagirita (con reparos o no), dependiendo de cuál sea la identidad del enigmático destinatario de la obra que se esconde tras el codiciado epónimo de Alejandro, como hemos señalado en la primera parte de este estudio.

En todo caso, lo que pretendíamos pues era seguir dejando abierta la cuestión de la autenticidad del texto: si el *De mundo* no fue escrito por Aristóteles, a través de estos elementos vinculantes de carácter tanto interpretativo como discursivo sobre los cuales hemos llamado la atención, ello nos lleva a pensar que, por lo menos, el tratado pertenece a la antigua tradición científica del Peripato.

JESÚS ALBERTO SUÁREZ PINEDA

REFERENCIAS CITADAS EN LA INTRODUCCIÓN

- Bernays, J. (1905). Über die fälschlich dem Aristoteles beigelegte Schrift *per kòsmou*, en *Gesammelte Abhandlungen*, herausgegeben von H. Usener, vol II, Berlín.
- Bollack, J. (1999). *La Grecia de nadie*. México: Siglo XXI.
- Bordoy, A. (2012). Menciones a Orfeo en capítulo séptimo del *De mundo*: ¿argumento en favor o en contra de la autenticidad de la obra? En J. Martínez (Ed.), *Mundus vult decipi: estudios interdisciplinarios sobre la falsificación textual y literaria* (pp. 57-66). Madrid: Gobierno del Principado de Asturias, Plan de Ciencia, Tecnología e Innovación.
- Bos, A. P. (1991). Supplementary notes on the 'De mundo', *Hermes* 119: 312-332.
- Capelle, W. (1905). Die Schrift von der Welt. Ein Beitrag zur Geschichte der griechischen Popularphilosophie. *Nue Jahrbücher für das klassische Altertum*, (15), 529-568.
- Casadeús, F. ¿Fue un estoico el autor del papiro de Derveni? En J. Martínez (Ed.) *Mundus vult decipi. Estudios interdisciplinarios sobre falsificación textual y literaria* (pp. 57-66; 77-88), Madrid: Gobierno del Principado de Asturias, Plan de Ciencia, Tecnología e Innovación.
- Colli, G. (1998). *La sabiduría griega. Diónisos-Apolo-Eleusis-Orfeo-Museo -Hiperbóreos-Enigma*. Madrid: Trotta.
- Daiber, H. (1992). The «Meteorology» of Theophrastus in Syriac and Arabic Translation. En W. Fortenbaugh y D. Gutas, Dimitri (Eds.). *Theophrastus: his psychological, doxographical, and scientific writings* (pp. 166-293). New Brunswick, London: Transaction Publishers.
- Düring, I. (2000). *Aristóteles. Exposición e interpretación de su pensamiento*. México: UNAM.
- Echandía, G. (1995). Introducción, traducción y notas de Aristóteles, *Física*. Madrid: Gredos.
- Eggers, L. y Juliá, V. (1978). Introducción, traducción y notas de *Los filósofos presocráticos* (vol I). Madrid: Gredos.
- Elorduy, E. y Pérez, A. (1972). *El estoicismo*. Madrid: Gredos.
- Furley, D. J. (1955). Pseudo-Aristotle *De mundo*. En *On Sophistical Refutation, On Coming-to-be and Passing-Away* by E. S. Forster, *On the Cosmos* by D. J. Furley. Cambridge: Harvard University Press – London: William Heinemann «The Loeb Classical Library».

- Gohlke, P. (1936). Aristoteles an Alexander über das Weltfall. *Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Jugendbildung*, (12), 323-335.
- Grimal, P. (1981). *Diccionario de mitología griega y romana*. Traducción de F. Payarols. Barcelona: Paidós.
- Guthrie, W. K. (1993). *Historia de la filosofía griega* (vol. 6). Madrid: Gredos.
- Hernández de la Fuente, D. (2011). *Vidas de Pitágoras según Porfirio, Jámblico, Diógenes Laercio, Diodoro de Sicilia, Focio de Constantinopla*. Girona, España: Atlanta.
- Jaeger, W. (2001). *Aristóteles: bases para la historia de su desarrollo intelectual*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Lord, C. (1986). On the Early History of the Aristotelian Corpus. *The American Journal of Philology*, 103(1), 137-161.
- Lorimer, W. (1951). *Aristotelis Latinus. De Mundo* (xi 1-2, editio altera. *Translationes Bartholomaei et Nicholai, edidit Willelmus L. Lorimer, revisit L. Minio Paluelo, accedunt versiones Rinucii, Argyropuli et Sadoleti, paraphrasis Apulei, necnon specimina interpretarionum recentiorum edentibus L. Minio-Paluello et G. Freed Muscarella*). Bruges-Paris: Desclée de Bouvier.
- Lorimer, W. L. (1933): *Aristotelis qui fertur libellus De mundo*, París: Société d'Édition «Les Belles Lettres».
- Macías, C. (2011). Introducción, traducción y notas de Apuleyo, *Obra filosófica*. Madrid: Gredos.
- Maguire, J. P. (1936). *The sources of pseudo-Aristotle De mundo*. Yale: Yale University, New Haven.
- Mansfeld, J. (1992). ΠΕΡΙ ΚΟΣΜΟΥ: A Note on the History of a Title. *Vigiliae Christianae*, 46(4), 391-411.
- Martínez Nieto, R. B. (2000). *La aurora del pensamiento griego. Las cosmogonías prefilosóficas de Hesíodo, Alcmán, Ferecides, Epiménides, Museo y la Teogonía Órfica Antigua*. Madrid: Trotta.
- Morau, P. (1951). *Les listes anciennes des ouvrages d'Aristote*. Louvain: Éditions Universitaires de Louvain.
- Moreau de Maupertuis, P. L. (1985). *El orden verosímil del cosmos*. Madrid: Alianza.
- Olerud, A. (1951). *L'idée de macrocosmos et de microcosmos dans le Timée de Platon. Étude de mythologie comparée*. Uppsala: Almqvist & Wiksells Boktryckerr AB.
- Pohlenz, M. (1950). *Die Stoa. Geschichte einer geistigen Bewegung*, Göttingen.
- Reale, G. (1974). *Aristotele, Trattato sul Cosmo per Alessandro*. Traduzione con testo greco a fronte. Introduzione, commento e indici, Napoli: Loffredo.

- Reale, G. y Bos, A. P. (1995). *Il Trattato sul Cosmo per Alessandro, attribuito ad Aristotele. Monografia introduttiva, traduzione a fronte commentario, bibliografia ragionata e indici*. Milano: Vita e Pensiero.
- Solsem, F. (1960). Platonic influences in the formation of Aristotle's physical system. En I. Düring y G. Owen (Eds.). *Aristotle and Plato in the Mide-fourth century. Papers of the Symposium Aristotelicum held at Oxford on August, 1957*. Göteborg: 1960, pp. 213-235.
- Steiner, G. (2012). *La poesía del pensamiento. Del helenismo a Celan* (trad. de María Condor). México: Fondo de Cultura Económica-Siruela.
- Theiler, W. (1982). Editor. En Posidonius, *Die fragmente* (2 vol.). Berlin-New York: Walter de Gruyter. 1982.
- Tricot, J. (1949). Introducción. *Traité du Ciel suivi du Traité pseudo-aristotélien du Monde*. Traduction y notes par J. Tricot. Paris: Librairie Philosophique J. Vrin 6, Place de la Sorbote.
- Vallejo Campos, A. (2005). Introducción, traducción y notas en *Fragmentos*. Madrid: Gredos.
- Wilamovitz-Moellendorff, U. (1909). *Griechisches Lesebuch* (II, 2, pp. 127-134). Berlín.
- Wilamovitz-Moellendorff, U. (1912). *Griechisches Lesebuch* (zweiter Halbband, vierte unveränderte Auflage; I. Text, Das Weltgebäude, pp. 186-199; II. Erläuterungen, zweiter Halbband, Dritte unveränderte Aufkage,). Berlin: Wedmannsche Buchhandlung.
- Zeller, E. (1923). *Die Philosophie der Griechen in ihrer geschichtlichen Entwicklung dargestellt. Die Nacharistotelische Philosophie, erste Hälfte* (5. Auflage. Dritter Teil, erste Abteilung). Leizig: O. R. Reisland.

SIGLAS Y ABREVIATURAS

A. ABREVIATURAS²⁴

CÓDICES GRIEGOS

A	=	Paris. 1102, s. xi.
B	=	Hieros. Patr. 108, s. xiii.
C	=	Laur. 87, 14, s. xiii ex.
E	=	Vat. Urb. 125, s. xiv vel xiii.
F	=	Laur. 87, 16, s. xiii/xiv.
G	=	Vat. 1025, s. xiv vel xiii.
H	=	Vat. 1142, s. xiii vel xiv.
P	=	Vat. 1339, s. xv.
T	=	Laur. 86, 19, s. xiv.
W	=	Par. 1038, s. xiv.
Z	=	Par. 2381, s. xv.
Ald	=	Editio Aldina a. 1497.

TESTIMONIOS

Stob.	Stobaeus
Stob ^F	Stobaei cod. F.
Stob ^P	Stobaei cod. P.

VERSIONES

Apul.	L. Apuleius
Arm.	Interpres Armenius
Syr.	Sergius Resainensis (ob. a. 536) interpretatione Syriaca.
Nic.	Nicholaus Siculos (s. xiii).
Bud.	Gulielmo Budaeo (1541).

²⁴ Obras de referencia, colectivas y ediciones. La lista de códices se presenta según la ordenación de Lorimer.

EDICIONES

Bekk.	Bekker.
Lor.	Lorimer.
Furl.	Furley.
Reale/Bos	Reale/Bos.

APARATO CRÍTICO

]	En el aparato crítico el paréntesis cuadrado simple señala la lectura impresa en el cuerpo del texto (usualmente ofrecida por la mayoría de los manuscritos), separándola de otras variantes y/o conjeturas.
<ατ>	En el cuerpo del texto los paréntesis angulares encierran palabras que el editor ha añadido.
[ατ]	Los paréntesis cuadrados se emplean para colmar lagunas por accidente material del texto.
{ατ}	Los corchetes encierran palabras que el editor ha suprimido del texto, por considerarlas añadidas posteriormente.
(ατ)	Los paréntesis redondeados son usados para resolver abreviadas hechas por el copista.
.ατ.	Los pies de paréntesis indican parte del texto omitido en nuestro ejemplar o por algunos editores, pero que podemos reconstruir con ayuda de los manuscritos.
:	En el aparato crítico los dos puntos separan los códices que transmiten la lección admitida de las otras lecturas no admitidas por los editores del texto.
ατ	Los puntos suscritos señalan letras cuya lectura es insegura.
†ατηγφ	Una cruz antepuesta indica que la palabra es corrupta.
[Auctor]	= <i>ps.</i> - <i>Auctor</i> (autor espúreo).

ACRÓNIMOS LATINOS PARA NOTAS

<i>abrog.</i>	<i>abrogauit</i> (abrogó, suprimió).
<i>a. corr.</i>	<i>ante correctionem</i> (antes de la corrección).
<i>acc.</i>	<i>accepit</i> (acogió, aceptó).
<i>add.</i>	<i>addidit</i> (añadió).
<i>ad loc.</i>	<i>ad locum</i> (en el lugar)
<i>al.</i>	<i>alii</i> (otros, <i>i.e.</i> , otros autores u otros manuscritos).
<i>ali.</i>	<i>aliter, alias, alibi</i> (de otro modo, en otros lugares).
<i>alt.</i>	<i>alterum</i> (otro, de dos).
<i>ap.</i>	<i>apud</i> (en).
<i>ap. crit.</i>	<i>apparatus criticus</i> (aparato crítico).
<i>cett.</i>	<i>ceteri</i> (los demás manuscritos).
<i>cf.</i>	<i>confer</i> (compárase, remítase a).
<i>cod.</i>	<i>codex</i> (códice).
<i>codd.</i>	<i>codices</i> (para plural).
<i>coni.</i>	<i>coniecit</i> (conjeturó).
<i>corr.</i>	<i>correxít</i> (corrigió).
<i>deest</i>	<i>pl. desunt</i> (esta[s] palabra[s] está[n] ausente[s] en los códigos).
<i>del.</i>	<i>delevit</i> (borró, suprimió).
<i>dub., dubit.</i>	<i>dubitans, dubitanter</i> (con dudas).
<i>e. corr.</i>	<i>ex correctione</i> (como consecuencia de una corrección).
<i>ed.</i>	<i>edidit, editio, editor</i> (editó, edición, editor).
<i>ex</i>	<i>prep. lat.</i> (a partir de, con base en)
<i>ex commend.</i>	<i>ex commendatione</i> (por recomendación de).
<i>fort.</i>	<i>fortasse</i> (quizá).
<i>fr.</i>	<i>fragmentum</i> (fragmento)
<i>inf.</i>	<i>infra</i> (más abajo).
<i>ib.</i>	<i>ibidem</i> (en el mismo sitio).
<i>id.</i>	<i>idem</i> (el mismo).
<i>i. e.</i>	<i>id est</i> (esto es).
<i>inc.</i>	<i>incipit</i> (comenzó).
<i>loc. cit.</i>	<i>loco citato</i> (en el lugar citado).
<i>lect.</i>	<i>lectio</i> (lectura).
<i>leg.</i>	<i>legit</i> (leyó).
<i>legend.</i>	<i>legendum</i> (ha de leerse).
<i>lib.</i>	<i>liber</i> (libro).
<i>m.</i>	<i>manus</i> (mano del copista).

<i>mon.</i>	<i>monente</i> (según la advertencia de).
<i>ms.</i>	<i>manu scriptus</i> (manuscrito) = <i>codex</i> .
<i>mss.</i>	<i>manu scripti</i> (manuscritos) = <i>codices</i> .
<i>mult.</i>	<i>multi</i> en pl. (numerosos).
<i>mut.</i>	<i>mutavit</i> (cambió).
<i>Notes</i>	Lorimer, W. L. (1925). <i>Some Notes on the Text of Pseudo-Aristotle</i> , « <i>De mundo</i> ». Oxon.
<i>om.</i>	<i>omisit</i> (omitió).
<i>op. cit.</i>	<i>in opere citato</i> (en la obra citada).
<i>p.</i>	<i>pagina</i> (página).
<i>Pap.</i>	<i>Papyrus</i> (papiro).
<i>pauc.</i>	<i>pauci</i> en pl. (pocos)
<i>plur.</i>	<i>plures</i> (la mayoría de cod. o mss).
<i>pr.</i>	<i>prius, primum</i> (antes, primero).
<i>pr. m.</i>	<i>prima manus</i> (primera mano)
<i>rect.</i>	<i>recte</i> . (con razón)
<i>rell.</i>	<i>reliqui</i> (los restantes) = <i>cett.</i>
<i>ret.</i>	<i>retinuit</i> (retuvo, mantuvo).
<i>rest.</i>	<i>restituít</i> (restituyó).
<i>s.s.</i>	<i>sscr.</i> = <i>suprascr.</i>
<i>sc.</i>	<i>scilicet</i> (esto es).
<i>scr.</i>	<i>scripsit</i> (escribió).
<i>sec.</i>	<i>secundus</i> (segundo), pero también <i>secundum</i> (según).
<i>secl.</i>	<i>seclisit</i> (secluyó).
<i>sec. m.</i>	<i>secunda manus</i> (segunda mano).
<i>sq.</i>	<i>sequens</i> , pl. <i>sequentia</i> (siguiente[s]).
<i>s.l.</i>	<i>supra lineam</i> (encima de la línea).
<i>subscr.</i>	<i>subscriptum</i> , pl. <i>subscripta</i> (palabra[s] escrita[s] debajo de la línea).
<i>sup.</i>	<i>supra</i> (más arriba).
<i>suprascr.</i>	<i>suprascriptum</i> , pl. <i>suprascripta</i> (palabra[s] escrita[s] encima de la línea).
<i>suppl.</i>	<i>supplevit</i> (completó).
<i>tempt.</i>	<i>temptavit</i> (intentó).
<i>test.</i>	<i>testimonium, testes</i> (testimonio).
<i>transp.</i>	<i>transposuit</i> (cambió de sitio).
<i>trib.</i>	<i>tribuit</i> (atribuyó).
<i>ut vid.</i>	<i>ut videtur</i> (según parece).
<i>vid.</i>	<i>vide</i> (véase).
<i>v. l.</i>	<i>varia lectio</i> (lección divergente).

LOCUCIONES LATINAS

<i>ante</i>	delante de, ante
<i>aut hoc aut illud</i>	o bien esto o aquello.
<i>bis</i>	dos veces.
<i>contra</i>	en contra (de esa propuesta).
<i>et</i>	y (adv. también).
<i>etiam</i>	todavía, también, incluso
<i>huc</i>	acá, aquí, hacia aquí.
<i>inter</i>	entre, en medio de.
<i>per incuriam</i>	por descuido.
<i>post</i>	detrás de, después, luego.
<i>pro</i>	en lugar de.
<i>recte delevit, etc.</i>	con razón secluyó, etc.
<i>sed</i>	pero, no obstante.
<i>secutus X</i>	siguiendo a X (cuando un autor introduce en el texto una determinada corrección que no es propia, sino que procede de otros).
<i>sic</i>	así.
<i>temere</i>	sin razón.
<i>ubi</i>	en el [la, lo] que, en el [la, lo] cual (substituye al relativo <i>qui, quod</i> , habl. de personas y de cosas).
<i>vel</i>	o (cuando se expone una alternativa a una corrección, lectura, etc. Lo contrario sería <i>sive</i> , que introduce una explicación).

B. EDICIONES CONSULTADAS CON TEXTO EN GRIEGO DEL *DE MUNDO*
(περὶ κόσμου)

- Bekker, Immanuel. *Aristotelis Opera edidit Academia Regia Borussica* (editio altera quam curavit Olof Gigon). Berolini 1831-1870 (5 vol.): Walter de Guyter et socios, 1970. v. 1, pp. 391-401.
- Didot, Fermin. *Aristotelis Opera omnia graece et latine, cum indice nominum et rerum absolutissimo*. Parisi: Fermin Didot et soccis. 1874, v 3, p. 627-642.
- Furley, D. J. Pseudo-Aristotle *De mundo*, En: *On Sophistical Refutation, On Coming-to-be and Passing-Away* by E. S. Forster, *On the Cosmos* by D. J. Furley. Cambridge: Harvard University Press / London: William Heinemann «The Loeb Classical Library». 1955, p. 331-409.

- Forster, E. S. *De mundo*. En: *The Works of Aristotle translated into English under the editorship of W. D. Ross*, v. III: *Meteorologica* by E. W. Webster, *De mundo* by E. S. Forster, *De anima* by J. A. Smith, *parva naturalia*, by J. E. Beare and G. R. J. Ross, *De spiritu*, by J. E. Dobson, Oxford, 1931).
- Foulis, R. *Αριστοτέλους περί κόσμου πρὸς Ἀλέξανδρον. Aristotelis de mundo liber, ad Alexandrum, cum versione latina Gulielmi Budaei*. Glasguae: in aedibus academicis, excudebat R. Foulis, Academiae Typographus, MDCCXLV
- Lorimer, W. L. (1933): *Aristotelis qui fertur libellus De mundo*, París: Société d'Édition «Les Belles Lettres», p. 47-103.
- Moreau de Maupertuis, Pierre-Louis (1985). *El orden verosímil del cosmos* (trad. Antonio Lafuente y José Luis Peset). Madrid: Alianza Editorial.
- Nietzsche, F. (1873/2009). *Sobre verdad y mentira en sentido extramoral* (Über Wahrheit und Lüge im aussermoralischen Sinne. Escrito póstumo de 1873). Tomado de Friedrich Nietzsche, *Sobre verdad y mentira* (prólogo y traducción de Alfredo Tzveibel). Buenos Aires: Miluno Editorial.
- Reale, G. *Aristotele, Trattato sul Cosmo per Alessandro. Traduzione con testo greco a fronte. Introduzione, commento e indici*, Napoli: Loffredo. 1974, p. 128-277.
- Reale, G./Bos, A. P. *Il Trattato sul Cosmo per Alessandro, attribuito ad Aristotele. Monografia introduttiva, traduzione a fronte commentario, bibliografia ragionata e indici*, Milano: Vita e Pensiero. 1995, p. 173-237.
- Bernays, J. (Über die fälschlich dem Aristoteles beigelegte Schrift per kòsmou, en *Gesammelte Abhandlungen*, herausgegeben von H. Usener, vol II, Berlín.
- Capelle, W. *Die Schrift von der Welt. Ein Beitrag zur Geschichte der griechischen Popularphilosophie*, en: «Nue Jahrbücher für das klassische Altertum», 15 (1905), p- 529-568,
- Gohlke, P. *Aristoteles an Alexander über das Weltfall* (*Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Jugendbildung*, 12 (1936), pp. 323-335.
- Gohlke, P. *Aristoteles an König Alexander über die Welt*, Paderborn 1949, reimpresión 1968.
- Pohlenz, M. *Die Stoa. Geschichte einer geistigen Bewegung*, Göttingen 1950.
- Reale, G. *Aristotele: Trattato sul cosmo per Alessandro* (Napoli 1974), texto con traducción, comentarios y una introducción completa en que se discute la literatura especializada.
- Zeller, E. *Die Philosophie der Griechen in ihrer geschichtlichen Entwicklung*. Leipzig: Auflage herausgegeben von E. Wellmann, 1880-1923. v. III, 1, 5, p. 653-671

C. FRAGMENTOS

Ross, W. D. *Aristotelis Fragmenta Selecta*. Londini: Oxonii E. Typographeo Clarendoniano «Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis». 1955, i-x, 159 p.

D. OTRAS TRADUCCIONES DEL *DE MUNDO* Y OBRAS DE ARISTÓTELES
TAMBIÉN CONSULTADAS

Acerca del cielo - Meteorológicos. Introducción, traducción y notas de Miguel Candel. Madrid: Editorial Gredos. 1996, 430 p.

Acerca de la generación y la corrupción - Tratados breves de historia natural. Introducciones traducciones y notas por Ernesto La Croce y Alberto Bernabé Pajares. Madrid: Editorial Gredos. 1987, 366 p.

Física. Introducción, traducción y notas de Guillermo R. Echandía. Madrid: Editorial Gredos. 1995, 506 p.

Fragmentos. Introducción, traducción y notas de Álvaro Vallejo Campos. Madrid: Editorial Gredos. 2005, 502 p.

Investigación sobre los animales. Introducción de Carlos García Gual; traducción y notas de Julio Pallí Bonet. Madrid: Editorial Gredos. 1992, 612 p.

Los Meteorológicos. Introducción, traducción y notas de José Luis Calvo Martínez. Madrid: Alianza Editorial. 1996, 158 p.

Metafísica. Introducción, traducción y notas de Tomás Calvo Martínez. Madrid: Editorial Gredos. 1998, 583 p.

Metafísica de Aristóteles. Edición trilingüe por Valentín García Yebra (2a ed. rev.). Madrid: Editorial Gredos. 1987, 830 p.

Reproducción de los animales. Introducción, traducción y notas de Ester Sánchez. Madrid: Editorial Gredos. 1998, 325 p.

Traité du Ciel suivi du Traité pseudo-aristotélicien du Monde. Traduction y notes par J. Tricot. Paris: Librairie Philosophique J. Vrin 6, Place de la Sorbote. 1949, 205 p.

E. OBRAS DE AUTORES ANTIGUOS

Beaujeu, J. *Apulée. Opusculs philosophiques: du Dieu de Socrate, Platon et sa doctrine, Du monde, Fragments*, texte établi, traduit et commenté par Jean Beaujeu, Les Belles Lettres, Paris, 1973, 2002.

- Apuleyo, *Obra filosófica*, introducción, traducción y notas de Cristóbal Macías Villalagos, Gredos, Madrid, 2011.
- Doxographi graeci. Collegit recensuit prolegomenis indicibusque instruxit Hermannus Diels. Opus Academia Litterarum Regia Borussica Praemio Ornatum. Berolini: Apud Walter de Gruyter et socios. 1965, 854 p.
- Die fragmente der Vorsokratiker: griechisch und deutsch von Hermann Diels; hrsg. von Walther Kranz. Dublin: Weidmann. 1966-67, 3 v.
- Diogenes Laertius. Lives of eminent philosophers by R. D. Hicks. Cambridge: Harvard University Press / London: William Heinemann «The Loeb Classical Library». 1925, 2 v.
- Heraclitus. Grek text with a short comentary by M. Marcovich. Mérida: The los Andes University Press. 1967, Editio maior i-xxviii, 665 p.
- La sabiduría griega. Diónisos-Apolo-Eleusis-Orfeo-Museo-Hiperbóreos-Enigma. Intro-ducción, edición crítica y comentario por Giorgio Colli. Madrid: Editorial Trotta. 1998, 477 p.
- Plato. Platonis opera. Recognovit brevique adnotation critica instruxit Ioannes Burnet. Londini: Oxonii E. Typographeo Clarendoniano «Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis». 1941, 5 v.
- Posidonius. Die fragmente. ed. Willy Theiler. Berlin, New York: Walter de Gruyter. 1982, 2 v.

ESTRUCTURA

A) EXHORTACIÓN A LA FILOSOFÍA: capítulo 1.

1. Carta dedicatoria (a Alejandro Magno): 391^a1-391^b8.
 - a. Elogio de la filosofía (391a 1-4)
 - b. Objeto de la filosofía en relación con el de otras ciencias (391a 4-8)
 - c. Distinción entre cuerpo y alma (391a 8-11)
 - d. Afinidad esencial entre el alma y su objeto (391a 11-16)
 - e. El alma que conoce, desea compartir los dones de la filosofía (391a 16-18)

B) COSMOLOGÍA: capítulos 2-5.

2. Los elementos celestes: éter, fuego y aire: 391^a9-392^b13.
 - a. Sobre el cosmos: 391^b9-392^a5.
 - b. El éter: 392^a5-392^a31.
 - c. El fuego: 392^a31-392^b5.
 - d. El aire: 392^b5-392^b13.
3. Los elementos terrestres: tierra y agua: 391^b14-394^a6.
 - a. Sobre la naturaleza del mundo habitado: 392^b15-392^b35.
 - b. Sobre la posición del mundo habitado en el conjunto del cosmos: 392^b35-392^b8.
 - c. Islas: 392^b9-392^b15.
 - d. Mares: 392^b16-393^b22.
 - e. Continentes: 392^b23-394^a6.
4. Los meteoros terrestres: 394^a7-396^a32.
 - a. Dos exhalaciones: 394^a7-394^a19.
 - b. Meteoros acuosos: 394^a19-394^b6.
 - c. Meteoros aéreos: 394^b7-394^b19.
 - d. La rosa de los vientos: 394^b19-395^b17.
 - e. Erupciones volcánicas: 395^b18-395^b30.
 - f. Sismos: 395^b30-396^a16.
 - g. Fenómenos que ocurren en el mar: 396^a17-396^a32.
5. La eternidad y la armonía del mundo: 396^a33-397^b8.

C) TEOLOGÍA: capítulos 6-7.

6. Dios: 397^b9-401^a11.

7. Zeus: 401^a12-401^b29.

a. Nombres de Zeus: 401^a12-401^a27.

b. Himno a Zeus: 401^a28-401^b7.

c. Zeus, personificación de las diosas del destino (Moiras):
401^b8-401^b22.

d. Epílogo: concepción órfica de Zeus: 401^b22-401^b29.

Esta página queda intencionalmente en blanco.

[ARISTÓTELES]

DE MVNDO

PRIMERA PARTE

EPÍSTOLA A ALEJANDRO:

ELOGIO DE LA FILOSOFÍA

CAPÍTULO I

Figura a la derecha. Aristóteles según un
manuscrito de su *Historia naturalis* de 1457.

κεφάλαιον α'

CAPVT I

CAPÍTULO I



Ἀριστοτέλους
περὶ κόσμου πρὸς Ἀλέξανδρον

κεφάλαιον α'

< εἰς φιλοσοφίας ἔπαινον >

Bekk.

- 391a Πολλάκις μὲν ἔμοιγε θεῖόν τι καὶ δαιμόνιον ὄντως χρῆμα,
ὃ Ἀλέξανδρε, ἡ φιλοσοφία ἔδοξεν εἶναι, μάλιστα δὲ ἐν οἷς
μόνη διαραμένη πρὸς τὴν τῶν <όντων> ὅλων θεάν ἐσπούδασε
γνῶναι | τὴν ἐν αὐτοῖς ἀλήθειαν, καὶ τῶν ἄλλων ταύτης ἀποστάν-
5 των | διὰ τὸ ὕψος καὶ τὸ μέγεθος, αὕτη τὸ πρᾶγμα οὐκ ἔδεισεν
οὐδ' αὐτὴν τῶν καλλίστων ἀπηξίωσεν, ἀλλὰ καὶ συγγενεστά-
την ἑαυτῇ καὶ μάλιστα πρέπουσαν ἐνόμισεν εἶναι τὴν ἐκείνων
μάθησιν· ἐπειδὴ γὰρ οὐχ οἷόν τε ἦν τῷ σώματι εἰς τὸν οὐ-
ράνιον ἀφικέσθαι τόπον καὶ τὴν γῆν ἐκκλιπόντα τὸν ἱερὸν
10 ἐκεῖνον χῶρον κατοπεῦσαι, καθάπερ οἱ ἀνόητοί ποτε ἐπε-
νόουν Ἀλωάδαι, ἡ γοῦν ψυχὴ διὰ φιλοσοφίας, λαβοῦσα

[ARISTÓTELES]

Sobre el cosmos, para Alejandro

TRADUCCIÓN DE JESÚS ALBERTO SUÁREZ PINEDA

Capítulo I

< ELOGIO A LA FILOSOFÍA >

Bekk.

- 391a Hay ocasiones, por cierto, al menos en mi opinión, en las cuales la
filosofía, Alejandro, me ha parecido ser algo divino y una cosa real-
mente sobrenatural; y sobre todo en aquellos momentos en que, ella
sola, elevándose a la visión de conjunto <de los entes> del *universo*, se
esforzó por conocer la verdad en ellos: tanta distancia media entre la

VARIETAS LECTIONIS. 391a 3 ὄντων *add.*] τῶν ὅλων Bekk., Furl., Reale/Bos *ex codd.* Nic. Cf. *Notes*, pp 35 sq. : τῶν ὄντων Lor. *ex* Z Ald. Apul. Eun. VS. p. 8 || 9 ἱερόν BG *et al. pauc. mss.* : οὐράνιον Bekk., Furl. *ex codd.* Nic. || 11 Ἀλωάδαι] Ἀλωάδαι Furl., Reale/Bos *ex con.* Lor. ||

[ARISTOTELIS]

De mundo ad Alexandrum

GUILIELMO BUDAEIO INTERPRETE

Capvt I

< DE LAVDIBVS PHILOSOPHIAE >

Mihi quidem saepe divina quaedam res, Alexander, atque revera daemonibus visa est philosophia, praecipue vero ea in parte in qua sola ipsa sublime sese tollens ad contemplandas res universas, quae in eis est, veritatem pernoscere studet, et quum ceterae quidem artes altitudine ipsa rei atque magnitudine deterritae eo instituto abscederent, ista hoc inceptum non reverita est, nec se ipsa rebus pulcherrimis indignam habuit, sed earum etiam rerum disciplinam sibi tum cognatissimam, tum maxime decoram arbitrata est: quum enim fieri non possit ut corpus terra relictum, coelestem in locum se conferat, atque locum illum oculis perlustret, id quod stolidi illi Aloadae quondam facere institerunt anima philosophiae

Bekk.
391a

5

10

filosofía y el resto de las ciencias, por su sublimidad y por su grandeza; ella misma no temió la empresa, ni se reputó indigna de lo más bello, sino que consideró que su conocimiento era inherente a su propia esencia y muy adecuado. Porque, en efecto, no era posible con el cuerpo alcanzar el lugar celeste, abandonando la Tierra, y explorar aquella región sagrada, como una vez lo intentaron los insensatos hijos de Aloeo; antes bien, el alma, por medio de la filosofía, tomando

5

10

LOCI SIMILES. 391^a1 θεῖόν ... δαίμωνιος = Pl. Ap. 31^d1-2; Arist. Div. somn. 463^b14-15; Arist. De phil., fr. 25 Ross = fr. 908 Gigon = Ps-Plu. De music. 1139^b8-9; Arist. Phys. 196^b7. 391^a4 ἀληθείαν Cf. Arist. Met. 993^a30: 'Ἡ περὶ τῆς ἀληθείας θεωρία 'la investigación de la verdad [= la filosofía]'; 993^b30: ἕκαστον ὡς ἔχει τοῦ εἶναι, οὕτω καὶ τῆς ἀληθείας 'cada cosa tiene verdad en la misma medida en que tiene ser'.

- 15 ἡγεμόνα τὸν νοῦν, ἐπεραιώθη καὶ ἐξεδήμησεν, ἀκοπίαστόν
 τινα ὁδὸν εὐροῦσα, καὶ τὰ πλεῖστον ἀλλήλων ἀφεςτῶτα τοῖς
 τόποις τῇ διανοίᾳ συνεφόρησε, ῥαδίως, οἶμαι, τὰ συγγενῇ
 20 γνωρίσασα, καὶ θείῳ ψυχῆς ὄμματι τὰ θεῖα καταλαβομένη,
 τοῖς τε ἀνθρώποις προφητεύουσα. τοῦτο δὲ ἔπαθε, καθ' ὅσον
 οἶόν τε ἦν, πᾶσιν ἀφθόνως μεταδοῦναι βουληθεῖσα τῶν παρ'
 αὐτῇ τιμίων. διὸ καὶ τοὺς μετὰ σπουδῆς διαγράψαντας ἡμῖν
 25 ἐνὸς τόπου φύσιν ἢ μιᾶς σχῆμα πόλεως ἢ ποταμοῦ μέγε-
 θος ἢ ὄρους κάλλος, οἷά τινες ἤδη πεποιήκασι, φράζοντες οἱ
 μὲν τὴν Ὀσσαν, οἱ δὲ τὴν Νύσσαν, οἱ δὲ τὸ Κωρύκιον ἄν-
 τρον, οἱ δὲ ὅτιοῦν ἔτυχε τῶν ἐπὶ μέρους, οἰκτίσειεν ἂν τις

- 15 como guía el entendimiento, atravesó la inmensidad y emprendió el
 viaje, descubriendo un camino que no cansa; reunió con el pensamiento
 los objetos más alejados entre sí en el espacio; con facilidad, según creo,
 habiendo percibido lo inherente a su propia esencia, y con el ojo divino
 del alma captó la divinidad, revelándosela a los hombres. Y esto expe-
 rimentó ella, en cuanto le fue posible, deseando distribuir entre todos
 sin envidia sus más preciados tesoros.

- 20 Por ello aun los que nos describieron con detalle la naturaleza
 de un solo lugar o la forma de una sola ciudad o la grandeza de un
 río o la belleza de una montaña, como algunos ya lo han ideado, unos
 hablándonos sobre el monte Osa, otros sobre el Nisa, estos sobre la ca-
 verna de Corico, y aquellos de cualquier otra cosa acerca de una parte
 de los lugares que les haya tocado en suerte, deberían inspirarle a uno
 lástima

12 ἀκοπίαστόν A(?)FPZ Ald. : ἀκοπίατόν Lor., Furl., Reale/Bos *ex* BCE(?)
 GHLp || 14 συνεφόρησε] συνεφρόνησε Bekk., Furl. *ex* FPTW¹ Lp Nic. ||
 15 καταλαβομένη] καταλαβοῦσα Bekk., Furl. *ex* PZ Ald. 391a 21 Νύσσαν]
 Νύσαν ATW Nic.; *ret.* Bekk. ||

ope, viae ducem nacta intellectum, peregrinabunda illuc perrexerat
 atque reperta via quadam lassitudinis vacua, res inter se situ
 longissime sejunctas cogitando complexa est, facile nimirum
 eas res noscitantis quiscum sibi naturalis intercedit necessitudo,
 divinoque animae oculo divinas res comprehendens et hominibus 15
 vacitans. Quod evenit ei quasunque rerum suarum praecipuae
 commendationis esse existimat, eas, quoad ejus fieri posset, inter
 homines sine invidia ogare volenti: quapropter istosm iserari
 quivis jure possit ut possibilli animi scriptores res quaslibet
 vulgoque expositas summa admiratione prosecutos, atque, paucis
 perspectis, animam attollentes, qui nobis unius loci naturam, aut
 urbis unius formam, aut magnitudinem fluminis, aut denique 20
 amoeni montis adspectum magno studio descripsere, cujusmodi
 quid nonnulli jam fecerunt, depingentes hic Ossam montem,
 ille Nysam, alii Corycium specum, alii quodcunque iis primum

391^a11 Ἀλωάδαι Cf. Hom. Il. 5, 385s; Od. 11, 308s. Alóadas Grimal, Dic. Mit., p. 23. 391^a15 θεῖω ψυχῆς ὄμματι cf. Furl., p. 345. Pl. R. VII 519b; 533d; 540a. Arist. Met. 993^b9. Reale, n. 17.

- τῆς μικροψυχίας, τὰ τυχόντα ἐκπεπληγμένους καὶ μέγα
 φρονούντας ἐπὶ θεωρία μι κρᾱ. τοῦτο δὲ πάσχουσι διὰ τὸ
 25 ἄθεατοι τῶν κρειττόνων εἶναι, κόσμου λέγω καὶ τῶν ἐν
 κόσμῳ μεγίστων· οὐδέποτε γὰρ ἂν τούτοις γνησίως ἐπιστήσαν-
 391b τες ἐθαύμαζόν τι τῶν ἄλλων, ἀλλὰ πάντα αὐτοῖς τὰ
 ἄλλα μικρὰ κατεφαίνετο ἂν καὶ οὐδενὸς ἄξια πρὸς τὴν
 τούτων ὑπεροχὴν. λέγωμεν δὴ ἡμεῖς καί, καθ' ὅσον ἐφικτόν,
 θεολογῶμεν περὶ τούτων συμπάντων, ὥς ἕκαστον ἔχει φύ-
 5 σεως καὶ θέσεως καὶ κινήσεως. πρέπειν δέ γε οἶμαι καὶ
 σοί, ὄντι ἡγεμόνων ἀρίστῳ, τὴν τῶν μεγίστων ἱστορίαν μετιέ-
 ναι, φιλοσοφία τε μηδὲν μικρὸν ἐπινοεῖν, ἀλλὰ τοῖς τοιού-
 τοις δώροις δεξιοῦσθαι τοὺς ἀρίστους.

- por su cortedad de espíritu, quedándose estupefactos por lo accidental
 o mostrando gran discernimiento ante una visión insignificante.
 25 Y esto experimentaron ellos por ser incapaces de contemplar lo
 mejor, vale decir, el cosmos, y cuanto más grande hay en el cosmos:
 391b pues nunca habrían demostrado admiración por nada más, si realmen-
 te hubiesen tenido conocimiento de estas cosas, sino que todo lo demás
 les parecería pequeño y carente de valor alguno ante la superioridad
 de aquellas.

- Así, hablemos nosotros y, hasta donde sea posible, opinemos so-
 bre la naturaleza divina de todas estas cosas, según el modo en que
 5 cada una conserva su naturaleza, posición y movimiento.

En cuanto *a mí* se refiere creo que conviene, incluso a ti mismo,
 que eres entre los guías el mejor, dedicarse tanto más a la investigación
 de lo excelso, cuanto a la filosofía no discernir nada insignificante, de
 modo que, con tales dones, se pueda acoger a los mejores.

391b 11 θεοῦ BCGTWZ Ald. Stob. Apul. : θεῶν A^c(?)HP Nic.; Bekk. ||

obviam fuit inter res particulares. Id quod ideo evenit, quod illis
 meliora vidisse non contigit, mundum scilicet et maximas ejus
 partes: numquam namque, si hisce contemplandis incubuissent
 legitima contentione, aliquid e reliquis rebus admirarentur, sed
 omnia alia et parva et flocci facienda duxissent, si cum horum
 excellentia comparentur. Proinde dicere ipsi aggrediamur de iis
 omnibus quamque fieri potest maxime, theologica commentatione
 edisseramus, quaenam sit ejusque horum natura, situs, motus.
 Tibi vero, utpote imperatorum praestantissimo, hoc quoque
 consentaneum esse arbitror, ut maximarum rerum investigationem
 consectoris, philosophiae autem ut nihil jam non grande animo
 agitet, ed optimates viros hujusmodi donis salutet.

391^a23 τὰ τυχόντα Arist. Protr., fr. 27, 29 Düring; Reale, n. 23. 391^b4s. θεολογῶμεν... κινήσεως. Cf. Reale, n. 28 (filosofía como consideración de la totalidad de las cosas en perspectiva teológica: investiga su naturaleza, posición y movimiento). Festigère, Rév. Herm., app. III., pp. 598-605 (historia de la palabra *teología*, en relación con su traducción del *De mundo*).

Esta página queda intencionalmente en blanco.

[ARISTÓTELES]

DE MVNDO

SEGUNDA PARTE
COSMOLOGÍA

CAPÍTULOS II-V

Figura a la derecha. El sistema del mundo según Ptolomeo en el siglo II d. C. Atlas maior, fol. 13v (Blaeu 2005, p. 13).

κεφάλαιον β'

CAPVΤ II

CAPIΤVLO II



κεφάλαιον β'
< περὶ ἄνω τοῦ κόσμου >

<περὶ κόσμου>

- 10 Κόσμος μὲν οὖν ἐστὶ σύστημα ἐξ οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ τῶν
ἐν τούτοις περιεχομένων φύσεων. λέγεται δὲ καὶ ἑτέρως κό-
σμος ἢ τῶν ὅλων τάξις τε καὶ διακόσμησις, ὑπὸ θεοῦ τε
καὶ διὰ θεὸν φυλαττομένη. ταύτης δὲ τὸ μὲν μέσον, ἀκί-
νητόν τε καὶ ἑδραῖον ὄν, ἢ φερέσβιος εἵληχε γῆ, παντοδα-
πῶν ζώων ἐστία τε οὖσα καὶ μήτηρ. τὸ δὲ ὑπερθεῖν αὐτῆς,
15 πᾶν τε καὶ πάντη πεπερατωμένον εἰς τὸ ἀνωτάτω, θεῶν οἰ-
κητήριον, οὐρανὸς ὠνόμασται. πλήρης δὲ ὢν σωμάτων θείων,
ἃ δὴ καλεῖν ἄστρα εἰώθαμεν, κινούμενος κίνησιν ἀίδιον, μιᾷ
περιαγωγῇ καὶ κύκλῳ συναναχορεύει πᾶσι τούτοις ἀπαύστως
δι' αἰῶνος.

Capítulo II

< LA REGIÓN SUPERIOR DEL COSMOS >

<EL COSMOS>

- 10 Así que cosmos es un sistema constituido por cielo, tierra y los elemen-
tos naturales contenidos en ellos. Pero también se dice, de otro modo,
que cosmos es el *orden del mundo* y la *organización del universo*, conser-
vada y regulada por el dios y por obra del dios. Ahora bien, el centro,
inmóvil y estable, de este *universo* lo obtuvo por suerte la Tierra, por-
tadora de vida, siendo hogar y madre de toda clase de animales. Y el
15 extremo superior de este, delimitado en su conjunto y por todas partes
hasta lo más alto, se denomina *cielo*, morada de dioses. Pero estando
colmado de cuerpos de naturaleza divina (a los que solemos llamar
astros, debido a que se mueven con un movimiento eterno, en una sola
órbita circular), los hace danzar en coro a todos ellos sin pausa, por
toda la eternidad.

VARIETAS LECTIONIS. 12 θεὸν] θεῶν A^(?)CHP Stob. Apul. Nic.; Bekk. || 13 ὃν *hic*
Z R 1908 (*om.* τε) : *post* τε *codd.* Nic.; Bekk. || 15 εἰς] ἧς. *rell.* Ald.; Bekk. : ἐξῆς
coni Usener : ({εἰς τ})ò A)

Capvt II

< DE SVBLIMIA MVNDI >

<DE MUNDO>

Mundus itaque est compages e caelo terraque coagmentata
atque ex iis naturis quae intra ea continentur. Dicitur etiam 10
aliter mundus ordo et digestio universorum, quae a diis et per
deos asservatur. Hujus situm medium immotum et stabilem terra
vitae foecunditate praedita sortita est, animantium quidem illa
omnifariam distinctarum sedens et parens; suprema vero pars
omnis omnem in partem finita est: cujus id quod in celsissimo 15
loco situm est, coelum dicitur, deorum domicilium. Hoc quum
divinis corporibus plenum sit, quae sidera nos appellare solemus,
motuque sempiterno agatur, uno circumactu orbisque ductu
eodem, perenni utique in aevum tenore rapta secum illa omnia
circumagit corpora in morem praesultoris.

- 20 τοῦ δὲ σύμπαντος οὐρανοῦ τε καὶ κόσμου σφαιροει-
δοῦς ὄντος καὶ κινουμένου, καθάπερ εἶπον, ἐνδελεχῶς, δύο
ἀκίνητά ἐξ ἀνάγκης ἐστὶ σημεῖα, καταντικρὺ ἀλλήλων, κα-
θάπερ τῆς ἐν τόρνῳ κυκλοφορουμένης σφαίρας, στερεὰ μέ-
νοντα καὶ συνέχοντα τὴν σφαῖραν, περὶ ἧς ὁ πᾶς ὄγκος
25 κινεῖται· ὁ μὲν οὖν κόσμος ἐν κύκλῳ περιστρέφεται, καλοῦν-
ται δὲ οὗτοι πόλοι· δι' ὧν εἰ νοήσαιμεν ἐπεξευγμένην εὐθεῖαν,
392a ἣν τινες ἄξονα καλοῦσι, διάμετρος ἔσται τοῦ κόσμου, μέσον
μὲν ἔχουσα τὴν γῆν, τοὺς δὲ δύο πόλους πέρατα. τῶν δὲ ἀκι-
νήτων πόλων τούτων ὁ μὲν αἰεὶ φανερός ἐστίν ὑπὲρ κορυφὴν
ὧν κατὰ τὸ βόρειον κλίμα, ἀρκτικὸς καλούμενος, ὁ δὲ ὑπὸ
γῆν αἰεὶ κατακέκρυπται, κατὰ τὸ νότιον, ἀνταρκτικὸς κα-
5 λούμενος.

- 20 Como la totalidad del cielo y el cosmos es esférica y se mueve, se-
gún dije, de manera continua, por necesidad deben existir dos puntos
inmóviles, opuestos entre sí, igual que los de una esfera que se hace
25 girar en un torno, que permanecen fijos y sostienen la esfera, alrededor
de los cuales toda la masa del mundo gira en círculo; a ellos se les lla-
ma polos: si imagináramos una recta que fuera trazada entre ellos, que
392a algunos denominan eje, entonces se tendrá el diámetro del cosmos,
teniendo por centro a la Tierra y por límites a los dos polos. Pero de
estos polos inmóviles, uno es siempre visible, por estar en la cúspide
del cielo, en la zona boreal, llamado Polo Ártico; el otro está siempre
oculto, por encontrarse debajo de la Tierra, en la zona austral, llamado
Polo Antártico.

391b 21 ἀκίνητα *ante* ἐξ ἀνάγκ[.] *post* ἐξ ἀνάγκ. Lor., Reale/Bos *ex* CG Stob. || 23-4 κόσμος κινεῖται· ὁ μὲν οὖν κόσμος ἐν] *idem sed om.* ἐν P : *aut hoc aut illud* Arm. Nic. : ὄγκος κύκλῳ στρέφεται Lor., Furl. *ex* Stob. Apul. : *idem sed mut.* στρέφεται *pro* περιστρέφεται Reale/Bos *ex codd.* D R 223 Nic. || 26 μέσον TWZ R 188 : μέσην *codd.* Stob.; *ed.* Bekk. *Cf. Notes*, pp. 74 sq. ||

Universi autem mundi coelique, quippe globosa, ut dictum est, 20
forma compacti, jugique vertigine exagitati, duo esse puncta
immobilia necesse est inter se e regione obversa, itidem uti
globus in torno in orbem circumagitur, stabilia quidem manentia
globumque continentia: circa quae mundus universus vertitur.
Mundus itaque in orbem circumagitur; haec vero puncta cardines 25
appellant, per quos si lienam rectam ab uno ad alterum porrectam
intellexeris, quam nonnulli axem vocitant, erit haec utique 392a
mundo linea dimetiens, ita ut terram in medio, ambos autem
cardines habeat pro terminis. Qui quum ipsi sint immoti, alter
eorum semper sublimis apparet super verticem, ad tractum coeli
aquilonarem, ab Ursa appellatus arcticus; at infra terram alter
semper conditus circa tractum australem antarcticus dictus est, ut
contrarius arctico. 5

<αιθήρ>

- 5 οὐρανοῦ δὲ καὶ ἄστρον οὐσίαν μὲν αἰθέρα καλοῦμεν,
 οὐχ, ὥς τινες, διὰ τὸ πυρώδη οὔσαν αἵθεσθαι, πλημμελοῦντες
 περὶ τὴν πλεῖστον πυρὸς ἀπηλλαγμένην δύναμιν, ἀλλὰ διὰ
 τὸ αἰεὶ θεῖν κυκλοφορουμένην, στοιχεῖον οὔσαν ἕτερον τῶν τετ-
 10 τάρων, ἀκήρατόν τε καὶ θεῖον. τῶν γε μὴν ἐμπεριεχομένων
 ἄστρον τὰ μὲν απλανῇ τῷ σύμπαντι οὐρανῷ συμπεριστρέφε-
 ται, τὰς αὐτὰς ἔχοντα ἔδρας, ὧν μέσος ὁ ζωοφόρος κα-
 λούμενος κύκλος ἐγκάρσιος διὰ τῶν τροπικῶν διέζωσται, κατὰ
 μέρος διηρημένος εἰς δώδεκα ζωδίων χώρας, τὰ δέ, πλα-
 νητὰ ὄντα, οὔτε τοῖς προτέροις ὁμοταχῶς κινεῖσθαι πέφυκεν
 15 οὔτε ἀλλήλοις, ἀλλ' ἐν ἐτέροις καὶ ἐτέροις κύκλοις, ὥστε αὐ-
 τῶν τὸ μὲν προσγειότερον εἶναι, τὸ δὲ ἀνώτερον.

<EL ÉTER >

- 5 Y bien, a la sustancia del cielo y de los astros por cierto le damos el
 nombre de éter; no, según algunos, por arder como llama, al ser ígnea,
 equivocándose acerca de su capacidad, muy distante de la del fuego,
 sino por su *correr eterno* moviéndose en círculo, siendo un elemento
 distinto de los otros cuatro, incorruptible y divino.

392a 10 απλανῇ] ἀπλανῶς Lor., Reale/Bos ex Stob. 392a 13 μέρος] μέρη Lor.,
 Reale/Bos ex Stob. || 14 ὁμοταχῶς Amb 41 et al. mss. Stob. : ὁμοιοταχῶς codd.;
 Bekk. : ὅμοι/ὁμοταχῶς B : ὁμ(οι)σταξῶς Nic. || 16 τὸ...τὸ GW^cZ Ald. Apul. :
 τὰ...τὸ F : τὸν...τὸν mult. codd. Stob. Nic.; ret. Bekk. ||

<DE AETHERE >

Coeli porro siderumque substantiam appellamus aetherem, 5
 non quidem ideo quod ignita flagret ipsa, ut liqui censuerunt,
 plurimum utique errantes circa potentiam illam maxime ab ignea
 natura abhorrentem, origine vero hujus vocabuli inde ducta, quod
 semper aether currat in orbem circumductus, quum sit elementum
 a quatuor illis diversum, incorruptum atque divinum. Siderum
 vero quae intus cohibentur, ea quae errationis nescia sunt, 10
 cum toto coelo circumferuntur, easdem utique sedes tenentia:
 quorum medius circulus, cui signifero nomen est, duos per orbis
 transversus coelum cingit, qui a conversionibus ipsi solis tropici
 quasi conversionales, appellati sunt, particulatim in duodecim
 regiones totidem signorum divisus; at vero quae erratica sunt,
 nec eadem ipsa celeritate cum prioribus moveri suapte natura
 comparata sunt, nec inter se invicem, sed in aliis atque aliis
 orbibus, ita ut orbium ipsorum partim propius terram accedant, 15
 partim sublime ferantur.

Asimismo, de los astros que contiene, unos son estrellas fijas, que 10
 son arrastradas en círculo por toda la esfera celeste, ocupando las mis-
 mas posiciones, estando en medio de ellas el denominado círculo zo-
 diacal que se ciñe como un cinturón a través de los trópicos, con cierta
 inclinación, quedando repartido en las doce regiones del Zodíaco; los
 otros son los planetas («*astros errantes*»), que no se mueven con la mis-
 ma velocidad que los primeros, ni siquiera uno con respecto al otro, 15
 sino en órbitas concéntricas diversas, de modo que una está más cerca-
 na de la Tierra y la otra mucho más alejada en lo alto.

τὸ μὲν
 οὖν τῶν ἀπλανῶν πλῆθος ἀνεξεύρετόν ἐστιν ἀνθρώποις, καίπερ
 ἐπὶ μιᾷ κινουμένων ἐπιφανείας τῆς τοῦ σύμπαντος οὐρανοῦ· τὸ
 δὲ τῶν πλανήτων, εἰς ἑπτὰ μέρη κεφαλαιούμενον, ἐν τοσούτοις
 20 ἐστὶ κύκλοις ἐφεξῆς κειμένοις, ὥστε ἀεὶ τὸν ἀνωτέρω μείζω
 τοῦ ὑποκάτω εἶναι, τοὺς τε ἑπτὰ ἐν ἀλλήλοις ἐμπεριέχεσθαι,
 πάντας γε μὴν ὑπὸ τῆς τῶν ἀπλανῶν σφαίρας περιειλῆ-
 φθαι.

Además, el número de las estrellas fijas es incalculable para los
 hombres, a pesar de ser puestas en movimiento en una sola superficie
 por toda la esfera celeste.

20 El número de los planetas, en cambio, se reduce solo a siete partes,
 estando situados en otro tanto de órbitas concéntricas, de modo que la
 más elevada es siempre mayor que la inferior, y las siete se contienen
 unas a otras, aunque todas quedan incluidas dentro de la esfera celeste
 de las estrellas fijas.

21 ἐμπεριέχεσθαι BCGD Fl 13 : περιέχεσθαι *rell.* Ald. Stob.; Bekk. ||

Et statariorum quidem numerus iniri prorsus nequit ab hominibus, tametsi omnia eadem in superficie moveantur, quae unica est totius coeli; at vero errabundorum numerus septenario collectus in totidem orbibus situs est sibi mutuo suppositis, ita ut subinde inferior superiore minor sit, septemque orbes sese complectentes invicem a globo tamen siderum inerrantium comprehendantur omnes.

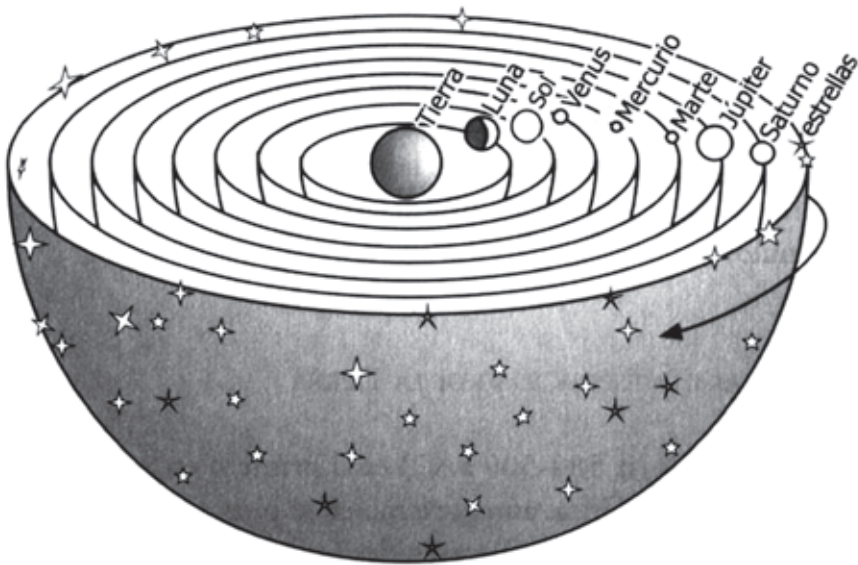
20

25 συνεχῇ δὲ ἔχει ἀεὶ τὴν θέσιν ταύτη ὁ τοῦ Φαίνοντος
 ἅμα καὶ Κρόνου καλούμενος κύκλος, ἐφεξῆς δὲ ὁ τοῦ Φαέ-
 30 θοντος καὶ Διὸς λεγόμενος, εἴθ' ὁ Πυρόεις, Ἡρακλέους τε καὶ
 Ἄρεος προσαγορευόμενος, ἐξῆς δὲ ὁ Στίλβων, ὃν ἱερὸν Ἑρ-
 μοῦ καλοῦσιν ἔνιοι, τινὲς δὲ Ἀπόλλωνος· μεθ' ὃν ὁ τοῦ Φω-
 σφόρου, ὃν Ἀφροδίτης, οἱ δὲ Ἥρας προσαγορεύουσιν, εἶτα ὁ
 ἡλίου, καὶ τελευταῖος ὁ τῆς σελήνης, μέχρι γῆς ὀρίζεται. ὁ
 30 δὲ αἰθήρ τά τε θεῖα ἐμπεριέχει σώματα καὶ τὴν τῆς κινή-
 σεως τάξιν.

25 Pues bien, por debajo de la esfera de las estrellas fijas ocupa siem-
 pre la misma posición la que se denomina a la vez órbita de Saturno
 o de *Phaínōn* («*astro brillante*»); inmediatamente inferior está la órbita
 de Júpiter, también llamada de *Phaētōn* (*astro llameante*); enseguida la
 órbita de Marte o de Hércules, a la que se llama *Pyrōeis* (*astro ardiente*
en llamas); después le sigue la órbita de Mercurio o de *Stílbōn* (*astro*
centelleante), la que algunos dicen estar consagrada a Mercurio, y otros
 a Apolo; y por debajo de esta, la órbita de Venus o de *Phōsphōros* (*astro*
portador de luz), la que también denominan órbita de Juno; luego viene
 30 la órbita del Sol, y por último, la de la Luna, hasta llegar a los límites
 de la Tierra. Por tanto, el éter contiene cuerpos divinos y el orden de
 su movimiento.

25 *pr.* καὶ Arm. : ὁ καὶ BD : *om. codd.* Nic.; Bekk. || 29 μέχρ[ι] μέχρ[ι]ς Lor., Reale/
 Bos *ex Stob.* || γῆς] τῆς γῆς Z Ald. : *aut hoc aut illud* Nic. : ἥς Reale/Bos *ex tempt.*
 Lor. || 29-30 *post* ὁ *add.* δέ] *om. hic* Lor., Reale/Bos *ex Stob.* || 30 ἐμπεριέχει]
 ἐμπεριέχων Lor., Reale/Bos *ex AET* Lp Stob. Nic. || 31 ἦντινα *corr.* Lor. : ἦν
 τινα *leg.* Bekk.

Huic porro globo contiguam habet semper posituram Phaenontis
 simul et Saturni circus dictus: cui proximus est Phaëthontis 25
 Jovis qui appellatur; post hunc sequitur Pyrois, Herculis idem
 Martisque appellatus; ab hoc rursus est Stilbon, qui sacer Mercurio
 esse dicitur a nonnullis, ab aliis vero Apollini: secundum quem
 Luciferi orbis est, quem Veneris nonnulli orbem, quidam Junonis
 vocant; ab eo est orbis solis, ultimus denique lunae, ad terram
 usque fines suos proferens. Aether vero quum divina contineat 30
 corpora, ratas etiam vices motuum complectitur.



El sistema del mundo según Arist.*Mu.*392a16-23

<πῦρ>

μετὰ δὲ τὴν αἰθέριον καὶ θείαν φύσιν, ἦντινα
 τεταγμένην ἀποφαίνομεν, ἔτι δὲ ἄτρεπτον καὶ ἀντετεροίωτον
 καὶ ἀπαθῆ, συνεχῆς ἐστὶν ἢ δι' ὅλων παθητὴ τε καὶ τρεπτὴ,
 καί, τὸ σύμπαν εἰπεῖν, φθαρτὴ τε καὶ ἐπικηρος. ταύτης δὲ
 35 αὐτῆς πρώτη μὲν ἐστὶν ἡ λεπτομερὴς καὶ φλογώδης οὐσία,
 392b ὑπὸ τῆς αἰθερίου πυρουμένη διὰ τὸ μέγεθος αὐτῆς | καὶ
 τὴν ὀξύτητα τῆς κινήσεως· ἐν δὲ τῇ πυρώδει καὶ ἀτά-
 κτω λεγομένη τά τε σέλα διάττει καὶ φλόγες ἀκοντίζον-
 ται καὶ δοκίδες τε καὶ βόθυνοι καὶ κομῆται λεγόμενοι στη-
 5 ρίζονται καὶ σβέννυνται πολλάκις.

<EL FUEGO>

Después del elemento éter, naturaleza divina que hemos demostrado
 que se gobierna por un orden fijo, e incluso, inmutable, inalterable, im-
 pasible, inmediatamente debajo viene, en toda su extensión, la natura-
 leza accidental y mutable, y además corruptible y perecedera. Es esta
 por cierto su realidad primera, una sustancia sutil e inflamable, encen-
 dida por el elemento éter, debido a su gran tamaño y a la intensidad
 35 de su movimiento; y es precisamente en el consabido elemento fuego,
 392b naturaleza no sujeta a orden, donde se precipitan meteoros ígneos y
 relampaguean fuegos celestes que tienen por nombre «varas de luz»,
 «cavidades del cielo» [la aurora boreal] y *cometas* («*astros cabelludos*»),
 5 permaneciendo inmóviles y muchas veces extinguiéndose inmediata-
 mente.

392b 1 *om.* φύσεως *ante vel post* πυρουμένη] *ante* πυρουμένη Bekk., Furl. *ex P*
 Ald. : *post* πυρουμένη BCFGW^cZD ||

<DE IGNE>

At vero aetherae divinaeque naturae, quam certa lege constare affirmamus, mutabilitatis etiam immunem atque in aliam aliamque speciem conversionis affectuumque expertem, confinis est natura patibilis prorsus et vertibilis, atque ut in universum dicam, solubilis et obnoxia. Cujus etiam ipsius principia obtinet substantia tenuitate particularum praedita flammeaque, quas aetherea natura magnitudine sua incendit et motus celeritate. Jam vero in natura quae ignita atque incondita appellatur, fulgores emicant et jacula trajiciuntur flagrantia; huic etiam trabeculae, foveae et crinitae quae vocantur, stellae innituntur, atque in ea saepe restinguuntur.

35

392b

5

<ἀήρ>

5

ἐξῆς δὲ ταύτης ὁ ἀήρ

ὑποκέχυται, ζοφώδης ὢν καὶ παγετώδης τὴν φύσιν· ὑπὸ
δὲ κινήσεως λαμπόμενος ἅμα καὶ διακαιόμενος λαμπότερός
τε γίνεται καὶ ἀλεεινός. ἐν δὲ τούτῳ, τῆς παθητῆς ὄντι

10

καὶ αὐτῷ δυνάμεως καὶ παντοδαπῶς ἀλλοιούμενῳ, νέφη τε
συνίσταται καὶ ὄμβροι καταράσσουσι, χιόνες τε καὶ πάχναι
καὶ χάλαζαι πνοαί τε ἀνέμων καὶ τυφώνων, ἔτι τε βρον-
ταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ πτώσεις κεραυνῶν μυρίων τε γνόφων
συνμπληγάδες.

<EL AIRE>

10

Contiguo al fuego, el aire cubre por todas partes la Tierra, siendo por naturaleza, oscuro y frío; pero por acción de su movimiento resplandece al mismo tiempo que se inflama, y así se torna más brillante y caliente. Y en el aire, precisamente, por ser en sí mismo accidental y dinámico, y de todas formas, por estar sujeto a variación, se condensan nubes, se precipitan lluvias, nieves, escarchas y granizos; también meteoros aéreos como vientos y tifones; y así también truenos, relámpagos y descargas de rayos, e innumerables colisiones entre nubarrones de tormenta.

6-7 ὑπὸ δὲ κινήσεως] ὑπὸ δὲ ἐκείνης Lor., Reale/Bos ex BW^c (inc. WP) : ὑπὸ δ' ἐκείνης C : ὑπὸ ἐκείνης Stob. || 7-8 λαμπρότερός τε AHP Ald. : *aut hoc aut illud* C Nic. : λαμπρότερος F Stob^p. : λαμπρός τε Lor., Reale/Bos ex *rell.* Stob^f. : λαμπρός D || 14 τε καὶ BHPZ Ald. Stob. : καὶ Lor., Furl. Reale/Bos ex ACEFGTW ||

<DE AËRE>

Hanc naturam excipit aër illi suffusus, suopte ille quidem ingenio caligine et gelu permixtus, ceterum agitatione illustratus simul atque succensus, unde splendidior fit tepidusque. In hoc autem ipso vim patibilem sortito omnifariamque in aliam aliamque naturam commeare natura comparato, nubes concrescunt; imbres cum strepitu decidunt; item nives, pruinae et grandines; flatus etiam ventorum tempestatumque; simul tonitrua et fulgetra fulminumque casus; sexcentae denique conflictationes tenebrarum.

10

Figura a la derecha. Mapa del mundo habitado según el historiador y geógrafo griego Estrabón.

κεφάλαιον γ'

CAPVNT III

CAPI'TVLO III



κεφάλαιον γ'
< περὶ κάτω τοῦ ὅλου κόσμου >

<περὶ τῆς οἰκουμένης φύσεως>

- 15 Ἐξῆς δὲ τῆς ἀερίου φύσεως γῆ τε καὶ θάλασσα ἐρή-
 ρεισται, φυτοῖς βρύουσα καὶ ζώοις πηγαῖς τε καὶ ποταμοῖς,
 τοῖς μὲν ἀνὰ γῆν ἐλιττομένοις, τοῖς δὲ ἀνερευγομένοις εἰς
 θάλασσαν. πεποίκιλται δὲ καὶ χλόαις μυρίαὶ ὄρεσι τε
 20 ὑψηλοῖς καὶ βαθυξύλοις δρυμοῖς καὶ πόλεσιν, ἃς τὸ σο-
 φὸν ζῶον, ὁ ἄνθρωπος, ἰδρύσατο, νήσοις τε ἐναλίοις καὶ ἡπεί-
 ροις. τὴν μὲν οὖν οἰκουμένην ὁ πολὺς λόγος εἰς τε νήσους καὶ
 ἡπείρους διεῖλεν, ἀγνοῶν ὅτι καὶ ἡ σύμπασα μία νῆσός ἐστιν,
 ὑπὸ τῆς Ἀτλαντικῆς καλουμένης θαλάσσης περιρρεομένη.
 25 πολλὰς δὲ καὶ ἄλλας εἰκὸς τῆσδε ἀντιπόρθιμους ἄπωθεν κεῖ-
 σθαι, τὰς μὲν μερίζουσιν αὐτῆς, τὰς δὲ ἐλάττους, ἡμῖν δὲ πά-
 σας πλὴν τῆσδε ἀοράτους·

Capítulo III

< LA REGIÓN INFERIOR DEL COSMOS >

< LA NATURALEZA DEL MUNDO HABITADO >

- 15 Contiguos al aire, tierra y mar mantienen una posición fija; y ella, por
 cierto, colmada de plantas y animales, también de fuentes y ríos, aque-
 llas en su ir y venir desde el seno de la tierra y estos desembocando
 en el mar. Está, además, recubierta de innumerables bosques, elevadas
 montañas, espesos robledales, y ciudades –las que erigió el animal in-

VARIETAS LECTIONIS. 16 ἀνὰ γῆν] ἐν γῇ *coni.* Lor. || ἐλιττομένοις] *ambig. inter*
ἀνελ. et ἐλ. Apul. Nic. Cf. Notes pp. 75 sqq. : ἀναλισκομένοις rest. Lor. || 19 ὁ
 ἄνθρωπος ἰδρύσατο Z : ἄνθρωπος ἰδρύσατο Stob., (*leg. Usener*) : ἰδρύσατο
 ὁ ἄνθρωπος BFW^cD Par 166 : ἰδρύσατο ἄνθρωπος *cett.; ed. Bekk. : Nic. :*
 ἄνθρωπος ἰδρύσαντος Ald. || ἐναλίοις BHPD Stob. : ἐναλίαις *rell.; Bekk.*
 392b 23-24 ἄπωθεν κεῖσθαι A^pEZ : ἄποθεν κεῖσθαι *codd.; ret. Bekk.; Nic. :*
 ἀπωκίσθαι Stob. ||

Capvt III

< DE INFERA MVNDI >

<DE NATURA ORBIS TERRARUM>

Ab aëria porro natura terra et mare situm habent fixum, stirpibus
 illa quidem animantibusque scatens, fontibus etiam et fluminibus, 15
 partim per ipsam lapsus suos implicantibus, partim aquas suas
 in mare eructantibus. Insuper ipsa distincta simul innumerarum
 herbarum varietate, simul montibus excelsis, nemoribus opacis
 urbibusque, quas animantes sapientiae participes, homines scilicet, 20
 condiderunt, insuperque insulis maritimis atque continentibus.
 Terram vero habitatam hominum fere sermo in insulas divisit
 et continentes, scilicet ignorantium universam hanc terram
 insulam essem unicam, Atlantici maris fluctibus circumdatam.
 Multas autem et alias longe quidem illas summotas, sed tamen
 veluti dirimente freto huic ipsi esse obversas, non absimile veri
 est, partim hac majores, partim etiam minores, sed quarum nulla
 praeter eam sub prospectum nostrum sita sit: 25

teligente, el hombre-, asimismo islas marítimas y continentes. En rela-
 ción con la tierra habitada, la tradición general es dividirla en islas y en 20
 continentes, ignorado que la tierra entera es una sola isla y se encuen-
 tra rodeada totalmente por el mar llamado Atlántico. En posible que
 haya muchas otras similares a la nuestra, muy lejos de aquí, situadas
 en la orilla opuesta del estrecho <Estrecho de Gibraltar o Columnas de
 Hércules, esto es, más allá del Atlántico>, mayores unas y otras meno- 25
 res, pero todas invisibles para nosotros, salvo la de acá.

- 25 ὅπερ γὰρ αἱ παρ' ἡμῖν νῆσοι πρὸς
ταυτὶ τὰ πελάγη πεπόνθασι, τοῦτο ἦδε ἡ οἰκουμένη πρὸς
τὴν Ἀτλαντικὴν θάλασσαν πολλαὶ τε ἕτεραι πρὸς σύμπα-
σαν τὴν θάλασσαν· καὶ γὰρ αὗται μεγάλαι τινές εἰσι νῆ-
σοι μεγάλοις περικλυζόμεναι πελάγεσιν. ἡ δὲ σύμπασα
30 τοῦ ὕγρου φύσις ἐπιπολάζουσα, κατὰ τινὰς τῆς γῆς σπίλους
τὰς καλουμένας ἀναπεφαγκυῖα οἰκουμένας, ἐξῆς ἂν εἴη τῆς
ἀερίου μάλιστα φύσεως. μετὰ δὲ ταύτην ἐν τοῖς βυθοῖς κατὰ
τὸ μεσαίτατον τοῦ κόσμου συνερηρυσμένη γῆ πᾶσα καὶ πε-
πισμένη συνέστηκεν, ἀκίνητος καὶ ἀσάλευτος· καὶ τοῦτ' ἔστι
35 τοῦ κόσμου τὸ πᾶν ὃ καλοῦμεν κάτω.

Pues así como las islas que se encuentran en nuestro mar han sido afectadas con relación a estos sus mares, así la tierra habitada con relación al mar Atlántico y muchas otras diferentes con relación al mar en su conjunto; pues incluso tales divisiones son, algunas, grandes islas, bañadas en derredor por grandes mares.

- 30 Así pues, la naturaleza líquida, que flota toda junta, la cual ha puesto al descubierto algunos promontorios rocosos de lo alto de dichas tierras habitadas, estaría exactamente a continuación de la naturaleza del aire. Y después de aquella, en las profundidades <del mar>, bajando hacia la parte más central del mundo, la tierra entera ya se ha constituido, quedando muy densa y compacta, inmóvil y firme: y esto
35 es todo lo que llamamos el extremo inferior del cosmos.

26 ταυτί CG : ταυτά *codd.* Stob.; Bekk. || 31 ἀναπεφαγκυῖα Arm. (*coni.* Usener) : ἀναπεφυκυῖα *codd.* Stob.; Bekk. : *v.l. ap. al. codd.* ||

nam quod insulis nostris accidit, undique ut nostra maria eas alluant, idem orbi quoque huic contigit, rationem insulae ut obtineat Atlantico mari cinctae, compluribusque aliis ratione maris universi: nam et ipsi praegrandes quaedam insulae sunt, praegrandibus et ipsis maribus circumfusae. Enimvero humoris universi naturam finitam maxime esse censeas naturae aëriae, quippe quae ipsa innatabunda exsistere terram faciat per quasdam saxosas eminentias, quas habitabiles vocamus: post quam protinus in imis mundi partibus atque in medio maxime mundi universa jam terra stabiliter defixa compressaque ita constitit ut immota permaneat atque illabefactabilis. Atque haec est mundi universitas, quam infernam appellamus.

30

<πέντε στοιχεῖα>

- 35 πέντε δὴ στοιχεῖα ταῦτα,
 393a ἐν πέντε χώραις σφαιρικῶς ἐγκείμενα, περιεχομένης αἰὲ τῆς
 ἐλάττονος τῇ μείζονι —λέγω δὲ γῆς μὲν ἐν ὕδατι, ὕδατος
 δὲ ἐν ἀέρι, ἀέρος δὲ ἐν πυρί, πυρὸς δὲ ἐν αἰθέρι— τὸν ὅλον
 5 κόσμον συνεστήσατο, καὶ τὸ μὲν ἄνω πᾶν θεῶν ἀπέδειξεν οἰ-
 κητήριον, τὸ κάτω δὲ ἐφημέρων ζώων. αὐτοῦ γε μὴν τούτου
 τὸ μὲν ὑγρὸν ἐστίν, ὃ καλεῖν ποταμοὺς καὶ νάματα καὶ θα-
 λάσσας εἰθίσμεθα, τὸ δὲ ξηρὸν, ὃ γῆν τε καὶ ἡπείρους καὶ
 νήσους ὀνομάζομεν.

<Los cinco elementos>

- 393a Por lo tanto, estos cinco elementos, que se extienden esféricamente
 en cinco regiones, quedando contenida siempre la menor en la mayor
 (quiero decir, la de la tierra en la del agua, la del agua en la del aire,
 la del aire en la del fuego, la del fuego en la del éter) formaron todo
 5 el cosmos, y ciertamente el espacio superior se proclamó morada de
 todos los dioses; el inferior, en contraste, de animales efímeros. A más
 que, de esta última, una parte de aquí es líquida, la cual solemos lla-
 mar ríos, fuentes, mares; la otra es seca, la cual denominamos «tierra»,
 continentes, islas.

<Quinque elementa>

Quinque igitur haec elementa in regionibus totidem globose 35
incubantia, mundum ipsum ita totum coagmentarunt, minor ut 393a
deinceps atque minor regio a maiore cohibeatur; terra verbi gratia
ut ab aquae globo, aqua ab aëris, hic ab ignis, ab aetheris denique
globo ignis coërceatur, atque supremam regionem omnem
deorum fecerunt domicilium, infimam vero animalium in diem 5
victitantium. Haec porro ipsa partim humida est, id quod ilumina
et scaturigines et maria vocare consuevimus; partim vero arida, id
quod terram et continentes insulasque nominamus.

<νήσοι>

- 10 Τῶν δὲ νήσων αἱ μὲν εἰσι μεγάλαι, καθάπερ ἡ σύμ-
 πασα ἥδε οἰκουμένη λέλεκται πολλάι τε ἕτεραι μεγάλοις
 περιρρεόμεναι πελάγεσιν, αἱ δὲ ἐλάττους, φανεραὶ τε
 ἡμῖν καὶ ἐντὸς οὖσαι. καὶ τούτων αἱ μὲν ἀξιόλογοι, Σικελία
 καὶ Σαρδῶ καὶ Κύρνος, Κρήτη τε καὶ Εὐβοία καὶ Κύπρος
 καὶ Λέσβος· αἱ δὲ ὑποδεέστεραι, ὧν αἱ μὲν Σποράδες, αἱ
 15 δὲ Κυκλάδες, αἱ δὲ ἄλλως ὀνομάζονται.

<Islas>

- 10 Y entre las islas, aunque las hay grandes, como es el caso de toda esta
 que se ha llamado tierra habitada, y de muchas otras que están circun-
 dadas por la corriente de grandes mares, las hay más pequeñas, visi-
 bles para nosotros y que están situadas dentro. Y de éstas, si bien unas
 son dignas de mención como Sicilia, Cerdeña, Córcega, Creta, Eubea,
 15 Chipre, y Lesbos, el resto, de menor consideración, como las Espóradas
 y las Cícladas, y otras de diversos nombres.

393a 9-10 ἡ σύμπασα ἥδε] ἡ σύμπασα ἥδε ἡ CH : *add.* δὲ *ut vid.* BD^p Nic. :
 ἡ σύμπασα ἥδε <ἡ δι> Reale/Bos *ex con.* Holwerda || 11 τε BCFGW^cZ : *om.*
 AEHTW^p Nic. : δὲ P Ald. R 223 Stob.; Bekk.

<insulae>

Jam insularum nonnullae grandes sunt, veluti haec cuncta
habitabilis a nobis jam dicta est, aliaeque multae quas ingentia 10
maria undis ambiunt, aliae minores, nobis notae et intestinae.
Quarum rursus quaedam memorabiles, ut Sicilia, Sardinia, Corsica,
Creta, Euboea, Cyprus et Lesbos; quaedam exiliores, quarum
aliae Cyclades, aliae Sporades, aliae aliis nominibus nuncupantur. 15

<πέλαγοι>

Πέλαγος δὲ τὸ μὲν ἔξω τῆς οἰκουμένης Ἀτλαντικόν τε καὶ Ὠκεανὸς καλεῖται, περιρρέων ἡμᾶς. ἐντὸς δὲ πρὸς δύο-
 20 σεις στενοπόρῳ διανεωγὸς στόματι, κατὰ τὰς Ἡρακλείους λε-
 γομένας στήλας, τὸν εἴσρουν εἰς τὴν ἔσω θάλασσαν ὡς ἂν εἰς
 λιμένα ποιεῖται, κατὰ μικρὸν δὲ ἐπιπλατυνόμενος ἀναχεῖ-
 ται, μεγάλους περιλαμβάνων κόλπους ἀλλήλοις συναφεῖς,
 πῇ μὲν κατὰ στενοπόρους αὐχένας ἀνεστομωμένος, πῇ δὲ πά-
 λιν πλατυνόμενος.

<Mares>

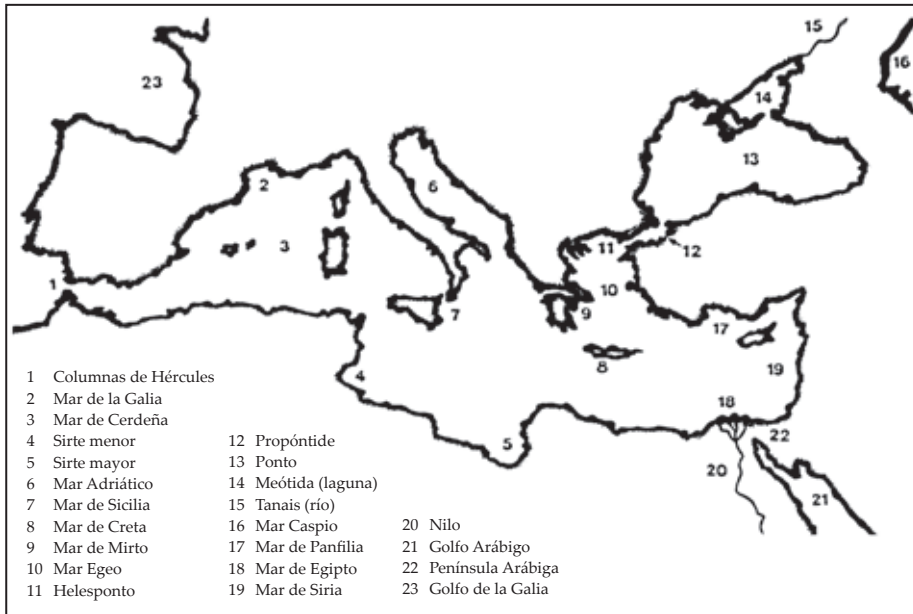
El mar que está hacia la parte exterior de la tierra habitada se denomina Atlántico u Océano, el cual fluye a nuestro alrededor. Hacia la parte interior, por el Occidente, el mar, que ya se ha abierto paso a través de un pasaje estrecho, en las llamadas Columnas de Hércules, conduce su corriente hacia el mar Interno [Mediterráneo] como en un puerto, y, poco a poco se extiende ensanchándose aún más, bordeando grandes golfos unidos unos a otros, por aquí abriéndose paso entre angostos brazos de mar, por allí explayándose de nuevo.

393a 17 ἐντὸς δὲ CG Stob. Cf. Pl. Ti. 25a : ἐντὸς δὲ τῷ Bekk., Furl. ex codd. Nic. (? om. τῷ) || πρὸς δύοσις] πρὸς δύσιν Bekk., Furl. ex BHP Ald. : om. Nic. || **18** διανεωγὸς A^oBFHZ Stob. : διανεωγὸς Bekk., Furl. ex A^oCEGTW Ald. Nic. ||

<pelagi>

Porro autem pelagus quod extra orbem nobis habitatum fustum est, et Atlanticum dicitur et Oceanus, a quo ipsi circumluimur. Hic in faucibus ipse angustis, quae vergunt ad occidentem, veluti via patefacta, qua parte Herculis columnae vocitatae sunt, in mare internum, quasi in portum, fluctibus suis introitum praebet; sensim deinde amplior refunditur, sinus ingentes complectens inter se contingentes, modo angustis tantum cervicibus patens, modo vero rursus latius exspatians.

20



La región del mar Mediterráneo según Arist. *Mu.* 393a-b11 (Mapa retocado, tomado de Reale y Bos 1995, p. 269).

Ac primun quidem insinuatus esse dicitur dextrorsus ab Herculis
columnis intro navigantibus in utramque Syrtim, quarum alteram 25
magnam, parvam alteram vocant; at vero in alteram partem nom
jam itidem sinuosus inundans efficit tria maria, Sardoum, Gallicum
dictum et Hadriam, quae continuo Siculum sequitur transversum;
quod et ipsum excipitur a Cretico; Cretico contigua sunt parte
altera Aegyptium, Pamphylium et Syrium, altera Aegaeum et 30
Myrtoum. At Pontus antedictis ex adverso obviam venit permultis
partis constans; pars ejus in intima penetrans Maeotis appellatur; 393b
externa vero pars ad Hellespontum vergens commune obtinet os
cum mari quod Propontidem vocant.

πρὸς γε μὴν ταῖς ἀνασχέσεσι τοῦ ἡλίου πάλιν εἰς-
 ρέων ὁ Ὠκεανός, τὸν Ἰνδικόν τε καὶ Περσικὸν διανοίξας κόλ-
 πον, ἀναφαίνει συνεχῇ τὴν Ἐρυθρὰν θάλασσαν διειληφώς.
 5 ἐπὶ θάτερον δὲ κέρας κατὰ στενόν τε καὶ ἐπιμήκη διήκων
 αὐχένα, πάλιν ἀνευρύνεται, τὴν Ὑρκανίαν τε καὶ Κασπίαν
 ὀρίζων· τὸ δὲ ὑπὲρ ταύτην βαθὺ ἔχει τὸν ὑπὲρ τὴν Μαιῶτιν
 λίμνην τόπον. εἷτα κατ' ὀλίγον ὑπὲρ τοὺς Σκύθας τε καὶ
 10 Κελτικὴν σφίγγει τὴν οἰκουμένην πρὸς τε τὸν Γαλατικὸν
 κόλπον καὶ τὰς προειρημένας Ἡρακλείους στήλας, ὧν ἕξω
 περιρρέει τὴν γῆν ὁ Ὠκεανός.

Por lo demás, en las regiones por donde sale el sol, el Océano, sigue de nuevo su curso, luego de entreabrir el golfo Índico [golfo de Omán] y el golfo Pérsico, y cerca hace nacer al mar Rojo, que se ha separado.

5 Y en el otro confín <del orbe>, atravesando un brazo de mar angosto y largo, <el Océano> se expande de nuevo, delimitando a la región del mar Hircano o Caspio: pues así el vasto <mar> anterior a esta última también confina con un territorio que está más allá de la laguna Meótida. Finalmente, a poco que el orbe se va cerrando más allá de los Escitas y de la región Céltica [Francia/España], en las inmediaciones del golfo de la Galia [golfo de Vizcaya] y las ya mencionadas Columnas de Hércules, el
 10 Océano, por fuera de ellas, circunda la tierra.

Rursus ab ortu solis in orbem terrae exundans Oceanus infert sese
atque Indico sinu Persicoque perfosso, finitimum mare rubrum
dirimit. Ad alterum autem cornu oblonga simul atque angusta 5
cervice penetrans rursus amplificatur, Hyrcanum Caspiumque
mare limitans. Quod vero ultra hoc mare est, vastum exhibet
spatium Maeotidi paludi superjacens; tum autem super Scythas
Celtasque sensim adstringit orbem terrarum adusque sinum 10
Gallicum supradictasque Herculis columnas, extra quas Oceanus
terram fluctibus suis oberrat.

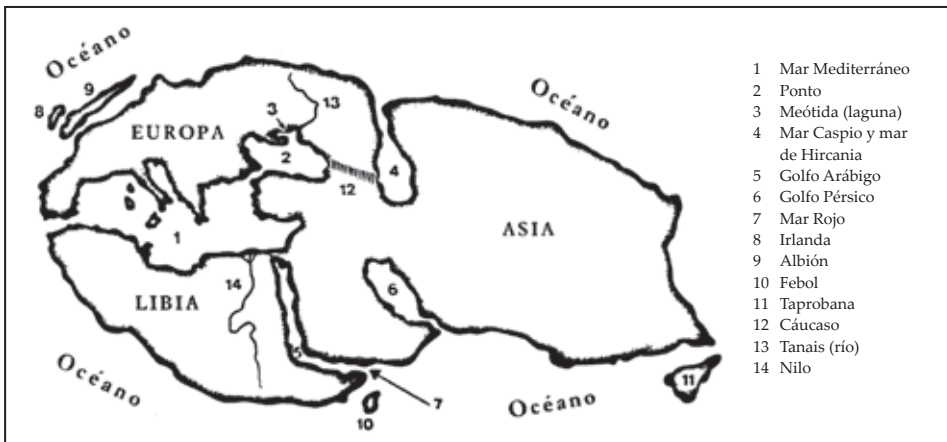
ἐν τούτῳ γε μὴν νῆσοι μέγι-
 σται τυγχάνουσιν οὕσαι δύο, Βρεττανικαὶ λεγόμεναι, Ἀλ-
 βίων καὶ Ἰέρνη, τῶν προϊστορημένων μείζους, ὑπὲρ τοὺς Κέλ-
 τοὺς κείμεναι. τούτων δὲ οὐκ ἐλάττους ἢ τε Ταπροβάνη πέραν
 15 Ἰνδῶν, λοξὴ πρὸς τὴν οἰκουμένην, καὶ ἡ †Φεβὸλ καλουμένη,
 κατὰ τὸν Ἀραβικὸν κειμένη κόλπον. οὐκ ὀλίγαι δὲ ἄλλαι μικραὶ
 περὶ τὰς Βρεττανικὰς καὶ τὴν Ἰβηρίαν, κύκλῳ περιεστεφάνων-
 ται τὴν οἰκουμένην ταύτην, ἣν δὴ νῆσον εἰρήκαμεν· ἥς πλά-
 τος μὲν ἐστὶ κατὰ τὸ βαθύτατον τῆς ἡπείρου βραχὺ ἀποδέον
 20 τετρακισμυρίων σταδίων, ὥς φασιν οἱ εὖ γεωγραφήσαντες,
 μῆκος δὲ περὶ ἑπτακισμυρίους μάλιστα. διαιρεῖται δὲ εἷς τε
 Εὐρώπην καὶ Ἀσίαν καὶ Λιβύην.

En este Océano, por cierto, hay dos islas que son muy notables, de-
 nominadas Británicas, Albión [Inglaterra] e Irlanda], más grandes que las
 descritas arriba, ubicadas por encima del territorio de los Celtas; aun-
 que no menos insignificantes que éstas son la <gran> Taprobana [Ceilán],
 15 frente a la India, en diagonal a la tierra habitada, y la que tiene por nom-
 bre Febol [Madagascar], situada cerca del golfo Árabe. No son despre-
 ciables tampoco otras menores en las cercanías de las Británicas e Iberia,
 quedando ceñidas en círculo como una corona en torno a ésta nuestra
 región habitada, quede hecho, es una isla, como ya lo habíamos afirmado.

11-12 μέγισται BH*PZ Stob. : *post* μέγισται *add.* τε *cod.*; *ed.* Bekk. || 12
 Βρεττανικαὶ BCE^c (*idem ap. al. mss., sed e. corr mon Lor.*) : Βρετανικαὶ Bekk. *ex*
Ald. Stob. : v.l. ap. cett. || 12-13 Ἀλβίων W^{mr} Stob^{pmr} (*coni. Osann*) : ἄλβιων Ald.
Neap^c; Bekk. : καὶ Ἀλβίων vel fort. καὶ Ἀλβιων Arm. mon. Lor. : mult. lect. ap. al.
mss. || 16 ἄλλαι Stob. *Apul. : om. Bekk., Furl. ex codd. Nic.* || 25 στενότητος]
 στενότητος EHZ Ald. Stob.; Bekk. || ἀντὶ T^c Fl 17 Stob. : ἀπὸ *codd. Nic.; Bekk.*

Quo ipso in mari insulae duae sunt quam maximae, quas Britannicas appellant, Albion et Ierna, iis maiores quas antea commemoravimus, supra Celtas jacentes. His minores sunt Taprobane et cui Phebol nomen est, illa super Indos posita, situ ad terrarum orbem obliquo, haec ad Arabicum sinum. Sunt etiam non paucae, sed exiguae, circa Britannicas et Iberiam, quae quae quasi corona orbiculatim cingunt hunc orbem, hominum domicilium, quem superius insulam esse diximus. Hujus orbis latitudo, qua continens est amplissima, paulo minus quadraginta millibus stadiorum patet, ut perhibent auctores qui recte terram descripserunt; longitude vero ad septuaginta milia. Dividitur porro in Europam Asiam et Africam.

Ahora bien, la anchura <de la tierra habitada> en su mayor extensión continental es poco más o menos de 40.000 estadios, según así lo confirman los mejores que han escrito sobre geografía; y su longitud está cerca de los 70.000, aproximadamente. Se divide en Europa, Asia y Libia [África].



Mapa del mundi habitado según Arist. *Mu.* 393a-a5-8, y 393b11-394a6 (Mapa retocado, tomado de Reale y Bos 1995, p. 270).

<ἡπείροι>

- Εὐρώπη μὲν οὖν ἐστὶν ἥς ὄροι κύκλῳ στηλαί τε Ἡρα-
 κλέους καὶ μυχοὶ Πόντου θάλαττά τε Ὑρκανία, καθ' ἣν
 25 στενότατος ἰσθμὸς εἰς τὸν Πόντον διήκει· τινὲς δὲ ἀντὶ τοῦ
 ἰσθμοῦ Τάναϊν ποταμὸν εἰρήκασιν. Ἀσία δὲ ἐστὶ τὸ ἀπὸ τοῦ
 εἰρημένου ἰσθμοῦ τοῦ τε Πόντου καὶ τῆς Ὑρκανίας θαλάσσης
 μέχρι θατέρου ἰσθμοῦ, ὃς μεταξὺ κεῖται τοῦ τε Ἀραβικοῦ
 30 κόλπου καὶ τῆς ἔσω θαλάσσης, περιεχόμενος ὑπὸ τε ταύ-
 της καὶ τοῦ πέριξ Ὠκεανοῦ· τινὲς δὲ ἀπὸ Τανάϊδος μέχρι
 Νείλου στομάτων τὸν τῆς Ἀσίας τίθενται ὄρον. Λιβύη δὲ τὸ
 ἀπὸ τοῦ Ἀραβικοῦ ἰσθμοῦ ἕως Ἡρακλέους στηλῶν· οἱ δὲ ἀπὸ
 394a τοῦ Νείλου φασὶν ἕως ἐκείνων. τὴν δὲ Αἴγυπτον, ὑπὸ τῶν τοῦ
 Νείλου στομάτων περιρρεομένην, οἱ μὲν τῇ Ἀσίᾳ, οἱ δὲ τῇ Λι-
 βύῃ προσάπτουσι, καὶ τὰς νήσους οἱ μὲν ἐξαιρέτους ποιοῦσιν, οἱ
 δὲ προσνέμουσι ταῖς γείτοσιν ἀεὶ μοίραις. γῆς μὲν δὴ καὶ
 5 θαλάττης φύσιν καὶ θέσιν, ἦντινα καλεῖν εἰώθαμενοῖκουμέ-
 νην, τοιάνδε τινὰ ἱστορήκαμεν.

<Continentes>

- Así pues, Europa es <un continente> cuyos límites en derredor son las
 Columnas de Hércules, <las partes> más internas del Ponto y el mar de
 25 Hircania, en donde, por un muy estrecho istmo, se allega hacia el Ponto
 (algunos ponen como límite el río Tanais [Don], en vez de este istmo).

- Asia es lo que <se extiende> desde el mencionado istmo, el Ponto
 y el mar de Hircania hasta el otro istmo, aquel situado entre el golfo
 30 Árabe y el mar Interno, estando rodeada por este mar y el Océano
 circundante (algunos, empero, fijan como límites de Asia desde el río
 Tanais hasta las bocas del Nilo).

393b 30 *om.* τὸ post δὲ] *add.* τὸ ad loc. CGW^cZ Ald.; *ret.* Bekk. || 31 τίθενται *huc transp.* Lor. : post στομάτων *codd.*; Bekk. || 394a 5 ἦντινα] ἦν Stob. : ἦν τινα *leg.* Bekk. ||

<continentes>

Europa itaque est his finibus undique circumscripta, Herculis
 cipis, Ponti recessu, Hyrcano mari, secundum quod angustissimus 25
 isthmus ad Pontum usque pertinet; nonnulli tamen ab illo isthmo
 Tanain fluvium Europae terminum esse dixerunt Asia est quidquid
 terrae situm est ab isthmo jam dicto, a Ponto yrcanoque mari ad
 isthmum usque alterum, qui Arabicum sinum interjacet et mare 30
 interius, illum quidem cohibitum ab eo mari et ab Oceano, qui
 id complectitur ambitu; sunt qui fines Asiae statuunt spatium
 quod a Tanai protenditur ad Nili usque ostia. Africa autem pars
 est ab Arabico isthmo ad columnas Herculis porrecta, vel ut 394a
 alii censuerunt, ab Nilo ad easdem columnas. Aegyptum vero
 quam Nili ostia circumfluunt, alii Africae, alii attribuunt Asiae.
 Insulasque tribus terrae partibus adjacentes scriptorum partim
 ut exemptiles faciunt, partim vicinis semper partibus adnectunt.
 Proinde terrae marisque naturam ac situm quem habitatum orbem 5
 appellare consuevimus, hoc fere modo se habere accepimus.

Libia es lo que <se extiende> desde el istmo Árábigo hasta las
 Columnas de Hercules (sin embargo, hay quienes dicen <que se extien-
 de> desde el Nilo hasta aquéllas). 394a

Por otra parte, Egipto, país que está atravesado en su totalidad por la
 desembocadura del Nilo, está unido a Asia, según unos, o a Libia, según
 otros; y algunos hacen que las islas queden excluidas <de los continen-
 tes>, otros, en cambio, las asocian siempre con las regiones más próximas.

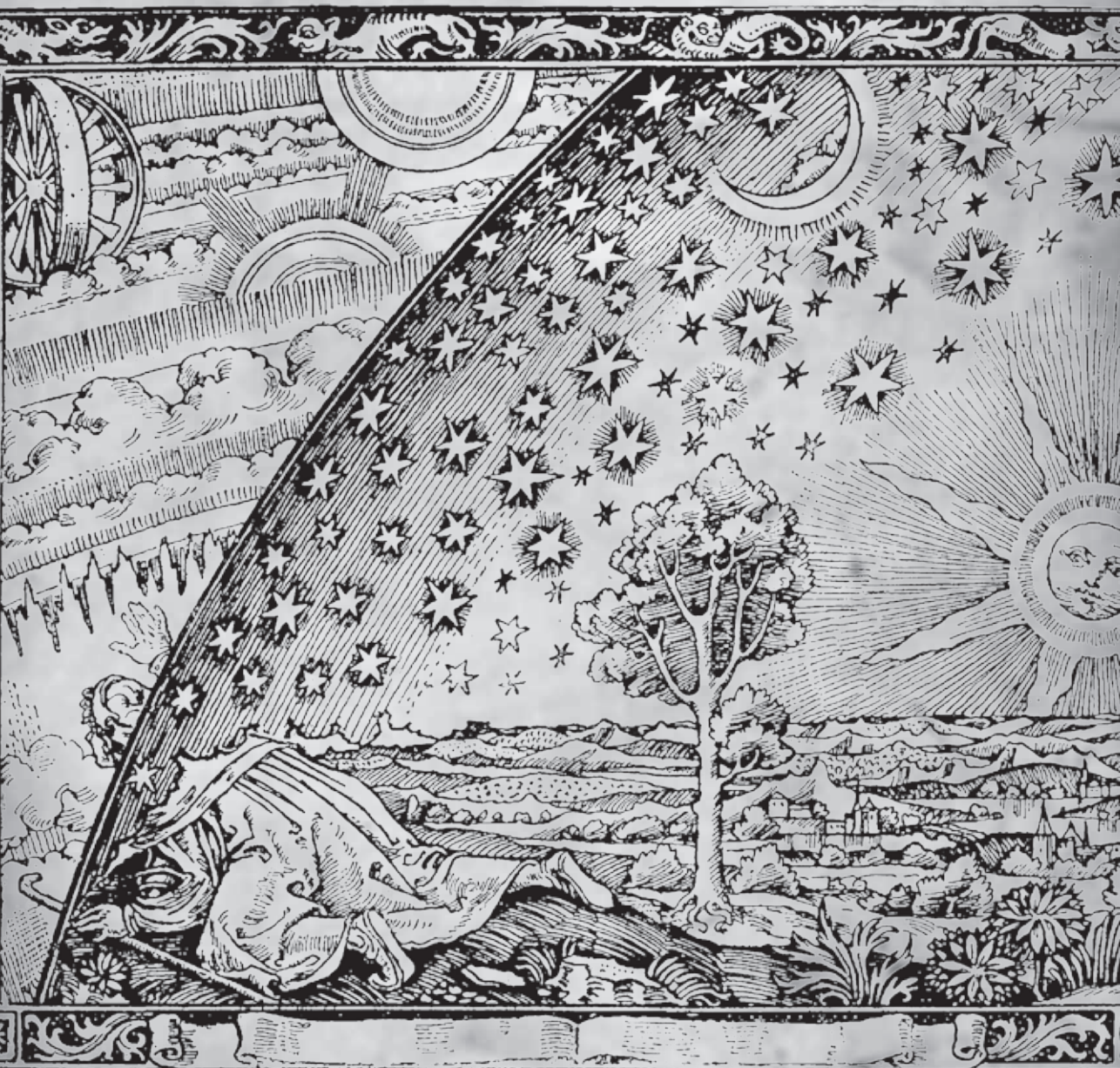
Hemos, pues, examinado de tal forma la naturaleza y posición de la
 tierra y el mar, conjunto que solemos llamar «tierra habitada». 5

Figura a la derecha. Cuadro del mundo primitivo de una tierra plana con la bóveda celeste (Camille FLAMMARION, *L'atmosphère: météorologie populaire*. Paris: Librairie Hachette et Cie, p. 163.

κεφάλαιον δ'

CAPVT IV

CAPÍTULO IV



κεφάλαιον δ'
< περὶ τὴν γῆν παθῶν >

<δύο ἀναθυμιάσεις>

- Περὶ δὲ τῶν ἀξιολογωτάτων ἐν αὐτῇ καὶ περὶ αὐτὴν
παθῶν νῦν λέγωμεν, αὐτὰ τὰ ἀναγκαῖα κεφαλαιούμενοι.
10 δύο γὰρ δὴ τινες ἀπ' αὐτῆς ἀναθυμιάσεις ἀναφέρονται συν-
εχῶς εἰς τὸν ὑπὲρ ἡμᾶς ἀέρα, λεπτομερεῖς καὶ ἀόρατοι
παντάπασιν, εἰ {τι} μὴ κατὰ τὰς ἐώας ἔστιν ὅτε ἀπὸ πο-
ταμῶν τε καὶ ναμάτων ἀναφερόμεναι θεωροῦνται. τούτων δὲ
ἢ μὲν ἐστὶ ξηρὰ καὶ καπνώδης, ἀπὸ τῆς γῆς ἀπορρέουσα, ἢ
δὲ νοτερὰ καὶ ἀτμώδης, ἀπὸ τῆς ὑγρᾶς ἀναθυμιωμένη φύ-
15 σεως. γίνονται δὲ ἀπὸ μὲν ταύτης ὁμίχλαι καὶ δρόσοι καὶ
πάγων ἰδέαι, νέφη τε καὶ ὄμβροι καὶ χιόνες καὶ χάλα-
ζαι, ἀπὸ δὲ τῆς ξηρᾶς ἄνεμοί τε καὶ πνευμάτων <βίαι> διάφοροι,
βρονταί τε καὶ ἀστραπαὶ καὶ πρηστῆρες καὶ κεραυνοὶ καὶ
τὰ ἄλλα ἃ δὴ τούτοις ἐστὶ σύμφυλα.

Capítulo IV

< LOS METEOROS TERRESTRES >

<LAS DOS EXHALACIONES>

- Hablemos ahora acerca de los fenómenos más importantes que ocurren
en la tierra y alrededor de ella, tratando de forma sucinta aquello cuan-
to es necesario. Así, en efecto, por lo menos dos exhalaciones ascienden
10 sin interrupción de la tierra hasta el aire que está por encima de noso-
tros, compuestas de partes sutiles e invisibles por completo, a menos

VARIETAS LECTIONIS. 11 εἴ μὴ *lect.*, *ubi* τι *rect. del.* Lor. : εἴ τι μὴ *codd.*; Bekk. : εἴ τι μὴ *vel* εἰ μὴ τι Nic. : *v.l. ap. al. mss.* || ὅτε ἀπὸ *coni.* Lor. : αἶ {τε} ἀπὸ *coni.* Usener, *vid. Notes*, p. 88 : αἶ τε ἐκ CFGWZ : αἶ τε διὰ AEHTP Ald. Nic.; Bekk. : *idem*, *sed ubi* τε *tem. del.* Furl. : *v.l. ap. al. codd.* || 17 *post.* πνευμάτων Reale/Bos *add.* <βίαι> *et mut.* διάφοροι *pro* διαφοραὶ : π. διαφοραὶ Lor., Furl., Bekk. *ex codd.* Nic. : πνεύματα διάφορα Stob. || 19 τὰ ἄλλα] τᾶλλα Bekk. *ex Z*

Caput IV

< DE TERRESTRIBVS REBVS QVIBVS ACCIDVNT >

<duae exhalationes>

Affectus autem memoratu dignissimos quos tum in eo orbe, tum circa eum exsistere contigit, dicere jam aggrediamur, summam quamdam colligentes eorum quae sunt necessaria: duae namque exhalationes perpetuo ab eo sursum feruntur in aëra nobis impendentem, tenues quidem omnino, nec nobis conspicuae, nisi quando oculis nostris pateant quae tempore matutino per amnes et scaturigines attolluntur. Earum autem exhalationum altera sicca est et fumida, et terra manans, altera humida et vaporosa, ab humida natura exhalata. Ex hac itaque nebulae, rores et gelu omne genus, nubes, pluviae, nives et grandines oriuntur; a sicca autem venti et flatuum differentiae exoriuntur, tonitrusque et fulgura, presteres et fulmina ceteraque his cognata.

que no se observen las que a veces ascienden en las mañanas de ríos y manantiales. Y de estas exhalaciones, una es seca y humosa, puesto que fluye de la tierra; la otra es húmeda y vaporosa, puesto que es emanada por la naturaleza líquida. Ahora bien, mientras que de esta última exhalación se generan nieblas, rocíos, varias formas de escarcha, así como nubes, lluvias, nieves, granizos; de la exhalación seca, en cambio, <se generan> vientos, diversas intensidades de soplos, al igual que truenos, relámpagos, torbellinos, rayos; entre otros fenómenos que son, pues, semejantes a aquellos.

<περὶ ὑγρᾶς φύσεως>

- ἔστι δὲ ὁμίχλη μὲν ἀτ-
 20 μώδης ἀναθυμίασις ἄγονος ὕδατος, ἀέρος μὲν παχυτέρα,
 νέφους δὲ ἀραιότερα· γίνεται δὲ ἥτοι ἐξ ἀρχῆς νέφους ἢ ἐξ
 ὑπολείμματος. ἀντίπαλος δὲ αὐτῇ λέγεται τε καὶ ἔστιν αἰθρία,
 οὐδὲν ἄλλο οὔσα πλὴν ἀήρ ἀνέφελος καὶ ἀνόμιχλος. δρόσος
 25 δὲ ἔστιν ὑγρὸν ἐξ αἰθρίας κατὰ σύστασιν λεπτὴν φερόμενον,
 κρύσταλλος δὲ ἀθρόον ὕδωρ ἐξ αἰθρίας πεπηγός, πάχνη δὲ
 δρόσος πεπηγυῖα, δροσοπάχνη δὲ ἡμιπαγῆς δρόσος. νέφος
 δὲ ἔστι πάχος ἀτμῶδες συνεστραμμένον, γόνιμον ὕδατος· ὄμ-
 βρος δὲ γίνεται μὲν κατ' ἐκπιεσμὸν νέφους εὖ μάλα πεπα-
 30 χυσμένου, διαφορὰς δὲ ἴσχει τοσάσδε ὅσας καὶ ἡ τοῦ νέφους
 θλίψις· ἡπία μὲν γὰρ οὔσα μαλακὰς ψεκάδας διασπείρει,
 σφοδρὰ δὲ ἀδροτέρας· καὶ τοῦτο καλοῦμεν ὑετὸν, ὄμβρου
 μεῖζω καὶ συνεχῇ συστρέμματα ἐπὶ γῆς φερόμενον.

<Meteoros acuosos>

- 20 La *niebla* es por cierto una exhalación vaporosa que no produce agua;
 más densa que el aire, pero más tenue que la nube: se genera bien sea en
 la fase inicial de una nube, o bien en sus restos. Su opuesto se dice que
 es el *cielo sereno*, que no es otra cosa que el aire sin nubes y sin neblina.
 El *rocío* es humedad de composición sutil que se precipita del cielo
 25 sereno; el *hielo* es agua compacta que ha sido congelada por un cielo
 sereno; el *granizo* es rocío congelado; la *escarcha* es rocío semicongelado.

394a 24 λεπτήν] λεπτόν W(?)Z Ald.; ed. Bekk. || 32 φερόμενον BF Amb. 41 :
 φερόμενα Bekk., Reale/Bos ex codd. Stob. Nic. ||

<De humida natura>

Nebula est vapore exhalatio aquam non gignens, aere quidem 20
 crassior, nube vero rarior; gignitur vel ex nubis primordiis, vel
 ex reliquiis nubis. Huic contraria ut est, ita esse dicitur serenitas,
 nihil aliud quum sit quam aër nubibus nebulaque vacuus. Ros
 est humidum quid tenuiter coagmentum atque e serenitate
 delabens; glacies est aqua conferta e serenitate compacta; pruina 25
 ros est concretus; drossopachne compositio nomine dicta, est ros
 semiconcretus, quasi ros pruinosus. Nubes est crassamentum
 vaporosum convolutum, vim habens aquae gignendae. Pluvia fit
 expressione nubis magnopere addensatae, tot habens differentias 30
 quotuplex et nubis compressio est, quippe quae remissa si fuerit,
 mollia dispergit stillicidia; sin vehemens, pleniora, hocque
 appellamus imbrem, pluvia nimirum maiora concrementa jugi
 tenore in terram casitanta.

La *nube* es una masa de vapor condensado que produce agua. La
lluvia se origina durante la compresión de una nube que se ha espesado
 por completo, aunque adopta <formas> bastante diferentes, incluso se-
 gún el grado de presión de la nube: pues al ser la presión menor, espar- 30
 ce gotas ligeras; más densas, en cambio, al ser mayor (y a esto último
 llamamos «aluvión», más fuerte que la lluvia y precipitando continuas
 trombas de agua sobre la tierra).

χιών

δὲ γίνεται κατὰ νεφῶν πεπυκνωμένων ἀπόθραυσιν πρὸ τῆς
 εἰς ὕδωρ μεταβολῆς ἀνακοπέντων· ἐργάζεται δὲ ἡ μὲν κο-
 35 πὴ τὸ ἀφρῶδες καὶ ἔκλευκον, ἡ δὲ σύμμηξις τοῦ ἐνόントς
 ὕγροῦ τὴν ψυχρότητα οὕτω χυθέντος οὐδὲ ἡραιωμένου. σφοδρὰ
 394b δὲ αὕτη καὶ ἄθρόα καταφερομένη νιφετὸς ὠνόμασται. χά-
 λαζα δὲ γίνεται νιφετοῦ συστραφέντος καὶ βρῖθος ἐκ πιλή-
 ματος εἰς καταφορὰν ταχυτέραν λαβόντος· παρὰ δὲ τὰ
 μεγέθη τῶν ἀπορρηγνυμένων θραυσμάτων οἱ τε ὄγκοι μείζους
 5 αἱ τε φοραὶ γίνονται βιαιότεραι. ταῦτα μὲν οὖν ἐκ τῆς ὕγρας
 ἀναθυμιάσεως πέφυκε συμπίπτειν.

35 La *nieve* se produce durante la fragmentación de nubes conden-
 sadas, antes de cualquier transformación en agua, al desgarrarse: ya
 que el desgarramiento produce espumosis y albura, mientras que la
 394b congelación de lo húmedo en su interior produce la frialdad de la nieve
 cuando todavía no se ha desatado ni rarificado. Si la nieve es violenta y
 sobreviene abundante, se denomina «ventisca».

El *granizo* se origina a partir de una nube convertida en lluvia que
 se ha congelado, adquiriendo cierto peso, a causa de su masa compacta,
 hasta descender más rápido (de acuerdo con la magnitud de los frag-
 5 mentos desprendidos que se forman en porciones más grandes y en
 precipitaciones más violentas).

Estos son, pues, los fenómenos que por naturaleza acaecen en su
 conjunto de la exhalación húmeda.

394b 6 συμπίπτειν E Amb. 41 R 1314 Stob. : συνεκπίπτειν BCGFP Ald.; ret.
 Bekk. : συνεμπίπτειν AHTZ

At vero nix gignitur rescissis nubibus condensatis, quae antequam 35
in aquam verti coepta sunt, in minuta contunduntur: confusio enim
spumae exactumque candorem efficit, humoris autem qui inest,
utpote nondum fusi, nec rarefacti, concretio frigus. Haec impetu 394b
et confertim dedicens ningor appellatur. Quo genere condensato
imbramentumque ex compressu nacto ad celeriores lapsum, fit
grando, quum pro fragmentorum magnitudine quae abrumpuntur,
tum moles augeatur, tum delapsus violentiores fiant. Haec itaque 5
naturae vi ab humida exhalatione evenire comparata sunt.

<περὶ ξηρᾶς φύσεως>

- Ἐκ δὲ τῆς ξηρᾶς ὑπὸ ψύχους μὲν ὥσθείσης ὥστε ρεῖν
 ἄνεμος ἐγένετο· οὐδὲν γάρ ἐστιν οὗτος πλὴν ἀήρ πολὺς ῥέων
 καὶ ἀθρόος· ὅστις ἅμα καὶ πνεῦμα λέγεται. λέγεται δὲ καὶ
 10 ἐτέρως πνεῦμα ἢ τε ἐν φυτοῖς καὶ ζώοις <οὔσα> καὶ διὰ πάντων
 διήκουσα ἔμψυχός τε καὶ γόνιμος οὐσία, περὶ ἧς νῦν λέγειν
 οὐκ ἀναγκαῖον. τὰ δὲ ἐν ἀέρι πνέοντα πνεύματα καλοῦμεν
 ἀνέμους, αὔρας δὲ τὰς ἐξ ὑγροῦ φερομένας ἐκπνοάς. τῶν δὲ
 ἀνέμων οἱ μὲν ἐκ νενοτισμένης γῆς πνέοντες ἀπόγειοι λέγον-
 15 ται, οἱ δὲ ἐκ κόλπων διεξάττοντες ἐγκολπία· τούτοις δὲ
 ἀνάλογόν τι ἔχουσιν οἱ ἐκ ποταμῶν καὶ λιμνῶν. οἱ δὲ κατὰ
 ῥῆξιν νέφους γινόμενοι καὶ ἀνάλυσιν τοῦ πάχους εἰς ἑαυ-
 τοὺς ποιοῦμενοι ἐκνεφίαι καλοῦνται· μεθ' ὕδατος δὲ ἀθρόως
 ῥαγέντες ἐξυδρίαί λέγονται.

<Meteoros aéreos>

- De la exhalación seca, en cambio, y por cierto empujada por la acción
 del frío hasta el punto de fluir, es originado el *viento*: pues éste no es
 más que aire que fluye mucho y que es denso; el cual, a su vez, se dice
 10 que es también un *soplo*. Empero, en otro sentido, se dice además que
 «soplo» es la sustancia animada y generadora que se encuentra en plan-
 tas y animales, y que penetra todas las cosas, acerca de la cual no es
 necesario hablar ahora.

394b 10 Bos add. <οὔσα> inter ζώοις et καὶ ex commend. Holwerda || 17-8 εἰς
 ἑαυτοῦς Stob. : πρὸς ἑαυτοῦς Bekk., Furl. ex codd. Nic. : ἐν ἑαυτοῖς CG (non
 Arm. mon. Lor.) || 18 ἀθρόως] ἀθρόον Lor., Reale/Bos ex G || 19 ῥαγέντες B :
 ῥαγέντος codd. Stob. Nic.; ret. Bekk. ||

<De sicca natura>

A sicca vero tum ventus oriri solet, quum a frigore, ita ut fluat, illa traditur: nihil enim aliud ventus est nisi aër multus fluens et confertus, qui simul etiam spiritus appellatur. Alioqui spiritus 10
appellatur animata et genitalis in stirpibus atque in animantibus obvia per omniaque pertinens, de qua nunc disserere nihil necesse est. Flatus vero qui in aëre spirant, ventos, auras exspirationes dicimus quae ex humore prodeunt. Venti qui e terra humefacta prodeunt, apogaei, quasi terra oriundi; qui e sinibus prosiliunt, 15
encolpiae, quasi sinuales, vocatur: inter quos ipsos eosque qui e fluminibus erumpunt ex aquisque stagnantibus, intercedit nonnihil proportionis. Ecnephiae appellantur qui fractura nubis gignuntur resolvendaque eius crassitudine quam sibi vindicant, quasi quidam nubigenae, exhydrae, quasi aquatores, dicuntur qui cum pluviis aquis grassantur confertim effusis.

Los soplos que bufan en el aire los denominamos «vientos», y «aura», a las espiraciones que provienen de lo húmedo.

De los vientos, los que soplan de la tierra cuando está húmeda, se llaman «vientos de tierra»; y los que surgen de los golfos, «vientos de golfo»; y con estos últimos tienen alguna analogía los vientos que provienen de ríos y lagos. Los que se generan durante el rompimiento de una nube y los que se producen durante la disolución de su densidad en su propia dirección, se denominan «vientos de nube»; y los que se desgarran de una vez acompañados por agua, se llaman «vientos de agua». 15

<περὶ τῶν ἀνέμων>

- καὶ οἱ μὲν ἀπὸ ἀνατολῆς συν-
 20 εχεῖς εὖροι κέκληνται, βορέαι δὲ οἱ ἀπὸ ἄρκτου, ζέφυροι
 δὲ οἱ ἀπὸ δύσεως, νότοι δὲ οἱ ἀπὸ μεσημβρίας. τῶν γε
 μὴν εὖρων καικίας μὲν λέγεται ὁ ἀπὸ τοῦ περὶ τὰς θερινὰς
 ἀνατολὰς τόπου πνέων ἄνεμος, ἀπηλιώτης δὲ ὁ ἀπὸ τοῦ περὶ
 τὰς ἱσημερινὰς, εὖρος δὲ ὁ ἀπὸ τοῦ περὶ τὰς χειμερινὰς.
 25 καὶ τῶν ἐναντίων ζεφύρων ἀργέστης μὲν ὁ ἀπὸ τῆς θερινῆς
 δύσεως, ὃν τινες καλοῦσιν ὀλυμπίαν, οἱ δὲ ἰάπυγα· ζέ-
 φυρος δὲ ὁ ἀπὸ τῆς ἱσημερινῆς, λῖψ δὲ ὁ ἀπὸ τῆς χειμε-
 ρινῆς. καὶ τῶν βορεῶν ἰδίως ὁ μὲν ἐξῆς τῷ καικία καλεῖται
 βορέας, ἀπαρκτίας δὲ ὁ ἐφεξῆς ἀπὸ τοῦ πόλου κατὰ τὸ με-
 30 σημβρινὸν πνέων, θρασκίας δὲ ὁ ἐξῆς πνέων τῷ ἀργέστη, ὃν
 ἔνιοι κικκίαν καλοῦσιν.

<La rosa de los vientos>

- 20 Asimismo los vientos contiguos del *levante* se han llamado «euros»;
 «bóreas», en cambio, los del *norte*; «céfiros» los del *poniente*, y «notos»
 los del *sur*. Por lo demás, uno de los euros se llama «cecias», el viento
 que sopla de la región a lo largo de las salidas estivales del sol; otro
 25 «apeliotes», que sopla desde las salidas equinocciales del sol; y el otro
 «euro», que sopla desde las salidas invernales del sol.

De los vientos opuestos, los céfiros, uno es el «argestes» del po-
 niente estival (que algunos denominan «olimpias» y otros «γάριχ»);
 otro es el «céfiro» del poniente equinoccial, y el otro es el «lips» del
 poniente invernal.

- 30 De los vientos bóreas, propiamente el que está a continuación del
 cecias, se llama «bóreas»; enseguida está el «aparcias» que sopla desde
 el polo hacia el mediodía; y «trascias», el que sopla junto al argestes
 (que algunos denominan «circias»).

31 καικίαν] κικκίαν Lor. *ex con.* Forster : κεκίαν A^p(?) L^p : *aut hoc aut illud* Nic.
 : *v.l. ap. al. mss.* ||

<De ventis>

Et ii quidem qui ab oriente jugi tenore perflant, Euri et Vulturni, 20
qui ab Ursa, Boreae et Aquilones vocantur, Zephyri et Favonii,
qui ab occasu; qui a meridie, Noti dicuntur et Austri. Vulturnorum
porro is Caecias dicitur, qui flat e regione ortui solstitiali vicina;
Subsolanus vero qui ab aequinoctialis vicinia; qui a brumalis
tandem Vulturnus. At eorum qui ex obversa parte prodeunt, quos 25
Favonios vacamus, Argestes vel Corus appellatur qui ab occasu
solstitiali flat; qui etiam Olympias ab aliquibus dicitur, et ab aliis
Iapyx; Favonius qui ab aequinoctiali, Africus qui ab hiberno oritur.
At vero Aquilonum is qui is qui Caeciae finitimus est, peculiariter
appellatur Aquilo; qui autem hunc excipit, inde a vertice per
meridiana spirans, Septembrio dicitur; Thrascias denique qui 30
deinceps a Coro spirtat, quem nonnulli Caeciam appellarunt.

καὶ τῶν νότων ὁ μὲν ἀπὸ τοῦ ἀφανοῦς
 πόλου φερόμενος ἀντίπαλος τῷ ἀπαρκτίᾳ καλεῖται νότος,
 εὐρόνοτος δὲ ὁ μεταξὺ νότου καὶ εὐρου· τὸν δὲ ἐπὶ θάτερα
 μεταξὺ λιβὸς καὶ νότου οἱ μὲν λιβόνοτον, οἱ δὲ λιβοφοίνικα,
 35 καλοῦσιν. τῶν δὲ ἀνέμων οἱ μὲν εἰσιν εὐθύπνοοι, ὅποσοι διεκ-
 πνέουσι πρόσω κατ' εὐθεΐαν, οἱ δὲ ἀνακαμψίπνοοι, καθάπερ
 395a ὁ καικίας λεγόμενος, καὶ οἱ μὲν χειμῶνος, ὥσπερ οἱ νότοι,
 δυναστεύοντες, οἱ δὲ θέρους, ὡς οἱ ἐτησῖαι λεγόμενοι, μῖξιν
 ἔχοντες τῶν τε ἀπὸ τῆς ἄρκτου φερομένων καὶ ζεφύρων· οἱ
 δὲ ὀρνιθῖαι καλούμενοι, ἑαρινοὶ τινες ὄντες ἄνεμοι, βορέαι εἰσὶ
 5 τῷ γένει.

De los vientos notos, el que proviene del polo invisible, opuesto al
 aparctias, se llama «noto»; «euronoto», en cambio, el que está entre el
 noto y el euro; y al viento del otro lado, entre el lips y el noto, unos lo
 35 llaman «libonoto» y otros «libofenicio».

Algunos vientos son directos, los que soplan siguiendo un curso
 395a en línea recta; otros son oblicuos, como el mencionado cecias. Algunos,
 además, prevalecen en invierno, como los vientos notos; otros en ve-
 rano, como los denominados «etesios» que contienen una mezcla de
 vientos provenientes del norte y de céfiros. Y los llamados «vientos de
 5 los pájaros», vientos primaverales, son del género de los bóreas.

33 νότου καὶ εὐρου P Par 166 : τούτου καὶ εὐρου Stob. : εὐρου καὶ νότου *codd.*;
 Bekk.

Rursus ex Austris is qui a vertice nobis condito sese infert ex
adverso Septentrionis, Auster [nominis praerogativa] dicitur; qui
inter hunc et Vulturum est, Euronotos vocitatur, quasi
dicasVulturnauster; at qui spirat altrinsecus inter Africum
et Austrum, hunc alii Libonotum, quasi Africaustrum, alii
Libophoenicem vocant. Ventorum porro quidam flatus rectos, 35
quidam, reflexos habent; rectos habent ii qui lineis rectis semper
anteriora versus flant; reflexos vero, ut is quem Caeciam 395a
nuncupant. Rursus quidam hieme pollent, ut Austri; quidam
aestate, ut etesiae qui dicuntur, id est anniversarii, cinnum
quemdam conficientes eorum qui ab Ursa et ab occasu spirant;
Ornithiae, quasi aviarii, qui dicuntur, sunt ex aquilonio genere, 5
verno tempore invalescentes.

- 5 τῶν γε μὴν βιαίων πνευμάτων καταιγὶς μὲν ἐστὶ
 πνεῦμα ἄνωθεν τύπτον ἐξαίφνης, θύελλα δὲ πνεῦμα βίαιον
 καὶ ἄφνω προσαλλόμενον, λαῖλαψ δὲ καὶ στρόβιλος πνεῦ-
 μα εἰλούμενον κάτωθεν ἄνω, ἀναφύσημα δὲ γῆς πνεῦμα
 ἄνω φερόμενον κατὰ τὴν ἐκ βυθοῦ τινος ἢ ῥήγματος ἀνάδο-
 10 σιν· ὅταν δὲ εἰλούμενον πολὺ φέρεται, πρηστήρ χθονίος ἐστίν.
 <περὶ βροντῶν>
 εἰληθὲν δὲ πνεῦμα ἐν νέφει παχεῖ τε καὶ νοτερῷ, καὶ ἐξω-
 σθὲν δι' αὐτοῦ βιαίως, ῥηγνύον τὰ συνεχῇ πιλήματα τοῦ νέφους,
 <ἐφ' ᾧ> βρόμον καὶ πάταγον μέγαν ἀπειργάσατο, βροντὴ λέγε-
 ται, ὥσπερ ἐν ὕδατι πνεῦμα σφοδρῶς ἐλαυνόμενον.

- Por su parte, de entre los vientos violentos o de tormenta, una *ráfaga* es un viento que bate desde arriba con rachas repentinas; un *remolino* es un viento de tormenta que también se lanza con soplos repentinos y lo revuelve todo; un *torbellino* o, como se dice también, «ciclón», es un viento que gira desde abajo hacia arriba; una *exhalación de aire* es un
 10 soplo de tierra que es impulsado hacia arriba por la expulsión de aire proveniente de una profundidad o fisura: cuando por su movimiento giratorio es impulsado con mayor fuerza, se transforma en una *tormen-
 ta terrestre*.

395a 11-12 ἐξωσθὲν Stob. : ἔξωθεν codd. Nic.; ed. Bekk. || 13 add. ἐφ' ᾧ ante βρόμον Reale/Bos ex con. Holwerda || add. ὅς ante βροντὴ con. Lor. : huc ὅπερ add. tem. [Lyd.], ap. Mens., p. 184 Wunsch : deest codd. Stob. sic ed. Furl. et Reale-Bos || 13-14 βροντὴ λέγεται HP : β. λεγόμενον Bekk., Furl. ex codd. : βροντὴν λεγόμενον Stob. : aut hoc aut illud Nic.

Ceterum e genere violentorum flatuum cataegis nomen est flatus ingruentis superne repetenque everberantis; thyella flatus est vehemens qui repente prosilit; laelaps et turbo nuncupatur, qui inferne sursum versus convolvitur; anaphysema, quasi efflatus, terrae dicitur ventus sublimem sese rapiens, qui e specu quodam, aut hiatu emitur: qui prester terrestris est tum quum multus ac contortus fertur.

10

<De tonitris>

Flatus vero in nube implicitus crassa et humida ex aequae expulsus continua nubis spissamenta violenter perrumpens, mugitum edere cum ingenti fragore solet, qui tonitru dicitur, modo haud absimile spiritus vehementer in aqua impulsus.

<Meteoros luminosos>

Si un soplo queda atrapado en una nube densa y húmeda, y es expulsado por esta violentamente, puesto que estalla la masa compacta de la nube, en la que se produce un gran retumbo o estrépito, entonces se llama «trueno», tal como un soplo en el agua al ser impulsado con ímpetu.

κατὰ

- 15 δὲ τὴν τοῦ νέφους ἔκρηξιν πυρωθὲν τὸ πνεῦμα καὶ λάμπαν
 ἀστραπὴ λέγεται· ὁ δὲ πρότερον τῆς βροντῆς προσέπεσεν,
 ὕστερον γενόμενον, ἐπεὶ τὸ ἀκουστὸν ὑπὸ τοῦ ὁρατοῦ πέφυκε
 φθάνεσθαι, τοῦ μὲν καὶ πόρρωθεν ὀρωμένου, τοῦ δὲ ἐπειδὴν
 ἐμπελάσῃ τῇ ἀκοῇ, καὶ μάλιστα ὅταν τὸ μὲν τάχιστον ἦ
 20 τῶν ὄντων, λέγω δὲ τὸ πυρῶδες, τὸ δὲ ἦττον ταχύ, ἀερῶ-
 δες ὄν, ἐν τῇ πληῖξει πρὸς ἀκοὴν ἀφικνούμενον. τὸ δὲ ἀστρά-
 ψαν ἀναπυρωθὲν βιαίως, ἄχρι τῆς γῆς διεκθέον, κεραυνὸς
 καλεῖται, ἐὰν δὲ ἡμίπυρον ἦ, σφοδρὸν δὲ ἄλλως καὶ ἀθρόον,
 πρηστήρ, ἐὰν δὲ ἅπυρον παντελῶς, τυφών. ἕκαστον δὲ τού-
 25 των κατασκήψαν εἰς τὴν γῆν σκηπτὸς ὀνομάζεται. τῶν δὲ
 κεραυνῶν οἱ μὲν αἰθαλώδεις ψολόεντες λέγονται, οἱ δὲ τα-
 χέως διάττοντες ἀργῆτες, ἐλικίαι δὲ οἱ γραμμοειδῶς φε-
 ρόμενοι, σκηπτοὶ δὲ ὅσοι κατασκήπτουσιν εἰς τὴν γῆν.

- 15 Y si durante la ruptura de una nube el soplo que se inflama y
 brilla, se llama «relámpago»: soplo que sobreviene antes del trueno,
 al generarse <este> después, ya que lo audible llega a ser sobrepasado
 por lo visible, dada su naturaleza; incluso si el uno se ve desde lo lejos,
 es cuando el otro debe llegar al oído, y sobre todo, siempre que el uno
 20 sea el más rápido entre las cosas que existan –digo, pues, el fuego– y el
 otro, en cambio, menos veloz, al ser un fluido aeriforme, en el golpe que
 alcanza a la audición.

Si otro soplo que lanza rayos se enciende con vehemencia, atrave-
 sando velozmente la superficie de la tierra, es llamado entonces «rayo»;
 sea también que esté medio inflamado, pero violento y compacto, es
 llamado así «torbellino de fuego»; sea pues que no contenga llama en
 absoluto, «tífón ígneo».

- 25 Cada uno de estos fenómenos atmosféricos, que irrumpe en la tie-
 rra, se llama «golpe de rayo».

395a 27 διάττοντες *scr.* Lor. : διάττοντες *leg.* Bekk. || 28 εἰς τὴν γῆν (*vel* γῆν)
 Serg. Res. : εἰς τι Bekk., Furl. *ex codd.* Stob. Nic. ||

Fulgetra dicitur spiritus ignitus et coruscans, dum nubes 15
dirumpitur: quae quidem ante tonitu ad nos pervenit, quum tamen
post ipsum fiat, siquidem quod oculis percipitur ei quod auribus
objectum est, antevertere natura comparatum est, quippe illo e
longitudo aspectabili, hoc tum demum exaudibili quum auribus
appulsum sit, praesertim quando alterum omnium celeritate
maxima praeditum est, ignita scilicet natura, alterum minus 20
volucres, quod est naturae aëreae, non atequam aures pepulerit,
ad auditum pervenit. At vero quod incensum effulserit, si terram
usque violenter discurrit, fulmen vocatur; sin semiustum quidem,
sed confertum tamen violentumque incubuerit, prester dicitur;
quodsi prorsus ingnis nihil continet, typhon vocatur. Horum 25
quidquid in terram irruerit, sceptos nominatur. Fulmina autem
fuliginosa psoloënta vocantur; candida vero quae raptim emicant;
helicae quae lineari specie feruntur; scepti tandem quaecunque in
aliquod illiduntur.

συλλή-

30 βδην δὲ τῶν ἐν ἀέρι φαντασμάτων τὰ μὲν ἐστὶ κατ' ἔμ-
 φασιν, τὰ δὲ καθ' ὑπόστασιν, κατ' ἔμφασιν μὲν ἱριδες καὶ
 ῥάβδοι καὶ τὰ τοιαῦτα, καθ' ὑπόστασιν δὲ σέλα τε {καὶ}
 διάττοντες καὶ κομῆται καὶ τὰ τούτοις παραπλήσια. ἱρίς
 μὲν οὖν ἐστὶν ἔμφασις ἡλίου τμήματος ἢ σελήνης, ἐν νέφει
 35 νοτερῷ καὶ κοίλῳ καὶ συνεχεῖ πρὸς φαντασίαν, ὥς ἐν κα-
 τόπτρῳ, θεωρουμένη κατὰ κύκλου περιφέρειαν. ῥάβδος δὲ ἐστὶν
 ἱριδος ἔμφασις εὐθεῖα. ἄλλως δὲ ἐστὶν ἔμφασις λαμπρότη-
 395b τος ἄστρου περίαυγος· διαφέρει δὲ ἱριδος ὅτι ἡ μὲν ἱρίς
 ἐξ ἐναντίας φαίνεται ἡλίου καὶ σελήνης, ἡ δὲ ἄλλως κύκλῳ
 παντὸς ἄστρου. σέλας δὲ ἐστὶ πρὸς ἀθρόου ἑξαψις ἐν ἀέρι.
 τῶν δὲ σελάων ἃ μὲν ἀκοντίζεται, ἃ δὲ στηρίζεται.

De los rayos, aquellos que son humosos, se dice que son humean-
 tes; los que pasan a gran velocidad se dice que son resplandecientes, los
 que caen en líneas onduladas se dice que son serpenteantes; todos los
 que azotan la tierra, se dice que son golpes de rayo.

30 En general, entre los fenómenos que ocurren en el aire, unos tie-
 nen existencia aparente, los otros, en cambio, existencia efectiva: tienen
 existencia aparente el arco iris y las auroras boreales, entre otros fenó-
 menos de esta índole; tienen en cambio existencia efectiva los resplan-
 dores, como las estrellas fugaces y los cometas, entre otros fenómenos
 similares a estos.

31 σέλα τε {καὶ} *secl.* Bos *contra var. mss.* : σέλα τε Stob. : σέλα HP : *aut hoc aut illud* Nic. || 32 = 27 *sup.*

Ad summam, eorum quae in aëre apparent, alia specie tenus 30
 exstant, alia etiam substantiae cuidam innituntur: speciem tantum
 exhibent arcus coelestes et virgulae aliaque huiusmodi; substantiae
 vero innituntur fulgores et stellae micantes, et crinitae stellae,
 et iis similia. Arcus itaque est species segmenti solaris, vel
 lunaris, in nube humida et cava et ad adspectum continua, quam
 velut in speculo intuemur, imagine relata in speciem circularis 35
 ambitus; virga vero est arcus coelestis repraesentatio in directum
 conformata. Halo est imago claritatis sidus luce sua cingentis, 395b
 hactenus ab arco differens, quod ille e regione solis ac lunae
 visendum se exhibet, quum halo sidus totum ambitu cingat
 orbiculari.

El arco iris es el reflejo de una parte del sol o de luna en una nube
 húmeda y cóncava y de apariencia continua, como en un espejo, que se
 manifiesta en forma circular. La aurora boreal es un arco iris que apa- 35
 rece en línea recta. Un halo es un fenómeno de luminosidad aparente
 que brilla en torno de un astro. El halo se diferencia del arco iris por el 395b
 hecho de que el arco iris aparece en la parte opuesta del sol y de la luna,
 mientras que el halo aparece circularmente en todo el derredor del astro.

- ὁ μὲν
- 5 οὖν ἑξακοντισμός ἐστι πυρὸς γένεσις ἐκ παρατρίψεως ἐν ἀέρι
φερομένου ταχέως καὶ φαντασίαν μήκους ἐμφαίνοντος διὰ
τὸ τάχος, ὁ δὲ στηριγμός ἐστι χωρὶς φορᾶς προμήκης ἑκ-
τασις καὶ οἷον ἄστρου ῥύσις· πλατυνομένη δὲ κατὰ θάτερον
κομήτης καλεῖται. πολλάκις δὲ τῶν σελάων τὰ μὲν ἐπι-
10 μένει πλείονα χρόνον, τὰ δὲ παραχρῆμα σβέννυται. πολ-
λαὶ δὲ καὶ ἄλλαι φαντασμάτων ιδέαι θεωροῦνται, λαμ-
πάδες τε καλούμεναι καὶ δοκίδες καὶ πίθοι καὶ βόθυνοι,
κατὰ τὴν πρὸς ταῦτα ὁμοιότητα ὧδε προσαγορευθεῖσαι.
καὶ τὰ μὲν τούτων ἐσπέρια, τὰ δὲ ἑῷα, τὰ δὲ ἀμφιφανῆ
15 θεωρεῖται, σπανίως δὲ βόρεια καὶ νότια. πάντα δὲ ἀβέ-
βαια· οὐδέποτε γάρ τι τούτων ἀεὶ φανερόν ἱστόρηται κατε-
στηριγμένον. τὰ μὲν τοίνυν ἀέρια τοιαῦτα.

- Un resplandor es el destello producido por una masa de fuego en
el aire. Entre los resplandores hay unos [estrellas fugaces] que surcan el
cielo como saetas, y otros [cometas] que permanecen fijos. Los primeros
5 son destellos de fuego producidos por el rozamiento del aire, cuando
sopla con gran velocidad y su rapidez de movimiento le da apariencia
de una línea. En tanto que los segundos son extensiones oblongas sin
movimiento como la expansión de un astro. Cuando la expansión solo
tiene lugar en uno de sus lados, se llama cometa. Algunos resplandores
10 a menudo duran mucho tiempo; otros, en cambio, desaparecen de ma-
nera súbita.

395b 14 ἀμφιφανῆ AFGHP : ἀμφιοφανῆ Stob. Nic. : ἀμφιφαῆ Bekk., Furl. ex
BC^c(?) ETWZ Ald. : ἀμφιφαῖς C^p(?) R 2183 ||

Fulgor est ignis conferti in aëre incensio, quae vel jaculari specie transmeat, vel uno loco fixa manet. At ejaculatio est ignis per atrium procreatio pernici motu aërem permeantis ob eamque perniciatem oblongam formam simulantis; fulgor fixus vero est extensio longe porrecta motu carens, et tanquam profluvium sideris; quodsi in alteram parte dilatetur, crinita stella vocatur. Saepenumero autem alii fulgores tempore multo manent; alii vero confestim extinguuntur. 10

Complura item et aliae portentorum species cernuntur quae faces et trabeculae et dolia et scrobes nuncupantur, ab istarum rerum similitudine nomen adeptae, eaque partim in occidua mundi parte, partim in oriente cernuntur, partim etiam ab utroque latere apparent; raro vel septentrionali, vel austrino tractu; ceterum omnia inconstantia, quippe nihil hujuscemodi hactenus proditum est memoriae ad adspectum fuisse constabilitum. Atque hujuscemodi sunt quae in aëre fiunt. 15

En el cielo pueden verse muchas otras clases de resplandores que se llaman antorchas, barriles y fosos: se denominan así por la semejanza que guardan con estos objetos. Algunos de estos fenómenos pueden verse en Occidente y otros en Oriente. Otros se ven en ambas direcciones. Muy pocas veces, en cambio, se pueden divisar en el Septentrión o en el mediodía. Todos estos fenómenos son inestables. En verdad nunca se ha confirmado que alguno de ellos sea siempre visible en lugares fijos. 15

Estos son, pues, los fenómenos del aire.

<ἀναφυσήσεις>

- Ἐμπεριέχει δὲ καὶ ἡ γῆ πολλὰς ἐν αὐτῇ, καθάπερ
 ὕδατος, οὕτως καὶ πνεύματος καὶ πυρὸς πηγὰς. τούτων δὲ αἱ
 20 μὲν ὑπὸ γῆν εἰσιν ἀόρατοι, πολλαὶ δὲ ἀναπνοὰς ἔχουσι καὶ
 ἀναφυσήσεις, ὥσπερ Λιπάρα τε καὶ Αἴτνη καὶ αἱ ἐν Αἰ-
 ὄλου νήσοις· αἱ δὴ καὶ ῥέουσι πολλάκις ποταμοῦ δίκην, καὶ
 μύδρους ἀναρριπτοῦσι διαπύρους. ἔνιαι δὲ ὑπὸ γῆν οὔσαι πλη-
 σίον πηγαίων ὑδάτων θερμαίνουσι ταῦτα, καὶ τὰ μὲν χλι-
 25 ἀρὰ τῶν ναμάτων ἀνιάσι, τὰ δὲ ὑπέρζεστα, τὰ δὲ εὖ ἔχον-
 τα κράσεως. ὁμοίως δὲ καὶ τῶν πνευμάτων πολλὰ πολ-
 λαχοῦ γῆς στόμια ἀνέωκται· ὧν τὰ μὲν ἐνθουσιᾶν ποιεῖ τοὺς
 ἐμπελάζοντας, τὰ δὲ ἀτροφεῖν, τὰ δὲ χρησμοδεῖν, ὥσπερ
 τὰ ἐν Δελφοῖς καὶ Λεβαδείᾳ, τὰ δὲ καὶ παντάπασιν ἀναι-
 30 ρεῖ, καθάπερ τὸ ἐν Φρυγίᾳ.

<Erupciones volcánicas>

- Además de fuentes de agua, la tierra también contiene muchas fuentes
 20 de viento y fuego. Unas son subterráneas e invisibles, otras, en cambio,
 exhalan vapores y erupciones como las de las islas Lípari, el volcán
 Etna y los volcanes de las islas Eolias. Algunas de ellas fluyen a menu-
 do como ríos y arrojan masas incandescentes. Otras, como se encuen-
 25 tran cerca de surtidores de agua subterráneos, se calientan de modo
 que algunas de sus corrientes fluyen tibias, otras muy calientes, otras
 apenas templadas.

22 αἱ δὴ καὶ ῥέουσι (*var. mss. δὴ om.*)] Par 166, *idem*, sed αἱ *inc.* : αἱ δὲ καὶ ῥέουσι
 [P ?] Bern; *ret* Bekk. ||

<De emissaribus>

Jam vero terra continet ipsa in se, ut aquae, ita spiritus ignisque 20
fontes multos: quorum quidam sub terra latent, oculis humanis
subducti, multi vero spiracula habent emissariaque vaporis,
ut Lipara, ut Aetna, quaeque un Aeoli insulis inveniuntur:
quae quidem saepe et ipsae fluminum more fluunt ignitosque
globos evomunt candentes. Nonnulla vero hujusmodi scatebrae
subterraneae secundum fontes sitae aquas inde manantes 25
calefaciunt, aliquae inde ut tepentes, perferventes aliae, quaedam
bene temperatae ut emittantur.

Multis etiam in locis orbis exitus spirituum complures pari ratione
patefacti sunt, quorum partim fanatico furore afficiunt homines
propius accedentes, partim tabifica vi absumunt, partim fatidicos
efficiunt, ut Delphici et Lebadici; sunt et qui prorsus enecent, ut
qui in Phrygia extat. 30

Del mismo modo, existen en distintas partes de la tierra muchos hoyos
sopladores; algunos de ellos producen delirio en las personas que se 30
acercan demasiado a sus inmediaciones, otros las dejan exánimes, otros
les confieren la facultad de vaticinar, como los de Delfos y Lebadía,
otros las hacen expirar, como los de Frigia.

<De terraemotis>

Frequenter fit etiam ut congenitus spiritus beneque temperatus in terra conditus, quum in abstrusos quosdam meatus compulsus fuerit, sedibus suis relictis, multos terrae tractus vibret; saepe etiam flatus copiosus extrinsecus in terrae cava implicatur, deinde exitu omni exclusus, vi terram quatit, exitum sibi quaeritans: ex quo fit affectus quem terraemotum vocare solemus.

Terraemotuum autem ii qui ad angulos acutos latera versus quatunt, epidintae appellantur, quasi in transversum se agentes; sursum vero deorsumque ad angulos rectos jactantes brastae vocantur, a similitudine aquae effervescentis; at qui labes terrae faciunt in cava subsidentis, ab hiatu chasmatiae nominati sunt; hiatum vero qui patefaciunt atque tellurem perumpunt, rhectae, id est effractores, dicti sunt. Jam horum aliqui flatum secum ejiciunt, alii saxa, alii coenum; sunt qui fontium scatebras ediderint, quae antea non essent; quidam uno obnixu subvertunt quos ostas, id est trusores, vocant.

396a

5

Los terremotos que sacuden la tierra en forma transversal en ángulo agudo se conocen como terremotos horizontales, los que sacuden la tierra de arriba abajo en ángulo recto se conocen como terremotos verticales, los que producen profundas cavidades en la tierra se conocen como terremotos de boquerón, los que, en fin, producen aberturas en la tierra y hienden la superficie, se conocen como terremotos de grieta. Algunos de estos terremotos expulsan vientos, otros arrojan piedras, otros incluso hacen brotar fuentes que antes no existían. Algunos terremotos ocasionan perturbaciones en una sola sacudida de la superficie, y a estos se les conoce como terremotos de choque.

396a

5

οἱ δὲ ἀνταποπάλλοντες καὶ
 ταῖς εἰς ἑκάτερον ἐγκλίσεσι καὶ ἀποπάλσεσι διορθοῦντες ἀεὶ
 10 τὸ σειόμενον παλματαίαι λέγονται, τρόμῳ πάθος ὅμοιον
 ἀπεργαζόμενοι. γίνονται δὲ καὶ μυκηταὶ σεισμοί, σείοντες
 τὴν γῆν μετὰ βρόμου. πολλάκις δὲ καὶ χωρὶς σεισμοῦ γίνεται
 μύκημα γῆς, ὅταν τὸ πνεῦμα σείειν μὲν μὴ αὐτάρκες ᾖ,
 15 ἐνείλουμένον δὲ ἐν αὐτῇ κόπτεται μετὰ ῥοθίου βίας. συσσω-
 ματοποιεῖται δὲ τὰ εἰσιόντα πνεύματα καὶ ὑπὸ τῶν ἐν τῇ
 γῇ ὑγρῶν κεκρυμμένων.

Los que hacen oscilar la tierra en direcciones opuestas con incli-
 naciones y rebotes, recuperándose del efecto de la perturbación, se co-
 10 nocen como terremotos vibratorios, porque producen un fenómeno si-
 milar al de un temblor. También se producen terremotos rugientes, que
 sacuden la tierra con fragor. Con frecuencia se producen estruendos de
 tierra, incluso independientes del terremoto, cuando el golpe de viento
 no es suficiente para provocar una sacudida de la superficie, sino que,
 atrapado en el interior de la tierra, irrumpe con violencia impetuosa.
 Los vientos que penetran dentro de la tierra también son reforzados
 15 por las masas húmedas escondidas en la tierra.

8 ἀνταποπάλλοντες ABFHP : ἀναπάλλοντες ETWZ Ald.; Bekk. || 13 ἢ hic
 CG et al. mss. Stob. : om. H Nic. : ante αὐτάρκες codd.; Bekk. ||

Sunt etiam qui quassabundi atque utroque declinantes
vibrantesque, quod moverint, semper erigant, iique palmatiae, 10
hoc est vibratores, dicuntur, efficiuntque affectum tremoris non
dissimilem. Fiunt etiam mycetiae terraemotus qui tellurem cum
mugitu quatiunt.

Saepe tamen terrae mugitus absque terraemotu contingit, quum
spiritus impar quatiendae terrae est, verum intra eam convolvitur 15
impetusque vehementi percellitur. Adde quod flatus qui terram
subierint, in unum corpus coguntur a liquoribus terrenis, qui intus
conditi sunt.

<περὶ ἐν θαλάσῃ παθῶν>

- Τὰ δὲ ἀνάλογον συμπίπτει {τούτοις} καὶ ἐν θαλάσῃ·
 χάσματά τε γὰρ γίνεται θαλάσσης καὶ ἀναχωρήματα
 20 πολλάκις καὶ κυμάτων ἐπιδρομαί, ποτὲ μὲν ἀντανακο-
 πὴν ἔχουσai, ποτὲ δὲ πρόωσιν μόνον, ὥσπερ ἱστορεῖται περὶ
 Ἑλίκην τε καὶ Βοῦραν. πολλάκις δὲ καὶ ἀναφυσήματα
 γίνεται πυρὸς ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ πηγῶν ἀναβλύσεις καὶ
 ποταμῶν ἐκβολαί καὶ δένδρων ἐκφύσεις ῥοαί τε καὶ δι-
 ναι ταῖς τῶν πνευμάτων ἀνάλογον, αἱ μὲν ἐν μέσοις πε-
 25 λάγεσιν, αἱ δὲ κατὰ τοὺς εὐρίπους τε καὶ πορθμούς. πολ-
 λαί τε ἀμπώτεις λέγονται καὶ κυμάτων ἄρσεις συμπεριο-
 δεύειν αἰ τῇ σελήνῃ κατὰ τινὰς ὠρισμένους καιροὺς. ὥς δὲ
 τὸ πᾶν εἶπεῖν, τῶν στοιχείων ἐγκεκραμένων ἀλλήλοις ἐν
 30 ἁέρι τε καὶ γῇ καὶ θαλάσῃ κατὰ τὸ εἰκὸς αἱ τῶν παθῶν
 ὁμοιότητες συνίστανται, τοῖς μὲν ἐπὶ μέρους φθορὰς καὶ γε-
 νέσεις φέρουσai, τὸ δὲ σύμπαν ἀνώλεθρόν τε καὶ ἀγένητον
 φυλάττουςai.

<Fenómenos que ocurren en el mar>

- También en el mar se presentan fenómenos análogos a los anteriores.
 Se producen vorágines marinas, retiradas e inundaciones de agua, que
 20 se presentan ora seguidas de reflujos, ora de flujos, como se dice que
 ocurre en Helice y Bura. A menudo en el mar también tienen lugar las
 erupciones de fuego, el surgimiento de surtidores, las desembocaduras
 25 de ríos, la germinación de vegetales, la aparición de corrientes y torbe-
 llinos parecidos a los de los vientos, algunos en medio del mar, otros
 en brazos de mar. Muchas mareas y levantamiento de olas se dice que
 tienen relación con las fases de la luna en intervalos fijos.

17 τούτοις secl. Lor. : om. Amb. 41 : *habent codd.* Stob. Nic. : *sed alius alio loco ap. var. mss.*

«De affectibus in mari eveniunt»

Quae proportionē his respondet, in mari eveniunt: nam et hiatus
 fiunt maris et recessus undarum saepe incursusque fluctuum,
 interdum reciprocantes, interdum prorsum tantummodo 20
 prorumpentes: id quod proditum est circa Buram Helicemque
 contigisse. Saepenumero etiam in mari evaporationes ignis
 exsistunt, fontes exscaturiunt, ostia fluviorum aperiuntur, arbores
 enascuntur, fluxiones et vortices exsistunt, iis quae circa ventos 25
 fieri solent, respondentes, alii in medio mari alto, alii in euripis et
 in fretis. Aiunt etiam multas aestas reciprocationes undarumque
 sublaciones statis quibusdam temporibus semper cum luna
 circumagi. Atque ut omnia uno verbo complectar, quum elementa
 sibi invicem intermixta sint, in aëre, et terra et in mari verisimili
 eventu affectionum quoque similitudines oboriuntur, singulis 30
 quidem naturis ortum atque interitum afferentes, universitatem
 vero asservantes generationis immunem atque corruptionis.

En general, debido a la mezcla de los elementos entre sí, bien sea
 en el aire, en la tierra o en el mar, es de esperar que existan semejanzas
 entre los distintos fenómenos que producen la corrupción y generación 30
 de los objetos particulares, en tanto que la totalidad del cosmos se man-
 tiene libre de toda corrupción o generación.

Figura a la derecha. Ilustración de Oronce Fine, Astronomía personificada y una esfera armilar, 1542.

κεφάλαιον ε'

CAPIVT V

CAPIΤULO V



κεφάλαιον ε'

< περὶ τοῦ κόσμου ἁρμονίας >

Καίτοι γέ τις ἐθαύμασε πῶς ποτε, ἐκ τῶν ἐναν-
 35 τίων ἀρχῶν συνεστηκὼς ὁ κόσμος, λέγω δὲ ξηρῶν τε καὶ
 396b ὑγρῶν, ψυχρῶν τε καὶ θερμῶν, οὐ πάλαι διέφθαρται καὶ
 ἀπόλωλεν, ὥς κἂν εἰ πόλιν τινὲς θαυμάζοιεν, ὅπως δια-
 μένει συνεστηκυῖα ἐκ τῶν ἐναντιωτάτων ἐθνῶν, πενήτων λέγω
 καὶ | πλουσίων, νέων γερόντων, ἀσθενῶν ἰσχυρῶν, πονηρῶν χρη-
 στῶν. ἀγνοοῦσι δὲ ὅτι τοῦτ' ἦν πολιτικῆς ὁμονοίας τὸ θαυμα-
 5 σιώτατον, λέγω δὲ τὸ ἐκ πολλῶν μίαν καὶ ὁμοίαν ἐξ ἀνο-
 μοίων ἀποτελεῖν διάθεσιν ὑποδεχομένην πᾶσαν καὶ φύσιν
 καὶ τύχην.

Capítulo V

< LA ARMONÍA DEL COSMOS >

A decir verdad, causa admiración cómo el cosmos, a pesar de estar
 35 constituido de principios contrarios, vale decir, de lo seco y lo húmedo,
 396b lo frío y lo caliente, ha permanecido siempre libre de toda destrucción.
 Tal es la admiración que muchos experimentan cuando observan
 cómo continúa existiendo una ciudad, pese a estar erigida por clases
 sociales opuestas, esto es, ricos y pobres, jóvenes y viejos, débiles y
 fuertes, malos y buenos. Quien ve con admiración estas cosas ignora
 5 que esta es la característica más asombrosa de la concordia ciudadana,
 que hace derivar la unidad de la pluralidad, y la semejanza de lo disí-
 mil, en tanto que admite lo diverso y cambiante.

VARIETAS LECTIONIS. 396b 2 ἐναντιωτάτων] ἐναντίων AHP Ald. Nic.; *ret.* Bekk.
 || 5 τὸ Stob. : ὅτι *mult. codd.* Nic.; Bekk. || 6 ἀποτελεῖν QR 188 Stob. : ἀποτελεῖ
rell. Ald.; Bekk. || ὑποδεχομένην ABEHTW^p Stob. : ὑποδεχομένη CFGW^c Z
 Ald.; Bekk. : *v.l. ap. al. mss.*

Capvt V

< DE HARMONIA MVNDI >

Tametsi exsisterunt qui sese admirari addubitabundi dicerent qui fieri tandem posset, si e principiis contariis mundus constitit, siccis dico et humidis, frigidis et calidis, ut jam diu non dissolutos fuerit atque interierit, perinde quasi mirari quisquam debeat, quonam pacto civitas incolumis perduret, quae e gentibus contrariis composita sit, egenis inquam et divitibus, juvenibus et senio confectis, infirmis et valentibus, parvis atque innocentibus. Ignorant vero hoc esse in concordia civili longe admirabilissimum, quod ex multis ipsa unam efficit conditionem et dissimilibus similem, omnem naturam et fortunam admittens.

35

396b

5

- ἴσως δὲ τῶν ἐναντίων ἢ φύσις γλίσχεται
καὶ ἐκ τούτων ἀποτελεῖ τὸ σύμφωνον, οὐκ ἐκ τῶν ὁμοίων,
ὥσπερ ἀμέλει τὸ ἄρρεν συνήγαγε πρὸς τὸ θῆλυ καὶ οὐχ
10 ἐκάτερον πρὸς τὸ ὁμόφυλον, καὶ τὴν πρώτην ὁμόνοιαν διὰ
τῶν ἐναντίων σημήψεν, οὐ διὰ τῶν ὁμοίων. ἔοικε δὲ καὶ ἡ
τέχνη τὴν φύσιν μιμουμένη τοῦτο ποιεῖν. ζωγραφία μὲν γὰρ
λευκῶν τε καὶ μελάνων, ὠχρῶν τε καὶ ἐρυθρῶν, χρωμάτων
ἐγκερασαμένη φύσεις τὰς εἰκόνας τοῖς προηγουμένοις ἀπε-
15 τέλεσε συμφώνους, μουσικὴ δὲ ὀξεῖς ἅμα καὶ βαρεῖς, μα-
κρούς τε καὶ βραχεῖς, φθόγγους μίξασα ἐν διαφόροις φω-
ναῖς μίαν ἀπετέλεσεν ἁρμονίαν, γραμματικὴ δὲ ἐκ φω-
νηέντων καὶ ἀφώνων γραμμάτων κρᾶσιν ποιησαμένη τὴν
ὅλην τέχνην ἀπ' αὐτῶν συνεστήσατο.

- Tal vez la naturaleza guste de los contrarios y de éstos produce lo
concordante y no de los semejantes; así como, sin duda, al macho lo
10 unió con la hembra y no a cada uno de los dos con el del mismo sexo,
y además concertó la primera concordia entre contrarios y no entre se-
mejantes.

- Y el arte también parece hacer esto, imitando a la naturaleza. Así
la pintura, pues tras combinar colores diversos, como blanco y negro,
amarillo y rojo, realiza retratos semejantes a los modelos; o la música,
15 que tras mezclar notas agudas y graves, largas y cortas, produce en
sonidos diferentes una armonía única y, en fin, la gramática, que de
la combinación de consonantes y vocales, genera todo su arte. Y esto
mismo era también lo dicho Heráclito el Oscuro:

Fortasse etiam contrariorum appetens est natura, ex eisque
consonantiam, non item e similibus conficit: sic certe ipsa marem 10
cum femina conjunxit, non etiam cum suc horum utrumque sexu;
quin primam etiam concordiam per contraria, non per similia
devinxit.

Adde quod ars naturae aemulatrix hoc idem facere videtur,
siquidem pictura alborum nigrorumque colorum luteorumque
et rubrorum naturas inter se attemperans effigies rerum efficit 15
consonas exemplaribus; musica acutis et gravibus sonis longisque
et brevibus una permixtis in diversis vocibus, unum ex illis
concentum efficit; grammatica ex elementis vocalibus et mutis
confecta temperatura, artem omnem illis constituit.

- ταὐτὸ δὲ τοῦτο ἦν καὶ
- 20 τὸ παρὰ τῷ σκοτεινῷ λεγόμενον Ἡρακλείτῳ· «συνάψει ἐς οὔλα καὶ οὐκ οὔλα, συμφερόμενον {καὶ} διαφερόμενον, συνᾶ-
δον διᾶδον· καὶ ἐκ πάντων ἓν καὶ ἐξ ἑνὸς πάντα.»
Οὕτως οὖν καὶ τὴν τῶν ὅλων σύστασιν, οὐρανοῦ λέγω καὶ
γῆς τοῦ τε σύμπαντος κόσμου, διὰ τῆς τῶν ἐναντιωτάτων
25 κράσεως ἀρχῶν μία διεκόσμησεν ἀρμονία· ξηρὸν γὰρ ὑγρῷ,
θερμὸν δὲ ψυχρῷ, βαρεῖ τε κοῦφον μίγνεν, καὶ ὀρθὸν περι-
φερεῖ, γῆν τε πᾶσαν καὶ θάλασσαν αἰθέρα τε καὶ ἥλιον
καὶ σελήνην καὶ τὸν ὅλον οὐρανὸν διεκόσμησε μία {ή} διὰ πάν-
των διήκουσα δύναμις, ἐκ τῶν ἀμίκτων καὶ ἑτεροίων, ἀέρος
30 τε καὶ γῆς καὶ πυρὸς καὶ ὕδατος, τὸν σύμπαντα κόσμον
δημιουργήσασα καὶ μία <ή> διαλαβοῦσα σφαίρας ἐπιφανεία
τάς τε ἐναντιωτάτας ἐν αὐτῷ φύσεις ἀλλήλαις ἀναγκά-
σασα ὁμολογῆσαι καὶ ἐκ τούτων μηχανησαμένη τῷ παντὶ
σωτηρίαν.

- 20 «Conexiones: entero y no entero; convergente y divergente; en
acuerdo y en desacuerdo; de todas las cosas, una sola, y de una
sola, todas».¹

- 25 De este modo, pues, se infiere que una armonía única, mediante la
combinación de principios opuestos, ha producido la ordenación de la
totalidad de las cosas, o sea el sistema conformado por cielo y tierra y
todo lo que constituye el cosmos. Al combinar lo seco con lo húmedo, lo

¹ Heraclit., *fr.* 10 DK.

396b 20 συνάψει(ι ἐς Nic., *lec.*, *ubi* ἐς Mouraviev *dub. scr.* : συλλάψεις Lor. (s.s.-v-) *ex* Lp; *ret.* Marcovitch, Kirk : συνάψεις A^cCEGT; D.-K., Walzer, Colli, Conche : συλλάψει ἐς Stob. : συνάψεως BHW^cZ Ald.; *ed.* Bekk. : *v.l. ap. al. mss.* || **21** *pr.* οὔλα EF; Mouraviev : οὔλα ABHTW Ald.; Bekk., Colli : ὅλα Lor. Furl. Reale/Bos *ex* P Amb 174 Bern Par 166 Vind 8 Stob. Apul.; D.-K. Walzer, Kirk, Marcovitch, Conche || οὐκ A^pT R 1314; Colli, Mouraviev : οὐχ *vel* οὐχ' Lor, Furl., Reale/Bos *ex plur. codd.* Stob. Apul.; Walzer, Kirk, Marcovitch, Conche : οὐχὶ W^{c(?)} Ald.; Bekk. || *sec.* οὔλα AEFH Par 166; Mouraviev : οὔλα BTWZ;

Hocque nimirum illud est quod apud obscurum legitur Heraditum: 20
 integra et non integra una vinxeris, consentiens et dissentiens,
 consonans et dissonans; unum etiam ex omnibus omniaque ex uno.
 Sic itaque universorum coagmentationem, coeli inquam et terrae
 et universi mundi, mixtione principiorum perquam contrariorum 25
 una eademque digessit harmonia, quippe siccum humido, calidum
 frigido, gravi leve mixtum, et rectum orbiculari; terram etiam
 omnem, omne mare, aetherem, solem, lunam, totumque coelum
 vis una per omnia pertinens digessit, e diversis ipsa naturis atque 30
 impermixtis, aëre, terra, igne et aqua, totum mundum architectata,
 atque unius globi superficie eum dissepiens naturasque quam
 maxime inter se contrarias in eo conspirare cogens ex his omnibus
 rerum universitat salutem machinata est.

liviano con lo pesado, lo recto con lo curvo, una fuerza singular, intro-
 duciéndose en el interior de todas las cosas, produjo el ordenamiento
 del conjunto conformado por tierra y mar, del éter, el sol, la luna y todo
 el cielo, conformando todo el cosmos a partir de elementos no mezcla-
 dos y diferentes, vale decir, de aire, tierra, fuego y agua, conteniéndolos 30
 en una única superficie esférica y forzando a los elementos más opues-
 tos a coexistir en armonía el uno con el otro en el universo, de manera
 que se conserva la permanencia del todo.

Bekk., Colli : ὅλα Lor. Furl. Reale/Bos ex P Amb 174 Bern Vind 8 Stob. Apul.; D.-K. Walzer, Kirk, Marcovitch, Conche || *hic καὶ codd.* Stob^P. Nic.; Bekk., Colli *sed del.* Mouraviev : *om.* Stob^F. Apul.; D.-K. Walzer, Kirk, Marcovitch, Conche || 22 *om.* καὶ *post* συνᾶδον ABCGTW^P Stob. Apul.; D.-K. Walzer, Kirk, Marcovitch, Colli, Conche : *hic add.* καὶ EFHPW^cZ Nic. Ald.; Bekk., *etsi secl.* Mouraviev || *post* διᾶδον *add.* καὶ *codd.* Nic.; Bekk., D.-K. Colli, Mouraviev, *sed del.* Walzer : *hic om.* καὶ Lor., Furl., Reale/Bos ex Par. 166 Vind. 8 Stob. Apul.; Kirk, Marcovitch, Conche || 25 κράσεως ἀρχῶν] ἀρχῶν κράσεως P Ald.; Bekk. || 28 ἡ *secl.* Lor. Cf. Notes, p. 60 || 31 μία Reale/Bos ex Stob., *sed* μιᾶς *corr.* Mouraviev: μιᾶ Bekk., Lor., Furl. ex Ald. : μιᾶι A : μιᾶ *codd.* || ἡ *add. hic.* Reale/Bos || ἐπιφανεία.] ἐπιφάνεια Stob. : ἐπιφανεῖα Bekk., Lor., Furl. ex Ald.

αἰτία δὲ ταύτης μὲν ἢ τῶν στοιχείων ὁμολογία,
 35 τῆς δὲ ὁμολογίας ἢ ἰσομοιρία καὶ τὸ μηδὲν αὐτῶν πλέον
 397a ἕτερον ἐτέρου δύνασθαι· τὴν γὰρ ἴσιν ἀντίστασιν ἔχει τὰ βα-
 ρέα πρὸς τὰ κοῦφα καὶ τὰ θερμὰ πρὸς θάτερα, τῆς φύ-
 σεως ἐπὶ τῶν μειζόνων διδασκούσης ὅτι τὸ ἴσον σωστικόν πῶς
 5 ἐστὶν ὁμονοίας, ἢ δὲ ὁμόνοια τοῦ πάντων γενετῆρος καὶ περι-
 καλλεστάτου κόσμου. τίς γὰρ ἂν εἴη φύσις τοῦδε κρείττων; ἦν
 γὰρ ἂν εἴπη τις, μέρος ἐστὶν αὐτοῦ. τό τε καλὸν πᾶν ἐπώ-
 νυμόν ἐστι τούτου καὶ τὸ τεταγμένον, ἀπὸ τοῦ κόσμου λεγό-
 μενον κεκοσμησθαι. τί δὲ τῶν ἐπὶ μέρους δύναιτ' ἂν ἐξισω-
 θῆναι τῇ κατ' οὐρανὸν τάξει τε καὶ φορᾷ τῶν ἄστρον ἡλίου τε
 10 καὶ σελήνης, κινουμένων ἐν ἀκριβεστάτοις μέτροις ἐξ αἰῶνος
 εἰς ἕτερον αἰῶνα; τίς δὲ γένοιτ' ἂν ἀψεύδεια τοιάδε, ἦντινα
 φυλάττουσιν αἱ καλαὶ καὶ γόνιμοι τῶν ὅλων ὥραι, θέρη τε
 καὶ χειμῶνας ἐπάγουσαι τεταγμένως ἡμέρας τε καὶ νύ-
 κτας εἰς μηνὸς ἀποτελέσμα καὶ ἐνιαυτοῦ;

La causa de esta conservación es la concertación de los elementos,
 35 y la razón de esta concertación es su igual proporción y el hecho de que
 397a ninguno de ellos es más potente que el otro, porque lo pesado está equi-
 librado con lo liviano, y lo caliente con lo frío. Así, la naturaleza nos
 enseña en los más grandes principios que gobiernan el universo, que la
 igualdad es lo que preserva la armonía y la armonía es lo que mantiene
 el cosmos, que es el generador de todas las cosas y lo más sublime.
 5 ¿Acaso existe en la naturaleza algo más sublime que el cosmos?
 Pues todo lo que se puede nombrar en ella no es más que una parte del
 cosmos. Además, todo lo bello y bien ordenado deriva su nombre del
 cosmos; puesto que, como ya se dijo, por el cosmos todo está sistemá-
 ticamente ordenado. ¿Acaso existe algo entre los cuerpos celestes que
 10 se pueda comparar con el orden celeste, con el curso de los astros del
 Sol y de la Luna, que se mueven con las más precisas medidas de una
 eternidad a otra?

397a 2 θάτερα ETZ R 58 : τὰ θάτερα *codd.* Stob.; *ret.* Bekk. || 6 εἴπη EP Stob^{FPc}.
 : εἴποι *codd.* Stob^{PP}; Bekk. || 8 τί CZ(?) Stob. : τίς *codd.* Nic.; Bekk. ||

Hujis autem salutis causa est concordia elementorum; concordiae 35
vero causa est aequilibrium et quod nullum eorum altero plus 397a
pollet: eadem enim oppositio intercedit inter gravia ac levia
quae inter calida atque contraria, natura utique nos docente in
majoribus rebus aequalitatem concordiae fere esse servaticem,
concordia autem mundi, rerum omnium parentis ac longe omnibus 5
praestantis pulchritudine; nam quae tandem natura praestabilior
ipso? quam enim dixeris cunque, ejus utique pars erit. Quidquid
praeterea pulchrum atque ordinatum est, ab eo nomen mutuatur,
quum a mundo munde digestum esse dicatur. Ecquidnam est
autem rerum singularum, quod cum coeli ordine atque siderum, 10
solis utique et lunae motu aequiparari possit, utpote quae intra
spatia se movent exquisitissime dimensa a seculo in seculum
alterum? age ecquae tandem vices aquae ratae esse possunt ac
eae quam servant pulchrae atque fertiles rerum universarum
tempestates aestates hiemesque referentes temporibus destinatis,
itemque dies et noctes ad menses annosque constituendos?

¿Será posible que haya lugar, donde se presente la regularidad y hermosura de las estaciones generadoras de todo cuanto existe, y de la paridad ordenada del verano y el invierno, el día y la noche, para dar culminación a cada mes y a cada año?

- καὶ μὴν μεγέθει
 15 μὲν οὗτος πανυπέρτατος, κινήσει δὲ ὀξύτατος, λαμπρό-
 τητι δὲ εὐαυγέστατος, δυνάμει δὲ ἀγήρως τε καὶ ἄφθαρ-
 τος. οὗτος ἐναλίων ζῶων καὶ πεζῶν καὶ ἀερίων φύσεις ἐχώ-
 ρισε καὶ βίους ἐμέτρησε ταῖς ἑαυτοῦ κινήσεσιν. ἐκ τούτου πάν-
 20 τα ἐμπνεῖ τε καὶ ψυχὴν ἴσχει τὰ ζῷα. τούτου καὶ αἱ πα-
 ράδοξοι νεοχμώσεις τεταγμένως ἀποτελοῦνται, συναραπτόν-
 των μὲν ἀνέμων παντοίων, πιπτόντων δὲ ἐξ οὐρανοῦ κεραυνῶν,
 ῥηγνυμένων δὲ χειμώνων ἐξαισίων. διὰ δὲ τούτων τὸ νοτερόν
 ἐκπνεζόμενον τό τε πυρῶδες διαπνεόμενον εἰς ὁμόνοιαν ἄγει
 τὸ πᾶν καὶ καθίστησιν.

- 15 Ahora bien, en grandeza el cosmos es preeminente, en movimien-
 to el más veloz, en esplendor muy radiante, y en potencia no conoce ni
 la caducidad ni la corrupción. Por ello el cosmos ha separado las distin-
 tas criaturas vivientes que habitan en el mar, en la tierra y en el aire, y
 determinado la duración de sus vidas según sus propios movimientos.
 Por ello también respiran y poseen alma. Por ello, en fin, ocurren en el
 20 mundo fenómenos inesperados que de hecho se presentan conforme a
 un orden determinado, como es el caso de los vientos de distintas clases
 que irrumpen en conjunto, de los rayos que caen del cielo, o desatan vio-
 lentas tempestades. La expulsión de humedad y la exhalación de fuego,
 en conjunción con todos estos fenómenos, hacen que el todo torne a la
 armonía y a la estabilidad.

15 οὗτος CGWZ Stob. : ὁ αὐτός Bekk. ex AFHP Ald. Nic.

Ac magnitudine quidem idem mundus longe omnia superat 15
motuque perniciosissimo circumagitur, claritate sincerissima
praeditus, vi etiam fretus exsorte ut senii, sic interitus. Hic
omnium animantium naturas, tum aquitilium, tum pedestrium,
tum etiam aëreorum distinxit, iisque spatia vitae suis admetitur
motibus. Ex hoc inspirantur omnia, ab hoc animam habent 20
animantia. Miracula denique rerum novarum, quae huic eveniunt,
statis temporibus efficiuntur: vis ventorum omnivaga in se
ipsa conflictatur; fulmina e coelo cadunt; immanes prorumpunt
procellae; his autem humore expresso et vi ignea difflata,
adducitur atque confirmatur universi concordia,

atque terra omni genere vestita stirpium fontibusque undique 25
scaturiens, trita vestigiis animantium, omnia tempestive proferens
et nutriens et excipiens, innumeras rerum formas atque affectus
producens, nihilo secius tamen naturam asservat indomitam
senectute, quamlibet ipsa motibus contremefacta, undis
superfluentibus proluta, incendiis denique inflammata modo hac, 30
modo illa parte sui. Quin etiam illa ipsa omnia ei in bonam partem
verti videntur, salutemque illi sempiternam praestare, siquidem
ea motu quassata, prosiliunt venti qui introrsus insinuant, usi
tamquam spiraculis terrarum discessibus patefactis, ut superius
dictum est; imbribus expurgata omnia morbosa abluit, ad
sincerioresque constitutionem super subterque tum reducit, 35
quum aures perspiratur. Et conflagrationes quidem quod gelidum 397b
est mitigant; congelationes item quod inflammatum est remittunt.

καὶ τῶν ἐπὶ μέρους τὰ μὲν γίνεται,
 τὰ δὲ ἀκμάζει, τὰ δὲ φθείρεται. καὶ αἱ μὲν γενέσεις ἐπα-
 ναστέλλουσι τὰς φθοράς, αἱ δὲ φθοραὶ κουφίζουσι τὰς γενέ-
 5 σεις. μία δὲ ἐκ πάντων περαινομένη σωτηρία διὰ τέλους
 ἀντιπερισταμένων ἀλλήλοις καὶ τοτὲ μὲν κρατούντων, τοτὲ
 δὲ κρατουμένων, φυλάττει τὸ σύμπαν ἄφθαρτον δι' αἰ-
 ῶνος.

Por lo que respecta a los seres individuales, unos nacen, otros se encuentran en la plenitud de su desarrollo, otros mueren, de modo que el nacimiento detiene la muerte y la muerte controla el nacimiento.

5 Así pues, el equilibrio permanente que prevalece entre cosas en oposición de otras, ocupando unas el lugar de las otras, unas veces dominando, otras siendo dominadas, mantiene el todo incorruptible por siempre.

Ac singularum quidem rerum aliae oriuntur, aliae vigent, aliae occidunt, atque ortus quidem resarciunt interitus, rursusque interitus levant ortus; unica vero ex omnibus conflata incolumitas permanet in aevum, atque rebus sibi invicem ex adverso obsistentibus et cedentibus vicissim atque praevalentibus, universitatem conservat sempiternum ab interitu immunem.

5

Esta página queda intencionalmente en blanco.

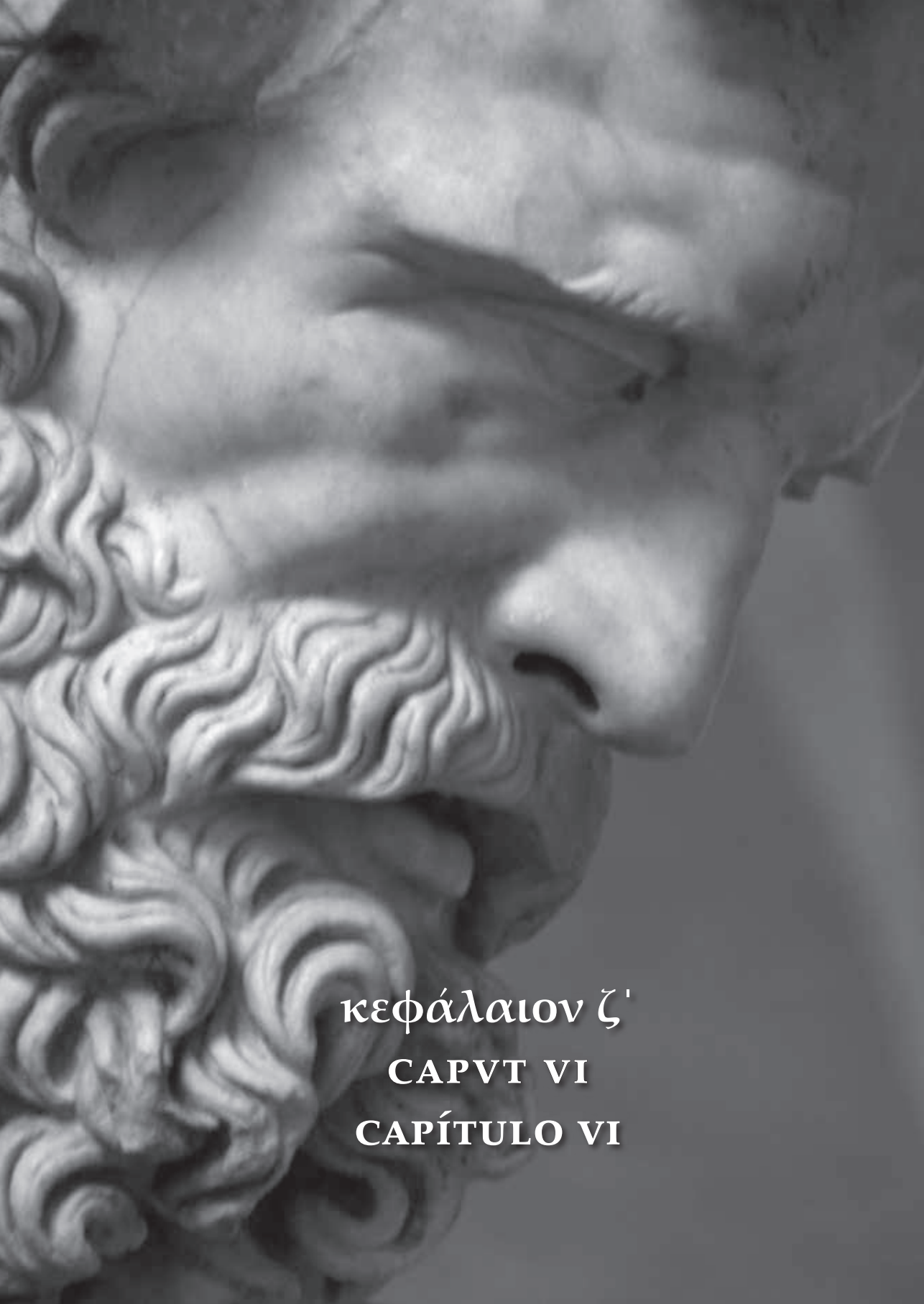
[ARISTÓTELES]

DE MVNDO

TERCERA PARTE
TEOLOGÍA

CAPÍTULOS VI-VII

Figura a la derecha. Zeus, dios griego. Detalle de una estatua romana de Seleinos (Sileno) | copia romana de un original griego (original del circa 340-320 a. C.) | Colección de la Gliptoteca de Múnich Alemania | Foto por Giopuo.



κεφάλαιον ζ'

CAPVT VI

CAPÍTULO VI

κεφάλαιον ζ'
< περὶ τῶν ὅλων θεοῦ >

- 10 Λοιπὸν δὴ περὶ τῆς τῶν ὅλων συνεκτικῆς αἰτίας κε-
φαλαιωδῶς εἰπεῖν, ὃν τρόπον καὶ περὶ τῶν ἄλλων· πλημ-
μελὲς γὰρ περὶ κόσμου λέγοντας, εἰ καὶ μὴ δι' ἀκριβείας,
ἀλλ' οὖν γε ὡς εἰς τυπώδη μάθησιν, τὸ τοῦ κόσμου κυριώ-
τατον παραλιπεῖν. ἀρχαῖος μὲν οὖν τις λόγος καὶ πάτριός
15 ἐστι πᾶσιν ἀνθρώποις ὡς ἐκ θεοῦ πάντα καὶ διὰ θεὸν
συνέστηκεν, οὐδεμία δὲ φύσις αὐτὴ καθ' ἑαυτὴν ἐστὶν αὐτάρ-
κης, ἐρημωθεῖσα τῆς ἐκ τούτου σωτηρίας.

Capítulo VI
< EL DIOS CÓSMICO >

- 10 Así pues, queda por hablar, brevemente –de la misma manera que tam-
bién hemos hablado de los otros temas–, sobre la causa constitutiva del
universo. De hecho sería erróneo, tratando del cosmos –aunque fuera
con menos detalle, pero al menos para darlo a conocer en líneas gene-
rales–, dejar de lado lo que es más importante en el cosmos.
Es tradición antigua, transmitida de padre a hijo por todos los
15 hombres, que todo proviene de un dios y ha sido constituido por obra
del dios, y que ninguna realidad existe por sí misma ni se basta a sí
misma, si está privada de la conservación que de él proviene.

VARIETAS LECTIONIS. 9 δὴ W^c Ald. : δὲ δὴ Bekk. Furl. *ex cett.* || 14 θεὸν ACETWZ
Philop. (F *ut vid. et G^c suprascr. sed del. mon. Lor.*) : θεοῦ Bekk. Furl. *ex BG^pHP*
Ald Arm. || *om. ἡμῖν post διὰ θ.* BE^p Nic. : *add. ἡμῖν ad loc.* Bekk. Furl. *ex codd*
Philop.

Capvt VI

< DE VNIVERSI MUNDI DEO >

Restat itaque ut summatim de omnium causa continente 10
disseramus, quemadmodum et cetera perstrinximus: flagitii
enim instar esset, quum de mundo dicere instituerimus,
tractatu si minus exquisitu fortasse, at certe qui sat esse possit
ad formulam doctrinae crassiorem, intactam praecipuam mundi
partem praeterite. Vetus igitur sermo est a maioribusque proditus
inter omnes homines, universa tum ex deo, tum per deum nobis
constituta fuisse, nullamque naturam per se sibi sufficere, salute 15
destitutam a deo petenda:

διὸ καὶ τῶν πα-
 λαιῶν εἰπεῖν τινες προήχθησαν ὅτι πάντα ταῦτά ἐστι θεῶν
 πλέα τὰ καὶ δι' ὀφθαλμῶν ἰνδαλλόμενα ἡμῖν καὶ δι' ἀκοῆς
 καὶ πάσης αἰσθήσεως, τῇ μὲν θείᾳ δυνάμει πρέποντα κατα-
 20 βαλλόμενοι λόγον, οὐ μὴν τῇ γε οὐσίᾳ. σωτὴρ μὲν γὰρ ὄντως
 ἀπάντων ἐστὶ καὶ γενέτωρ τῶν ὅπωςδὴποτε κατὰ τόνδε τὸν
 κόσμον συντελουμένων ὁ θεός, οὐ μὴν αὐτουργοῦ καὶ ἐπιπόνου
 ζῶου κάματον ὑπομένων, ἀλλὰ δυνάμει χρώμενος ἀτρύτῳ,
 δι' ἧς καὶ τῶν πόρρω δοκούντων εἶναι περιγίνεται. τὴν μὲν οὖν
 25 ἀνωτάτω καὶ πρώτην ἔδραν αὐτὸς ἔλαχεν, ὑπατός τε διὰ
 τοῦτο ὠνόμαζσται, {καὶ} κατὰ τὸν ποιητὴν «ἀκροτάτη κορυφῇ»
 τοῦ σύμπαντος ἐγκαθιδρυμένος οὐρανοῦ· μάλιστα δέ πως αὐτοῦ
 τῆς δυνάμεως ἀπολαύει τὸ πλησίον αὐτοῦ σῶμα, καὶ ἔπει-
 30 τα τὸ μετ' ἐκεῖνο, καὶ ἐφεξῆς οὕτως ἄχρι τῶν καθ' ἡμᾶς
 τόπων.

Por este motivo también algunos de los filósofos antiguos llegaron
 a afirmar que están colmadas por dioses todas estas cosas que percibi-
 mos por medio de la vista, el oído y todos los otros sentidos, aduciendo
 20 un argumento que sí conviene a la potencia divina, pero no por cierto
 a su esencia.

El dios, en efecto, es realmente conservador y generador de todo
 lo que de alguna manera se realiza en este mundo, sin experimentar la
 fatiga propia de un ser vivo que trabaja con sus manos y está sujeto al
 cansancio, aunque sí hace uso de una fuerza indefectible, mediante la
 cual tiene dominio incluso sobre todo lo que está muy distante.

397b 26 *ante κατὰ add. καὶ] καὶ om. ad loc.* Lor., Reale/Bos *ex* BCG Arm. : *secl.*
 Furl. || 30 γῆς BCFHZ : τῆς γῆς EGPTW Ald.; *ed.* Bekk. ||

quocirca veterum nonnulli eousque propecti sunt ut haec omnia dictitarent deorum esse plena, quae oculis, vel auribus, vel quovis alio sensu nobis repraesentantur, sententiae fundamenta jacentes divinae quidem potentiae consentaneae, sed non item cum vero rerum statu congruentis: etenim quaecunque in hoc mundo quoquo modo perficiuntur, eorum omnium revera servator atque genitor est deus, non sic tamen ipsi ut opificis in morem animalis lassitudinemque sentientis labore affici possit, sed indefatigabili usus potentia, cujus ipse vi facultatis vel iis quae longius ab ipso videntur esse summotae, superior evadit. Summam igitur et primam sedem mundi sortitus, ea de causa hypatus, quasi supremus, appellatus est, et ut inquit poeta, in summo culmini universi coeli suum habet ipse domicilium; maxime tamen quodammodo vim ejus sentit semper id corpus quod proxime eum situm est, tum quod secundum ab hoc situm habet, et sic porro deinceps ad nostra usque loca:

El dios mismo se atribuyó el lugar más elevado y el primero; por ello es llanado «excelso»², y –como dice el poeta–, fue a sentarse en «la más alta cumbre»³ de todo el cielo. Por tanto, el cuerpo celeste que está más cerca de él en cierto modo tiene mayor participación de su potencia; mucho menos los que vienen a continuación de este, y así sucesivamente hasta los lugares que habitamos.

² Hom.II. 8.22

³ Hom.II. 8.3

- 30 διὸ γῆ τε καὶ τὰ ἐπὶ γῆς ἔοικεν, ἐν ἀποστάσει
 πλείστη τῆς ἐκ θεοῦ ὄντα ὠφελείας, ἀσθενῇ καὶ ἀκατάλληλα
 εἶναι καὶ πολλῆς μεστὰ ταραχῆς· οὐ μὴν ἀλλὰ {καὶ} καθ’
 ὅσον ἐπὶ πᾶν διικνεῖσθαι πέφυκε τὸ θεῖον, καὶ ἐπὶ τὰ καθ’
 ἡμᾶς ὁμοίως συμβαίνει τὰ τε ὑπὲρ ἡμᾶς, κατὰ τὸ ἔγ-
 35 γιόν τε καὶ πορρωτέρω θεοῦ εἶναι μᾶλλον τε καὶ ἥττον
 398a ὠφελείας μεταλαμβάνοντα. κρεῖττον οὖν ὑπολαβεῖν, ὃ καὶ
 πρέπον ἐστὶ καὶ θεῷ μάλιστα ἀρμόζον, ὥς ἢ ἐν οὐρανῷ δύνα-
 μιν ἰδρυμένη καὶ τοῖς πλείστον ἀφεστηκόσιν, ὥς ἐν γε εἰ-
 πεῖν, καὶ σύμπασιν αἰτία γίνεται σωτηρίας, μᾶλλον ἢ ὥς
 5 διήκουσα καὶ φοιτῶσα ἔνθα μὴ καλὸν μηδὲ εὖσχημον αὐ-
 τουργεῖν τὰ ἐπὶ γῆς.

- 30 Así la Tierra, y las cosas que están en la Tierra, por encontrarse
 a la mayor distancia de la bondad que proviene del dios, parecen ser
 débiles, incoherentes y llenos de un desorden extremo. No obstante, en
 la medida en que la divinidad penetra por naturaleza todas las cosas y
 se extiende asimismo a los lugares que habitamos y a los lugares que
 35 están encima de nosotros, así hemos de estimar tanto mayor o menor el
 beneficio, según lo cerca o lo lejos que se encuentre del dios.

32 *post* ἀλλὰ *add.* καὶ] καὶ *om.* *ad loc.* Lor., Reale/Bos *ex* CGZ R 223: *secl.* Furl.
 || 33 ἐπὶ *om.* ante τὰ καθ’] *alt.* ἐπὶ Apul. Arm., *lect. quæ acc.* Lor. 398a 4 αἰτία]
 αἴτιος Lor., Reale/Bos *ex* P Ald. ||

quo fit ut terra et terrena omnia, quae longissime ab divinitatis 30
 adminiculatione absunt, infirma esse videantur concinnitatisque
 expertia, atque multo tumultu plena. Atqui eodem modo, quatenus
 ita est numen divinum natura sua comparatum, quoquo ut versus
 permeet, ea in quibus ipsi versamur, ac nobis superiora, prout 35
 propius vel longius a deo absint, ejus opitulationem quoque magis
 vel minus sentiunt.

Praestat itaque opinari, quod praeterea deo tum decens tum 398a
 maxime consentaneum, potestatem illam in coelo sedes suas
 habentem incolumitatis causam rebus universis praebere, iis
 quoque, quatenus id affirmare licet, quae longissime ab ea
 remota sunt, potius quam eam ipsam potestatem illuc quoque 5
 pertendentem et ventitantem, quorsum nec adire ipsam honestum
 est, nec decorum, sua ipsius opera res terrenas administrare:

Por consiguiente, es lo más conveniente y acorde a la naturaleza 398a
 de Dios pensar que esta potencia reside en el cielo y que para los cuer-
 pos más alejados, también es la causa de su conservación y, por decirlo
 en una palabra, para la totalidad de los entes, en vez de admitir que,
 como recorre y frecuenta de aquí para allá aquellos lugares que se aco-
 modan mal o bien a su naturaleza, lleva a cabo en persona los asuntos 5
 de esta tierra.

- τοῦτο μὲν γὰρ οὐδὲ ἀνθρώπων ἡγεμόσιν
 ἀρμόττει, παντὶ καὶ τῷ τυχόντι ἐφίστασθαι ἔργῳ, λέγω δὲ οἷον
 στρατιᾶς ἄρχοντι ἢ πόλεως ἢ οἴκου, {καὶ} εἰ χρεῶν στρωματο-
 δεσμον εἶη δῆσαι καὶ εἴ τι φαυλότερον ἀποτελεῖν ἔργον,
 10 ὃ κἂν τὸ τυχὸν ἀνδράποδον ποιήσειεν, ἀλλ' οἷον ἐπὶ τοῦ μεγά-
 λου βασιλέως ἱστορεῖται.

- Porque incluso entre los hombres, esto no se aviene con los gober-
 nantes, en el sentido de dirigir toda operación, cualquiera que esta sea,
 10 y afirmo que los jefes del ejército, los administradores de las ciudades
 y de las casas nunca se prestarían, ni siquiera en casos de necesidad,
 a liar los fardos o hacer con sus propias manos tareas menores, que
 podría realizar una persona cualquiera; a ellos conviene, empero, más
 bien todo aquello que se dice del Gran Rey <de los persas>.

5-6 αὐτοῦργεῖν] -v secl. Lor. cf. *Prolegomena*, p. 32., *lect. quæ acc.* Reale/Bos
 || 7 λέγω δὲ BCFGZ R 223 Apul. : *om.* Bekk. Furl. *ex* EHPTW Ald. Nic. || 8
 καὶ *del.* Wendland *et* Wilamowitz : καὶ *ad loc.* Bekk. *ex codd.* Nic. || 10-11 ὁ...
 Καμβύσου *sic. leg. et corr.* Lor. : ὁ ἐπὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως οὐκ ἂν τὸ τυχὸν
 ἀνδράποδον ποιήσειεν ἀλλ' οἷον ἱστορεῖτο Καμβύσου κτλ. *sic leg.* Bekk. ||

etenim ne ex hominum quidem principium dignitate esse dixeris
cuilibet obvio operi incumbere, ut verbi gratia exercitus ducis,
aut urbis praefecti, atque etiam domus, si fasciculum sarcinarium
componere, aut viliorem aliquam operam obire usu venerit ut
necesse sit, cujusmodi munus magni regis tempore ne quodvis
quidem mancipium ejus facile obivisset.

10

τὸ <γὰρ> Καμβύσου Ξέρξου τε καὶ
 Δαρείου πρόσχημα εἰς σεμνότητος καὶ ὑπεροχῆς ὕψος μεγα-
 λοπρεπῶς διεκεκόσμητο· αὐτὸς μὲν γάρ, ὥς λόγος, ἵδρυτο
 ἐν Σούσοις ἢ Ἐκβατάνοις, παντὶ ἀόρατος, θαυμαστὸν ἐπέ-
 15 χων βασίλειον οἶκον καὶ περίβολον χρυσῷ καὶ ἠλέκτρῳ
 καὶ ἐλέφαντι ἀστράπτοντα· πυλῶνες δὲ πολλοὶ καὶ συνε-
 χεῖς πρόθυρά τε σύχνοις εἰργόμενα σταδίοις ἀπ' ἀλλήλων
 θύραις τε χαλκαῖς καὶ τείχεσι μεγάλοις ὠχύρωτο· ἔξω
 δὲ τούτων ἄνδρες οἱ πρῶτοι καὶ δοκιμώτατοι διεκεκόσμηντο,
 20 οἱ μὲν ἀμφ' αὐτὸν τὸν βασιλέα δορυφόροι τε καὶ θεράποντες,
 οἱ δὲ ἐκάστου περιβόλου φύλακες, πυλωροὶ τε καὶ ὠτακου-
 σται λεγόμενοι, ὥς ἂν ὁ βασιλεὺς αὐτός, δεσπότης καὶ θεὸς
 ὀνομαζόμενος, πάντα μὲν βλέποι, πάντα δὲ ἀκούοι. χωρὶς
 δὲ τούτων ἄλλοι καθειστήκεσαν προσόδων ταμίαι καὶ στρατη-
 25 γοὶ πολέμων καὶ κυνηγεσίων δώρων τε ἀποδεκτῆρες τῶν
 τε λοιπῶν ἔργων ἕκαστοι κατὰ τὰς χρείας ἐπιμεληταί.

Pues bien, el séquito de Cambises, Jerjes y Darío estaba magnífica-
 mente ordenado con la mayor ostentación y supremacía. Uno de ellos,
 según cuentan, había fijado su residencia en Susa o Ecbatana, invisible a
 15 todos, encerrado en un magnífico palacio que refulgía por todas partes
 de oro, ámbar y marfil. Había muchas habitaciones unas tras otras a
 manera de vestíbulos, y puertas interiores separadas entre sí por varios
 estadios, protegidas por puertas exteriores guarnecidas con bronce y
 por grandes muros; y fuera los hombres más prestantes e ilustres tenían
 20 cada uno su lugar asignado. Entre ellos, los más allegados al rey se des-
 empeñaban como escoltas y ministros, los otros se encargaban de la cus-
 todia de cada uno de los recintos: se llamaban los porteros y los oidores;
 gracias a ellos el rey mismo, quien era tratado como soberano supremo
 o como un dios, podía así verlo todo y oirlo todo. Había también entre
 25 ellos recaudadores de tributos, comandantes de los ejércitos, monteros
 mayores, administradores de presentes; cada uno de los restantes traba-
 jos era confiado, según la necesidad, al cuidado de otros funcionarios.

24 καθειστήκεσαν] καθεστήκεσαν CEGP; *ret.* Bekk.

Verum ut memoriae tradebatur, Cambyses, Xerxis Dariique
magnificentia in exquisitum gravitatis majestatisque fastigium
splendide exornata erat: ipse enim, ut fama est, Susis aut
Ecbatanis domicilium habebat, procul hominum conspectu 15
regiam admirandam obtinens ambitumque auro, electro
eboreque fulgentem; vestibula item multa erant et continentia
atriaque, multorum stadiorum interstitiis a se invicem dirempta
aeneisque foribus murisque magnis munita. Tum autem viri
principes et lectissimi foris dispositi erant, pars regem ipsum 20
circumdabant satellitum ac famulorum munere fungentes, pars
custodes uniuscujusque ambitus erant (janitores emissariosque
appellabant), ut rex ipse, qui idem dominus deusque vocitabatur,
omnia et videret et audiret. Ab his item erant alii vectigalium
quaestores, alii duces tum bellici, tum venatores, alii coactores 25
munerarii, alii denique munerum reiquorum curatores, prout usus
ferebat.

τὴν

δὲ σύμπασαν ἀρχὴν τῆς Ἀσίας, περατουμένην Ἑλλησπόν-
 τω μὲν ἐκ τῶν πρὸς ἐσπέραν μερῶν, Ἰνδῶ δὲ ἐκ τῶν πρὸς
 ἕω, διειλήφεσαν κατὰ ἔθνη στρατηγοὶ καὶ σατράπαι καὶ
 30 βασιλεῖς, δοῦλοι τοῦ μεγάλου βασιλέως, ἡμεροδρόμοι τε
 καὶ σκοποὶ καὶ ἀγγελιαφόροι φρυκτωριῶν τε ἐποπτῆρες.
 τοσοῦτος δὲ ἦν ὁ κόσμος, καὶ μάλιστα τῶν φρυκτωρ{ι}ῶν,
 κατὰ διαδοχὰς πυρσευόντων ἀλλήλοις ἐκ περάτων τῆς ἀρ-
 χῆς μέχρι Σούσων καὶ Ἐκβατάνων, ὥστε τὸν βασιλέα γι-
 35 νώσκειν αὐθημερὸν πάντα τὰ ἐν τῇ Ἀσίᾳ καινουρούμενα.

Todo el reino de Asia terminaba en el Helesponto por el occidente
 y comenzaba en oriente por el Indo; generales, sátrapas y reyes esta-
 ban distribuidos, según su linaje; asimismo eran colocados, en todos
 30 los lugares, esclavos del Gran Rey, correos diurnos, espías, mensajeros
 y centinelas de los fuegos de señales.

Así de perfecta era la organización, en particular el sistema de
 centinelas que encendían sus antorchas por relevos unos a otros, de
 uno u otro confín del reino, hasta llegar a Susa y Ecbatana, de modo
 35 que el Rey se enteraba en el mismo día de todo lo que acontecía en Asia.

398a 31 φρυκτωριῶν] φρυκτωρίων *scr.* Furl. || **32** φρυκτωρῶν *scr.* Lor., Reale/
 Bos : φρυκτωριῶν *codd.*; *ed.* Bekk. : φρυκτωρίων Furl *ex Vind* 8 : *aut hoc aut illud*
 Nic. Cf. *Notes*, pp. 94 *sq. et ap. crit.* Lor. *ad loc.* || **33** πυρσευόντων] πυρσευουσῶν
 EP Ald.; Bekk. || ἀλλήλοις] ἀλλήλαις Bekk. *ex E* ||

Tum autem universum Asiae imperium , Hellesponto quidem ab occidentis partibus terminatum, Indo autem ab orientis, inter se secundum gentes distribuerant imperatores, satrapae et reguli, servi regis magni, cursores etiam exploratoresque, nuntii et 30 denique specularum curatores. Quorum erat ipsorum is apparatus, et praesertim eorum qui ignes edere praenuntios et tollere e speculis soliti erant, deinceps in aliam illi quidem ex alia dantes accipientesque signum inde a finibus imperii adusque Susa et Ecbatana, quidquid rerum novarum quisquam in Asia moliretur, 35 rex ut ipse eodem die rescisceret.

- 398b νομιστέον δὴ τὴν τοῦ μεγάλου βασιλέως ὑπεροχὴν πρὸς τὴν
τοῦ τὸν κόσμον ἐπέχοντος θεοῦ τοσοῦτον καταδεεστέραν ὅσον
τῆς ἐκείνου τὴν τοῦ φαυλοτάτου τε καὶ ἀσθενεστάτου ζώου,
5 ὥστε, εἴπερ ἄσεμνον ἦν αὐτὸν αὐτῷ δοκεῖν Ξέρξην αὐτουργεῖν
ἅπαντα καὶ ἐπιτελεῖν ἃ βούλοιτο καὶ ἐφιστάμενον <ἐκαστα-
χοῦ> διοικεῖν, | πολὺ μᾶλλον ἀπρεπὲς ἂν εἴη θεῷ. σεμνότερον
δὲ καὶ πρε|πωδέστερον αὐτὸν μὲν ἐπὶ τῆς ἀνωτάτω χώρας ἰδρῦ-
σθαι, τὴν | δὲ δύναμιν διὰ τοῦ σύμπαντος κόσμου διήκουσαν ἥλιόν
τε | κινεῖν καὶ σελήνην καὶ τὸν πάντα οὐρανὸν περιάγειν αἰτίον τε
10 γίνεσθαι τοῖς ἐπὶ τῆς γῆς σωτηρίας.

- 398b Ahora es preciso reconocer que la supremacía del Gran Rey es
tan inferior a la del dios supremo que gobierna el cosmos como la con-
dición de inferioridad del ser vivo más insignificante y débil con res-
pecto a la de ese rey. Por lo cual es inapropiado pensar que el mismo
5 Jerjes se ocupe en persona de todo lo que quiere llevar a cabo, cumpla
sus propias órdenes y se encargue <en todas partes> de cada detalle de
su administración, mucho más inconveniente será para el dios. Es más
digno y más apropiado para él admitir que el dios mismo se sienta en
la región más elevada y que su potencia divina se propaga por todo el
universo, de modo que anima de movimiento al Sol y la Luna y hace
10 rotar toda la esfera celeste, en tanto que también es la causa de la con-
servación de todo cuanto existe en la Tierra.

398b 4 αὐτὸν αὐτῷ *corr.* Lor. : αὐτὸν αὐτῷ H (*ut vid.*) *coni.* Wendland *et*
Wilamowitz : αὐτὸν αὐτῷ ETW : αὐτῷ αὐτὸν Bekk. *ex P Ald.* : *v.l. ap. al. mss.* ||
5 ἐκασταχοῦ *add.* Lor. ||

Atqui statuere nos oportet magni regis fastigium tanto inferius 398b
esse dei, qui hunc mundum tenet, fastigio quam esset summum
hoc ipsum regis fastigium, si cum animante quodam vilissimo
atque infirmissimo componeretur: quapropter si e dignitate
regis haudquaquam esset, Xerxem funtione propria administrare
videri omnia et absolvere quaecunque facta cuperet, ne ipsum 5
quidem operibus faciendis instantem curatoris operum officio
pergungi, longe id nimirum minus deo conveniet; augustius vero
decentiusque existimandum est, deum ipsum quidem summo in
loco esse collocatum, numinis vero ejus vim per universum
mundum pertinentem tum solem lunamque movere, tum coelum
omne circumagere, simulque causam praebere eorum quae in terra 10
sunt, incolumitatis:

οὐδὲν γὰρ ἐπιτεχνή-
 σεως δεῖ καὶ ὑπηρεσίας τῆς παρ' ἐτέρων, ὥσπερ τοῖς
 παρ' ἡμῖν ἄρχουσι τῆς πολυχειρίας διὰ τὴν ἀσθένειαν, ἀλλὰ
 τοῦτο ἦν τὸ θειότατον, τὸ μετὰ ῥαστώνης καὶ ἀπλῆς κινήσεως
 παντοδαπὰς ἀποτελεῖν ιδέας, ὥσπερ ἀμέλει δρῶσιν οἱ με-
 15 γαλότεχνοι, διὰ μιᾶς ὀργάνου σχαστηρίας πολλὰς καὶ
 ποικίλας ἐνεργείας ἀποτελοῦντες.

Ahora bien, la potencia divina nunca requiere de la intervención
 y ayuda de otros, tal como lo precisa el gobernante que sí requiere de
 muchas manos para su administración, debido a la debilidad de su na-
 turaleza humana. Lo que caracteriza a la divinidad bien podría ser esto:
 su capacidad de producir formas de todo género con facilidad y de
 generar movimiento uniforme, exactamente igual que hacen los inge-
 15 nieros, quienes con solo accionar el mecanismo de un aparato realizan
 muchas y diversas actividades.

14-15 μεγαλότεχνοι] μηχανοτέχναι *coni.* Lor *ab* Apul. (machinatores fabrica-
 rum) : μηχανοποιοὶ Furl. *ex Z*

nequaquam enim illi opus est aut artificiosa molitione, aut alieno ministerio, ut principibus martalium, qui propter infirmitatem numerosas manus adhibere coguntur; verum illid divinitati maxime consentaneum erat, ut formas omnimodas citra difficultatem simplicique motu absolveret, non secus fere atque magni artifices instrumento uno demittendo multos funes attrahunt variosque effectus edunt.

15

ὁμοίως δὲ καὶ οἱ νευρο-
 σπάσται μίαν μήρινθον ἐπισπασάμενοι ποιοῦσι καὶ αὐχένα
 κινεῖσθαι καὶ χεῖρα τοῦ ζώου καὶ ὄμιον καὶ ὀφθαλμόν, ἔστι
 δὲ ὅτε πάντα τὰ μέρη, μετὰ τινος εὐρυθμίας. οὕτως οὖν καὶ
 20 ἡ θεία φύσις ἀπὸ τινος ἀπλῆς κινήσεως τοῦ πρώτου τὴν δύ-
 ναμιν εἰς τὰ συνεχῇ δίδωσι καὶ ἀπ' ἐκείνων πάλιν εἰς τὰ
 πορρωτέρω, μέχρις ἂν διὰ τοῦ παντὸς διεξέλθῃ· κινήθην γὰρ
 ἕτερον ὑφ' ἑτέρου καὶ αὐτὸ πάλιν ἐκίνησεν ἄλλο σὺν κόσμῳ,
 δρῶντων μὲν πάντων οἰκείως ταῖς σφετέραις κατασκευαῖς,
 25 οὐ τῆς αὐτῆς δὲ ὁδοῦ πᾶσιν οὔσης, ἀλλὰ διαφόρου καὶ ἑτε-
 ροίας, ἔστι δὲ οἷς καὶ ἐναντίας, καίτοι τῆς πρώτης οἶον ἐν-
 δόσεως εἰς κίνησιν μιᾶς γενομένης·

Lo mismo puede decirse de los titiriteros, quienes tirando de una sola cuerda hacen mover de una figurilla o bien cuello y manos, u hombros y ojos, o todos los miembros a la vez, con cierto ritmo.

<Movimiento y Revolución de los orbes>

20 Así también la naturaleza etérea: mediante un movimiento simple del primer cielo, la potencia divina se transmite a los cuerpos celestes más cercanos, y estos, a su vez, a los más alejados, hasta penetrar en todo el cosmos. De modo que cada uno de los astros del universo queda ani-
 25 mado de movimiento, uno por causa del otro, pero de diversa manera, de acuerdo a su propia constitución, no siguiendo todos una misma trayectoria, antes bien, recorriendo órbitas diferentes y de otra clase y, en algunos casos, en dirección contraria; aún cuando el primer impulso, por así decirlo, pareciera generar una sola forma de movimiento.

398b 27 μιᾶς Apul. Arm. : μίαν *codd.* Nic.; *ret.* Bekk. ||

Eodem modo quoque sigillarii agunt qui funiculo uno adducto, cervicem et manum animantis, humerumque itidem et oculum, interdum etiam omnia membra concinno quodam motu cient. Hoc igitur modo et natura divina simplici motu primum motorem 20 impellens vim suam immittit in ea quae sunt continentia, ab illisque subinde in ea quae longius atque longius absunt, quoad permeaverit per universum, quippe alterum ab altero motum rursus ipsum quoque aliud movet ordinate, quum unumquodque agat 25 convenienter constitutioni suae, nec tamen eadem sit via omnibus, sed diversa atque dissimilis, nonnullis etiam contraria, tametsi primum quasi modulationis exordium natura sit comparatum ad unum motum,

ὥσπερ ἂν εἴ τις ἐξ ἄγ-
 γους ὁμοῦ ρίψει σφαῖραν καὶ κύβον καὶ κῶνον καὶ κύλιν-
 δρον — ἕκαστον γὰρ αὐτῶν κατὰ τὸ ἴδιον κινηθήσεται σχῆμα—
 30 ἢ εἴ τις ὁμοῦ ζῶον ἔνυδρόν τε καὶ χερσαῖον καὶ πτηνὸν ἐν
 τοῖς κόλποις ἔχων ἐκβάλοι· δῆλον γὰρ ὅτι τὸ μὲν νηκτὸν
 ἀλόμενον εἰς τὴν ἑαυτοῦ δίαίταν ἐκνήξεται, τὸ δὲ χερσαῖον
 εἰς τὰ σφέτερα ἦθη καὶ νομοὺς διεξερπύσει, τὸ δὲ ἀέριον
 ἐξαρθὲν ἐκ γῆς μετάρσιον οἰχήσεται πετόμενον, μιᾶς τῆς
 35 πρώτης αἰτίας πᾶσιν ἀποδούσης τὴν οἰκείαν εὐμάρειαν. οὐ-
 399a τως καὶ ἐπὶ κόσμον· διὰ γὰρ ἀπλῆς τοῦ σύμπαντος | οὐρα-
 νοῦ περιαγωγῆς ἡμέρα καὶ νυκτὶ περατουμένης ἄλλοιαι
 πάντων διέξοδοι γίνονται, καίτοι ὑπὸ μιᾶς σφαίρας περιε-
 χομένων, τῶν μὲν θᾶττον, τῶν δὲ σχολαιότερον κινουμένων
 5 παρὰ τε τὰ τῶν διαστημάτων μήκη καὶ τὰς ἰδίας ἐκάστων
 κατασκευάς.

Es como si arrojásemos al mismo tiempo desde un recipiente una
 esfera, un cubo, un cono y un cilindro; cada una de estas figuras se move-
 30 rá según su forma particular. O como si tuviésemos en los pliegues de un
 vestido, un pez, un animal terrestre y un ave, y los dejásemos ir a la vez:
 bien se ve que el animal habituado a nadar, deslizándose por su propio
 elemento, se escapará a nado; el animal terrestre se introducirá en su mo-
 rada y pastos familiares; el ave, emprendiendo el vuelo, se apartará de la
 35 tierra y se elevará en el aire. Y todo ello, porque una sola causa original
 dotó a cada creatura de su propia destreza de movimiento.
 399a Así ocurre también en el universo; mediante un movimiento simple
 de rotación de toda la esfera celeste, en un lapso que dura un día y una
 noche, se producen las distintas revoluciones de los orbes celestes, aun
 5 cuando todos estén contenidos en una sola esfera, moviéndose ya más
 rápido, ya más lento, según las distancias que los separa y su composi-
 ción individual.

32 ἀλόμενον Z Ald. : ἀλλόμενον scr. Bekk. : λαβόμενον codd. Nic. || 399a 1
 post οὕτως add. ἔχει] om. ἔχει ad loc. Lor., Reale/Bos ex P Par 166 Arm.

similiter atque si quis ex eodem vase simul jaciat globum,
tesseractam, turbinem et columellam: nempe unumquodque eorum
accommodate suae formae movebitur; aut si quis animal unum 30
aquatile aliudque terrestre et aliud volucre e sinu suo simul
emittat: planum est enim quod natatile eo prosiliens enataverit,
ubi ei commodum est victitare; terrestre ad suas sedes pascuaque
sua erepserit; at aërium e terra sublime raptum avolaverit, 35
una utique eademque prima causa propriam eorum unicuique
aptitudinem reddente. Eademque ratio est in mundo, siquidem 399a
ab una coeli universi conversione , quae die noctuque finitur,
aliae atque aliae rerum omnium permeationes fiunt, et quamvis
uno omnia coerceantur globo, pars tamen celerius, pars movetur 5
tardius, intervallorum longitudine et sigulorum opificio proprio
eam differentiam efficiente:

- 10 σελήνη μὲν γὰρ ἐν μηνὶ τὸν ἑαυτῆς διαπεραίνεται κύκλον αὐξομένη τε καὶ μειουμένη καὶ φθίνουσα, ἥλιος δὲ ἐν ἐνιαυτῷ καὶ οἱ τούτου ἰσόδρομοι, ὃ τε Φωσφόρος καὶ Ὁ Ἑρμοῦ λεγόμενος, ὁ δὲ Πυρόεις ἐν διπλασίονι τούτων χρόνῳ, ὁ δὲ Διὸς ἐν ἐξαπλασίονι τούτου, καὶ τελευταῖος ὁ Κρόνου λεγόμενος ἐν διπλασίονι καὶ ἡμίσει τοῦ ὑποκάτω. μία δὲ ἐκ πάντων ἁρμονία συναδόντων καὶ χορευόντων κατὰ τὸν οὐρανὸν ἐξ ἑνός τε γίνεται καὶ εἰς ἕν ἀπολήγει, κόσμον ἐτύμως τὸ σύμπαν ἀλλ' οὐκ ἀκοσμίαν ὀνομάσασα.

- 10 De la misma manera la Luna cumple su ciclo en un mes, creciendo, decreciendo y desapareciendo; el Sol, en un año, como los astros isócronos de igual curso, vale decir, la Estrella Fósforo [Venus] y la denominada Estrella de Hermes [Mercurio]; la Estrella de Pireo [Marte], en dos veces ese período; la Estrella de Zeus [Júpiter], en un período seis veces mayor con respecto al Sol; y, en fin, la llamada Estrella de Crono [Saturno], en un período dos veces y media tanto más que el de los cuerpos celestes contiguos que le subyacen.

<El dios: curador del orden y de la armonía del cosmos>

La armonía única de toda la naturaleza física —que, en su conjunto, entona la música de las esferas y danza en corro— proviene de una sola fuente y tiende a un solo fin; por ello con razón ha merecido el nombre no de desorden, sino de cosmos [universo ordenado], en cuanto que constituye un todo solidario.

399a 11 Κρόνου] τοῦ Κρόνου W^c Ald.; ed. Bekk. ||

etenim luna quidem mense suum peragit orbem, augescens
vicissim imminutaeque et tabescens; sol vero anni spatio
suum orbem metitur, et qui eum aequant cursu, Lucifer et qui
Mercurius vocatur; Pyrois spatio altero tanto majore; Jovis stella 10
spatio Pyroentis sextuplici; ultima, Saturni quae dicitur, tempore
sesquiplo majore quam quantum est id quo circumagitur illa
quae infra ipsam est proxime. Unus vero ex omnibus concentus
exsistit consonantibus in coelo chorumque conficientibus, qui
ex uno quidem oritur, atque in unum desinit, universitati veraci
deductione mundi nomen, non vero inordinationis tribuens.

καθάπερ

- 15 δὲ ἐν χορῷ κορυφαίου κατάρξαντος συνεπηγεῖ πᾶς ὁ χορὸς
 ἀνδρῶν, ἔσθ' ὅτε καὶ γυναικῶν, ἐν διαφόροις φωναῖς ὀξύτε-
 ραῖς καὶ βαρυτέραις μίαν ἀρμονίαν ἐμμελῆ κεραννύντων,
 οὕτως ἔχει καὶ ἐπὶ τοῦ τὸ σύμπαν διέποντος θεοῦ· κατὰ γὰρ
 20 τὸ ἄνωθεν ἐνδόσιμον ὑπὸ τοῦ φερωνύμως ἄν κορυφαίου προς-
 αγορευθέντος κινεῖται μὲν τὰ ἄστρα ἀεὶ καὶ ὁ σύμπας οὐρα-
 νός, πορεύεται δὲ διττὰς πορείας ὁ παμφαῆς ἥλιος, τῇ μὲν
 ἡμέραν καὶ νύκτα διορίζων ἀνατολῇ καὶ δύσει, τῇ δὲ τὰς
 τέσσαρας ὥρας ἄγων τοῦ ἔτους, πρόσω τε βόρειος καὶ ὀπίσω
 νότιος διεξέρπων.

- 15 Como cuando en un coro de música el corifeo da la señal de
 empezar y, todo un coro de hombres, incluso también de mujeres,
 combinan cantos simultáneos y diferentes en una sola armonía bien
 concertada, uniendo sus voces al unísono, unas agudas, otras graves,
 20 así obra el dios cuando toma bajo su potencia el cuidado del orden y
 armonía de todo el Universo. Porque a la señal dada por Él desde lo
 alto, por quien bien podría denominarse Corifeo, los astros y toda la
 esfera celeste siempre se mueven, y el Sol que ilumina todas las cosas
 emprende el curso de sus dos recorridos, determinando, en uno, el día
 y la noche, esto es, en su salida o puesta, según el caso, y, en el otro,
 originando las cuatro estaciones del año, avanzando en su curso hacia
 el norte o retrocediendo hacia el sur.

26 ἀρχέγονον *coni.* Wendland *et* Wilamowitz : ἀρχαιόγονον *codd.*; Bekk.

Quemadmodum porro fit in choro ut auspicanti praecentori accinat 15
omnis chorus virorum, interdum etiam feminarum, qui diversis
ipsi vocibus, gravioribus scilicet et auctoribus, concentum unicum
bene modulatum concinnant, eadem ratio et in deo qui universum 20
moderatur, obtinet: sidera enim semper et universum coelum
moventur secundum exordium quod superne modulatus est ille,
quem a similitudine sane congrua praecentorem recte appellaveris.
Geminis autem itineribus sol ingreditur quoquoersus collustrans,
diem noctemque altero itinere disternans, ortu suo scilicet et
occasu, altero quattuor anni tempora secum ductitans, ubi prorsum
commeat, septentriones petens, ubi vero retrosum, ad meridiem
ereptans.

Pluviae porro tempestive exsistunt, itemque venti et 25
rores, omnesque affectus qui in aëre ambienti eveniunt, a principe
causa atque primordiali. Hos insequuntur fluminum lapsus, maris
aestus intumescentis, arborum pullulatio, frugum maturitates,
feturae animalium; denique vegetationes rerum omnium, vigores
atque tabes, conferente huc etiam aliquid, ut supra dicebam, 30
singularum rerum compage.

30 ὅταν οὖν ὁ πάντων ἡγεμών τε
καὶ γενέτωρ, ἀόρατος ὢν ἄλλω πλὴν λογισμῷ, σημήνη
πάσῃ φύσει μεταξὺ οὐρανοῦ τε καὶ γῆς φερομένη, κινεῖται
πᾶσα ἐνδελεχῶς ἐν κύκλοις καὶ πέρασιν ἰδίῃς, ποτὲ μὲν
ἀφανιζομένη, ποτὲ δὲ φαινομένη, μυρίας ιδέας ἀναφαίνουσά
35 τε καὶ πάλιν ἀποκρύπτουσα ἐκ μιᾶς ἀρχῆς. ἔοικε δὲ κο-
399b μιδῇ τὸ δρώμενον τοῖς ἐν πολέμου καιροῖς μάλιστα γινομέ-
νοις, ἐπειδὴν ἡ σάλπιγξ σημήνη τῷ στρατοπέδῳ· τότε γὰρ
τῆς φωνῆς ἕκαστος ἀκούσας ὁ μὲν ἀσπίδα ἀναιρεῖται, ὁ δὲ
θώρακα ἐνδύεται, ὁ δὲ κνημίδας ἢ κράνος ἢ ζωστήρα περιτί-
5 θεται· καὶ ὁ μὲν ἵππον χαλινοῖ, ὁ δὲ συνωρίδα ἀναβαίνει,
ὁ δὲ σύνθημα παρεγγυᾷ· καθίσταται δὲ εὐθέως ὁ μὲν λο-
χαγὸς εἰς λόχον, ὁ δὲ ταξίαρχος εἰς τάξιν, ὁ δὲ ἵππεὺς
ἐπὶ κέρας, ὁ δὲ ψιλὸς εἰς τὴν ἰδίαν ἐκτρέχει χώραν· πάντα
δὲ ὑφ' ἓνα σημάντορα δονεῖται κατὰ προστάξιν τοῦ τὸ κράτος
10 ἔχοντος ἡγεμόνος.

30 <El dios, aunque de suyo invisible se hace patente a través de sus obras>

Así, pues, cuando el conductor y progenitor de todas las cosas, que es invisible salvo para la razón, da la señal a todos los cuerpos comprendidos entre el Cielo y la Tierra, estos se mueven con movimiento uniforme en los mismos círculos, conservando la misma trayectoria, ya haciéndose invisibles, ya volviendo a aparecer, ya revelando y ocultando de nuevo las más diversas formas de un único principio.

35 Esto guarda gran similitud con lo que acontece en tiempos de guerra, cuando la trompeta bastarda da la señal al ejército; pues al punto que cada soldado escucha su sonido, éstos embrazan sus escudos, aquéllos se ponen sus corazas, otros ciñen ora sus grebas, ora sus yelmos, ora sus cinturones guerreros; y aquí embridan las caballerías, allá montan sus bigas, acá transmiten de boca en boca una consigna; entre tanto, el capitán reúne su escuadra, el comandante su división, el caballero su tropa y la infantería ligera corre presurosa a su sitio; en resolución, todo se pone en movimiento gracias a la sola señal dada por orden
10 del comandante en jefe.

Itaque ille omnium princeps parensque ratiocinationi tantum 30
spectabilis, simul ac signum naturis dedit inter coelum terramque
vehementibus omnibus, earum unaquaeque in orbibus suis atque 35
terminis jugi motu cietur, vicissim condita atque apparens, 399b
sexcentas illa formas eodem a principio exhibens atque iterum
subducens. Quod vero in hisce rebus agitur, magnopere simile
est iis quae belli tempore maxime factitantur, statim ut classicum
signum dederit exercitui: tunc enim sono exaudito omnes, alius
quidem scutum sibi aplat, lorica alius induit, alius ocreas, vel
galeam sumit, vel balteo se cingit, rursus alius frenum equis injicit, 5
alius bigam conscendi, alius denique tesseram tradit; confestim
manipuli ductor ad manipulum, centurio excurrit ad centuriam,
equites ad cornu, velites ad stationem quisque suam festinant,
quum interim sub uno ductore omnia volvantur secundum jussa
ducis qui imperium tenet. 10

10 οὕτω χρὴ καὶ περὶ τοῦ σύμπαντος φρονεῖν·
 ὑπὸ γὰρ μιᾶς ῥοπῆς ὀτρυνομένων πάντων γίνεται τὰ οἰκεῖα,
 καὶ ταύτης ἀοράτου καὶ ἀφανοῦς. ὅπερ οὐδαμῶς ἐστιν ἐμπό-
 διον οὔτε ἐκεῖνη πρὸς τὸ δρᾶν οὔτε ἡμῖν πρὸς τὸ πιστεῦσαι·
 15 καὶ γὰρ ἡ ψυχὴ, δι' ἣν ζῶμέν τε καὶ οἴκους καὶ πόλεις
 ἔχομεν, ἀόρατος οὕσα τοῖς ἔργοις αὐτῆς ὁρᾶται· πᾶς γὰρ
 ὁ τοῦ βίου διάκοσμος ὑπὸ ταύτης εὔρηται καὶ διατέτακται
 καὶ συνέχεται, γῆς ἀρόσεις καὶ φυτεύσεις, τέχνης ἐπίνοιαί,
 χρήσεις νόμων, κόσμος πολιτείας, ἔνδημοι πράξεις, ὑπερό-
 20 ριος πόλεμος, εἰρήνη. ταῦτα χρὴ καὶ περὶ θεοῦ διανοεῖσθαι,
 δυνάμει μὲν ὄντος ἰσχυροτάτου, κάλλει δὲ εὐπρεπεστάτου,
 ζωῇ δὲ ἀθανάτου, ἀρετῇ δὲ κρατίστου, διότι πάσῃ θνητῇ
 φύσει γενόμενος ἀθεώρητος ἀπ' αὐτῶν τῶν ἔργων θεωρεῖται.
 τὰ γὰρ πάθη, καὶ τὰ δι' αἶρος ἅπαντα καὶ τὰ ἐπὶ γῆς
 καὶ τὰ ἐν ὕδατι, θεοῦ λέγοιτ' ἂν ὄντως ἔργα εἶναι τοῦ τὸν
 25 κόσμον ἐπέχοντος·

10 Así debe de pensarse, también, en lo que concierne al universo:
 pues que por una sola causa determinante, aun cuando esta sea invis-
 ible o visible, todos los astros son impelidos según su naturaleza. Bien es
 verdad que ello no impide ni menos que la causa actúe, ni tampoco que
 15 supongamos su existencia. Así pues, el alma, mediante la cual vivimos
 y construimos casas y ciudades, aunque invisible, se manifiesta a través
 de sus obras. De hecho por ella todo el ordenamiento de la vida ha sido
 descubierto, organizado y mantenido: la labranza y el cultivo de los
 campos, la invención de las artes, la aplicación de las leyes, la organiza-
 ción de la vida ciudadana, las directrices de la política interior, la lucha
 armada fuera de las fronteras y los tratados de paz.

399b 12 ἐστιν *scr.* Lor. : ἐστὶν *leg.* Bekk.

Eodem nos et ipsos modo censere convenit de universo: quum
 enim ab una vi impultrice cieantur omnia, fit utique quod cuique
 convenit; nec vero si ea vis nec cerni, nec apparere potest, quoquo
 pacto id obstat aut illi ad agendum, aut nobis ad fidem hisce
 rebus accommodantam: nam et anima ipsa qua vivimus, qua urbes,
 qua domos habitamus, quum haudquaquam sub adspectum nostrum
 sita sit, operibus tamen ipsis spectatur: omnis enim vitae cultus
 ab ea inventus est et descriptus, atque ex ea tenorem suum servat,
 terrae cultura et consitio, artium excogitationes, usus legum,
 reipublicae recte atque ordine constitutae ratio, negotia civilia,
 bellum extra fines patriae, et denique pax. Proinde haec etiam de
 deo sentienda nobis sunt, illo quidem, si vim spectes, valentissimo,
 si decorem, formosissimo, si vitam, immortalis, denique si
 virtutem, praestantissimo, utpote qui, quum sit inconspicibilis
 naturae omni interiturae, ipsis cernitur ab operibus: affectus enim
 omnes tum qui in aëre fiunt, tum qui in terra, vel in aqua, dei
 revera opera esse merito dixerimus qui mundum in potestate sua tenet:

Así debe pensarse, también, en lo que concierne al dios quien, en
 cuanto a su poder y fuerza, es omnipotente; en cuanto a su belleza,
 sublime; en cuanto a su existencia, inmortal; en cuanto a su virtud,
 supremo; porque, aunque es invisible a todos los seres mortales, él se
 manifiesta a través de sus obras. De modo que todo lo que sucede en el
 aire, en la tierra y en el agua puede decirse en verdad que es obra del
 dios, quien gobierna el universo.

25

ἐξ οὗ, κατὰ τὸν φυσικὸν Ἐμπεδοκλέα,

«πάνθ' ὅσα τ' ἦν ὅσα τ' ἔσθ' ὅσα τ' [ἔσσειτ'] ὀπίσσω,
 δένδρεά τ' ἐβλάστησε καὶ ἄνδρες ἡδὲ γυναῖκες
 θῆρες τ' οἰωνοὶ τε καὶ ὕδατοθρέμμονες ἰχθῦς.»

30

Ἦοικε δὲ ὄντως, εἰ καὶ μικρότερον παραβαλεῖν, τὸν κόσμον
 τοῖς ὀμφαλοῖς λεγομένοις τοῖς ἐν ταῖς ψαλίσιν {λίθοις}, οἱ
 μέσοι κείμενοι κατὰ τὴν εἰς ἑκάτερον μέρος ἔνδесιν ἐν ἁρ-
 μονίᾳ τηροῦσι καὶ ἐν τάξει τὸ πᾶν σχῆμα τῆς ψαλίδος καὶ
 ἀκίνητον. φασὶ δὲ καὶ τὸν ἀγαλματοποιὸν Φειδίαν κατα-
 σκευάζοντα τὴν ἐν ἀκροπόλει Ἀθηνᾶν ἐν μέσῃ τῇ ταύτης
 35 ἀσπίδι τὸ ἑαυτοῦ πρόσωπον ἐντυπώσασθαι, καὶ συνδῆσαι τῷ
 400a ἀγάλματι διὰ τινος ἀφανοῦς δημιουργίας, ὥστε ἐξ ἀνάγκης,
 εἴ τις βούλοιο αὐτὸ περιαιρεῖν, τὸ σύμπαν ἄγαλμα λύειν
 τε καὶ συγχεῖν.

25

De Él, según Empédocles, el filósofo natural,

«[nació] todo cuanto fue y cuanto es y cuanto será después, y ger-
 minarán árboles, hombres y mujeres, fieras, pájaros y peces que se
 nutren de agua»⁴

<La trascendencia de Dios>

30

Ahora bien, [la potencia divina] parece guardar gran similitud, si nos
 es dado compararla con cosas más bien modestas, con las piedras
 angulares con que se cierran las construcciones en forma de arco de
 nominadas *claves de bóveda* que, colocadas en el centro, cubren el *vano*
 comprendido entre dos paredes, juntando y sosteniendo con armonía y
 orden toda la estructura del arco, y manteniéndola estable.

⁴ Emp.fr. 21.9-11 DK. Cf. Arist.*Metaph.*1000a29-32.

399b 26 = Emp. a(i)8Π Pap.Strasb. = Arist. *Metaph.* 1000a 29 sq. | ὅσα τ' ἔσθ' ὅσα Stheph. *et recc.*; ed. Janko, Pierris, Primavesi : ὅσα τ' ἐστὶ(ν) ὅσα mss. = Arist. *codd.* A^bMV^kC Alex^c. Apul.; *ret.* Bekk., Gallavotti, M.-P., Trépanier : *post*

ex quo deo, ut inquit Empedocles physicus, 25

omnia quotquot erunt, quot sunt praesentia quotque
orta fuere antehac, stirpes hominesque feraeque;
inde etiam volucres, piscesque humoris alumni.

Convinit revera, licet haec minora sint, mundum cum illis 30
lapidibus comparare, qui in operibus fornicatis umbilicorum
nomine designantur: etenim ii lapides in medio collocati, ratione
qua utrinque cum ceteris compinguntur, in cohaerentia continent
atque in constructione ordinata totam camerae formam
immobilemque asservant. Fama est etiam, Phidiam statuarium,
quum Minervam illam quae est in arce, coagmentaret, in medio 35
ejus scuto faciem suam expressisse, oculosque fallenti artificio 400a
ita devinxisse simulacro, eximere inde ut ipsam si quis cuperet,
necessario etiam totum dissolveret atque conturbaret.

Se dice, además, que el escultor Fidias, al modelar la Atenea de la 35
Acrópolis, grabó su propio rostro en el centro de su escudo, y lo sujetó 400a
en la estatua con unos artefactos invisibles, de suerte que si alguien
quisiera quitarlo, toda la estatua por fuerza se destruiría y derribaría.

ἐστὶ add. ἰδ' Ald. : ὅσα τ' ἐστὶ καὶ Simpl.; D.-K., Bollack, Wright || ἔσσετ' *supl.*
a Pap.Strasb.; Trépanier, Janko, Pierris, Primavesi : ἔσται *codd.* Apul. Simpl.
Nic.; Bekk., Lor., Furl., Reale/Bos = Arist. *codd.* A^bEJMV^kC Ald.; D.-K., Bollack,
Gallavotti, Wright || 27-28 = Emp. a(i)9-a(ii)1 Pap.Strasb. = Arist. *Metaph.* 1000a
30-32 || 29 παραβαλεῖν BCGW^c (*ut vid.*) : παραβαλλεῖν EHTPW^p (*ut vid.*);
Bekk. : Ald. || ante τοῖς add. τὸν κόσμον] *om.* τὸν κόσμον Lor., Furl. *ex cett.* :
τὸν <ἐπέχοντα τὸν> κόσμον *coni.* Vulcanius. Cf. *Notes*, pp. 98 *sqq.* || 30 λίθοις
del. Wendland et Wilamowitz : *lect. ap. codd.* Nic.; Bekk. || 30 ψαλίδος *scr.* Lor. :
ψαλίδος *leg.* Bekk. || 33-34 κατασκευάζοντα BZD = [Arist] *Mir.* 155.11 Apelt. :
κατασκευαζόμενον *codd.*; Bekk. Cf. *Notes*, pp. 100 *sq.*

τοῦτον οὖν ἔχει τὸν λόγον ὁ θεὸς ἐν κόσμῳ,
 συνέχων τὴν τῶν ὅλων ἁρμονίαν τε καὶ σωτηρίαν, πλὴν οὔτε
 5 μέσος ὢν, ἔνθα ἡ γῆ τε καὶ ὁ θολερὸς τόπος οὗτος, ἀλλ’
 ἄνω καθαρὸς ἐν καθαρῷ χωρῷ βεβηκώς, ὃν ἐτύμως καλοῦ-
 μεν οὐρανὸν μὲν ἀπὸ τοῦ ὄρον εἶναι τὸν ἄνω, Ὀλυμπον δὲ οἶον
 ὀλολαμπῇ τε καὶ παντὸς ζόφου καὶ ἀτάκτου κινήματος κε-
 χωρισμένον, οἷα γίνεται παρ’ ἡμῖν διὰ χειμῶνος καὶ ἀνέ-
 10 μων βίας, ὥσπερ ἔφη καὶ ὁ ποιητὴς Ὅμηρος

«Οὐλύμπόνδ’ ὅθι φασὶ θεῶν ἔδος ἀσφαλὲς αἰεὶ
 ἔμμεναι· οὔτ’ ἀνέμοισι τινάσσεται οὔτε ποτ’ ὄμβρῳ
 δεύεται, οὔτε χιὼν ἐπιπίλνεται, ἀλλὰ μάλ’ αἶθρη
 πέπταται ἀννέφελος, λευκὴ δ’ ἐπιδέδρομεν αἴγλη.»

Tal es la función de Dios en el universo, en cuanto que mantiene
 5 la armonía y conservación de todo cuanto existe, salvo que no está en
 el centro, donde se encuentra la Tierra y todo este mundo impuro, sino
 que, puro, se halla en la región superior, en un lugar puro que, con
 propiedad, unas veces llamamos cielo, por ser el último confín de la re-
 gión superior; otras, *Olimpo*, porque *todo lo ilumina*, y está libre de toda
 oscuridad y movimiento desordenado, como son los que se producen
 10 en nuestra Tierra por causa de las tempestades y la violencia de los
 vientos. Del mismo modo se expresó también el poeta Homero:

400a 10 ὁ ποιητὴς Ὅμηρος] (ὁ) ποιητὴς Lor., Reale/Bos *ex* Z Apul. : Ὅμηρος
 Arm. Cf. Notes pp. 67 sqq. : *nom. secl.* Furl. || **14** ἀννέφελος ET Apul.; *ret.* Bekk.
 : ἀν[ν]έφελος Call., *Hec.* Fr. 238, 18 Pfeiffer. *Vid.* Lucr. III, 21 : ἀνέφελος Lor.,
 Furl., Reale/Bos *ex codd.* ||

Hanc eandem igitur rationem deus habet in mundo, utpote qui
 universorum consonantiam atque incolumitatem in sese continet, 5
 nisi quatenus non medio ille loco, ubi terra ac turbida illa regio est,
 sed in excelso commoratur, purus ipse puro loco insidiens: quem
 locum tum Uranon ab origine vocis dicimus, quasi terminum
 supremorum corporum; tum etiam Olympum, ut usquequaque
 lucidum, ab omni caligine secretum motuque omni incondito, 10
 cuiusmodi sunt qui apud nos venti fiunt et tempestatis violentia:
 id quod his verbis significat poeta Homerus:

esse solum divis subnixum semper Olympum
 fama est, haud ventis tremefactum, haud imbribus udum,
 ac procul a nivibus subductum; nubibus illinc
 splendida summotis candensque expanditur aethra.

«[Se fue] al Olimpo, donde dicen que se encuentra la morada
 siempre segura de los dioses. | Ni los vientos la agitan, ni la lluvia
 la moja, | ni la nieve la cubre, sino que allí se extiende un cielo
 claro | y sin nubes, y la envuelve un blanco fulgor.»⁵

⁵ Hom.Od. 6.42-45.

- 15 συνεπιμαρτυρεῖ δὲ καὶ ὁ βίος ἅπας, τὴν ἄνω χώραν ἀποδοῦς θεῷ· καὶ γὰρ πάντες ἄνθρωποι ἀνατείνομεν τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐχὰς ποιούμενοι. καθ' ὃν λόγον οὐ κακῶς κακεῖνο ἀναπεφώνηται

«Ζεὺς δ' ἔλαχ' οὐρανὸν εὐρὺν ἐν αἰθέρι καὶ νεφέλῃσι.»

- 20 διὸ καὶ τῶν αἰσθητῶν τὰ τιμιώτατα τὸν αὐτὸν ἐπέχει τόπον, ἄστρα τε καὶ ἥλιος καὶ σελήνη, μόνα τε τὰ οὐράνια διὰ τοῦτο αἰεὶ τὴν αὐτὴν σῶζοντα τάξιν διακεκόσμηται, καὶ οὔποτε ἀλλοιωθέντα μετεκινήθη, καθάπερ τὰ ἐπὶ γῆς εὐτρεπτα ὄντα πολλὰς ἑτεροιώσεις καὶ πάθη ἀναδέδεκται·

- 15 Confirma esto, también, la opinión unánime de la generalidad de las personas que atribuyen a un dios la región superior; y en efecto todos los hombres convienen en ello, levantando las manos hacia el cielo para hacer plegarias. De aquí que no en vano cantó nuestro poeta este verso:

«Le tocó por suerte a Zeus el anchuroso cielo, en medio del éter y las nubes.»⁶

- 20 Por esto también los más nobles de los cuerpos sensibles ocupan la misma región, como son los astros, el Sol y la Luna, y por esta causa solo los cuerpos celestes están dispuestos en forma tal que siempre conservan el mismo orden, y nunca alteran o cambian su curso, en tanto que los cuerpos terrestres, siendo mutables, están sujetos a muchas alteraciones y cambios.

⁶Hom.II. 15.192.

16 ἄνθρωποι] οἱ ἄνθρωποι W^c Ald. F 13; Bekk. Cf. Notes pp. 112 sqq. || 23 οὔποτε leg. Lor. : οὐ ποτε scr. Bekk.

Hanc autem rem attestatur et communis vitae usus, regionem
superam deo tribuens: omnes enim mortales manus ad coelum
tollimus sursum, ubi precamur: qua ratione non male illud quoque
pronuntiatum est: 15

coelum sorte tullit, simul aethera Juppiter altum:

quapropter etiam quae maxime eximia sunt inter res sensibus
patentes, eundem locum obtinent, ut sidera, ut sol et luna, atque
coelestia sola hanc ob causam ita digesta sunt ut semper eundem
ordinem servant, neque umquam obnoxia mutationi e sede sua
moveatur, ut terrena, quae quum facile ab aliis in alio convertuntur,
multas variationes atque affectus subeunt: 20

25 σεισμοί τε γὰρ ἤδη βίαιοι πολλὰ μέρη τῆς γῆς ἀνέρρηξαν,
 ὄμβροι τε κατέκλυσαν ἐξαίσιοι καταρραγέντες, ἐπίδρομαί
 τε κυμάτων καὶ ἀναχωρήσεις πολλάκις καὶ ἡπείρους ἐθα-
 λάττωσαν καὶ θάλαττας ἡπείρωσαν, βιαί τε πνευμάτων
 καὶ τυφόνων ἔστιν ὅτε πόλεις ὅλας ἀνέτρεψαν, πυρκαϊαί τε
 30 καὶ φλόγες αἱ μὲν ἐξ οὐρανοῦ γενόμεναι πρότερον, ὥσπερ
 φασίν, ἐπὶ Φαέθοντος τὰ πρὸς ἕω μέρη κατέφλεξαν, αἱ
 δὲ πρὸς ἐσπέραν ἐκ γῆς ἀναβλύσασαι καὶ ἐκφυσῆσασαι,
 καθάπερ τῶν ἐν Αἴτνῃ κρατήρων ἀναρραγέντων καὶ ἀνὰ τὴν
 γῆν φερομένων χειμάρρου δίκην. ἔνθα καὶ τὸ τῶν εὐσεβῶν
 400b γένος ἐξόχως ἐτίμησε τὸ δαιμόνιον· περικαταληφθέντων γὰρ
 <αὐτῶν> ὑπὸ | τοῦ ῥεύματος διὰ τὸ βαστάζειν γέροντας ἐπὶ τῶν
 ὤμων γο|νεῖς καὶ σώζειν, πλησίον {αὐτῶν} γενόμενος ὁ τοῦ
 πυρὸς | ποταμὸς ἐξεσχίσθη παρέτρεψέ τε τοῦ φλογμοῦ τὸ μὲν
 5 ἔνθα, | τὸ δὲ ἔνθα, καὶ ἐτήρησεν ἀβλαβεῖς ἅμα τοῖς γονεῦσι
 τοὺς | νεανίσκους.

25 De hecho violentos terremotos ya han dividido la tierra en mu-
 chas partes, la caída de lluvias torrenciales la han inundado, las incur-
 siones y retiradas de olas a menudo han transformado continentes en
 mares y mares en continentes, la violencia de vientos y huracanes con
 30 frecuencia han destruído ciudades completas; fuegos y llamas quema-
 ron la tierra en otro tiempo, unas veces provenientes del cielo, como
 cuentan que sucedió en tiempos de Faetón, en que se incendiaron las
 regiones de Oriente; y otras brotando y saliendo de la tierra, hacia el
 occidente, como cuando se abrieron los cráteres del Etna, saliendo de
 la tierra a manera de arroyo.

400b 1 γὰρ] *idem ap.* [Arist] *Mir.* 154.7 Apelt. : *om.* Bekk., Furl. *ex* HZ Ald. R 223. Cf. *Notes* pp. 113 *sqq.* || αὐτῶν *a lin.* 3 *huc. trasp.* Lor., *acc.* Reale/Bos : *lect. non accept.* *sit a* Furl., *secutus* Bekk. || 3 *om.* γὰρ *post* πλησίον BFPW^c Nic. = [Arist] *Mir.* 154.8 Apelt. : γὰρ *ad loc. mult. mss.; ed.* Bekk. || αὐτῶν *secl.* Lor. : ante γενόμενο(ς) *add.* αὐτῶν *codd.* Nic. = [Arist] *loc. cit.* || 6 νῆϊ *scr.* Bekk.: νῆϊ *leg.* Lor. ||

jam enim terraemotus violenti terram multis in locis diruperunt, 25
 imbres immanes irruentes diluvium in terram intulerunt,
 excursiones undarum recessusque tum continentes mari obruerunt
 saepenumero, tum rursus maris alveos adjecerunt continentibus,
 vis flatuum et vorticum oppida funditus interdum disturbavit, 30
 denique incendia atque flammae aliae e coelo delapsae olim
 Phaëthontis tempore partis orbis exussisse dicuntur versas ad
 orientem, ut quum Aetna spiracula patefacta sunt ac instar torrentis
 per terram ferebantur: quo tempore piorum gens a numine divino 400b
 eximio honore affecta est, siquidem a torrente deprehensi sunt
 quia parentes suos aetate jam confectos humeris portabant atque
 sevabant: flumen enim igneum, quum propius jam ab ipsos
 accederet, ita se scidit, ut huc et illuc flammae digrederentur, 5
 juvenesque intactos una cum senibus servabit.

Y desde entonces la divinidad rindió honor especial a la estirpe 400b
 de los píos, porque ellos, al punto de ser alcanzados por el torrente,
 llevaron en hombros a sus ancianos padres para salvarlos, y apenas el
 arroyo encendido estuvo cerca de ellos, se dividió en dos, desviando 5
 la lava, parte a un lado y parte en otra dirección, de modo que salieron
 ilesos los jóvenes junto con sus padres.

καθόλου δὲ ὅπερ ἐν νηὶ μὲν κυβερνήτης, ἐν
 ἄρ|ματι δὲ ἡνίοχος, ἐν χορῷ δὲ κορυφαῖος, ἐν πόλει δὲ νό-
 μος, ἐν στρατοπέδῳ δὲ ἡγεμών, τοῦτο θεὸς ἐν κόσμῳ,
 πλὴν | καθ' ὅσον τοῖς μὲν καματηρὸν τὸ ἄρχειν πολυκίνητον τε
 10 καὶ | πολυμέριμον, τῷ δὲ ἄλυπον ἄπονόν τε καὶ πάσης κε-
 χω|ρισμένον σωματικῆς ἀσθενείας· ἐν ἀκινήτῳ γὰρ ἰδρυμένος
 δυνάμει πάντα κινεῖ καὶ περιάγει, ὅπου βούλεται καὶ ὅπως,
 ἐν δια|φόροις ιδέαις τε καὶ φύσεσιν, ὥσπερ ἀμέλει καὶ ὁ
 τῆς | πόλεως νόμος ἀκίνητος ὢν ἐν ταῖς τῶν χρωμένων ψυχαῖς
 15 πάντα οἰκονομεῖ τὰ κατὰ τὴν πολιτείαν· ἐφεπόμενοι γὰρ
 αὐτῷ δηλονότι ἐξίσιν ἄρχοντες μὲν ἐπὶ τὰ ἀρχεῖα, θε-
 σμοθέται δὲ εἰς τὰ οἰκεῖα δικαστήρια, βουλευταὶ δὲ καὶ ἐκ-
 κλησιασται εἰς συνέδρια τὰ προσήκοντα, καὶ ὁ μὲν τις εἰς
 τὸ πρυτανεῖον βαδίζει σιτησόμενος, ὁ δὲ πρὸς τοὺς δικαστὰς
 20 ἀπολογησόμενος, ὁ δὲ εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀποθανούμενος.

<El dios: motor inmóvil del universo>

En resumen, como el nauta es a su nave, el auriga a su coche, el corifeo a su coro, la ley a la ciudad, el general a su ejército, así es al dios con respecto al universo, salvo que para aquellos el gobernar es empresa que fatiga e implica mucho movimiento y muchas preocupaciones, en tanto que para Él no causa pena ni fatiga y está libre de toda debilidad corporal. Porque, estando sentado en medio de lo inmóvil, con su potencia todo lo mueve y hace girar, donde y como quiere, según las diversas formas y naturalezas, ni más ni menos como en la ley orgánica de la ciudad que, permaneciendo constante e invariable en el espíritu de los gobernados, regula toda la administración del Estado. Así pues, en su observancia, claro es que los magistrados comparecen a los tribunales, los jueces a las cortes de justicia, los miembros del consejo y de la asamblea a sus respectivas salas de sesión, y uno va al pritaneo a comer, otro a hacer su propia defensa ante el juez, el otro a morir en prisión.

7-8 νόμος] νομο<θέτη>ς *coni* Lor., *acc.* Furl. || 12 δυνάμει CG Stob. Arm. : *om.* Bekk., Furl. *ex codd.* Nic. || 16 δηλονότι *corr.* Lor. : *δηλον* ὅτι *leg.* Bekk. || 18 συνέδρια *corr.* Lor. : *τυνέδρια* *scr.* Bekk.

Summatim vero quod in navi gubernator est, quod in curru auriga,
quod in choro praecentor, quod denique lex in civitate et dux in
exercitu, hoc deus est in mundo, nisi si hactenus interest, quod 10
his quidem laborem et motus multiplices curasque varias affert
imperium, quum hic laboris ac molestiae expers sit citraque
omnem corporis infirmitatem, quippe qui in loco immoto
collocatus omnia movet et circumagit, quo libitum est cunque
et quo modo libitum est, idque e diversis in formis simul atque
naturis, eadem fere ratione qua lex civilis, qua immobilis ipsa, in
utentium animis regit omnia ad rem publicam pertinentia: ei enim 15
obsecuti in medium nimirum prodeunt, archontes quidem ad
curiam se conferunt, legislatores ad propria tribunalia; senatores
denique et concionatores ad consessus sibi contributos; rursus is
in Prytaneum it, cibum ut capiat, alter ad iudicium, causam ut ibi 20
dicat; in carcerem alius, ut supplicio afficiatur.

γίνονται δὲ καὶ δημοθoinίαι νόμιμοι καὶ πανηγύρεις ἐνιαύ-
σιοι θεῶν τε θυσίαι καὶ ἡρώων θεραπείαι καὶ χοαὶ κεκτη-
κότων· ἄλλα δὲ ἄλλως ἐνεργούμενα κατὰ μίαν πρόσταξιν ἢ
νόμιμον ἐξουσίαν σώζει τὸ τοῦ ποιήσαντος ὄντως ὅτι

25 «πόλις δ' ὁμοῦ μὲν θυμιαμάτων γέμει,
ὁμοῦ δὲ παιάνων τε καὶ στεναγμάτων,»

οὕτως ὑποληπτέον καὶ ἐπὶ τῆς μείζονος πόλεως, λέγω
δὲ | τοῦ κόσμου· νόμος γὰρ ἡμῖν ἰσοκλινῆς ὁ θεός, οὐ|δε-
μίαν ἐπιδεχόμενος διόρθωσιν ἢ μετάθεσιν, κρείττων δέ,
30 οἶμαι, καὶ βεβαιότερος τῶν ἐν ταῖς κύρβεσιν ἀναγεγραμ-
μένων. ἡγουμένου δὲ ἀκινήτως αὐτοῦ καὶ ἐμμελῶς ὁ σύμ-
πας οἰκονομεῖται διάκοσμος οὐρανοῦ καὶ γῆς, μεμερισμένος
κατὰ τὰς φύσεις πάσας διὰ τῶν οἰκείων σπερμάτων εἰς τε
φυτὰ καὶ ζῶα κατὰ γένη τε καὶ εἶδη·

En consonancia con la ley, también tienen lugar las habituales fi-
estas públicas, los espectáculos anuales, los sacrificios a los dioses, el
culto a los héroes y las libaciones a los difuntos. Ahora bien, las di-
versas actividades realizadas según un único orden y según una única
autoridad legal recuerda lo que, en efecto, dijo el poeta:

25 «La ciudad rebosa toda a la vez de humos de incienso,
y toda a la vez de peanes y de lamentos».⁷

Así debemos pensar también en lo que respecta a una ciudad
mucho más grande, vale decir, el cosmos. Porque el dios es para no-
sotros una ley imparcial, que no admite corrección o modificación algu-
na, o mejor, considero, mucho más fidedigna que las que están escritas
30 en tablas.

⁷ S.OT. 4-5.

400b 24 ὅτι] *om.* BCGPW^cZ Ald.; *ret.* Bekk. || **25** παιάνων] *fort.* παιώνων *scri-*
bend., mon. Lloyd-Jones *et* Wilson *ex* παιών *ad* S. OT, v. 186 || **31** ἀκινήτως

Celebrantur et epulae publicae lege praescriptae, aguntur dies festi solemnes, sacrificia fiunt divis, heroesque coluntur; postremo inferiae mortuis inferuntur: sic alia ab aliis facta uno vel imperio, vel legis una auctoritate, confirmant revera poetae dictum qui haec cecinit:

sic urbs simul plena est vaporibus sacris,
resonatque cantibus piis ac luctibus.

25

Hoc idem de urbe quoque majore, de hoc inquam mundo, exsistimare debemus: deus enim nobis lex est, in omnem illa quidem partem aequè vergens, nullam correctionem admittens, nullam varietatem, quippe quae potior sit, me iudice, illis legibus et stabiliior, quae in tabulis praescriptae sunt. Ejus autem auspiciis perenniter et modulate universus hic coeli atque terrae ordo regitur, in omnes ipse naturas partibus ope seminum cuique peculiarum, in stirpes atque in animantia secundum genera et species:

30

Bajo su guía inmóvil y armoniosa, todo el ordenamiento conformado por Cielo y Tierra está regulado, repartido en todas las naturalezas, por medio de sus propias semillas de vida, distribuyéndose las unas en plantas, las otras en animales, según su género y especie.

Amb 174 O Vind 231 Stob. : ἀεὶ ἀκινυήτως Ven 215^p (*ut vid.*) : ἀεικινήτως *var. codd.* Nic.; Bekk. || 32 οἰκονομεῖται P Par 166 Stob. : διοικονομεῖται *cett. ac mult. al.*; Bekk. || 33-34 τε Par 1102 R 58 R 1314 : τὰ Stob. : τε τὰ *codd.*; Bekk. ||

καὶ γὰρ ἄμ-

401a πελοὶ καὶ φοῖνικες καὶ περσέαι

«συκέαι τε γλυκεραί καὶ | ἐλαῖαι»,

ὥς φησιν ὁ ποιητής, τά τε ἄκαρπα μέν, ἄλλας δὲ | παρ-
εχόμενα χρείας, πλάτανοι καὶ πίτυες καὶ πύξοι

«κλήθρη τ' αἴγειρός τε καὶ εὐώδης κυπάρισσος,»

5 αἶ τε καρπὸν ὁπώρας ἡδὺν ἄλλως δὲ δυσθησαύριστον φέ-
ρουσαι,

Y viñedos, palmeras y melocotoneros,

401a «dulces higueras y olivos en flor»⁸como dice el poeta, y árboles que, aunque infructíferos, tienen
otros usos; plátanos, pinos y bojés,«alisos, álamos y fragantes cipreses»⁹5 y árboles que en la estación otoñal producen un fruto que es dulce,
pero difícil de conservar,

⁸ Hom.Od. 7.116; 11.590.⁹ Hom.Od. 5.64.

401a συκέαι FTW Ald. Stob. : συκαῖ vel συκαί BCEGHPZ (*lib. homeric. pars cit.*
Eust. 261, 19 sq Stallbaum); Bekk. || 2 τε] δὲ *per incuriam* (?) *scr.* Bekk. **401a** 5
ὁπώρας CEF GHP Stob. : ὁπώρης TWZ Ald.; ed. Bekk. : ὠρας BD ||

nam et vites et palmae et persae, 401a

«ficide dulces et olivae»,

ut inquit poëta, aliae quidem fructibus expertes, sed alios usus
praestantes, ut platani, pinus, buxi,

«almus, populus etiam nigra et cupressus odorata»:

aliae vero quae autumnii tempore fructum quidem suavem fundunt, 5
ceteroquin conditu difficilem,

«ὄχναι καὶ ῥοιαὶ καὶ μηλέαι ἀγλαόκαρποι,»

10 τῶν τε ζώων τά τε ἄγρια καὶ ἡμερα, τά τε ἐν ἀέρι καὶ ἐπὶ γῆς καὶ ἐν ὕδατι βοσκόμενα, γίνεται καὶ ἀκμάζει καὶ φθείρεται τοῖς τοῦ θεοῦ πειθόμενα θεσμοῖς· «πᾶν γὰρ ἐρπετὸν <οὔ> πληγῇ νέμεται», ὥς φησιν Ἡράκλειτος.

«perales, granados y manzanos de espléndidos frutos»¹⁰

10 De los animales, tanto los salvajes como los domésticos, los que se alimentan en el aire como sobre la tierra y en el agua, nacen y llegan a su madurez y mueren, obedeciendo a los decretos del dios:

«pues todo lo que se arrastra está gobernado por la descarga <divina> [del rayo] [de Zeus]»¹¹
como dice Heráclito.

¹⁰ Hom.*Od.* 7.115.

¹¹ Heraclit. *fr.* 11 D-K. Diels traduce: Alles, was da kreucht, wird mit (Gottes) (Geißel) schlag gehütet (todo lo que se arrastra es llevado a pastar con el golpe (de látigo) (del dios). Mondolfo (1971, p. 32.11) interpreta: «pues todo animal es llevado a pastar mediante latigazos». Eggers y Juliá (1978, p. 722, n. 102, Gredos) traducen: «Todo animal es llevado a pastar con un golpe». Brun (1965, p. 161.97) interpreta: «Tout ce qui rampe es soumis a la loi du coup». Todo lo que se arrastra obedece a la ley del golpe). Sin embargo, he interpretado este pasaje de un modo nuevo, con fundamento en Heidegger y Fink (1970, pp. 44-49) y Bernabé (2010, p. 138, fr. 79-80), quienes lo relacionan con Heraclit. *fr.* 64 («Y todas las cosas las gobierna el rayo», nuestra versión). Mouraviev (3B, p. 41) completó: <οὔ> («ses»): Car tout ce qui rempe est mené paître par se coups. Pues todo lo que se arrastra es llevado a pastar por

«pyri, punicae, mali dulcem fructum ferentes»;

item animantium tam ferae quam cicures, tum in aëre, tum humi, 10
tum in aqua victitantes oriuntur et invalescunt et intereunt, legibus
obtemperantes divinis: omne enim reptile, ut inquit Heraclitus,
terram depascitur.

<sus> golpes [*«de dios»* = *«divinos»*, sc. descarga <divina> (del rayo) (de Zeus)]. Heidegger remite νέμεται (*«está gobernado»*, lit. *«está destinado»*) tanto a νόμος *«ley»* [divina] como a Νέμεσις *«Némesis, Moira del destino»*, es decir, Zeus *«gobernadora»*, *«reina»* y *«guía»* todas las cosas. Fink ve en πληγή (*«golpe»*, *«latigazo»*) la palabra fundamental para el relámpago, es decir, *«la descarga <divina> [del rayo]»*. Cf. Apul.mun.369 (*«a todo lo que se arrastra se le conduce a pastar a golpes»*, trad. Macías, Gredos, 2011, p. 230);

7 ὄχναυ] *idem ad. lib. homeric. pars cit.* Eust. 436, 6 sq Stallbaum; Porph. *ad Il. (Od.)*, Ω, 221, 26 sq. Schrader : ὄχναυ CTW^p(?) : *idem ad. lib. homeric. pars cit.* Apollon. Soph. 8,7 sq et 118, 24 Bekk.; [Iust.Phil.], Coh.Gr., 28,4 Marcovich; Eust. 266, 9; 267,10 et 438,8 Stallbaum : ἔχναυ Stob. || 10 γὰρ Heraclito trib. Diels (H¹⁻², FVS¹⁻²), Colli, Mouraviev : *abrog.* Bywater, Diels (FVS³⁻⁴), D.-K., Walzer, Kirk, Marcovich, Conche || 11 οὐ suppl. Mouraviev ab ΟΠΛΗΓΗ ubi O = ὅ (*i.e.* αὐτός, sc. θεός, *sive potius* οὐ *Ion. vetero modo, i.e.* αὐτοῦ, sc., θεοῦ, *mon. ed.*) : aut OCCATTI aut OCCarrI Apul. (B) : ΟΓΛΗΓΙ (*sic pr. m.*) et ΟΠΛΗΓΗ (*sic sec. m.*) *cod.* B = [T 524] Mouraviev : *fort.* ΟCΠΛΗΓΗ *legend.* : ΘΥΠΛΗΓΗ *tempt.* Diels, *cf. id. SBBA* [1901] p. 199) : θυ, *i.e.* θεοῦ, *coni.* Diels (H¹, FVS¹), *lect. quæ etiam. acc. et suppl.* Colli : *contra* Diels (FVS³⁻⁴), D.-K., Walzer, Kirk, Marcovich, Conche || πληγῇ *archet.* Apul. *vid. sup.* : πληγῇ Stob.; *ret.* Bywater, Diels, D.-K., Walzer, Kirk, Marcovich, Colli : πληγῇν (*ganiw*) Arm^e : πᾶν γῆι *vel* πᾶν γῆν Syr. : τῇν γῆν *codd. et a.corr. al. mss.* Nic.; *ed. sic.* Bekk., Bollack-Wissman, Conche : τῇν γῆν *vel potius* τῇ γῇ (*holov*) Arm^v : λόγον (*baniw*) Capelle *ex* ParArm 106 VindArm 320. *Vid.* [T 395] Mouraviev ||

Figura a la derecha. Fragmento de el Papiro de Artemidoro, encontrado en el curso de los años noventa en un montón de varios viejos papiros, reciclados a finales del siglo I para fabricar una máscara funeraria de papel maché. Se encuentra en el Palazzo Bricherasio de Turín.

κεφάλαιον η'

< περὶ Διὸς >

Εἷς δὲ ὢν πολώνυμός ἐστι, κατονομαζόμενος τοῖς πά-
 θεσι πᾶσιν ἅπερ αὐτὸς νεοχμοῖ. καλοῦμεν γὰρ αὐτὸν καὶ
 Ζῆνα καὶ Δία, παραλλήλως χρώμενοι τοῖς ὀνόμασιν, ὥς
 15 κἂν εἰ λέγοιμεν δι' ὃν ζῶμεν. Κρόνου δὲ παῖς καὶ χρόνου
 λέγεται, διήκων ἐξ αἰῶνος ἀτέρμονος εἰς ἕτερον αἰῶνα· ἀστρα-
 παῖός τε καὶ βρονταῖος καὶ αἴθριος καὶ αἰθέριος κεραυνίος
 τε καὶ ὑέτιος ἀπὸ τῶν ὑετῶν καὶ κεραυνῶν καὶ τῶν ἄλλων
 καλεῖται.

Capítulo VII

< ZEUS >

<NOMBRES DE ZEUS>

Uno solo es Zeus, pero tiene muchas advocaciones, porque es nombra-
 do por todos los acontecimientos que el dios mismo renueva continua-
 mente.

En efecto, unas veces lo llamamos *Zena* («causante de vida») y
 otras *Día* («por el cual» los seres vivos tienen el «vivir», *zen*), utilizando
 15 estos nombres en el mismo sentido, como si dijéramos que por causa
 del dios vivimos.

VARIETAS LECTIONIS. 14-15 ὥς κἂν εἰ] ὥς ἂν εἰ DO R 58 R 70 R 1314; *ret.* Bekk. :
 κἂν Stob. : *v.l. ap. al. mss.* ||

Capvt VII

< DE IOVE NOMINIBUS VARIIS >

<NOMBRES DE ZEUS>

Unus porro deus quum sit, pluribus nominibus appellatus est ab omnibus affectibus quos novare solet. Atque eum quidem tum Zena, tum Dia vocamus, his nominibus tamquam aequipollentibus uti, perinde ac si diceremus per quem vivimus. Saturni (Graece Croni), id est temporis (Graeci chroni) filius dicitur, nimirum ab aevo sempiterno ad alterum aevum pertinens. Vocatur et fulgurator et tonans et serenus et aetherius et fulminator et pluvius, a pluviis utique et fulminibus ceterisque operibus.

15

Se llama hijo de *Cronos* y del Tiempo, porque se extiende sin límites de una eternidad a otra.

Puede incluso llamarse lanzador de relámpagos y tonante; señor del cielo sereno y del éter; señor del rayo y de la lluvia, por las lluvias, los rayos y otros meteoros.

καὶ μὴν ἐπικάρπιος μὲν ἀπὸ τῶν καρπῶν, πο-
 20 λιεύς δὲ ἀπὸ τῶν πόλεων ὀνομάζεται, γενέθλιός τε καὶ ἐρ-
 κεῖος καὶ ὁμόγνιος καὶ πατρῷος ἀπὸ τῆς πρὸς ταῦτα κοινω-
 νίας, ἐταιρεῖός τε καὶ φίλιος καὶ ξένιος καὶ στρατίος καὶ
 τροπαιοῦχος καθάρσιός τε καὶ παλαμναῖος καὶ ἰκέσιος καὶ
 25 μειλίχιος, ὥσπερ οἱ ποιηταὶ λέγουσι, σωτήρ τε καὶ ἐλευ-
 θέριος ἐτύμως, ὥς δὲ τὸ πᾶν εἶπεῖν, οὐράνιός τε καὶ χθόνιος,
 πάσης ἐπώνυμος φύσεως ὦν καὶ τύχης, ἅτε πάντων αὐ-
 τὸς αἴτιος ὦν. διὸ καὶ ἐν τοῖς Ὀρφικοῖς οὐ κακῶς λέγεται

Finalmente, por cierto, se le invoca como fructífero, por los frutos
 del campo; protector de la ciudad, por la comunidad de ciudadanos;
 20 también protector de la estirpe, de la casa, de la familia, de los antepa-
 sados, por su afinidad con todo esto; asimismo protector de la sociedad,
 la amistad, la hospitalidad, el ejército, los trofeos de la victoria; purifi-
 cador, vengador, amparo de los suplicantes y protector de las ofrendas
 propiciatorias, como dicen los poetas; por último, salvador y liberador,
 25 en verdad; y, por decirlo así, señor del cielo y de la tierra, epíteto que se
 adapta a toda naturaleza y destino, comoquiera que Zeus es causa de
 todo. De ahí que en los textos órficos no sin razón se dice:

21 πατρῷος *coni* Wendland et Wilamowitz : πατράιος Stob. (*fort.* πατρώιος *cod.* Aug., *mon.* Lor.) : πάτριος *codd.*; Bekk. Cf. *Notes* pp. 119 sq. 401a 26 φύσεως ὦν Stob : ὦν φύσεως *codd.*; *ret.* Bekk. : φύσεως FHP Nic. || καὶ] τε καὶ FPW^c Ald.; *ed.* Bekk. ||

Quin et frugipotens vocitatur a frugibus, et urbicus, et natalitius, 20
cortalis, gentilius et patrius, videlicet a communione quae ipsi
iis cum rebus intercedit; ad haec sodalitus et amicitiae praeses,
tum hospitalis, militaris, triumphalis, lustralis, caedis vindex
et supplex et placabilis, ut poetae loquuntur; denique servator 25
dicitur veraci cognomine et asertor; et ut simul omnia complectar,
coelestis et terrenus, ab omni natura sortesque nomen adeptus,
utpote qui omnium rerum autor sit: quamobrem et in Orphicis
carminibus haud perperam dicitur:

- «Ζεὺς πρῶτος γένετο, Ζεὺς ὕστατος ἀργικέραυνος·
 Ζεὺς κεφαλὴ, Ζεὺς μέσσα, Διὸς δ' ἐκ πάντα τέτυκται·
 401b Ζεὺς πυθμὴν γαίης τε καὶ οὐρανοῦ ἀστερόεντος·
 Ζεὺς ἄρσιν γένετο, Ζεὺς ἄμβροτος ἔπλετο νύμφη·
 Ζεὺς πνοιὴ πάντων, Ζεὺς ἀκαμάτου πυρὸς ὁρμή·
 Ζεὺς πόντου ρίζα, Ζεὺς ἥλιος ἡδὲ σελήνη·
 5 Ζεὺς βασιλεύς, Ζεὺς ἀρχὸς ἀπάντων ἀργικέραυνος·
 πάντα γὰρ κρύψας αὖθις φάος ἐς πολυγηθὲς
 ἐξ ἱερῆς κραδίας ἀνενέγκατο, μέρμερα ῥέζων.»

<HIMNO A ZEUS>

- «Zeus nació el primero, Zeus último, el de fulgurante rayo.
 Zeus cabeza, Zeus centro, por Zeus todo está perfectamente realizado.
 Zeus fundamento de la Tierra y del Cielo estrellado.
 401b Zeus nació varón, Zeus inmortal se hizo ninfa.
 Zeus hálito de todo, Zeus ímpetu del infatigable fuego.
 Zeus raíz del mar, Zeus el Sol y la Luna.
 Zeus rey, Zeus señor de todo, el de fulgurante rayo.
 5 Porque después de esconder a todos en las tinieblas, de nuevo a la luz
 muy deleitosa,
 de sus sacras entrañas los volvió a elevar, obrando prodigios».

28 = OF 243, 1 Bernabé = Porphy. *De signis* fr. 354 F Smith | Ζεὺς πρῶτος [γένετο Pap.Derv. col. XVIII, 12 sq. K.Ts.-G.M.P. et Bernabé | ὕστατος] ὕστατον Pap.Derv. col. XVII, 6 : ὕστερος Apul. | ἀργικέραυνος] ἀρχικέραυνος P R 223 Apul. Vid. Dam. in *Prm.* 311 (177, 10 Ruelle) || 29 = Pap.Derv. col. XVII, 12 = OF 243, 2 Bernabé || 401b 3 = Ζεὺς πνοιὴ πάντων OF 14, 3 Bernabé || 5 =

<HIMNO A ZEUS>

« Primus cunctorum est et Juppiter ultimus idem;
 Juppiter et caput et medium est; sunt ex Jove cuncta.
 Juppiter est terrae basis et stellantis olympi.
 Juppiter et mas est, estque idem nymphea perennis.
 Spiritus est cunctis, validusque est Juppiter ignis.
 Juppiter est pelagi radix; est lunaque solque,
 Cunctorum rex est princepsque et originis auctor:
 Namque sinu occultans, dulces in luminis auras
 Cuncta tulit, sacro versans sub pectore curas ».

401b

5

Pap.Derv. col. XIX, 10. Cf. OF 243, 5 Bernabé | δ' ante ἀρχὸς Pap.Derv. loc. cit. | ἀρχὸς] *contra* αὐτὸς Porphy. *op. cit.*, s. l. 28 | ἀρχικέραυνος] ἀρχικέραυνος P R 223 *contra* ἀρχιγένεθος Porphy. *ib.* || ἐξ ἱερῆς] ἐκ καθαρῆς *coni. Lor., ret. Reale-Bos.* ||

οἶμαι δὲ καὶ τὴν Ἀνάγκην οὐκ ἄλλο τι λέγεσθαι πλὴν τοῦ-
 10 τον, οἶονεὶ ἀνίκητον αἰτίαν ὄντα, Εἰμαρμένην δὲ διὰ τὸ εἶρειν
 τε καὶ χωρεῖν ἀκωλύτως, Πεπρωμένην δὲ διὰ τὸ πεπερα-
 τῶσθαι πάντα καὶ μηδὲν ἐν τοῖς οὖσιν ἄπειρον εἶναι, καὶ
 Μοῖραν μὲν ἀπὸ τοῦ μεμερίσθαι, Νέμεσιν δὲ ἀπὸ τῆς ἐκάστῳ
 διανεμήσεως, Ἀδράστειαν δὲ ἀναπόδραστον αἰτίαν οὔσαν
 κατὰ φύσιν, Αἴσαν δὲ ἀεὶ οὔσαν.

<ZEUS, PERSONIFICACIÓN DE LAS DIOSAS DEL DESTINO (MOIRAS)>

Yo por mi parte creo que *Anánke* ('«la Necesidad»') no es más que
 otro nombre de Zeus, por decirlo así, que significa la causa *invencible*
 de las cosas; igualmente *Heimarméne* («la que encadena»), por *conca-*
 10 *tenar* las causas y proseguir su marcha adelante sin impedimento; o
 bien *Peproméne* («la Determinación»), por *fixar límites precisos a todo* y
 por no existir nada indeterminado en el mundo. Zeus, pues, es *Moirá*
 («parte asignada»), por *asignar a cada uno su parte de destino*; también
 es *Némesis* («distribución de lo que se debe»), por la justa distribución
 a cada uno del hado; es *Adrastea* («la Ineludible»), por ser causa *inevi-*
table conforme a la naturaleza; o bien *Aisa* («la Sempiterna»), porque
siempre existe.

9 αἰτίαν Br 292 : ὡς αἰτίαν CG : οὐσίαν *codd.* Nic. *ed.* Bekk. || 12 μὲν] *om.*
 Bekker *per incuriam* (?).

<ZEUS, PERSONIFICACIÓN DE LAS DIOSAS DEL DESTINO (MOIRAS)>

Equidem necessitatem etiam nihil aliud quam deum dici censuerim, quasi invictam quamquam substantiam, eandemque Imarmenen, id est fatum, dictam a nectendo inoffensoque tenore procedendo, Pepromenen porro, quoniam omnia finibus terminatur ac nihil in rerum natura infinitum est; quin et Moiram, id est sortem, a distribuendo; Nemesis autem quod suum cuique tribuit; Adrastiam etiam quasi causam quamquam suapte natura inevitabilem; Aesa denique tamquam quae semper est.

10

- τά τε περὶ τὰς Μοίρας
- 15 καὶ τὸν ἄτρακτον εἰς ταὐτό πως νεύει· τρεῖς μὲν γὰρ αἱ Μοῖ-
 ραι, κατὰ τοὺς χρόνους μεμερισμέναι, νῆμα δὲ ἀτράκτου τὸ
 μὲν ἐξειργασμένον, τὸ δὲ μέλλον, τὸ δὲ περιστρεφόμενον·
 τέτακται δὲ κατὰ μὲν τὸ γεγονὸς μία τῶν Μοιρῶν, Ἄτρο-
 πος, ἐπεὶ τὰ παρελθόντα πάντα ἄτρεπτά ἐστι, κατὰ δὲ τὸ
 20 μέλλον Λάχεσις — {εἰς} πάντα γὰρ ἢ κατὰ φύσιν μένει λῆ-
 ξις — κατὰ δὲ τὸ ἐνεστὼς Κλωθώ, συμπεραίνουσά τε
 καὶ κλώθουσα ἐκάστῳ τὰ οἰκεῖα.

- 15 Todo lo dicho antes sobre las Moiras («las Asignadoras») y su rue-
 ca en cierto modo apunta a lo mismo: pues tres son las Moiras, distri-
 buidas de acuerdo con las temporalidades, y el hilo de la rueca, parte
 ya está devanado, parte todavía por hilar y parte está apenas girando.
 Se ocupa de lo que ha ocurrido la primera de las Moiras, *Átropos* («la
 Inevitable»), porque todo pasado es inmodificable; del futuro *Láquesis*
 20 («la Repartidora»), pues espera que el destino que le toque en suerte
 a alguien corresponda en todo a su propia naturaleza; y del presente
 Cloto («la Hilandera»), que realiza e hila a cada uno su destino.

401b 20 εἰς *del.* Wendland *et* Wilamowitz *contra mult. al. mss.* || **21** ἐνεστὼς]
 ἐνεστὸς *vel* ἐνεστὼς Stob^F (*una man. mon. Lor*) : ἐνεστὸς H Stob^P; *ret.* Bekk. *et*
 Furl. ||

Jam quae de Parcis et de fuso produntur, eodem quodammodo 15
vergant, siquidem tres Parcae tria in tempora distributae sunt,
filumque fusi partim peractum, partim futurum est, partim jam
intorquetur; earum uni praeteritum adsignatur, quam Atropon
ideo nuncuparunt, quoniam ea quae jam praeteriere, immutabilia
sunt omnia; Lachesis vero futuris praeest: omnia enim sors sua 20
manet a natura destinata; praesentia tandem administrat Clotho,
unicuique suum conficiens atque nens.

- 25 περαίνεται δὲ καὶ ὁ μῦθος οὐκ ἀτάκτως. ταῦτα δὲ πάντα ἐστὶν οὐκ ἄλλο τι πλὴν ὁ θεός, καθάπερ καὶ ὁ γενναῖος Πλάτων φησίν· «ὁ μὲν δὴ θεός, ὥσπερ ὁ παλαιὸς λόγος, ἀρχὴν τε καὶ τελευτὴν καὶ μέσα τῶν ὄντων ἀπάντων ἔχων, εὐθείᾳ περαίνει κατὰ φύσιν πορευόμενος· τῷ δὲ ἀεὶ ξυνέπεται δίκη, τῶν ἀπολειπομένων τοῦ θείου νόμου τιμωρός», «ἥς ὁ γενήσεσθαι μέλλων μακάριός τε καὶ εὐδαίμων ἐξ ἀρχῆς εὐθὺς μέτοχος εἶη.»

<ΕΠΙΛΟΓΟ: CONCEPCIÓN ÓRFICA DE ZEUS>

Así acaba el mito de un modo apropiado.

Y todas estas cosas no son más que atributo del dios, como también dice el noble Platón:

- 25 «El dios que según la antigua doctrina tiene el principio, el final y el medio de todo lo que existe, avanza con rectitud, mientras lleva a cabo su decurso natural. Lo acompaña siempre la diosa Justicia, vengadora de los infractores de la ley divina»¹²
 «De ella debe participar directamente desde el principio todo aquel que quiera ser bienaventurado y feliz»¹³

¹² Pl.Leg. 715e-716a

¹³ Pl.Leg. 730 b.

25 ante ὁ παλαιὸς om. καὶ codd. Stob^p Arm. Nic. et Phlp. At. 6, 18 (179, 2-5 Rabe) : add. καὶ hic Stob. (sic etiam in libris Platonis cum var. test.) || **26-27** πορευόμενος] περιπορευόμενος Mut^m Stob. (mss. AOP in lib. Plat. c. var. test. et sch.) ||

«EPILOGUS: CONCEPCIÓN ÓRFICA DE ZEUS»

Haecce autem fabula non sine ordine procedit. Haec omnia profecto non aliud quidquam quam deum esse planum est, ut eximius quoque Plato dicit.

25

«Itaque deus, ut est vetusto verbo proditum, principiorum et finem et media rerum omnium tenens, recta linea progreditur, ubi secundum naturam suam incedit; hunc autem semper insequitur Dice, id est justitia, omnium quae in divinam legem peccantur, vindex:»

«cujus ut sit particeps numinis, jam inde oportet ab initio, qui ad vitam beatam evasurus est felix atque fortunatus.»

27 ξυνέπεται] συνέπετας EF^p (Burnet *et des Places ret.* συνέπετας *in lib. Plat. ex Procl. in Cra.* 19, 28 Pasquali *et ib. in Ti.* III, 232, 33 Diehl) || 28 γενήσεσθαι *coni* Bücheler *acc. Lor.*, Furl. Reale-Bos: εὐδαιμονήσκειν Bekk. *ex codd.* : εὐδαιμονῆσαι TW^p (*ut vid.*) : *aut hoc aut illud* Nic. : εὐδαίμων C^pE^p

Esta página queda intencionalmente en blanco.

ÍNDICES

DEL DE MVNDO

- I-III. ÍNDICES DE OBRAS, FRAGMENTOS Y TESTIMONIOS DE ARISTÓTELES
IV-V. GLOSARIOS E ÍNDICES DE TODAS LAS CONCORDANCIAS

Esta página queda intencionalmente en blanco.

I. ÍNDICE ALFABÉTICO DE OBRAS DE ARISTÓTELES
EN LA EDICIÓN DE BEKKER (1831-1836)

El índice de la edición prusiana de BEKKER está por orden alfabético, tal como se presenta a continuación, colocando en mayúscula el primer sustantivo del título, o en su defecto, el primer adjetivo o el primer verbo, con los títulos en latín y sus respectivas abreviaturas que todavía son utilizados por los estudiosos para su citación. Entre paréntesis está la página y la columna 'a, b' en que aparece cada obra.

Las obras cuya atribución a Aristóteles ha sido largamente discutida se marcan con *, y las dudosas se marcan con **.

περὶ Αἰσθήσεως καὶ αἰσθητῶν = *de Sensu et sensibilibus* (*Sens.*) (436a)

(De la sensación y de los sensibles).

περὶ Ἀκουστῶν = *de Audilibus* (*Aud.*) (800a)

(De las cosas de la audición**).

Ἀναλυτικὰ πρότερα = *Analytica Priora* (*APr.*) (24a)

(Analíticos primeros).

Ἀναλυτικὰ ὕστερα = *Analytica Posteriora* (*APo.*) (71a)

(Analíticos segundos).

περὶ Ἀναπνοῆς = *de Respiratione* (*Juu.* = *de Juventute et senectute*) (470a)

(De la respiración**). *vid.* περὶ Νεότητος καὶ γήρωος

Ἀνέμων θέσεις καὶ προσηγορίαι = *Ventorum situs et nomina* (*Vent.*) (973a)

(Los lugares y nombres de los vientos**).

περὶ Ἀρετῶν καὶ κακῶν = *de Virtutibus et Vitiis* (*VV*) (1249a)

(De las virtudes y de los vicios**).

- περὶ Ατόμων γραμμῶν = *de Lineis Insecabilibus* (LI.) (968a)
(Sobre las líneas indivisibles**).
- περὶ Γενέσεως καὶ φθορᾶς = *de Generatione et Corruptione* (GC) (314a)
(Acerca de la generación y la corrupción).
- περὶ Ἐνυπνίων = *de Insomniis* (*Insomn.*) (458a)
(Del ensueño).
- περὶ Ἑρμηνείας = *de Interpretatione* (*Int.*) (16a)
(Sobre la interpretación).
- περὶ Ζωῆς καὶ θανάτου = *de vita et morte* (*Juu.* = *de Juventute et senectute* (*Juu.*)) (469a)
(De la vida y de la muerte). *vid.* περὶ Νεότητος καὶ γήρωος
- περὶ τὰ Ζῶα ἱστορία = *Historia Animalium* (HA) (486a)
(Investigación sobre los animales).
- περὶ Ζῶων γενέσεως = *de Generatione Animalium* (GA) (715a)
(Reproducción de los animales).
- περὶ Ζῶων κινήσεως = *de Motu Animalium* (MA) (698a)
(Movimiento de los animales).
- περὶ Ζῶων μορίων = *de Partibus Animalium* (PA) (639a)
(Partes de los animales).
- περὶ Ζῶων πορείας = *de Incessu Animalium* (IA) (704a)
(Marcha de los animales).
- Ἠθικὰ Εὐδῆμεια = *Ethica Eudemea* (EE) (1214)
(Ética Eudemia o Ética a Eudemo).
- Ἠθικὰ μεγάλα = *Magna Moralia* (MM) (1181a)
(Gran moral*).
- Ἠθικὰ Νικομάχεια = *Ethica Nochomachea* (EN) (1094a)
(Ética Nicomáquea o Ética a Nicómaco).
- περὶ Θαυμαζίων ἀκουσμάτων = *de Mirabilibus Auscultationibus* (*Mir.*) (830a)
(De las maravillas escuchadas**).
- Κατηγορίαι = *Categoriae* (*Cat.*) (1a)
(Categorías)
- περὶ Κόσμον πρὸς Ἀλέξανδρον = *de Mundo ad Alexandrum* (*Mu.*) (391a)
(Sobre el cosmos, para Alejandro**).
- περὶ Μακροβιότητος καὶ βραχυβιότητος = *de Longitudine et brevitate vitae* (*Long.*) (464b)
(De la longevidad y de la brevedad de la vida).
- περὶ Μαντικῆς τῆς ἐν τῷ ὕπνῳ = *De divinatione per somnum* (*Div.Somn.*) (462b)

- (De la adivinación durante el dormir).
 Τὰ Μετὰ τὰ φυσικά = *Metaphysica* (*Metaph.*) (980a)
 (Metafísica).
 Μετεωρολογικά = *Meteorologica* (*Mete.*) (338a)
 (Meteorológicos).
 Μηχανικά = *Mechanica* (*Mech.*) (847a)
 (Mecánica**).
 περὶ Μνήμης καὶ ἀναμνήσεως = *de Memoria et reminiscencia* (*Mem.*) (449b)
 (De la memoria y de la reminiscencia).
 Περὶ Νεότητος καὶ γήρωσ = *de Juventute et senectute* (*Juev.*) (467b)
 (De la juventud y de la vejez).
 (incl. *de vita et de morte y de respiratione*)
 (vid. περὶ Ζωῆς καὶ θανάτου y περὶ Ἀναπνοῆς)
 περὶ Ξενοφάνους = *de Melisso Xenophane Gorgia* (*Xen.*) (974a)
 (Sobre Melisos, Jenófanes y Gorgias**).
 Οἰκονομικά = *Oeconomica* (*Oec.*) (1343a)
 (Económicos).
 Περὶ Οὐρανοῦ = *de Caelo* (*Cael.*) (268a)
 (Acerca del cielo).
 περὶ Πνεύματος = *de Spiritu* (*Spir.*) (481a)
 (Acerca del soplo**).
 περὶ Ποιητικῆς = *Poetica* (*Po.*) (1447a)
 (Poética).
 Πολιτικά = *Politica* (*Pol.*) (1252a)
 (Política).
 Προβλήματα = *Problemata* (*Pr.*) (859)
 (Problemas*).
 τέχνη Ρητορική = *Rhetorica* (*Rh.*) (1354a)
 (Retórica).
 Ρητορική πρὸς Ἀλέξανδρον = *Rhetorica ad Alexandrum* (*Rh.Al.*) (1420a)
 (Retórica a Alejandro**).
 Σοφιστικοὶ ἔλεγχοι = *de Sophisticis Elenchis* (*SE*) (164a)
 (Sobre las refutaciones sofísticas).
 Τοπικά = *Topica* (*Top.*) (100a)
 (Tópicos).
 περὶ ὕπνου καὶ ἐγρηγόρσεως = *de Somno et Vigilia* (*Somn.Vig*) (453b)
 (Del sueño y de la vigilia).
 Φυσικὴ ἀκρόασις = *Physica* (*Ph.*) (184a)
 (Física).

Φυσιогνωμονικά = Physiognomonica (*Phgn.*) (805a)

(Fisiognomía**).

περὶ Φυτῶν = *De plantis* (*de Pl.*) (814a)

(Sobre las plantas**).

περὶ Χρωμάτων = *de Coloribus* (*Col.*) (791a)

(Sobre los colores**).

περὶ Ψυχῆς = *De anima* (*de An.*) (402a)

(Acerca del alma).

II. ÍNDICE TEMÁTICO DE OBRAS DE ARISTÓTELES
EN LA EDICIÓN DE BEKKER (1831-1836)

TRATADOS DE LÓGICA (ÓRGANON)

- (1a) Κατηγορίαι = *Categoriae* (Cat.)
(Categorías)
- (16a) περὶ Ἑρμηνείας = *de Interpretatione* (Int.)
(Sobre la interpretación).
- (24a) Ἀναλυτικὰ πρότερα = *Analytica Priora* (APr.)
(Analíticos primeros).
- (71a) Ἀναλυτικὰ ὕστερα = *Analytica Posteriora* (APo.)
(Analíticos segundos).
- (100a) Τοπικά = *Topica* (Top.) (100a)
(Tópicos).
- (164a) Σοφιστικοὶ ἔλενχοι = *de Sophisticis Elenchis* (SE)
(Sobre las refutaciones sofísticas).

TRATADOS DE FÍSICA

- (184a) Φυσικὴ ἀκρόασις = *Physica* (Ph.)
(Física).
- (268a) Περὶ Οὐρανοῦ = *de Caelo* (Cael.) (268)
(Acerca del cielo).
- (314a) περὶ Γενέσεως καὶ φθορᾶς = *de Generatione et Corruptione* (GC)
(Acerca de la generación y la corrupción).

- (338a) Μετεωρολογικά = *Meteorologica* (Met.) (338)
(Meteorológicos).
- (391a) περὶ Κόσμον πρὸς Ἀλέξανδρον = *de Mundo ad Alexandrum* (Mu.)
(391a)
(Sobre el cosmos, para Alejandro)**.
- (402a) περὶ Ψυχῆς = *De anima* (*de An.*)
(Acerca del alma).

PEQUEÑOS TRATADOS DE HISTORIA NATURAL (PARVA NATURALIA)

- (436a) περὶ Αἰσθήσεως καὶ αἰσθητῶν = *de Sensu et sensibilibus* (Sens.)
(436a)
(De la sensación y de los sensibles).
- (449b) περὶ Μνήμης καὶ ἀναμνήσεως = *de Memoria et reminiscencia*
(Mem.) (449)
(De la memoria y de la reminiscencia).
- (453b) περὶ ὕπνου καὶ ἐγρηγόρσεως = *de Somno et Vigilia* (Somn.Vig)
(Del sueño y de la vigilia).
- (458a) περὶ Ἐνυπνίων = *de Insomniis* (Insomn.)
(Del ensueño).
- (462b) περὶ Μαντικῆς τῆς ἐν τῷ ὕπνῳ = *De divinatione per somnum*
(Div.Somn.)
(De la adivinación durante el dormir).
- (464b) περὶ Μακροβιότητος καὶ βραχυβιότητος = *de Longitudine et
brevitate vitae* (Long.)
(De la longevidad y de la brevedad de la vida).
- (467b) περὶ Νεότητος καὶ γήρωτος = *de Juventute et senectute* (Juu.)
(incl. *de vita et de morte* y *de respiratione*)
(De la juventud y de la vejez).
- (469a) περὶ Ζωῆς καὶ θανάτου = *de vita et de morte* (Juu.)
(De la vida y de la muerte). *vid.* (467b).
- (470a) περὶ Αναπνοῆς = *de Respiratione* (Resp.)
(De la respiración**). *vid.* (467b).
- (481a) περὶ Πνεύματος = *de Spiritu* (Spir.) (481a)
(Acerca del soplo**).
- (486a) περὶ τὰ Ζῶα ἱστορία = *Historia Animalium* (HA)
(Investigación sobre los animales).
- (639a) περὶ Ζῶων μορίων = *de Partibus Animalium* (PA)
(Partes de los animales).

- (698a) *περὶ Ζώων κινήσεως* = *de Motu Animalium* (MA)
(Movimiento de los animales).
- (704a) *περὶ Ζώων πορείας* = *de Incessu Animalium* (IA)
(Marcha de los animales).
- (715a) *περὶ Ζώων γενέσεως* = *de Generatione Animalium* (GA)
(Reproducción de los animales).
- (791a) *περὶ Χρωμάτων* = *de Coloribus* (Col.)
(Sobre los colores**).
- (800a) *περὶ Ἀκουστών* = *de Audilibus* (Aud.)
(De las cosas de la audición**).
- (805a) *Φυσιογνωμονικά* = *Physiognomonica* (*Phgn.*) (805)
(Fisiognomía**).
- (814a) *περὶ Φυτῶν* = *De plantis* (*de Pl.*)
(Sobre las plantas**).
- (830a) *περὶ Θαυμαζίων ἀκουσμάτων* = *de Mirabilibus Auscultationibus*
(*Mir.*)
(De las maravillas escuchadas**).
- (847a) *Μεχανικά* = *Mechanica* (*Mech.*)
(Mecánica**).
- (859a) *Προβλήματα* = *Problemata* (*Pr.*) (859)
(Problemas*).
- (968a) *περὶ Ἀτόμων γραμμῶν* = *de Lineis Insecabilibus* (LI.) (968a)
(Sobre las líneas indivisibles**).
- (973a) *Ἀνέμων θέσεις καὶ προσηγορίαι* = *Ventorum situs et nomina*
(*Vent.*)
(Los lugares y nombres de los vientos**).
- (974a) *περὶ Ξενοφάνους* = *de Melisso Xenophane Gorgia* (*Xen.*) (974a)
(Sobre Melisos, Jenófanes y Gorgias**).

METAFÍSICA

- (980a) *Τὰ Μετὰ τὰ φυσικά* = *Metaphysica* (*Metaph.*)
(Metafísica).

ÉTICA Y POLÍTICA

- (1094a) *Ἠθικά Νικομάχεια* = *Ethica Nochomachea* (EN) (1094a)
(Ética a Nicómaco).

- (1181a) Ἡθικὰ μεγάλα = *Magna Moralia* (MM)
(Magna Moralia o Gran moral*).
- (1214a) Ἡθικὰ Εὐδήμεια = *Ethica Eudemea* (EE)
(Ética Eudemia o Ética a Eudemo).
- (1249a) περὶ Ἀρετῶν καὶ κακῶν = *de Virtutibus et Vitiis* (VV)
(De las virtudes y de los vicios**).
- (1252a) Πολιτικά = *Politica* (Pol.)
(Política).
- (1343a) Οἰκονομικά = *Oeconomica* (Oec.)
(Económicos).

RETÓRICA Y POÉTICA

- (1354a) τέχνη Ρετορική = *Rhetorica* (Rh.)
(Retórica).
- (1420a) Ρετορική πρὸς Ἀλέξανδρον = *Rhetorica ad Alexandrum* (Rh.Al.)
(Retórica a Alejandro**).
- (1447a) περὶ Ποητικῆς = *Poetica* (Po.)
(Poética).

III. FRAGMENTOS Y TESTIMONIOS DE ARISTÓTELES
(GIGON/ROSE/ROSS/KENYON/TOVAR)

FUENTES

- Gigon, O. (1961/1987). *Aristotelis Opera*, IV, vol. III, *Librorum Deperditorum Fragmenta*, Berlín.
- Rose, V. (1886/1966). *Aristotelis qui ferebantur Librorum Fragmenta*, Leipzig y Stuttgart (Munich y Leipzig desde 1999): Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana.
- Ross, W.D. (1955/1970). *Aristotelis Fragmenta Selecta*, Oxford (Fr. ... Ross) (cit. por n. de fr. y p.

DIÁLOGOS Y EXHORTACIONES

- Γρυλλος, ἡ περὶ ῥητορικῆς = *De Rhetorica sive Gryllus* (Grilo o sobre la retórica)
(frr. ROSE 68-69; ROSS 139-140, 1-3, 37-38; GIGON 128, 137).
- Συμπόσιον = *Convivium* (Simposio [o Sobre la embriaguez])
(frr. ROSE 102; ROSS 3c; 47-53; 666-670; 670-675; GIGON 677, 954, 1004, 1015-1017).
- Σοφιστής = *Sophista* (Sofista)
(frr. ROSE 65-67; ROSS 1-3; 39, 1-3; GIGON 865, 867).
- Εὐδημος, ἡ περὶ ψυχῆς = *Eudemus sive de anima* (Eudemo o Sobre el alma)
(frr. ROSE 37-43, 44-46; ROSS 1-12; 56-59; GIGON 62-66, 923 T. 16, 5; 734).
- Νήρινθος = *Nerinthus* (Nerinto)
(fr. ROSE 64; ROSS 1; GIGON 658).

Ἡρωτικὸς = *Amatorius* (Erótico)

(frr. ROSE 95-98; ROSS 1-4; GIGON 41, 43-44, 1008).

Προτρεπτικός = *Protrepticus* (Protréptico [una exhortación a la filosofía])

(frr. ROSE 50-55, 58-61; ROSS 5-10, 12-15, 17-18, 20, T. 1-2, 4-5; GIGON 54-55, 73-76, 823-827, 832-833, 979, 997+942, 998+ T 23.1).

Περὶ πλούτου = *De Divitiis* (Sobre la riqueza)

(frr. ROSE 56, 89; ROSS 1-3; GIGON 839, 906, 909).

Περὶ εὐχῆς = *De Precatione* (Sobre la oración)

(frr. ROSE 49; ROSS 1; GIGON 67, 69).

Περὶ εὐγενείας = *De Nobilitate* (Sobre la nobleza)

(frr. ROSE 91-94; ROSS 1-4; GIGON 68, 69, 70-71, 1003).

Περὶ ἡδονῆς = *De Voluptate* (Sobre el placer)

(frr. ROSE 83; ROSS 1; GIGON 793).

Περὶ παιδείας = *De Institutione* (Sobre la educación)

(frr. ROSE 62-63; ROSS 1-2; GIGON 72, 735).

Περὶ βασιλείας = *De Monarchia* (Sobre la realeza)

(frr. ROSE 646-647; ROSS T. 1-3; GIGON 982, T. 3).

Ἀλέξανδρος, ἡ περὶ ἄποικον = *Alexander sive de colonis* (Alejandro o Sobre la colonización)

(frr. ROSE 648, 658; ROSS 1-2).

Πολιτικός = *Politici* (Político)

(frr. ROSE 79-80; ROSS 2-4, T. 1; GIGON 33, 35, 103, 105-106, 834, 102, 130/2).

Περὶ ποιητῶν = *De Poetis* (Sobre los poetas)

(frr. ROSE 70-77, 676-677, T. 1; ROSS 1-8, T. 1-3; GIGON 14-16, 17-19, 20-21 863, 893, 921, 937, 1002, T. 2, T. 5, 22.14).

Περὶ φιλοσοφίας = *De Philosophia* (Sobre la filosofía)

(frr. ROSE 1-9, 12-24, 26, 42, 47-48 T. 1-4; ROSS 1-28, T. 1-4; GIGON 23-30, 32, 97, 463, 664, 709, 829, 835-836, 838, 855-856, 871, 903, 905, 907-908, 914-916, 918, 939, 943, 947-948, 952, 963, 983, 985-986, 994-996 1009, T. 19, T. 18).

Περὶ δικαιοσύνης = *De Justitia* (Sobre la justicia)

(frr. ROSE 82, 84-88, 660-661, T. 1; ROSS 1-4, 6, T. 1; GIGON 1-3, 6-8, 13, 107-108, 110, 981).

OBRA S LÓGICAS

Περὶ προβλημάτων = *De Problematis* (Sobre los problemas)

(frr. ROSE 112; ROSS 1; GIGON 112).

Διαίρεσις = *Divisiones* (Divisiones)

(fr. ROSE 113-115; ROSS 1-3; GIGON 82-83, 622.).

ὑπομνήματα ἐριχειρηματικά = *Commentarium epichirematicorum*

(Anotaciones argumentales)

(fr. ROSE 116, T. 1; ROSS 1; GIGON 113, 770-771).

Κατηγορίαι = *Categoriae* (Categorías)

(fr. ROSE 117, T. 4, T. 7; ROSS 1, T. 1-2; GIGON 650-653, 655).

Κατηγορίαι = *Categoriae* (Categorías)

(fr. ROSE 117, T. 4, T. 7; ROSS 1, T. 1-2; GIGON 650-653, 655).

Περὶ ἐναντίων = *De Contrariis* (Sobre los contrarios)

(fr. ROSE 118-124, T. 1; ROSS 1-6, T. 1-6; GIGON 85, 624, 627, 643-644).

OBRAS FILOSÓFICAS

Περὶ τἀγαθοῦ = *De Bono* (Sobre el bien)

(fr. ROSE 27-31; ROSS 1-6, T. 1-12; GIGON 84-85, 87-95, 96-97, 949, T. 3).

Περὶ ἰδεῶν = *De Ideis* (Sobre las ideas)

(fr. ROSE 185, 188-189; ROSS 1-5, T. 1; GIGON 115-120).

Περὶ τῶν Πυθαγορείων = *De Pythagoreis* (Sobre los pitagóricos)

(fr. ROSE 190-205; ROSS 1-15, 1,7 T. 1, T. 19; GIGON 155-169, 171, 173-179, T. 19).

Περὶ τῆς Ἀρχύτου φιλοσοφίας = *De Philosophia Archyti* (Sobre la filosofía de Arquitas)

(fr. ROSE 206-207; ROSS 1; GIGON 152, 154).

Περὶ Δεμοκρίτου = *De Democrito* (Sobre Demócrito)

(fr. ROSE 208; ROSS 1; GIGON 642).

POEMAS

Περὶ ἀρετῆς = *De Virtute* (Sobre la virtud)

(fr. ROSE 650, 671-675; ROSS 1-4; GIGON 708, T. 1).

CONSTITUCIÓN DE LOS ATENIENSES

FUENTES

Rose, V. (1886/1966). *Aristotelis qui ferebantur Librorum Fragmenta*, Leipzig y Stuttgart (Munich y Leipzig desde 1999): Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana.

Kenyon, F. G. (1891). *Aristotle. On the Athenian Constitution* (traducción en inglés). Londres.

Papiro de Londres (British Museum 131) (L). Descubierto en 1890, después de la edición de Bekker, en las arenas de Egipto, y adquirido por el Museo Británico en enero de 1891.

Tovar, A. (1948/1970). *Aristóteles. La constitución de Atenas*. Madrid: Clásicos Políticos, colección publicada por el Instituto de Estudios Políticos. [Tovar tuvo en cuenta la edición facsimilar del Museo Británico y los trabajos y ediciones críticas en aquel momento].

Ἀθηναίων πολιτεία = *Atheniensium respublica (Ath.)* (Constitución de los atenienses)

(fr. ROSE 381, 384-385; TOVAR 1-69).

IV. ÍNDICE DE NOMBRES

ADRASTEIA (MOIRA DEL DESTINO PERSONAL, «LA INELUDIBLE»; ADVOCACIÓN DE ZEUS): 401 B 13.

ADRIÁTICO (MAR): 393 A 28.

AISA (MOIRA DEL DESTINO PERSONAL, «LA QUE SIEMPRE EXISTE»; ADVOCACIÓN DE ZEUS): 401 B 14.

ALBIÓN (GRAN BRETAÑA): 393 B 12 S.

ALEJANDRO (MAGNO): TÍTULO, 391 A 2.

ALÓADAS: 391 A 11.

APOLO (EL ASTRO DE): 392 A 27.

ARÁBIGO (GOLFO) 393 B 16.

ARÁBIGO (ISTMO) 393 B 32.

ASIA: 393 B 22; 393 B 26; 393 B 31; 394 A 2; 398 A 27; 398 A 35.

ATENEA: 399 B 34.

ATLÁNTICO (MAR): 392 B 22; 392 B 27; 393 A 16.

ÁTROPO (MOIRA): 401 B 18 S.

BRITÁNICAS (ISLAS): 393 B 12; 393 B 17.

BURA (CIUDAD): 396 A 21.

CABES = SIRTE (MENOR): 393 A 25.

CAMBISES: 398 A 11.

CASPIO (GOLFO): 393 B 6.

CÉLTICA (REGIÓN) 393 B 9.

CERDEÑA (ISLA): 393 A 13.
CERDEÑA (MAR DE): 393 A 27.
CÍCLADAS (ISLAS): 393 A 15.
CLOTO (MAR): 401 B 21.
COLUMNAS (DE HÉRCULES): 393 A 18 S.; 393 B 23 S.; 393 B 10.
CÓRCEGA (ISLA): 303 A 13.
CORICO (CAVERNA): 391 A 21 S.
CRETA (ISLA): 393 A 13.
CRETA (MAR DE): 393 A 29.
CRONOS (PADRE DE ZEUS, INTERPRETADO COMO HIJO DEL TIEMPO): 401A15.
CHIPRE (ISLA): 303 A 13.
DARÍO: 398 A 12.
DELLOS (CIUDAD): 395 A 29.
ECBATANA: 398 A 14; 398 A 34.
EGEO (MAR): 393 A 30.
EGIPCIO: 393 B 29.
EGIPTO: 394 B 1.
EMPÉDOCLES: 399 B 25.
EOLO (ISLAS): 395 B 21.
ESCITAS: 393 B 8.
ESPÓRADAS (ISLA): 393 A 14.
ETNA (VOLCÁN): 400 A 33.
EUBEA (ISLA): 393 A 13.
EUROPA: 393 B 22; 393 B 23.
EUXINO (MAR) = PONTO (MAR NEGRO): 393 A 32; 393 B 24; 393 B 25; 393 B 27.
FAETÓN (= ZEUS): 400 A 31.
FEBOL (ISLA) = MADAGASCAR: 393 B 15.
FIDIAS (ESCUPTOR): 399 B 33.
FRIGIA: 395 B 30.
GALIA (GOLFO DE LA): 393 B 9 S.
GALIA (MAR DE LA): 393 A 27.
HEIMARMÉNE (PERSONIFICACIÓN DEL DESTINO, «LA DETERMINACIÓN»): 401 B 10.
HEIMARMÉNE (PERSONIFICACIÓN DEL DESTINO, «LA QUE ENCADENA»): 401 B 9.
HELESPONTO: 393 B 1; 398 A 27 S.
HÉLICE (CIUDAD): 396 A 21.

HERÁCLITO: 396 B 20; 401 A 11.

HÉRCULES (COLUMNAS): 393 A 18; 393 B 23 S.; 393 B 32.

HÉRCULES (GOLFO): 393 B 3.

HÉRCULES (PLANETA = MARTE): 392 A 25.

IBERIA: 393 B 17.

ÍNDICO (MAR): 393 B 13 S.

ÍNDICO (MAR): 393 B 9.

INDOS: 393 B 15.

INTERNO (MAR): VÉASE MAR INTERNO (MAR).

IRLANDA: 393 B 13.

JERJES: 398 A 11; 398 B 4.

JUNO (PLANETA = VENUS): 392 A 28.

JÚPITER (PLANETA): 392 A 25; 399 A 10.

LÁQUESIS: 401 B 20.

LEBADÍA (CIUDAD): 395 B 29.

LESBOS (ISLA): 393 A 14.

LIBIA: 393 B 22; 393 B 31; 394 A 2 S.

LÍPARI (ISLA): 395 B 21.

MAR INTERNO, 393 A 19.

MARTE (PLANETA): 392 A 26.

MEDITERRÁNEO (MAR): VÉASE MAR INTERNO (MAR).

MEÓTIDA (LAGUNA): 393 B 7 S.

MEÓTIDA (MAR): 393 A 32.

MERCURIO (PLANETA): 392 A 26 S.; 399 A 9.

MIRTO (MAR DE): 393 A 30 S.

MOIRAS («LAS ASIGNADORAS», CADA UNA DE ADVOCACIONES DE ZEUS COMO PERSONIFICACIÓN DEL DESTINO: DE CADA MORTAL: TODO HUMANO TIENE SU MOIRA, QUE SIGNIFICA SU ‘PARTE ASIGNADA’ DE DESTINO, ETIM., DE MEIPOMAI ‘RECIBIR UNA PARTE’, ‘TOMAR SU PARTE’): 401B12; 401B14; 401B15SS.; 401B18SS..

NECESIDAD (PERSONIFICACIÓN DEL DESTINO): 401 B 8.

NEGRO (MAR) = NEGRO: 393 A 32; 393 B 24; 393 B 25; 393 B 27.

NÉMESIS (MOIRA DEL DESTINO PERSONAL, «LA QUE DISTRIBUYE A CADA UNO SU PARTE DE DESTINO»; ADVOCACIÓN DE ZEUS): 401 A 12.

NILO (RÍO): 393 B 31; 394 A 1; 394 A 2.

NISA (MONTE): 391 A 21.

OCÉANO: 393 A 17; 393 B 3; 393 B 11; 393 B 30.

OLIMPO* (AL): 400 A 11.

OLIMPO: 400 A 7.

ÓRFICOS (HIMNOS): 401 A 27.

OSA (MONTE): 391 A 21.

PANFILIA (MAR DE): 393 A 30.

PÉRSICO (GOLFO): 393 B 3.

PHAÉTŌN (SC. ASTRO LLAMEANTE): 392 A 24 S.; ADJETIVO QUE DICE DEL PLANETA JÚPITER, *VID.*

PHAÍNŌN (SC. ASTRO BRILLANTE): 392 A 23; ADJETIVO QUE DICE DEL PLANETA SATURNO, *VID.*

PHŌSPHŌROS (SC. ASTRO PORTADOR DE LUZ): 392 A 27 S.; 399 A 8; ADJETIVO QUE DICE DEL PLANETA VENUS, *VID.*

PLATÓN 401 B 24.

PONTO (MAR NEGRO): 393 A 32; 393 B 24; 393 B 25; 393 B 27.

PROPÓNTIDE (MAR DE MÁRMARA): 393 B 1 S.

PYRŌEIS (SC. ASTRO ARDIENTE EN LLAMAS): 392 A 25; 399 A 9; ADJETIVO QUE DICE DEL PLANETA MARTE, *VID.*

ROJO (CIUDAD): 393 B 4.

SATURNO (PLANETA): 392 A 24.

SICILIA (ISLA): 393 A 12.

SICILIA (MAR DE): 393 A 28.

SIDRA = SIRTE (MAYOR): 393 A 25.

SIRIA (MAR DE): 393 A 30.

SIRTE (MAYOR): 393 A 25.

SIRTE (MENOR): 393 A 25.

SIRTES (GOLFOS): 393 A 25.

STÍLBŌN (SC. ASTRO CENTELLEANTE): 392 A 26; ADJETIVO QUE DICE DEL PLANETA MERCURIO, *VID.*

SUSA: 398 A 14; 398 A 34.

TANAIS (RÍO): 393 A 26; 393 B 24; 393 B 27.

VENUS (PLANETA): 392 A 27 S.; 399 A 8.

ZEUS: 401 A 14; 400 A 19*; 401 A 28 (BIS)*; 401 A 29 (BIS)*; 401 B 1*; 401 B 2 (BIS)*; 401 B 3 (BIS)*; 401 B 4 (BIS)*; 401 B 5 (BIS)*; 400 A 29*.

V. ÍNDICE DE AUTORES Y OBRAS

A. **Aeschylus** Esquilo *trágico* vi/v a. C.

Ed. D. L. Page, OCT 1972.

Scholia, ed. W. Dindorf in editione Aeschyli, Oxford 1851; O. L.

Smith, T(L) i: 1976, ii (2): 1982.

Scholia in Aeschyli Persas, ed. O. Dähnhardt, Leipzig (T.) 1894.

Ag. = Agamemnon (*Agamenón*).

Ch. = Choephor (*Coéforos*).i

Eleg. = *Fragmenta Elegiaca* (*Fragmentos elegíacos*), ed. T. Bergk, PLG ii p. 240.

Eu. = *Eumenides* (*Euménides*).

Fr. = *Fragmenta*, ed. A. Nauck, TGF p. 3; new fragments, marked A, B, &c., ed. H. W. Smyth, *American Journal of Philology*, xli (1920) p. 101; Radt TrGF 3 [A.fr. .. R.].

Pers. = *Persae* (*Los persas*).

Pr. = *Prometheus Vincetus* (*Prometeo encadenado*).

Supp. = *Supplices* (*Las suplicantes*).

Th. = *Septem contra Thebas* (*Siete contra Tebas*).

Anaxag. **Anaxagoras** Anaxágoras *filósofo* v a. C.

Ed. H. Diels, W. Kranz, *Vorsokr.* ii p. 5.

Anaximand. **Anaximander** Anaximandro *filósofo* vi a. C.

Ed. H. Diels, W. Kranz, *Vorsokr.* i p. 81.

Anaximen. **Anaximenes** Anaxímenes *filósofo* vi a. C.

Ed. H. Diels, W. Kranz, *Vorsokr.* 7 i p. 90.

Anaximen.Lampsac. **Anaximenes Lampsacenus** Anaxímenes Lámpsaco
retórico iv a. C.

Rh. = *Ars rhetorica* (*Arte retórica*), M. Fuhrmann, Teubner (Leipzig)
1966 (= *Arist.Rh.Al.* in *LSJ*).

Rh.Al. = *Rhetorica ad Alexandrum* (*Retórica a Alejandro*) v. *Anax-
imenes Lampsacenus*.

Apul. **Apuleius** Apuleyo escritor latino ii a.d.

Helm, R. y Thomas, T., Leipzig (T) 1931 [1963-70], 3 vols.

Apol. = *Apologia*. (*Apología*)

Flor. = *Florida*. (*Flórida*)

Met. = *Metamorphoses*. (*Metamorfosis* o *El Asno de Oro*)

Mund. = *de mundo* (*El mundo*).

Plat. = *de Platone*. (*Platón y su doctrina*)

Soc. = *de deo Socratis*. (*El dios de Sócrates*)

Ar. **Aristofanes** Aristófanes cómico v/iv a. C.

Ed. F. W. Hall & W. M. Geldart, Oxford (OCT); suppl. J.

Demiańczuk, *Supp.Com.* p. 11; V. Coulon, M. van Daele, B 1923-
30 [revised 1963-73].

Ach. = *Acharnenses*

Av. = *Aves* (*Las aves*)

Ec. = *Ecclesiazusae*

Eq. = *Equites*

Fr. = *Fragmenta* (*Fragmentos*).; Kassel, Austin *PCG* (3)2 [Ar.fr. ...
K.-A.]

Lys. = *Lysistrata* (*Lisístrata*).

Nu. = *Nubes* (*Las nubes*)

Pax = (*La paz*).

Pl. = *Plutus* (*Dinero*)

Ra. = *Ranae* (*las ranas*).

Th. = *Thesmophoriazusae*

V. = *Vespae* (*Avispas*).

Arist. **Aristoteles** Aristóteles filósofo iv a. C.

Ed. I. Bekker, Berlin 1831-70.

Ross, W.D., Oxford 1964 [1968].

APo. = *Analytica Posteriora*. (*Analíticos segundos*).

APr. = *Analytica Priora*. (*Analíticos primeros*).

Tovar, A., Madrid (CP) 1948.

García, V., Madrid (Gredos) 1984.

- Ath.* = Ἀθηναίων Πολιτεία (*Constitución de los atenienses*), ed. Sir F. G. Kenyon, Oxford (OCT); M. Chambers, T(L) 1986.
- Prantl, C., Leipzig (T) 1881.
- Aud.* = *de Audibilibus* (*Analíticos segundos*).
- Col.* = *de Coloribus* (*Sobre los colores*)
- Phgn.* = *Physiognomonica*. (*Fisiognomía*)
- Morau, P., París (B) 1965.
- Cael.* = *de Caelo* (*Acerca del cielo*). P. Morau, B 1965.
- Minio-Paluello, L., Oxford (OCT) 1956 [1974].
- Cat.* = *Categoriae* (*Categorías*).
- Int.* = *de Interpretatione* (*Sobre la interpretación*).
- Ross, W.D., Oxford (OCT) 1956 [1963].
- de An.* = *de Anima* (*Acerca del alma*) W. D. Ross, OCT 1956 [1963].
- Mutschmann, H., Leipzig (T) 1906.
- Diu.* = *Diusiones aristoteleae*.
- Ross, W.D., Parua Naturalia (*Pequeños tratados de historia natural*), Oxford 1955 [1970].
- Div.Somn.* = *de Divinatione per Somnia* (*De la adivinación durante el dormir*).
- Insomn.* = *de insomniis*. (*Del ensueño*).
- Juu.* = *de juuentute et senectute* (incl. *de uita et morte* y *de respiratione*).
- (*De la juventud y de la vejez, De la vida y de la muerte, De la respiración*).
- Resp.* = *de Respiratione*. (*De la respiración*).
- Long.* = *de Longaevitate*. (*De la longevidad y de la brevedad de la vida*).
- Mem.* = *de Memoria*. (*De la memoria*).
- Sens.* = *de Sensu*. (*De la sensación y de los sensibles*).
- Somn.Vig.* = *de Somno et Vigilia*. (*Del sueño y de la vigilia*).
- Walzer, R.R. y Mingay, J.M., Oxford (OCT) 1991.
- EE* = *Ethica Eudemia* R. R. Walzer, J. Mingay, OCT 1990. (*Ética Eudemia* o *Ética a Eudemo*).
- Susemihl, F. y Apelt, O., Leipzig (T) 19123.
- EN* = *Ethica Nicomachea* I. Bywater, OCT 1894 [1962]. (*Ética Nicomáquea* o *Ética a Nicómaco*).

Plezia, M., Leipzig (T) 1977.

Ep. = *Epistulae*, ed. R. Hercher, *Epistolographi*, p. 170.

Ep.Fr. = *Epistularum Fragmenta*. (*Fragmentos de cartas*).

Fr.lyr. = *fragmentum lyricum* (*Fragmentos liricos*), Page PMG p. 444.

Rose, V., Leipzig (T) 1886 [1967].

Fr. = *Fragmenta* (*Fragmentos*). (el fr. 640 cit. *Pepl.* = *Peplus*).

Pepl. = *Peplus* (*Fr.* 640).

Ross, W.D., *Fragmenta Selecta* (*Fragmentos selectos*), Oxford 1955 [1970] (*Fr.* ... Ross) (cit. por n. de fr. y p.).

Vallejo, A., Madrid (Gredos) 2005.

I. Testimonios

Testimonios

II. Diálogos

Grillo o Sobre la retórica.

Simposio.

Sofista.

Eudemo o Sobre el alma.

Nerinto.

Erótico.

Protréptico (una exhortación a la filosofía).

Sobre la riqueza.

Sobre la oración.

Sobre el placer.

Sobre la educación.

Sobre la realeza.

Alejandro o sobre la colonización.

Louis, P., París (B) 1961.

GA = *de Generatione Animalium*

Mugler, Ch., París (B) 1966.

GC = *de Generatione et Corruptione* C. Mugler, B 1966.

Louis, P., París (B) 1964-69, 3 vols.

HA = *Historia Animalium* P. Louis, B 1964-9 (3 vols.)

Louis, P., París (B) 1973.

IA = *de Incessu Animalium*

MA = *de Motu Animalium*.

Apelt, O., Leipzig (T) 1888.

LI = *de Lineis Insecabilibus*.

Mech. = *Mechanica*.

- Mir.* = *Mirabilia*.
Vent. = *de Ventis*.
Xen. = de Melisso Xenophane Gorgia.
 Susemihl, F., Leipzig (T) 1883.
MM = *Magna Moralia*.
 Jaeger, W., Oxford (OCT) 1957 [1973].
Metaph. = *Metaphysica* (*Metafísica*).
 Louis, P., París (B) 1982.
 García, V., Madrid (Gredos) 1982.
Metaph. = *Metaphysica* W. Jaeger, OCT 1957 [1973]. (*Metafísica*).
Mete. = *Meteorologica* F. H. Fobes, Cambridge, Mass. 1919
 [Hildesheim 1967]. (*Los meteorológicos*).
 Furley, D.J. en Forster, E.S., *On Sophistical Refutations*, Londres
 (L) 1955, p. 333.
Mu. = *de Mundo* (*Sobre el cosmos*).
 Van Groningen, B.A. y Wartelle, A., París (B) 1968.
Oec. = *Oeconomica* (*Económicos*) B. A. van Groningen, A. War-
 telle, B 1968.
 Louis, P., París (B) 1956.
PA = *de Partibus Animalium* P. Louis, B 1956.
 Ross, W.D., Oxford (OCT) 1950 [1973].
Ph. = *Physica* W. D. Ross, OCT 1950 [revised 1973]. (*Física*).
 Kassel, R., Oxford (OCT) 1965 [1968].
Po. = *Poetica* R. Kassel, OCT 1965 [revised 1968]. (*Poética*).
 Aubonnet, J., París (B) 1960-89, 3 vols.
Pol. = *Politica* (*Política*).
 Louis, P., París (B) 1991-94, 3 vols.
Pr. = *Problemata* C. E. Ruelle, T(L) 1922.
 Ross, W.D., Oxford (OCT) 1959 [1969].
Rh. = *Rhetorica* W. D. Ross, OCT 1959 [1969]. (*Retórica*).
 Ross, W.D., Oxford (OCT) 1958 [1970].
SE = *Sophistici Elenchi*. (*Sobre las refutaciones*).
Top. = *Topica* W. D. Ross, OCT 1958 [revised 1970]. (*Tópicos*).
 Jaeger, W., Leipzig (T) 1913.
Spir. = *de Spiritu* (*Acerca del soplo*).
 Susemihl, F., Leipzig (T) 1884.
VV = *de Virtutibus et Vitiis* (*De las virtudes y de los vicios*).
 Brandis, C.A. y Gigon, O., *Aristotelis Opera*, IV, Berlín 19612.
Sch. = *Scholia*.

- Chrysipp.*Stoic.* **Chrysippus** Stoicus 281–208 a. C.
 Ed. H. von Arnim, SVF ii and iii pp. 1–194.
- Cic. **Cicero, M. Tullius** Cicerón, M. Tulio *orador y filósofo* i a. C.
Acad. = *Academica*, ed. O. Plasberg, Leipzig (T.) 1922.
Att. = *Epistulae ad Atticum*, ed L. C. Purser, Oxford (OCT); W. S. Watt (part i), OCT 1965, D. R. Shackleton Bailey (part ii), OCT 1961.
Brut. = *Brutus*, ed. A. S. Wilkins, Oxford (OCT).
Div. = *de Divinatione*, W. Ax, T(L) 1938 [1969]
Fam. = *Epistulae ad Familiares*, ed. L. C. Purser, Oxford (OCT); W. S. Watt, OCT 19822.
Fin. = *de Finibus*, ed. T. Schiche, Leipzig (T.) 1915.
ND = *de Natura Deorum* (*Sobre la naturaleza de los dioses*), ed. O. Plasberg, Leipzig (T.) 1917.
Off. = *de Officiis*, ed. C. Atzert, Leipzig (T.) 1923.
Orat. = *Orator*, ed. A. S. Wilkins, Oxford (OCT).
QF = *Epistulae ad Quintum Fratrem*, ed. L. C. Purser, Oxford (OCT).
Top. = *Topica*, ed. W. Friedrich, Leipzig (T.) 1893.
Tusc. = *Tusculanae Disputationes* (*Tusculanas*), ed. M. Pohlenz, Leipzig (T.) 1918.
- D.L. **Diogenes Laertius** Diógenes Laercio *filósofo* iii a.d. (?)
Diogenis Laertii de clarorum philosophorum vitis . . libri decem . . [ed.] C. G. Cobet: *accedunt Olympiodori, Ammonii. Iamblichi, Porphyrii et aliorum vitae Platonis, Aristotelis, Pythagorae, Plotini et Isidori*, Ant. Westermann, et *Marini vita Procli* J. F. Boissonadio edentibus, Paris (D.) 1862.
Epigrammata : v. *Anthologia Graeca*.
 H. S. Long, OCT 1964 [1966] (2 vols.).
- Ed. T. Bergk, *PLG* iii p. 141.
- E. **Euripides** Eurípides Trágico v a. C.
 Ed. G. G. A. Murray, OCT 1902–13 [1969–74] (3 vols.); J. Diggle, OCT 1981–94 (3 vols.). *Fragments*, ed. A. Nauck, *TGF* p. 363, and H. von Arnim, *Supplementum Euripideum*, Bonn 1913 (los títulos de las obras citados en este trabajo se distinguen mediante un asterisco):
Alc. = *Alcestis*
Andr. = *Andromache* (*Andrómaca*).
 **Antiop.* = *Antiope* (*Antíoque*).

- **Archel.* = *Archelaus* (*Arquelao*).
Ba. = *Bacchae* (*Las bacantes*).
 **Cret.* = *Cretes*
Cyc. = *Cyclops* (*El cíclope*).
El. = *Electra*
Ep. = *Epistulae*, ed. R. Hercher, *Epistolographi*, p. 275.
Epigr. = *Epigrammata* (*Epigramas*), ed. T. Bergk, *PLG* ii p. 265.
Fr. = *Fragmenta* (*Fragmentos*).; B. Snell, suppl. to Nauck *TGF* p. 1027 [E.fr. .. N.-S.].
HF = *Hercules Furens* (*Heracles*).
Hec. = *Hecuba* (*Hécuba*).
Hel. = *Helena*
Heracl. = *Heraclidae* (*Las Heraclidas*).
Hipp. = *Hippolytus* (*Hipólito*).
Hyps. = *Hypsipyle* (*Hipólito*), ed. A. S. Hunt, *Tragicorum Graecorum Fragments Papyracea*, Oxford (OCT); G. W. Bond, Oxford 1963 [Eur.*Hyps.fr.* .. B.].
IA = *Iphigenia Aulidensis* (*Ifigenia en Áulide*).
IT = *Iphigenia Taurica* (*Ifigenia entre los tauros*).
Ion = (*Ión*).
Med. = *Medea*
 **Melanipp.Capt.* = *Melanippe Captiva*
 **Melanipp.Sap.* = *Melanippe Sapiens*
 **Oen.* = *Oeneus*
Or. = *Orestes*
Ph. = *Phoenissae* (*Las fenicias*); D. J. Mastronarde, *T(L)* 1988.
 **Phaëth.* = *Phaëthon*; J. Diggle, Cambridge 1970 [Eur.*Phaëth.fr.* .. D.].
 **Pirith.* = *Pirithous*
Rh. = *Rhesus* (*Reso*).
 **Sthen.* = *Stheneboea*
Supp. = *Supplices* (*Las suplicantes*).
Tr. = *Troades* (*Las troyanas*).
Scholia in Euripidem, ed. W. Dindorf, 4 vols., Oxford 1863; ed. E. Schwarz, 2 vols., Berlin 1887, 1891.
 Heraclit. **Heraclitus** *Heráclito filósofo* vi/v a. C.
 Ed. H. Diels, W. Kranz, *Vorsokr.* 7 i p. 139 [Heraclit. .. D.-K.]
Ep. = *Epistulae*, ed. R. Hercher, *Epistolographi*, p. 280 (v. *Epistolographi* in v).

Hdt. **Herodotus** Heródoto *historiador* v a. C.

Ed. C. Hude, Oxford (OCT).

Ps.-Hdt. Vit. Hom. = *Vita Homeri*, ed. T. W. Allen, *Homeri Opera* v, Oxford (OCT), p. 192.

Hes. **Hesiodus** Hesíodo épico

Ed. A. Rzach, editio tertia, Leipzig (T.) 1913.

F. Solmsen, OCT 1970 [19903]; *Fragmenta Hesiodea*, R. Merkelbach, M. L. West, Oxford 1967 [19903 w. Solmsen] [Hes.fr. .. M.-W.]

Fr. = *Fragmenta* (*Fragmentos*).

Op. = *Opera et Dies* (*Trabajos y Días*).

Sc. = *Scutum Herculis* (*Escudo de Hércules*).

Sch. = *Scholia vetera in Hesiodi Opera et Dies*, A. Pertusi, Milan 1955 [Hes.Sch. .. P.]; *Scholia vetera in Hesiodi Theogoniam*, L. Di Gregorio, Milan 1975 [Hes.Sch. .. DiG.]

Th. = *Theogonia* (*Teogonía*).

Hom. **Homerus** Homero épico

Ed. D. B. Munro, T. W. Allen, OCT 1912 [1969–74] (5 vols.).

sine auctoris nomine laudantur. =

Batr. = *Batrachomyomachia* (*Batraquimaquia*) (q.v.).

fr. = *Fragmenta*, OCT op. cit. v, p. 147; Davies *EGF* p. 104 [Hom.fr. .. D.].

Il. = *Ilias*. (*Ilíada*).

Od. = *Odyssea*; (*Odisea*) P. Von der Mühl, T(S) 1984

Epigr. = *Epigrammata* (*Epigramas*), ed. D. B. Monro, Oxford 1896. [Hom.Epigr.]

Hymni = v. *Hymni Homerici*. (*Himnos homéricos*)

Scholia in Homeri Iliadem, ed. W. Dindorf, 4 vols., Oxford 1874;

vols. v and vi, ed. E. Maass, Oxford 1887–8; H. Erbse, Berlin

1969–88 (7 vols.) [Sch.II.]; J. Barnes in editione Homeri, Cam-

bridge 1711 [Sch.D.]; *Les Scolies genevoises de l'Iliade*, J. Nicole, Paris

1891 [Sch.Gen.II.]; *Scholia minora in Homeri Iliadem*, V. de Marco,

Rome 1946 [Sch.min.II.].

Scholia in Homeri Odysseam, ed. W. Dindorf, Oxford 1855; [Amsterdam 1962] [Sch.Od.].

h.Hom. **Hymni Homerici** Himnos homéricos

T. W. Allen, W. R. Halliday, E. E. Sikes, Oxford 19362 [1963].

Ed. T. W. Allen, *Homeri Opera* v, Oxford (OCT).

h.Ap. = *hymnus ad Apollinem* (*Himno a Apolo*).

h.Bacch. = *hymnus ad Bacchum* (*Himno a Dionisio*).

- h.Cer.* = *hymnus ad Cererem* (Himno a Deméter).
h.Mart. = *hymnus ad Martem* (Himno a Ares).
h.Merc. = *hymnus ad Mercurium* (Himno a Hermes).
h.Pan. = *hymnus ad Panem* (Himno a Pan).
h.Ven. = *hymnus ad Venerem* (Himno a Afrodita).
- Macr. **Macrobius** Macrobio gramático iv/v a.d.
Exc. = *Excerpta Grammatica*, ed. H. Keil, *Gramm.Lat.* v p. 595.
Sat. = *Saturnalia*, ed. F. Eyssenhardt2, Leipzig (T.) 1893.
- Orph. **Orphica** Textos órficos
 Ed. E. Abel, Leipzig & Prague 1885.
A. = *Argonautica; Argonautiques orphiques*, F. Vian, B 1987
H. = *Hymni* W. Quandt, Berlin (Weidmann) 19623 [1973]; Εὐξή =
 Εὐχὴ πρὸς Μουσαῖον (v. *H.*)
L. = *Lithica* [Hildesheim 1971], *Lithica Kerygmata*, G. Giannakis,
 Yannina 1987 [Orph.*Lith.Kerygm.* .. G.]
Fr. = *Fragmenta*, ed. O. Kern, Berlin 1922[1963].
- Parm. **Parmenides** Parménides poeta filósofo vi/v a. C.
 Ed. H. Diels, PPF p. 48.
- Paus. **Pausanias** Periegeta ii a.d.
 Ed. H. Hitzig & H. Bluemner, Leipzig 1896–1910.
 M. H. Rocha-Pereira, T(L) 1973–81 [19892] (3 vols.)
- Placit. **Placita Philosophorum**
 Ed. H. Diels, *Doxographi Graeci*, Berlin 1879, p. 273.
- Pl. **Plato** Platón filósofo v/iv a. C.
 Ed. J. Burnet, OCT 1900–7 [1967].
Alc. 1, 2 = *Alcibiades* 1, 2 (*Alcibiades*)
Amat. = *Amatores* (Los rivales amorosos)
Ap. = *Apologia* (*Apología*)
Ax. = *Axiochus* (*Axíoco*)
Chrm. = *Charmides* (*Cármides*)
Clit. = *Clitopho* (*Clitofonte*)
Cra. = *Cratylus* (*Crátilo*)
Cri. = *Crito* (*Critón*)
Criti. = *Critias* (*Critias*)
Def. = *Definitiones* (*Definiciones*)
Demod. = *Demodocus* (*Demódoco*)
Ep. = *Epistulae* (*Cartas*)
Epin. = *Epinomis*
Erx. = *Eryxias* (*Erixias* o sobre la riqueza)

Euthd = *Euthydemus* (Eutidemo)
Euthphr. = *Euthyphro* (Eutifrón)
Grg. = *Gorgias* (Gorgias)
Hipparch. = *Hipparchus* (Hiparco)
Hp.Ma., Mi. = *Hippias Major, Minor* (*Hipias menor, Hipias mayor*)
Ion = (*Ion*)
Just. = *De Justo* (*Sobre lo justo*)
La. = *Laches* (Laques)
Lg. = *Leges* (Leyes)
Ly. = *Lysis* (Lisis)
Men. = *Meno* (Menón)
Min. = *Minos* (Minos o *Sobre la ley*)
Mx. = *Menexenus* (Menéxeno)
Phd. = *Phaedo* (Fedón)
Phdr. = *Phaedrus* (Fedro)
Phlb. = *Philebus* (Filebo)
Plt. = *Politicus* (Político)
Prm. = *Parmenides* (Parménides)
Prt. = *Protagoras* (Protágoras)
R. = *Respublica* (República)
Sis. = *Sisyphus* (Sísifo)
Smp. = *Symposium* (Banquete)
Sph. = *Sophista* (Sofista)
Thg. = *Theages* (Téages)
Tht. = *Theaetetus* (Teeteto)
Ti. = *Timaeus* (Timeo)
Virt. = *De Virtute* (*Sobre la virtud*)

Plu **Plutarchus** Plutarco biógrafo y filósofo i/ii a.d.

Moralia ed. G. N. Bernardakis, 7 vols., Leipzig (T.) 1888–96; W. R. Paton et al., T(L) 1925 [1974]–1967 (7 vols.), cited by vol. (2) and page of Stephanus' edition 1599: *Vitae Parallelae*, ed. C. Sintenis, 5 vols., Leipzig (T.) 1865–81; ed. C. Lindskog & K. Ziegler, Leipzig (T.), i (1) (1914), i (2) (1914), iii (1) (1915), K. Ziegler, T4 1964–73 (3 vols.)

Aem. = *Aemilius Paulus*
Ages. = *Agesilaus* (Argecilao)
Agis =
Alc. = *Alcibiades* (Alcibiádes)
Alex. = *Alexander* (Alejandro)

- Ant.* = *Antonius* (Antonio)
Arat. = *Aratus* (Arato)
Arist. = *Aristides*
Art. = *Artoxerxes*
Brut. = *Brutus* (Bruto)
CG = *C. Gracchus* (Graco)
Caes. = *Caesar* (César)
Cam. = *Camillus* (Camilo)
Cat.Ma., Mi. = *Cato Major, Minor*
Cic. = *Cicero* (Cicerón)
Cim. = *Cimon* (Cimón)
Cleom. = *Cleomenes*
Comp. = *Comparatio* [followed by two names]
Cor. = *Coriolanus* (Coriolano)
Crass. = *Crassus* (Craso)
Daed. = *de Daedal's Plataeensis* (vol. vii, p. 43 B.)
Dem. = *Demosthenes* (Demóstenes)
Demetr. = *Demetrius* (Demetrio)
Dio = (Dión)
Eum. = *Eumenes*
Fab. = *Fabius Maximus* (Fabio Máximo)
Flam. = *Flamininus* (Flamino)
Fr. = *Fragmenta* (vol. vii, pp. 1–149 B.); F. H. Sandbach, T(L) 1967
 (= *Moralia* 7)
Fr.inc. = *Fragmenta incerta*, ib., pp. 150–82.
Galb. = *Galba*
in Arat. = *quaestiones de Arati signis* (vol. vii, p. 102 B.)
in Hes. = *Commentarii in Hesiodum* (vol. vii, p. 51 B.)
Lib. = *de Libidine et Aegritudine* (vol. vii, p. 1 B.)
Luc. = *Lucullus* (Lúculo)
Lyc. = *Lycurgus* (Licurgo)
Lys. = *Lysander* (Lisandro)
Mar. = *Marius* (Mario)
Marc. = *Marcellus* (Marcelo)
Metr. = *de Metris* (vol. vii, p. 465 B)
Nic. = *Nicias*
Nob. = *pro Nobilitate* (vol. vii, p. 194 B.), now regarded as humanist forgery
Num. = *Numa*

- Oth.* = *Otho* (*Otón*)
Pel. = *Pelopidas* (*Pelópidas*)
Per. = *Pericles*
Phil. = *Philopoemen* (*Filomeno*)
Phoc. = *Phocion* (*Foción*)
Pomp. = *Pompeius* (*Pompeyo*)
Prov. = *Proverbia* (ed. von E. L. Leutsch & F. G. Schneidewin, *Paroemiographi* i p. 321)
Publ. = *Publicola*
Pyrrh. = *Pyrrhus* (*Pirro*)
Rom. = *Romulus* (*Rómulo*)
Sert. = *Sertorius* (*Sertorio*)
Sol. = *Solon* (*Solón*)
Strom. = *Στρωματεῖς* (vol. vii, p. 37 B.)
Sull. = *Sulla* (*Sila*)
TG = *Tiberius Gracchus* (*Tiberio Graco*)
Them. = *Themistocles* (*Temístocles*)
Thes. = *Theseus* (*Teseo*)
Tim. = *Timoleon* (*Timoleón*)
Ps.-Plu.Flurv. = *de Fluviiis* (vol. vii, p. 282 B.).
Ps.-Plu.Vit.Hom. = *de Vita et Poesi Homeri* (vol. vii, p. 329 B.)
 B. se refiere a la primera edición de Bernardakis.

Posidon. **Posidonius** Posidonio Apamensis et Rhodius philosophus ii/i a. C.

vol. i2 L. Edelstein, I. G. Kidd, Cambridge 1989; vols. ii(i), ii(ii) I. G. Kidd, Cambridge 1988.

Procl. **Proclus** Proclo filósofo v a.d.

ad Hes.Op. = ad Hesiodi *Opera et Dies*, ed. T. Gaisford, *Poetae Graeci Minores*, vol. iii, p 9.

Chr. = *Chrestomathia*, ed. T. W. Allen, *Homeri Opera* v, Oxford (OCT), p 99.

H. = *Hymni (Himnos)*, ed. E. Abel (post Orphica, p. 276), E. Vogt, Wiesbaden 1957.

Hyp. = *Hypotyposis astronomicarum positionum*, ed. C. Manitius, Leipzig (T.) 1909.

in Alc. = in *Platonis Alcibiadem*, ed. F. Creuzer. Frankfurt 1820, L. G. Westerink, Amsterdam 1954 [Procl.inAlc. .. W.]

in Cra. = in *Platonis Cratylum commentaria*, ed. G. Pasquali, Leipzig (T) 1908.

- in Euc* = *in primum Euclidis librum commentarius*, ed. G. Friedlein, Leipzig (T.) 1873.
- in Prm.* = *in Platonis Parmenidem commentarii*, ed. G. Stallbaum, Leipzig 1840.
- in R.* = *in Platonis Rempublicam commentarii*, ed. W. Kroll, 2 vols., Leipzig (T.) 1899, 1901, [Amsterdam 1965], cited by vol. and p. [Procl.*inR.* .. K.]
- in Ti.* = *in Platonis Timaeum commentarii*, ed. E. Diehl, 3 vols., Leipzig (T.) 1903, 1904, 1906, [Amsterdam 1965], cited by vol. and p. [Procl.*inTi.* .. D.]
- Inst* = *Institutio Theologica*, ed. F. Dübner, in F. Creuzer & G. Moser, *Plotinus*, pp. li–cxvii, Paris (D.) 1855, *Proclus. The elements of theology*, E. R. Dodds, Oxford 19632 [1977] [Procl.*Inst.* .. D.]
- Inst. Phys.* = *Institutio Physica*, ed. A. Ritzenfeld, Leipzig (T.) 1912.
- Par.Ptol.* = *Paraphrasis Ptolemaei Tetrabiblou*, ed. L. Allatius, Leiden 1635 (cited by page).
- Phil.Chald.* = *Eclogae de Philosophia Chaldaica*, in *Oracles chaldaïques*, É. des Places, B 1971 p. 206.
- Sacr.* = *περὶ τῆς καθ' Ἑλλήνας ἱερατικῆς τέχνης*, J. Bidez in *Catalogue des manuscrits alchimiques grecs* vi (1928) p. 148.
- Theol.Plat.* = *περὶ τῆς κατὰ Πλάτωνα θεολογίας*, ed. Aem. Por-tus, Hamburg 1618, H. D. Saffrey, L. G. Westerink, B 1968–87 (5 vols.)
- Protag. **Protagoras** *Protágoras filósofo* v a. C.
Ed. H. Diels, W. Kranz, *Vorsokr.* 7 ii p. 253.
- Ps.-Callisth. **Pseudo-Callisthenes** *Pseudo Calístenes hisoriador*
Ed. C. Müller, *SRAM* p. 1 bis.
W. Kroll, *Historia Alexandri Magni*, vol. i, Berlin 1926 [Weidmann 1959], cited by p. and line no. [Ps.-Callisth. .. K.]; *Recensio* λ, H. van Thiel, Bonn 1.959 [.. λ.]
- Ruf. **Rufus** *Rufo médico* ii a.d.
Ed. C. Daremberg & C. E. Ruelle, Paris 1879.
Anat. = *ἀνατομή*
fr. = *Fragmenta*
Interrog. = *Interrogationes*, H. Gärtner, T(L) 1970
Onom. = *περὶ ὀνομασίας*
Oss. = *de ossibus*
Podagr. = *de podagra*
Ren.Ves. = *de renum et vesicae affectionibus*

Sat.Gon. = *de satyriasmis et gonorrhoea*

Syn.Puls. = *synopsis de pulsibus*

Sallust. **Sallustius** Salustio filósofo iv a.d.

Ed. F. W. A. Mullach, *FPG* iii p. 28.

G. Rochefort, B 1960.

Seneca **Seneca, L. Annaeus** Séneca, L. Aneo i a.d.

Ep. = *Epistulae*, L. D. Reynolds, OCT 1965 (2 vols.). (*Cartas*).

QN = *Quaestiones Naturales*, ed. A. Gercke, Leipzig (T.) 1907.

(*Cuestiones naturales*).

Simp. **Simplicius** Simplicio filósofo vi a.d.

S. **Sophocles** Sófocles trágico v a. C.

Ai. = *Ajax*. (*Ayax*).

Ant. = *Antigone*. (*Antígona*).

El. = *Electra*. (*Electra*).

OC = *Oedipus Coloneus* (*Edipo en Colono*).

OT = *Oedipus Tyrannus*. (*Edipo rey*).

Ph. = *Philoctetes*. (*Filoctetes*).

Tr. = *Trachiniae* (*Traquinias*)

VI. ÍNDICE DE FUENTES

EMPÉDOCLES

fr. 21 DK = 6, 399 b 26-28

HERÁCLITO

fr. 10 DK = 5, 396 b 20-22

fr. 11 DK = 6, 401 a 10 s.

HIMNO ÓRFICO (PAPIRO DERVENI)

fr. 21 a Kern = 7, 401 a 28 – 401 b 7

HOMERO

Il. 8.22 = 6, 397 b 25

8.3 = 6, 397 b 26

15.192 = 6, 400 a 19

Od. 5.64 = 6, 401 a 4

6.42-45 = 6, 400 a 11-14

7.115 = 6, 401 a 7

7.116 = 6, 401 a 1 s.

11.589 = 6, 401 a 7

11.590 = 6, 401 a 1 s.

PLATÓN

Leg. 715e-716a = 7, 401 b 24-28

730 b = 7, 401 b 28-29

SÓFOCLES

Oed.T. 4-5 = 6, 400 b 25-26

Se terminó la impresión de esta obra,
en los talleres gráficos del
PARTNER MERCADEO Y MEDIOS GRÁFICOS S.A.S.
en el mes de noviembre de 2014
Bogotá, D.C. - Colombia